

중앙아시아 한국학교수협의회

중앙아시아 한국학교육 2

카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터

2016

“이 학술지는 2015년 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)을 통해 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 제작되었음 (AKS-2015-OLU-2250007)”

중앙아시아 한국학교육 2

편집대표

백태현 (비슈케크 인문대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

박 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

김 아나스타샤 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

손영훈 (한국외국어대)

편집간사

전 엘레나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

보란타예바 파리자 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

스비리도바 발렌티나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies in Central Asia: Research and Education vol. 2
Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL, 2016, 290 p.

ISBN 978-601-270-241-5 общ

ISBN 978-601-270-242-2

발행일: 2016년 6월 20일

발행기관: 중앙아시아 한국학교수협의회

카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발행처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주소: Muratbaeva Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of

International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

목차

(R 은 러시아어, 논문과 편람은 가나다 순.)

* 이하 인명 지명의 한글 표기는 외래어 표기법에 따르는 것을 원칙으로 함.

1. 김 빅토리아. 우즈베키스탄 다문화사회에서의 고려인 극장공연예술 (R)	1
2. 김상철. 한-카 공공(문화)외교의 현황과 과제	14
3. 김 아나스타샤. 한국어 숙달에서의 ‘우정’의 개념 (R)	24
4. 김창석. 한국어 학습자 관용표현의 숙달을 위한 범주와 목록 연구	33
5. 명 드미트리, 아미르베코바 우미타이. 카자흐스탄 정계와 학계의 고려인들 (R)	42
6. 명순옥. 부지런함과 게으름의 이분법적 가치 형성의 역사성	53
7. 박 넬리. 카자흐스탄의 언어 교육과 관련한 제 문제 (R)	59
8. 박티베코바 쿤두스. 러시아 극동지역 고려인의 중앙아시아 강제이주 (R)	65
9. 백태현. 중앙아시아 한류와 한국학교육의 다양화 방안	70
10. 보란타예바 파리자. 카자흐스탄 매체에서 바라보는 박근혜 대통령의 ‘유라시아 이니셔티브’ 정책 (R)	82
11. 사이다지모바 우미다. 한국어로 번역된 최초의 우즈베크 소설 (R)	95
12. 사프로노바 류드밀라. 김 아나톨리의 소설 구성 (R)	105
13. 손동원. 비슈케크 세종학당의 현황과 과제	110
14. 스마굴로바 알리야. K-POP (R)	114
15. 스비리도바 발렌티나. ‘유라시아 이니셔티브’에 따른 한국의 중앙아시아 정책 (R)	121
16. 신데츠카야 예브게니야. 알타이어족으로서의 한국어과 키르기스어의 어휘-의미론적 대비(R)	131
17. 안수현. 카자흐스탄에서의 고려인의 전통유지와 변화	139
18. 임승휘. 한국의 역사문화콘텐츠와 21 세기 대학교육	152
19. 장호중. 중앙아시아 한류의 재생산을 위한 한국학의 역할	164
20. 전 엘레나. 한국 전통 문양의 상징성 (R)	180
21. 젯킨체코바 엘레나. 키르기스스탄과 한국의 협력 전망 (R)	191
22. 카브렐로바 울잔. ‘통합교육’의 개념화 문제: 한국과 카자흐스탄의 예를 중심으로 (R)	195

<한국학편람>

비슈케크 인문대	211
카자흐 국립대	218
카자흐 국제관계 및 세계언어대.....	221
크질오르다 국립대	230
키르기스-러시아 슬라브대	233
키르기스-한국대학	235
타지크 국립외대	242
투르크멘 국립아자디세계언어대.....	246
타슈켄트 국립동방대 (R).....	249
타슈켄트 국립니자미사범대 (R).....	254
사마르칸트 국립외대 (R).....	263
<참고> 한국어-러시아어 인명 지명의 상호표기	268
집필진 (R).....	278
집필진	280
목차 (R).....	282

ТЕАТРАЛЬНО-ЗРЕЛИЩНОЕ ИСКУССТВО КОРЕЙСКОЙ ДИАСПОРЫ В МНОГОЦВЕТЬЕ КУЛЬТУР УЗБЕКИСТАНА

Ким В.Н.
ТашГИВ, Ташкент, Узбекистан

Title: Theater-entertainment Art of the Korean Diaspora in Multicolored Culture of Uzbekistan

Author: Kim V.N., Tashkent State Institute of Oriental Studies, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: Article is dedicated to theater-entertainment art of Korean diaspora in Uzbekistan. Establishing and developing of Korean theater, based on national classic prose, connected with Russian and Uzbek literature is deduced in this article.

It reveals originality of musical art, the first representatives of which have contributed to the broad development of Korean music in Uzbekistan. Based on perforce of searching new forms and ways of developing Theater-entertainment which role in consolidation of international relationships is boundless.

Keywords: Korean diaspora, Theater-entertainment, national classic prose, musical art, international relationship, new forms of theatrical art

I. Введение

Театрально-зрелищное искусство – это не просто зрелище, не просто игра-развлечение, а принципиально важное историко-художественное явление, связанное с философией, религией, литературой, эпосом, музыкой, языками народов мира.

Истоки «театрального», «зрелищного» искусства лежат в образах и сказаниях далеких времен [1]. Схожесть общего направления жанров и его дальнейшее развитие, имевшее место в театрах мира, дает основание рассматривать тенденции жанрового развития как эволюционную закономерность мирового искусства.

Для человека настоящего времени, воспитанного в рамках современной художественной культуры, сказка или песня – сообщение не только с конкретным содержанием, но и с ценной информацией о конкретной фольклорной эстетической системе, служащей катализатором идей, тем образов, т.е. питательной неиссякаемой средой. Впоследствии именно эта среда способствовала порождению новых жанровых структур, более

компактных и эмоционально действенных, более демократичных в сравнении с большими по объему поэтическими сказаниями. Эта практика и опыт сложения сюжета в необычном ракурсе сыграли определяющую роль в формировании драматургии [2, 3].

С какой бы степенью полноты ни говорили мы об источниках новой национальной драматической формы, нельзя избежать известной упрощенности, схематизации. Ни в одной национальной культуре драма не развивалась обособленно от общего литературного и в целом художественного процесса. Напротив, в идейно-эстетическом движении она обуславливалась этим процессом. Что касается центрально-азиатского национального художественного процесса нового и новейшего времени, то он приобретал целостность и поступательность развития тогда, когда в условиях пробуждения национального самосознания народов региона интегрировали демократические элементы его художественной культуры – в литературу, в искусство пришли образованные люди, посвятившие себя художественному творчеству.

Этот художественный процесс не мог не повлиять на культуру корейской диаспоры Узбекистана. Эстетические потенции корейцев Центральноазиатского региона при их исконной тяге к музыкально-танцевальному творчеству, реализовывались на различных традиционных празднествах, в процессе совершения традиционных обрядов, на семейных торжествах. Содержание этой сферы художественной жизни ни в коем случае нельзя принижать. Оно исключительно богато в силу того, что богата история развития народа, в течение многих веков хранившая и обновлявшая традиции, заложенные еще в далекие времена, будучи переселенными в новые геополитические условия Центральной Азии.

Как известно, источником первоосновы корейской сценизации служили народное творчество, известные средневековые сюжеты о Чхунхян, Симчхон и других народных героях, хотя служители сцены проявляли глубокий интерес к формам и методам работы европейских драматургов, режиссеров и актеров. В искусстве, художественные традиции в целом не отрицаются, а преобразовываются, приспособляются к новым условиям. Если даже какие-то стороны традиций отбрасываются, а другие более жизнестойкие, претерпевают существенные изменения, это вовсе не означает, что каждая эпоха не имеет

устоявшихся и привычных традиций, которые вобрали в себя опыт прошлого. В этом – проявление единства изменчивости и устойчивости, прерывности и непрерывности в художественном освоении окружающей действительности.

II. Драматическое искусство корейской диаспоры Узбекистана

Каждый вид традиционного искусства воздействует на отдельную сферу восприятия человека, но есть искусство, в котором задействованы практически все сферы человеческого сознания. Это театр. Роль театра, призванного учить, вдохновлять и развлекать, настолько велика, что в каждой стране и у каждого народа складывается своя театральная традиция. Достоянное место среди них занимает самобытный, яркий, проникнутый духом жизнелюбия корейский театр. В его основе также лежат первобытные синкретические религиозные культы и обряды. Священные мифы «рассказывались» языком танца, исполняемого под аккомпанемент импровизированных музыкальных инструментов. Постепенно эти ритуалы развились в драматический жанр.

В 1937 г. корейский народ был депортирован с Дальнего Востока в Центральную Азию. Экскурс в историю развития драматического искусства корейцев-переселенцев показывает, как органично оно вошло в многоликую культуру данного региона, приблизило его к передовым формам драматургии, прогрессивной мысли представителей творческой интеллигенции народов Центральной Азии, что бесспорно служило обогащению национальной культуры корейской диаспоры [4].

В Узбекистане одновременно начали функционировать два корейских театра: Гурленский межрайонный (Хорезмская область) и Ташкентский областной корейский музыкально-драматический театр. Главным режиссером Гурленского межрайонного театра был Тин У, музыкальным руководителем – Виктор Ким, режиссером-постановщиком – Ким Ги Чер. Актерскую труппу театра составляли Екатерина Пак, Ли Хан Чу, Пак Ин Сук, Дю Хын Сон, три брата Тин (Тин У, Тин Чан Бем, Тин Чан Хва), позже эту театральную династию пополняют новые имена: Федор Тин, Мила Тин, Мира Тин, Петр Тин, Станислав Тин.

Театр под руководством Тин У осваивал новые горизонты искусства. На его подмостках шли спектакли, поставленные по классическим корейским произведениям «Чхунхянджон», «Симчхонджон», «Близнецы» Тин У, «Обжора». Спектакли пользовались особой популярностью среди корейского населения Хорезмской области и Каракалпакстана. По существу театр был едва ли не единственным очагом корейской национальной культуры, развития национальных художественных традиций, воплощавших в себе их творческое объединение с современной школой актерской игры.

Ташкентский областной корейский театр являлся государственным театральным учреждением. В первые годы театр располагался на территории нынешнего учебного хозяйства Ташкентского института ирригации, а впоследствии – в поселке Бектемир, который в настоящее время входит в черту г. Ташкента. В Бектемирском районе до сих пор сохранилось здание театра. Напоминанием о театре служит также автобусная остановка, которую по старой привычке так и называют «Корейский театр».

При театре функционировал эстрадный ансамбль, в составе которого выступали многие артисты. Ансамбль регулярно выезжал с концертами в села, на стройки Большого Ферганского и Ташкентского каналов, Фархадской ГЭС, Чирчикстроя, среди рабочих которых было много представителей корейской диаспоры. Огромным успехом у зрителей пользовались песни в исполнении Ольги Когай, Александра Пена, чечетка Ли Ан Сека и Геннадия Ли, цыганские танцы Николая Югая. Конферансье этих концертов был Григорий Петрович Ким, впоследствии заслуженный деятель искусств Узбекистана [5].

Театр сыграл огромную роль в развитии сценического и эстрадного искусства корейцев Узбекистана, в том числе соседнего Казахстана. Артисты театра совершали каждодневный подвиг, испытывая невероятные лишения, полуголодные, давая спектакли при свете факелов, с декорациями, изготовленными своими руками, не получая при этом никакого вознаграждения. Они сумели сохранить традиции, заложенные еще в Дальневосточном корейском театре, и передали их последующим поколениям артистов.

В 1943 г. состоялось объединение Гурленского и Ташкентского областного театров, в результате чего первый прекратил свою деятельность. Театр после объединения стал

называться Ташкентский областной корейский музыкально-драматический театр. Это был один из первых государственных театральных учреждений, действовавших в те годы. Режиссером-постановщиком остался Ким Ги Чер. Им была написана пьеса «Хон Гильдон», поставленная на сцене Ташкентского корейского театра (1943), повесть «Первый год после переселения» (1989).

Главными режиссерами театра были известные впоследствии театральные деятели Ким Хе Ун, Цой Гир Чун, Ен Сен Нен. В актерскую труппу входили Ли Ген Хи – первая кореянка, удостоенная звания заслуженной артистки Узбекистана, Николай Ли, Пак Чун Бя, Ли Хён Су, Ли Ен Су, Тин У, Тин Чан Бем, Тин Чан Хва, Екатерина Когай, Татьяна Сон и др.

В репертуаре театра наряду с корейскими мировыми классическими произведениями узбекской драматургии были спектакли по произведениям современных местных авторов: драматурга и режиссера Ким Хе Уна «Северо-восточная магистраль» о борьбе корейских рабочих, насильственно пригнанных на строительство железной дороги японскими колонизаторами, Ен Сен Нена «Ден Аи» и др. С началом Второй мировой войны в репертуаре театра появились постановки Федора Кнорре «Встреча в темноте», «За тех, кто в море», «Хон Бом До» Тхай Дян Чуна. Талантливая игра артистов, умело справлявшихся с труднейшими постановками, дала возможность найти путь к рабочему зрителю и завоевать его любовь.

Наряду с постановкой пьес театр занимался и концертной деятельностью, в которых принимали участие музыканты и те же артисты драматического жанра с песенным и танцевальным репертуаром. Такие концерты проходили на всех праздничных площадках, а также как выступления агитбригад перед сельскими тружениками. Театр подошел к той планке, когда появилась необходимость создать нечто новое. При театре был организован джаз-оркестр, в состав которого вошло новое поколение музыкантов, певцов и танцоров: Николай Хоенович Ли, Ким Чан Хен, В. Лян, Н. Ли, Николай Югай, Геннадий Ли, Ли Ан Сек. У истоков эстрадного коллектива стояли Григорий Петрович Ким, Пак Ен Дин, вошедший в историю как один из лучших композиторов Узбекистана, Ким Ир – композитор, автор очень популярной в то время песни на слова Тин У «Сладкое сновидение девушки».

В 1950 г. Ташкентский корейский областной музыкально-драматический театр был объединен с Талды-Курганским областным музыкально-драматическим театром (Казахстан) в одну труппу. Это объединение не прошло безболезненно: некоторые корейские артисты переехали на Сахалин, где организовали свой театр, известные артисты Тин Чан Бем, Тин Чанхва, Тин У, Ли Ен Су, Виктор Ким, Николай Ген, Ли Ген Хи и др. уехали в Казахстан.

Настоящим пропагандистом корейской художественной культуры в Узбекистане стал коллектив народного театра хозяйства им. Ким Пен Хва. Театр был создан в конце 1940-х годов и одним из первых получил звание народного театра, это был единственный в бывшем Союзе театр, работавший на корейском языке. С 1960 года художественным руководителем был музыкант и композитор Ли Николай Давыдович.

На сцене театра шли пьесы корейских, узбекских, русских, кыргызских, туркменских авторов. Репертуар был обусловлен желанием воздать дань уважения деятелям культуры Востока, стремлением создать спектакли, передающие узбекский колорит, потребностью ответить на постоянные призывы театральной общественности и ее настойчивые рекомендации ставить пьесы иномациональных драматургов. Но самое главное – это предопределялось задачей воспитания в артисте высокой гражданской культуры и повышения исполнительского мастерства [6].

В этом смысле в репертуаре народного театра отличался спектакль «Материнское поле» Ч.Айтматова. Творчески одаренные артисты, направляемые профессиональным режиссером Н.Кимом, прилагали все усилия для художественного постижения иномациональной действительности, иномационального характера, тем самым способствовать взаимосвязи и взаимообогащению национальных культур.

Каждый из участников мог предлагать свое образное решение спектакля, мизансцены, свою трактовку образа. Режиссер-постановщик Н. Ким проводил длительную подготовительную работу не только с участниками спектакля, но и со всем коллективом, внимательно изучая предложения и замечания самодеятельных актеров, и принимал их во внимание при решении спектакля.

Воспитание высокопрофессиональных кадров, актеров, режиссеров, оформителей стало насущной необходимостью для

народных театров. В 1956 г. состоялся первый набор в корейскую студию Ташкентского ГИТИСА им. А.Н.Островского. Корейский курс составили 13 студентов: Никифор Ким, Владимир Ким, Ольга Сон, Софья Пак, Лидия Ким, Вера Ли, Алла Ким, Анатолий Тен, Александр Мун, Николай Хан, Роза Лим, Василий Пак, Иосиф Ким. В подготовке молодых актеров участвовали такие мастера, как: режиссер А.О. Гинзбург, заслуженные деятели искусств Узбекистана Н.И. Тимофеева, И.В. Радун, М.А. Рубинштейн, А. Рыбник, Р. Файзи, видные теоретики и историки театра профессора М. Григорьев, А. Эфрос, М. Рахманов, Я. Фельдман и мн.др. Известные мастера сцены не только научили владению сложным искусством режиссуры, особенностям актерского мастерства, основам театрального искусства, но и воспитали такие качества, как требовательность к себе, жажда знаний, стремление к поискам нового и совершенствованию своего мастерства.

III. Музыкальное искусство в многоцветье культур Узбекистана

В старину говорили: солнце будет вставать из-за горизонта, пока люди поют и танцуют. Нет более емкого культурно-исторического кода, чем традиции, зашифрованные в музыкально оформленном слове и движении. Поистине, песня и танец – душа народа. Уже сам ритм, лежащий в их основе, у каждого народа особенный, неповторимый и легко узнаваемый. Музыкальный, песенный и танцевальный компоненты изначально составляют фундамент зрелищного искусства во все века и во всех странах. Возрождение национальной культуры всегда «музыкально»: оно сопровождается неизменным всплеском интереса к народным мелодиям, песням, танцам, музыкальным инструментам, традиционной технике исполнения. Все это характерно и для корейской диаспоры в Узбекистане.

Середина 1960-х годов характеризуется появлением многочисленных инструментально-вокальных самодеятельных музыкальных коллективов, созданных во многих корейских хозяйствах республики. В области музыкального искусства большой вклад внес профессор Ташкентской государственной консерватории, один из первых корейских композиторов Пак Ен Дин, организаторская и творческая деятельность которого способствовали широкому развитию корейской музыки в

Узбекистане. Именно Пак Ен Дин возглавил музыкальный ансамбль «Каягым», созданный в 1969 г.

Репертуар «Каягыма» составляли народные песни Северной Кореи, песни корейцев Дальневосточного края, произведения корейских композиторов, среди которых наибольшей популярностью пользовались песни Пак Ен Дина. За годы своего существования коллектив воспитал немало талантов, ярко блиставших на эстрадной сцене.

В репертуаре «Каягыма» значились не только народные мелодии и песни, но и традиционные танцы, насыщенные сложной техникой, виртуозными элементами и динамикой.

К сожалению, за ярким творческим подъемом последовал спад, вызванный сначала политическим и идеологическим застоём, а затем экономическими сложностями последних лет существования бывшего Союза.

Очень много насущных проблем необходимо было решать руководителю и участникам ансамбля: музыкальная аппаратура, костюмы, репетиционный зал. Но энтузиазм и стремление сохранить национальную самобытность были всегда, хотя это давалось нелегко. Все меньше становилось корейцев, знающих свой язык, все тоньше национальный «культурный» слой. Общее отношение к языку, культуре национальных меньшинств не могло не сказаться на искусстве.

Важную роль в сохранении и развитии песенного и танцевального искусства корейцев Узбекистана сыграл корейский ансамбль «Ченчун» («Молодость») хозяйства «Политотдел», созданный в 1971 г.

Ансамбль быстро рос в творческом отношении. В 1972 г. стал финалистом всесоюзного конкурса талантов «Молодые голоса», в 1977 и 1979 гг. завоевывал призовые места на конкурсах внутри республики и за ее пределами. Возглавлял ансамбль выпускник Ташкентского театрально-художественного института им. Островского Петр Тин. В те самые застойные времена на всю республику было всего два музыкальных коллектива республиканского уровня – государственный ансамбль «Каягым» и «Ченчун» из колхоза «Политотдел». В середине 1980-х годов они объединились под названием «Ченчун», который стал единственным, профессиональным корейским эстрадным ансамблем, находящимся под эгидой Узбекской государственной филармонии.

1988 год был очень удачным для «Ченчуна», подаривший им возможность прикоснуться к истокам танцевального и вокального искусства корейского народа. По приглашению Союза театральных деятелей Узбекистана из Кореи приехали два специалиста из оперной группы «Пхибада» с разработанной ими интересной программой. Программа состояла из пяти танцев, технически сложных и богатых фольклорной основой, которые стали источником вдохновения для любителей балетного искусства и позволили прикоснуться к истокам корейского танцевального искусства.

Двадцатилетний юбилей ансамбля совпал с первой зарубежной гастрольной поездкой в Корею на традиционный международный фестиваль «Апрельская весна». Гастрольная программа гармонично сочетала традиционные корейские мелодии, песни и танцы с произведениями современных авторов. В программу хореографической группы вошли все номера, поставленные специалистами из Кореи.

В 1996 г. «Ченчун», в связи с коренными преобразованиями в системе культурных организаций Узбекистана перестал быть государственным коллективом. Ансамбль разделился на три самостоятельные группы: музыкальную, вокальную и танцевальную. Благодаря самоотверженности участников танцевальной группы, удалось сохранить профессиональный уровень танцевального искусства корейцев Узбекистана, наработанный десятилетиями упорного труда. Танцевальная группа ансамбля «Ченчун» неоднократно принимала участие в важнейших культурных событиях и акциях как республиканского, так и международного уровня. Преодолев все трудности, артисты танцевальной группы «Ченчун» смогли создать оригинальную программу, избежав слепого подражания северному или южному направлению традиционного танца путем ассимиляции исконных элементов корейской культуры и всего богатства многонациональной культуры Узбекистана.

Энтузиазм, творческое вдохновение, профессионализм принесли добрые плоды. Танцевальная группа «Ченчун» ярко заявила о себе в 1999 г. на Днях культуры Республики Корея в Узбекистане. Зрителям предстал коллектив с собственным стилем и художественными принципами, высоким уровнем исполнения и легко узнаваемым почерком. Новый уровень потребовал и нового осмысления творческих задач, что привело в сентябре 2000 г. к

переименованию ансамбля. Танцевальная группа «Ченчун» стала танцевальным ансамблем «Корё» при Ассоциации корейских культурных центров Узбекистана. В название участники ансамбля вкладывают глубокий смысл: сохранение и развитие корейского танца в современных условиях, преемственность поколений, непрерывность творческой традиции.

IV. Поиски новых форм театрально-зрелищного искусства

Традиции национальной художественной культуры, начатые еще в далеком 1937 г., продолжает Ташкентский корейский театр «Ариранг». Основателем был профессор Ким Сэн (Никифор Степанович). Видный деятель культуры Никифор Степанович Ким убедительно доказал необходимость создания театрального коллектива для полноценного возрождения и развития культурных традиций корейской диаспоры в Узбекистане.

Все говорило в пользу создания театра: и многочисленность корейцев, проживающих в стране, и высокий уровень профессионализма имеющихся кадров: музыкантов, вокалистов, танцовщиков, выпускников актерского и режиссерского отделений Ташкентских институтов искусств и культуры. Председателем художественного совета и художественным руководителем театра был избран доктор искусствоведения, профессор, академик ЕАЕН, лауреат международной премии UNITY, обладатель почетного звания «Рыцарь науки и искусств» Н.С. Ким (Ким Сэн). Директором театра стал композитор-мелодист, лауреат международных фестивалей В.И. Дё.

5 марта 2002 г. при содействии Узбектеатра и Общественного фонда театральных деятелей Ташкентский корейский театр «Ариранг» получил свое рождение и был официально зарегистрирован. Основную цель театра составляли возрождение и развитие национальной художественной культуры, обогащение ее новейшими достижениями театрального искусства других народов, последовательное внедрение в творческий процесс современного национального театра.

«Ариранг» заявил о себе как талантливый, разносторонний коллектив с широким диапазоном творческих возможностей. Коллектив состоял из четырех групп: вокально-инструментальной,

хореографической, молодежной вокально-инструментальной и детской вокально-танцевальной.

Репертуар театра включал театрализованные постановки и концертные программы. Постановки несли ярко выраженные идеи созидания, мирной жизни, дружбы народов, патриотизма и любви к Родине, отражали коренные преобразования, происходящие в независимом Узбекистане. Это было знаковое явление в культуре корейцев Узбекистана. Но в 2009 году, в связи с безвременной кончиной Ким Сэна, основателя и главного вдохновителя театра, «Ариранг» прекратил существование. В настоящее время снова предпринимаются попытки восстановить блестящий коллектив и заложенную им традицию.

На современном этапе поиск новых форм и средств обогащения театрально-зрелищного искусства получает развитие в творчестве таких действующих корейских коллективов Узбекистана, как народный ансамбль «Коре», ансамбль «Моранбон», «Котбонори», «Мисо» и др. При Ассоциации Корейских культурных центров (АККЦ) создана Гильдия творческих работников, в которую входят артисты, художники, литераторы. Ассоциация регулярно проводит художественные выставки, концерты, творческие вечера.

Оглядываясь назад в прошлое, необходимо отметить, что каждый творческий коллектив ищет свои, наиболее приемлемые для него пути, направления и методы воспитания самодеятельного актера. Многие коллективы терпели неудачи, не имея квалифицированных режиссеров и достаточного профессионального опыта. Отрицательно сказалось игнорирование специфики народных театров. Любительский народный театр – это самостоятельная форма театрального искусства. Особенности этой формы необходимо было учитывать...

Искусство едино по своей природе и самодеятельный актер, работая над своей ролью, пусть и неосознанно, следует тем же объективным творческим законам, что и признанный художник сцены:

1. Непрофессиональный состав самодеятельного театра, безусловно, должен был предполагать высококвалифицированное руководство неперенным и постоянным совмещением творческого и учебно-воспитательского процессов, – при этом режиссер-руководитель должен быть и незаурядным педагогом.

2. Эффективному обучению актеров-любителей невозможно без первичных элементов «системы», но эти навыки не должны прививаться академически абстрактно. Первичные элементы и упражнения требуют в народном театре тесной связи учебной задачи с индивидуальностью учителя, учета его профессии, жизненного опыта и семейно-бытовых интересов.

3. Неоднородность состава любительского театра, его «текучесть» выдвигали необходимость поиска действенной возможности количественной и качественной стабилизации актеров-любителей. Наиболее проверенным практикой путем являлось создание подготовительных студий.

Массовое любительское искусство пошло по пути песенно-музыкального, танцевального жанра. Все те, кто участвовал в художественной самодеятельности, приобщались к творческому процессу, создавая благодатную почву, на которой выросли многие звезды корейской эстрады. Любительское искусство уже не могло опираться на народных мастеров: в середине 1930-х годов большинство из них влилось в профессиональные труппы.

Форма сборного концерта, включавшего и художественное чтение, была несовершенна. Но именно из концертной практики любителей выросла другая, национально наиболее органичная форма самодеятельности – вокально-хореографический ансамбль. Именно ансамблям сопутствовал большой успех на различных смотрах самодеятельного искусства и декадах художественной культуры. Ансамбли оказались наиболее мобильной формой связи самодеятельности с жизнью: со скромным своим реквизитом и вполне транспортабельными инструментами они разъезжали по крупным стройкам, дарили труженикам радость встречи с национальным искусством, уверенно вписывая свою строку в историю развития культуры корейцев, проживающих в Узбекистане.

V. Заключение

Подводя итог вышеизложенному, отметим, что культура Узбекистана многонациональна, ибо в республике проживает более ста наций и народностей. Будучи единой цепью, настолько прочно связанной, она может разрушиться из-за изъятия даже одного звена. И здесь роль зрелищного искусства все более возрастает, поскольку нравственное здоровье общества, его

морально-психологический климат в немалой степени определяют состояние художественной культуры народов. Усиление многонациональной связи и взаимовлияния национальных зрелищных культур послужит благодатной почвой, способствующей приобщению к общечеловеческой духовной культуре с учетом фактора национальной специфики.

Только при таком условии театрально-зрелищное искусство корейского народа будет отвечать самому главному своему предназначению – создавать жизненные реалии, живые человеческие характеры.

Список использованной литературы:

1. Ким В. Фольклор – источник формирования художественной литературы. –Ташкент, 1999.
2. Ким В. Идеино-художественные особенности традиционного театра. –Ташкент, 1994.
3. Ким Б. Мучнистые росы корейского Ренессанса. –Ташкент, 2007.
4. Газета «Коре Синмун» (2005-2009 гг.).
5. Газета «Сельская правда». 1988. 15 июня.
6. Ким В. Театрально-зрелищное искусство корейцев Узбекистана. – Ташкент: Istiqlol, 2015.

한-카 공공(문화)외교의 현황과 과제

김상철
한국외대

개요: 한국-카자흐스탄 관계는 1992년 공식 수교 이후 시장경제 등 공통의 가치와 문화적 친밀성을 기반으로 우호협력관계를 지속적으로 발전시켜 왔다. 카자흐스탄은 독립초기 한국의 경제발전 경험이 카자흐스탄 경제발전에 유용하다는 인식하에 우리와의 관계를 중요시하였다. 이러한 과정에서 공식외교 정책 이외의 분야에서 한국은 대카자흐스탄 공공(문화)외교를 보여주기식 이벤트 위주의 일회성, 일방향성의 성격이라는 한계를 드러냈다. 미래 한국-카자흐스탄 관계에서 이른바 참여형, 협력형 공공외교는 기존의 관계와 네트워크를 심화 및 확대하는 전략에 입각하여 진행되어야 하며, 이러한 과정에서 기존의 전통적인 인적 네트워크 기반과 새로이 그 역할이 부각 및 확대되고 있는 뉴미디어 매체를 융합시켜 적극적으로 활용되어야 할 것이다.

주제어: 한국-카자흐스탄 관계, 공공문화외교, 문화교류, 카자흐스탄

Title: The Development of Korean-Kazakhstani Diplomatic Relations – Focused on Public Cultural Diplomacy

Author: Kim Sangcheol, Institute of Central Asian Studies, Hufs, Seoul, Korea

Abstract: The Korean-Kazakhstani Diplomatic relations has been developed since establishing of official relations, based on common values of ‘market economy’ and cultural affinity between both countries. Kazakhstan had been considering Korean model of development as a good benchmarking cases for establishing national development plans. The Republic of Korea has been implemented official diplomatic policies & launched public cultural policies in the beginning of 2000s, based on Korean-wave and temporary entertaining events. In the future mutual relations it would be desirable to extend from governmental base from public-private cooperative base cooperation by extending current cooperation frames with new-media technologies(internet, SNS and so on).

Keywords: Korean-Kazakhstan relations, Public Cultural Diplomacy, Cultural Exchange, Kazakhstan

1. 한-카 관계의 현황

1992년 1월 28일에 공식 수교한 한국과 카자흐스탄은 외교관계 수립 이래 시장경제 등 공통의 가치와 문화적 친밀성을 기반으로 우호협력관계를 지속적으로 발전시켜 왔다. 카자흐스탄은 독립초기부터 우리 기업들이 카자흐스탄에 적극적으로 투자 진출한 것을 높이 평가하며 산업다

변화 등 추진과정에서 한국의 기술, 경험이 카자흐스탄 경제발전에 유용하다는 인식하에 우리와의 관계를 중요시하였다. 양국간의 관계 긴밀도를 알 수 있는 실증 지표들 가운데 한가지인 양국간의 교역규모는 공식외교 관계 수립 첫해인 1992년 1,100만불을 기록하였는데, 2000년부터 급격한 증가세가 나타났다가 2008년 국제금융위기의 여파로 일시적으로 감소하였다. 그러나 그 이후 지속적인 증가세가 계속되고 있다.

2000년대 중반부터는 카자흐스탄의 본격적인 경제발전 추진의 결과 카자흐스탄의 건설 경기 활황이 이어지게 되면서 이에 따른 건설업 투자, 국제적인 원자재 가격 상승에 따른 광업부문 투자가 양국간 교역 및 교류에서 큰 비중을 차지했고, 또한 2008년 국민은행의 BCC 은행 지분인수, 신한은행의 현지법인 출범 등과 같은 금융부문에 대한 투자도 증가하였다.

2009년 이후 양국 관계는 이른바 ‘맞춤형 협력외교’를 통한 카자흐스탄과의 에너지 자원외교 강화, 전략적 동반자 관계로의 격상 등과 같은 발전의 모습을 보여왔다. 자원외교와 관련된 부분들은 2000년대 중반 양국간의 관계에서 중요 의제로 부상되었는데, 이와 관련된 양국간 프로젝트들이 최초 추진된 지 10여년 정도의 시간이 지난 시점에서 평가해보면, 이러한 분야들 가운데 일부는 결과적으로 한국의 입장을 한국민을 대상으로 일방적으로 국내에 홍보하는 일종의 MOU 외교라는 한계를 드러내기도 했고, 현재는 이와 관련된 협력이 상호 실속을 지향하는 방향으로 조정되고 있는 단계이다.

2010년대에 들어와서는 비에너지 분야, 특히 카자흐스탄의 국가기반 인프라 개선과 관련된 프로젝트에 한국 공기업, 민간기업의 참여가 더욱 효과적인 성과를 거두고 있으며, 최근에는 2017년 아스타나 엑스포 등과 관련하여 한국의 문화콘텐츠 분야 기술협력이 적극적으로 이루어지고 있다. 한국경제발전 경험 및 전략 공유라는 개발경험 지식 공유협력 분야 역시 2010년대부터 활성화되었는데, 한국형 개발모델만의 적극적인 도입이라는 한국의 희망과는 달리 카자흐스탄은 전 세계의 다양한 개발모델을 벤치마킹하여 카자흐스탄에 최적화된 독자적인 개발모델을 수립하고, 이를 실천하고 있기도 하다.

이는 한국이 40여년간 이룩한 개발의 성과를 카자흐스탄은 이보다 절반 남짓의 시간을 통해 이룩하고 있으며, 한국이 경제개발에 본격적으로 나서던 시기의 상황이 카자흐스탄과는 상당한 차이가 있기 때문에 카자흐스탄은 한국과의 개발경험 지식 공유협력에서도 한국형 개발모델의 장점들만을 선택적으로 수용하는 양상으로 나타날 수밖에 없다.

문화교류는 양국의 수교협정 체결로부터 3년 후인 1995년 문화교류협정이 체결되면서부터 활성화 계기가 마련되었으며, 학문, 예술 및 스포츠 분야에서 시작된 문화적 교류는 한류 중심 대중문화의 교류로 확대되었다는 것이 해당 교류를 담당하는 정부 관련부서들의 자체적인 평가이

기도 하다.¹ 그러나 문화교류의 수혜 집단은 아직까지 카자흐스탄의 우리 동포인 고려인, 그리고 한국관련 공부를 하거나 한국과 직간접적인 인연을 가지고 있는 일부 카자흐인 집단에만 국한되어 있기 때문에 카자흐스탄 전체 다수의 카자흐인이 한국문화나 한류에 대한 관심이 높다고 이야기하기에는 아직도 이와 관련된 저변의 확대를 위한 한국의 더 적극적인 노력과 활동이 요구되는 상황이다.

이와 같은 외양적인 이해를 위한 활동들과 더불어 한국과 카자흐스탄 양국 국민들이 서로에 대한 이해를 심화하기 위해서는 보다 심층적이고 장기적인 역사, 문화적 배경의 원류에 대한 공감을 불러 일으킬 수 있는 양국의 문화 원류 및 토대에 대한 상호이해를 확대시키는 형태로 공공문화교류가 확대되어야 할 필요성이 대두되고 있다. 이러한 점에서 카자흐스탄의 고려인 극단이 한국에서는 연극 소재로 활용되지 않은 ‘고선지’에 대한 연극을 무대에 올리는 것은 고무적인 현상이라 할 수 있다.

양국간 관계의 향후 확대 및 긴밀화를 위해서는 이제까지 양국간 교류에서 중심을 차지하고 있었던 단기적이고 가시적인 성과 위주의 교류보다는 지속적이고 장기적인 문화교류로의 확대가 다양한 분야에서 추진되어야 하며, 현 시대의 이익을 앞세우는 근시안적이고 조급한 태도를 버리고 서로의 정서와 전통을 이해라는 거시적인 목표를 중심으로 한국-카자흐스탄간의 공공문화외교는 재정립 및 확대라는 과제에 효과적으로 대처해야 하는 현실에 직면해 있다.

2. 카자흐스탄의 사회문화적 특성과 다자외교

카자흐스탄은 유라시아 대륙의 중심에 위치하고 있으며 고대와 중세에 걸쳐 북부 초원유목 문화와 남부 오아시스정착 문화가 공존하는 지역으로, 실크로드를 통해 전파된 동서양 문화를 받아들여 다양한 문화가 융합되어 존재하는 곳이다. 구성원 및 문화의 측면에서 카자흐스탄은 외면적으로 다민족-다문화 사회라고 할 수 있는데, 실제로는 투르크-이슬람 문화를 포괄하는 유목 공동체 전통을 가지고 있는 토착 전통카자흐 문화와 19세기 이후 본격적으로 유입되어 사회를 구성하는 다문화의 중요한 부분을 차지하는 슬라브-유럽 문화 전통이 서로 시기를 달리하면서 특정시기 사회 중심문화로 자리매김하고, 서로 공존하고 있는 특징을 가지고 있는 국가이다.

카자흐스탄은 문화적으로 토착 전통카자흐 문화, 유라시아 지향 도시 카자흐 문화, 러시아 문화로 나눌 수 있는데, 종교적으로는 이슬람 문화 권임에도 불구하고 온건 이슬람 성향의 이른바 생활 이슬람 공동체라는

¹ 정정숙, “한-카자흐스탄 문화교류 활성화전략 연구: 문화교류 콘텐츠를 중심으로”. 정책과제 2008-28. 한국문화관광연구원, 2008. pp.102, 122-125.

특징을 가지고 있다. 또한 이슬람적인 사회전통을 가지고 있음에도 불구하고 소련 사회주의체제하에서 여성의 사회참여 확대, 성별간 평등 경험 등으로 인해 한국보다 여성의 사회참여 및 진출이라는 부분에서는 더 앞서있는 사회구조와 경험을 가지고 있다는 점도 간과해서는 안될 특징 가운데 하나이다.

문화적인 차원에서의 국민 통합을 위해 카자흐 정부는 카자흐인의 전통적 투르크-이슬람문화의 가치와 비카자흐인들의 러시아-서구적인 문화 양태를 결합한 유라시아 문화 모델을 지향하는 동시에 다양한 소수 민족의 문화 보존을 위해 노력하고 있으며, 카자흐스탄 정부는 다민족의 조화로운 문화적 공존과 융합을 카자흐스탄 문화 정책의 핵심 과제로 파악하고 있기도 하다.

이러한 문화 및 구성원 측면의 다원성은 카자흐스탄의 대외적인 정체성 규정에 있어서 유라시아 국가라는 용어에서 잘 드러난다. 사회공동체 및 지리적인 입지 차원에서 가지고 있는 이러한 유라시아적인 성격이 카자흐스탄의 외교에서도 잘 반영되고 있으며, 국제관계에서 카자흐스탄의 위상과 역할은 때로는 카자흐스탄의 의사와는 상관없이, 때로는 카자흐스탄의 능동적인 역할 수행을 통해 지속적으로 향상되어 왔다. 특히 2000년대 초반부터 급격한 경제성장으로 인해 국제사회가 카자흐스탄으로부터 기대하는 역할과 공헌 역시 점점 확대되고 있는 상황이다.

카자흐스탄은 2013년 기준 1인당 GNP 14,000 달러로 구 소련권 국가들 가운데에서는 러시아에 이어 두 번째로 ASEM 회의에 참여하는 국가가 되었으며, 2014년부터는 ODA 공여국의 일원으로 국제사회에 대한 기여와 역할을 확대하기 위해 대외협력 및 원조를 전담하는 KAZ-AID를 설립하고 활동을 본격화하고 있다. 이러한 국제사회의 기대에 걸맞게 카자흐스탄은 2000년대 초반부터 카자흐스탄이 주관하는 국제적인 이벤트들을 개최해왔으며, 2000년대 후반에 와서는 국제사회의 관심을 하나로 모으는 국제적인 문화, 스포츠 이벤트를 개최하고, 국제기구 행사의 호스트로서의 역할을 성공적으로 수행하게 되면서 세계인에게 독립 20년 기간 동안의 발전의 성과들을 알리고 있기도 하다. 카자흐스탄 수도 이전 20주년을 기념하여 개최되는 2017 아스타나 엑스포, 2017 유니버시아드, 그리고 이후 카자흐스탄이 앞으로도 개최를 희망하고 있는 동계올림픽 등을 통해 카자흐스탄의 발전을 전 세계에 알리는 활동은 지속될 것으로 예상되고 있다.

이와 같은 카자흐스탄을 규정하는 정체성적인 특징, 정책적인 지향점 및 실제 성과에 대한 이해와 아울러 필요한 것은 카자흐스탄 공동체가 경험해온 문명사적인 자산들에 대한 이해이다. 유럽과 아시아의 중간에 입지하고 있는 지리적인 요인, 역사적인 과정을 통해 유럽문명의 요소와 아시아문명의 요소, 정착문화의 요소와 유목문화의 요소를 모두 공유하고 있는 사회문화적인 특성으로 인해 카자흐스탄은 대외정책에 있어서도

다면적인 특성이 반영되고 있다는 점이다. 따라서 독립 이후부터 이른바 다면외교를 추진해온 카자흐스탄은 이러한 요인들 뿐만 아니라 국제경제 측면에서 신흥 산유국으로 부각되면서 전 세계 대부분 국가들은 카자흐스탄과의 관계를 더욱 긴밀하게 하기 위한 노력들을 펼치고 있고, 이는 결국 세계 각국의 대 카자흐스탄 외교가 치열하게 전개되고 있음을 의미한다. 따라서 이와 같은 카자흐스탄의 다면적인 외교가 활성화될수록 한국의 대 카자흐스탄 외교 역시 이러한 다면성에 걸맞게 유연한 대응이 요구되고 있다.

그러나 이미 한국은 과거 수 차례 카자흐스탄과의 협력과 관련하여 카자흐스탄의 입장 및 정책변화에 적절하게 대응하지 못했고, 그 동안 국제사회에서의 위상과 역할이 증대되고 있는 카자흐스탄의 상황은 심각히 고려하지 않은 한국의 제안을 일방적으로 수용토록 하는 협력 방안을 제시함으로써 인해 노력에 비해 성과가 미미한 상황은 계속될 수밖에 없는 상황이었다. 결국 이는 한국의 대 카자흐스탄 외교가 카자흐스탄의 국제적인 위상 및 역할변화와는 상관없이 이른바 ‘대중앙아시아 외교’라는 한국 중심의 프레임에서 탈피하지 못한 채 1990년대초의 이 지역에 대한 인식을 기반으로 계속 관행적으로 진행되어옴으로 인해서 이미 예견되었던 상황임에도 불구하고, 장기적인 접근 전략은 여전히 부재한 채 단편적이고 일회성의 이른바 가시적인 단기성과 위주의 관행이 현재까지도 반복되고 있다.

중앙아시아 국가들 뿐만 아니라 CIS 국가들 가운데에서 사실상의 리더 국가 역할을 하는 카자흐스탄의 위상과 역할 증대를 반영하는 이른바 존중을 기반으로 하는 대카자흐스탄 외교 및 협력정책으로 한국-카자흐스탄 관계를 이해하는 패러다임으로 전환이 되지 않을 경우 향후 양국간의 실질적인 협력과 교류가 획기적으로 진전되고 확대되기는 어려울 것이며, 이른바 양국 정상이나 상대방 국가를 방문했을 때 서로 자국민을 대상으로 보도하는 방문성과 관련 뉴스가 내용 및 강조점 측면에서 전혀 다른 뉴스를 내보내는 상황도 계속될 수밖에 없을 것이다.

러시아와 함께 유라시아경제연합(EAEU)을 주도하는 국가로 자리매김한 카자흐스탄은 카자흐스탄의 장단기적인 국익 극대화 측면에서 카자흐스탄의 발전과 직간접적으로 관련된협력 관련 사안들에서는 제안 국가와는 상관없이 항상 카자흐스탄의 국익 극대화에 최대한도로 기여할 수 있는지를 기준으로 협력 대상 국가들을 선택하고 있다는 측면도 한국의 관계 당사자들이 간과해서는 안 될 부분이라 할 수 있다. T

3. 한국-카자흐스탄 간의 공공(문화)외교 현황

1995년 5월에 한국-카자흐스탄은 문화협정을 체결하여 문화교류를 활성화하는 계기를 마련하였으며, 양국 간 문화협정 체결 이전에도 한국과

학기술원(KIST)과 카자흐스탄 공화국 과학원간 상호협력 협정(1991.11) 그리고 올림픽위원회(NOC)간 체육교류 협정(1993.7.22) 체결되기는 했으나 협력은 교류의 내용과 범주에 있어서 제한적인 성격을 지니고 있었다. 1990년대 후반에는 한국 전통무용과 예술 공연이 주를 이루며 카자흐스탄 국민들에게 한국문화를 소개하는 차원에서 문화적 교류가 이루어졌는데, 한국의 입장에서 접근이 이루어지고 행사가 준비된 결과 카자흐스탄 국민이며 한인동포인 고려인 중심으로 치우치는 경향이 나타나기도 했다.²

2000년대 중반까지 전개된 한-카 공공(문화)외교는 한국 측의 주로 사물놀이 공연을 포함한 국악공연, 음악회 등과 카자흐스탄 측의 민속공연이 주류였으며, 양국의 전통적인 문화를 전달하는 데에는 일부 성공적인 측면이 있었으나 연속적으로 이루어지지 못하였고, 전통사회와는 상당한 거리를 보이고 있는 양국의 현대문화적 특징을 반영하는 데 한계를 보이기도 했다. 2000년대 후반부터는 양국은 문화의 현대성을 보여주는 프로그램을 개발하여 교류하게 되었고, 2007년에 한국발레재단은 카자흐스탄 발레단을 초청하여 한국에서 중앙아시아 현대예술을 선보이기도 했다. 이러한 전통과 현대성을 보여주는 문화 및 예술공연은 양국 국민의 문화적 다양성을 충족시킬 수 있다는 기대가 있기 때문에 앞으로 더욱 활성화될 것으로 전망된다.

1990년대 후반부터 카자흐스탄에 소개되기 시작한 한국 드라마, 한국 영화는 카자흐스탄 국민들에게 한국 문화를 대중적으로 소개하는데 크게 기여한 바 있으며, 방송교류는 홍보 프로그램 제작지원, 카자흐측 방송콘텐츠 제작 관련 지원, 한국 방송콘텐츠 Showcase 개최를 통한 방송콘텐츠의 카자흐스탄 진출, 영화나 드라마의 교류 등의 형태로 진행되어 왔다. 최근에 카자흐스탄에 소개된 영화나 드라마는 카자흐스탄 국민들에게 한국의 전통과 현대성을 소개할 수 있는 주제를 포함하고 있어서 바람직하고 동시에 카자흐스탄 국민들도 공감하는 부분이 많아서 방송 콘텐츠의 교류는 긍정적인 평가를 받았지만, 2013년 하반기부터 카자흐스탄의 자국 문화콘텐츠 육성 전략으로 인해 한국콘텐츠의 과거와 같은 물량 공세식 진출 동향이 지속될 것으로 보기에 어려운 상황이라 할 수 있다.

문화교류 못지 않게 중요한 인적자원 교류 분야 가운데 하나인 교육 분야의 교류는 한국과 카자흐스탄 대학들이 협력을 체결함으로써 1990년대부터 그 사례는 꾸준히 증가하고 있다. 대학 간의 교류는 정치적, 경제적 측면이 고려되지 않는 순수한 민간차원의 교류활동으로 양국의 청소년들과 교육계 인사들에게 서로를 알리고 이해시키는 매우 효율적인 수단이다. 한국과 카자흐스탄의 주요 대학교들은 교환교수, 공동연구, 교환학생 제도를 활용해 실질적인 교류협력을 하고 있으나 그 사례는 많지 않

² Ibid., pp.121-133.

으며, 카자흐스탄의 대상 대학교가 몇 개 대학으로 집중되어 있다는 점, 대학간 교류가 교류 당사국의 학교 간 학생교환이나 교수교환 등 실질적인 협력을 반드시 수반하는 것은 아니기 때문에 외형적 교류협정이 곧 활발한 질적 교류를 뜻하는 것은 아니라는 점에서 유의해야 할 것이다.

4. 한국 공공(문화)외교의 대카자흐스탄 지향점과 확대 방향

‘대한민국’이라는 국가 이미지 제고를 위해 한국이 최근에 들어와 가장 중점적으로 추진하고 있는 대외정책사업 중 하나가 바로 ‘공공외교’이며, 이는 국가브랜드 가치를 높이고, 세계인의 마음을 얻는 일에 내·외 국민이 주체로서 참여할 때 사업의 효과와 성과가 최대화될 수 있을 것이다. 기존 한국의 대 카자흐스탄 공공(문화)외교는 2010년 3월 카자흐스탄 수도인 아스타나에 한국문화원을 개설하여 이를 중심으로 이루어지는 한국문화 소개 및 홍보 관련 활동, 무료 한국어강좌, 한국 음식문화 소개 및 체험활동 및 카자흐스탄 문화 및 공연단체 및 기관의 한국초청 및 카자흐스탄 문화 소개 행사중심으로 본격적으로 추진되었으며, 2017년 카자흐스탄 아스타나 국제엑스포를 앞두고, 이와 관련된 부분으로의 협력이 최근 확대되고 있는 상황이다.

한국-카자흐스탄간의 공공문화외교는 2014년 11월 29일부터 양국간의 관계는 비자면제협정 발효로 인해 본격적인 민간레벨의 접촉과 교류가 활성화 및 다양화될 수 있는 환경이 조성되어 있는 상황이며, 이러한 시점에서 지금까지 이루어진 정부 주도의 공공외교가 아닌 국민 개개인, NGO, 기업, 지자체, 각급 정부기관 등 다양한 수준의 행위자들이 공공외교 활동에 동참하는 이른바 ‘참여형’ 또는 ‘협력형’ 공공외교가 한-카자흐 공공외교 역량 강화의 측면에서 요구되고 있다. 2014년 11월 26일 대한민국 외교부가 개최한 ‘국민과 함께 하는 공공외교 세미나’에서 김태환은 “한국이 국제사회에서 중견국가로서의 역할을 담당하기 위해선 그에 걸맞는 한국형 공공외교 모델 설정의 필요성이 강조하였고, 이를 위해 협력형, 참여형 공공외교 모델을 제시한 바 있다.”³

기존의 한국의 공공외교는 문화외교, 특히 한류를 필두로 하는 대중문화산업이 한국 공공외교의 주축을 차지하고 있었지만, 이는 지속성을 보장할 수 없을 뿐만 아니라 향후 전망 역시 낙관할 수 없으며, 의도하지 않은 결과인 한류 덕분에 수월하게 추진되어온 한국공공외교가 한 단계 도약해야 할 시점을 맞이하고 있다. 이러한 측면에서 한국만의 역사적 경험, 예컨대 민주화, 경제발전 등을 지식형태로 가공해 세계와 공유하는 ‘지식외교’와 환경, 인권, 식량·의료지원 등 선진국이 놓친 사안들을 다루는

³ 김태환. “한국형 중견국 공공외교: 자유주의적, 구성주의적 접근”. 2014-03 정책연구과제. 국립외교원 외교안보연구소. 2014. pp.24-25.

‘틈새외교’, 소프트파워 자산을 가공해나가는 ‘경쟁우위형’ 공공외교 전략이 앞으로의 지향점으로 제시된 바 있다.⁴

또한 인터넷, SNS 등 정보통신기술의 비약적인 발달과 이로 인한 다양한 차원의 국제협력 네트워크의 발달은 국제행위자로서 비-국가행위자들의 역할과 위상을 강화시켰고, 이는 이른바 협력형 공공외교의 중요한 주체로 부각되고 있다. 또한 정부와 민간부문이 협력하는 ‘PPP(Public-Private Partnership)’ 사업은 전형적인 참여형 공공외교로서 시민사회의 전문성, 창의성, 효율성이 공적 부분의 공신력과 결합해 그 효과를 극대화할 수 있다는 측면에서 향후 적극적으로 추진되어야 할 분야로 제시되었다.⁵

이러한 맥락에서 기존에 이루어진 한국의 대 카자흐스탄 공공(문화)외교는 기존의 한류 중심 추진전략으로, 이른바 보여주기식 이벤트 위주의 일회성, 일방향성의 성격이라는 한계를 분명히 드러내고 있었다. 따라서 미래 한국-카자흐스탄 관계에서 이른바 참여형, 협력형 공공외교는 일회성 사업에 치중하기 보다는 관계를 형성하고 네트워크를 구축하는 방향뿐만 아니라 기존의 관계와 네트워크를 심화 및 확대하는 전략에 입각하여 진행되어야 하며, 이러한 과정에서 기존의 전통적인 인적 네트워크 기반과 새로이 그 역할이 부각 및 확대되고 있는 뉴미디어 매체를 융합시켜 적극적으로 활용하는 것도 간과되어서는 안 될 부분이다. 또한 역지사지의 차원에서 외국의 공공외교 관련분야 전문가들은 한국의 공공외교에 대해 ‘상대방을 이해하고자 하는 노력이 부족하고, 특히 개도국을 상대함에 있어 자기중심적 행보를 보이는 부분이 있다’는 평가도 망각되어서는 안 될 것이다.⁶

5. 한-카자흐스탄 공공(문화)외교 확대와 발전을 위한 고려사항

카자흐스탄은 1인당 GNP 14,000 달러의 국가이며, 2014년 발표된 한국입국 의료관광객 지출 금액 순위에서 1위 UAE에 이어 2위를 차지하는(1인당 대략 330만원 지출) 국가이며, 또한 2014년 11월 29일부터 한국과 카자흐스탄은 상호 비자면제협정 발효로 쌍방향 인적교류의 기반이 확장되어 있는 상황이다.

중앙아시아 국가들이 소련체제로부터 독립한지 25년이 지난 현재의 시점에서 개별 국가들은 다양한 발전 전략과 방식을 통해 개별 국가별 발전과 변화의 정도는 매우 큰 차이를 보여주고 있다. 이러한 상황에서 중

⁴ 김태환. “협력형 공공외교, 참여형 공공외교”. <외교부 국민과 함께하는 공공외교세미나>. 2014년 11월 26일.

⁵ Ibid.

⁶ 쉐옌, 중국과기일보 서울지국장의 토론. <외교부 국민과 함께하는 공공외교세미나>. 2014년 11월 26일.

양아시아 전체 단위의 접근 방식은 현실과 부합되지 않는 접근법으로 그 의미를 상실한 상황이며, 이는 카자흐스탄을 제외한 나머지 중앙아시아 국가들과 카자흐스탄간의 발전 격차가 더욱 심화되고 있다는 점에서 더욱 그러하다고 할 수 있다. 카자흐스탄은 2014년 이탈리아에서 열린 ASEM 정상회의에 중앙아시아 국가 가운데 최초로 공식 참여하는 등, 지리적인 유라시아 국가군 가운데 대표주자로서의 역할을 수행하고 있고, 국제사회 역시 이를 인정하고 있는 상황이다. 따라서 국제사회에서 급상승하고 있는 카자흐스탄의 국격과 역할을 존중하고 이에 걸맞는 형태로 한국의 대 카자흐스탄 공공(문화)외교의 형식과 내용 개선 및 확대는 불가피한 상황을 맞이하고 있다.

카자흐스탄의 사회문화 변화 및 발전, 사회적인 수요를 반영하는 문화영역 협력에 대한 검토가 요구되고 있으며, 카자흐스탄이 적극적으로 추진하고 있는 자국 문화콘텐츠 산업의 육성 및 활성화, 카자흐스탄의 현안으로 대두된 2017년 아스타나 엑스포의 성공적인 개최와 관련된 분야는 카자흐스탄이 가장 필요로 하고 있는 분야라는 측면에서 협력 확대를 위한 양측의 노력이 요구되고 있다.

2014년 한국에서 개봉된 카자흐스탄 영화(Жаужүрек мың бала, 1000인 최후의 전사(국내개봉 제목))는 흥행부진으로 한국 인터넷에서만 접할 수 있는데, 중앙아시아 유목민 공동체의 발전과정에서 중요한 역사적인 모멘트를 다루고 있음에도, 이에 대한 국내의 관심은 극히 미미한 실정이다. 카자흐스탄을 비롯한 몽골 등 이른바 유라시아 대륙의 투르크 유목 문명 공유 국가군들에 대한 이해 차원에서 시장원리에 맡겨 둘 것이 아니라 쌍방향 문화외교차원에서 적극적인 소개가 필요하다.

문명사적인 배경 측면에서의 공통성 발견 등과 서로 공감할 수 있는 문화 또는 문명 동질성 코드 등의 연구 같은 학술 교류활동을 쌍방향으로 진행할 필요가 있으며, 이러한 측면에서 한국사에서 돌궐로 알려져 있는 고대 투르크 문명에 대한 공동연구의 추진 등도 양국의 협력이 상호 시너지를 발휘할 수 있는 유망한 공공(문화)외교 분야 가운데 하나이다.

공공(문화)외교의 기반인 문화원(또는 교육원)의 확대가 요구되고 있는데, 현재 카자흐스탄에는 알마티의 한국종합교육원, 아스타나의 한국문화원 같은 한국정부의 기관들이 그 중심 역할을 수행하고 있다. 반면 한국에서는 카자흐스탄문화원이 아직까지 설치 및 운영되고 있지 않은 상황이어서, 카자흐스탄 및 카자흐스탄 문화를 한국에서 상시적으로 접하고 이해할 수 있는 시설의 운영 필요성이 대두되고 있는 상황이며, 카자흐스탄 정부의 의지가긴 하지만, 한국 정부차원에서 카자흐스탄문화원 설치를 적극 독려 및 지원할 필요가 있다.

또한 기존 한국의 대카자흐스탄 공공문화외교는 비록 쌍방에 대한 심층적인 이해를 이야기하고 있었지만, 실제의 콘텐츠들은 한국 문화의 우수성을 일 방향으로 부각시키는데 치중해왔다는 점은 부정할 수 없는 현

실이다. 한류코리아 넘버원만을 내세워서는 현지인들의 진정성 있는 공감을 획득하기에 한계를 지닐 수밖에 없으며, 상대방의 사회와 문화를 이해하기 위한 하나의 비교 수단으로서의 한국문화의 제시, 상대방 문화와의 비교 등을 통한 상호 공감대 형성 등이 쌍방향 교류와 이해를 확대할 수 있는 근본 바탕이 중시되는 방향으로 나아가야 할 것이다.

2014년 11월 29일 한국-카자흐스탄 간에 사증면제협정이 발효되었으며, 이를 계기로 카자흐스탄은 한국을 카자흐스탄 사회에 심층적으로 소개하기 위한 취재팀을 파견하여 활동을 한 바 있다, 그러나 한국에서는 여전히 카자흐스탄은 존재감 없는 국가이며, 단순히 172번째 비자면제협정 체결국으로만 인식하고 있는 상황이다. 카자흐스탄이 가지고 있는 잠재력과 역량으로 볼 때 한국에게는 보물창고 같은 국가라 할 수 있음에도 불구하고, 여전히 관심은 미미하다. 또한 한류관련 행사의 경우에도 유럽이나 미국 등 주요국가에서 이루어지는 것과 비교해볼 때 콘텐츠의 내용과 행사의 규모 측면에서도 상당한 차이를 보이고 있는 상황이다. 가장 근본적으로 카자흐스탄을 비롯한 세계 각국을 대상으로 이루어지는 공공(문화)외교는 한국중심적인 사고를 탈피하여 쌍방향의 문화인식 및 교류를 통한 저변 확대라는 원칙이 중심이 될때 대상 국가에서의 수용 및 공감 정도가 확대될 것이다.

참고문헌

1. 김태환. “한국형 중견국 외교: 자유주의적, 구성주의적 접근”. 2014-03 정책연구과제. 국립외교원 외교안보연구소. 2014.
2. 김태환. “협력형 공공외교, 참여형 공공외교”. <외교부 국민과 함께하는 공공외교세미나>. 2014년 11월 26일.
3. 웨엔, 중국과기일보 서울지국장의 토론. <외교부 국민과 함께하는 공공외교세미나>. 2014년 11월 26일.
4. 정정숙 외. “한-카자흐스탄 문화교류 활성화전략연구: 문화교류 콘텐츠를 중심으로”. 한국문화관광연구원. 2008.

КОНЦЕПТ «ДРУЖБА» В КОРЕЙСКИХ ПАРЕМИЯХ

Ким А.С.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

Title: The Concept of “Friendship” in Korean Proverbs

Author: Kim A.S., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article examines proverbs, representing the concept of «friendship» in Korean linguistic culture. The concept of «friendship» is one of the key concepts reflecting ethnic characters of Korean people. 65 Korean proverbs were taken as a basic material of the research. The analysis of the implementation of «friendship» concept in Korean proverbs revealed the following:

- 1) In Korean language worldview friendship is a natural part of life.
- 2) It takes a long time to develop a friendly relationship, sometimes friendship begins with overcoming difficulties together. Trusted friend – is a time-tested friend, which experienced with you both joy and sorrow.
- 3) The true friendship is fidelity and devotion, inseparable relationship between friends, a willingness to sacrifice, to risk everything, even their lives. Intimacy with friend can be expressed in common thoughts, behavior and feelings.
- 4) One of the dominant of friendship is a community of interests, similarity and equality in the relationship.
- 5) Material gain can be cause for the beginning or rupture of friendship.
- 6) Friends should carry out financial settlement very accurately and quickly.
- 7) Building relations with a friend you must pay attention to your words, as they can not only damage relationships, but also destroy them.
- 8) Before beginning of friendship, you must know the person, to take a look into his soul.

Keywords: concept, friendship, proverb, linguistic culture

Ключевые слова: концепт, дружба, пословицы и поговорки, лингвокультура

*Дружба –самое необходимое для жизни,
так как никто не пожелает себе жизни без друзей,
даже если б он имел все остальные блага.
Аристотель*

1. Введение

Корейская волна (Халлю), которая «как цунами молниеносно накрыла практически всю Юго-Восточную Азию, Японию и Китай» [1], не обошла стороной и Казахстан. Начало Корейской волне в Казахстане положили корейские телесериалы, такие как «Зимняя соната», «Осень в моем сердце», «Ва банк», «Цветочки после ягодок» и др. В настоящее время, помимо телесериалов, большой популярностью среди казахстанской молодежи стал пользоваться К-POP, сокращенное название от Korean Pop, что представляет собой «музыкальный жанр, возникший в Южной Корее и вобравший в себя элементы западного электропопа, хип-хопа, танцевальной музыки и современного ритм-н-блюза» [2]. Увлеченная корейскими сериалами и к-рор, молодежь в Казахстане ищет тонны информации об актерах, певцах, кухне, традиционной и современной одежде, косметике. У поклонников Корейской волны в Казахстане также возник большой интерес к более традиционной стороне корейской культуры и к изучению корейского языка. Поэтому в Казахстане были открыты корейские центры, позволяющие ближе познакомиться с культурой страны, традициями, обычаями, народной музыкой, историей, языком, искусством и т.д.

На наш взгляд одним из важных шагов к пониманию культуры корейского народа, его характера, его стереотипов, определяющих поведение людей, является изучение таких базовых концептов, как «любовь», «душа», «жизнь», «смерть» и др. В данной работе мы предприняли попытку проанализировать концепт «дружба», который, несомненно, является одним из важнейших концептов в лингвокультуре корейского этноса.

В последнее время проблема определения концепта «дружба» вызывает повышенный интерес лингвистов, психологов, философов, лингвокультурологов. «Как показывают наблюдения, этот концепт в лингвокультурологии является одним из наименее изученных и однозначно определенных, в то время как его значимость и ценность достаточно высоки. Этот концепт отражает сложную систему духовно-нравственного и морально-этического измерений картины мира и внутренней, духовной жизни личности» [3, с. 148].

С первого взгляда может показаться, что концепт «дружба», являющийся базовым концептом для любой лингвокультуры, обладает только лишь универсальными характеристиками, однако результаты сравнительно-сопоставительных исследований лингвистов обнаруживают его уникальные признаки. Так, в работе Пахомовой В.М. «Сопоставительный анализ концепта друг/friend в английском и русском языках» отмечается, что в русском языке данный концепт семантически глубже и эмоционально сильнее, чем в английском языке, в котором friend более соответствует русскому концепту «приятель, знакомый» [4]. В статье Осиповой Е.С. и Хван Н.С. «Концепт «дружба» в английской и русской лингвокультурах» подчеркиваются, что в русском языке, в отличие от английского достаточно широко представлены такие признаки дружбы как самопожертвование и святость, а также для русского сознания дружба является священным предметом, который обладает ценностью, в то время как английская дружба носит более холодный оттенок и святостью не отличается, хотя это бесспорно ценная вещь [5].

Зацепина Е.В., проводившая исследование вербализации концепта «друг» в немецких и русских поговорках, обнаружила, что «немецкому менталитету характерна поговорка «Freundschaft lass Freundschaft sein, das Geld wird aber getrennt», «Дружба дружбой, а денежки врозь». В Германии очень часто за выполнение какой-либо работы или задания дети получают от взрослых деньги, таким образом они приучаются к самостоятельности, познают цену деньгам и обращаются с ними не так расточительно. Также пользуется успехом у немцев поговорка «Счет – дружбе не помеха», «Kurze Rechnung, lange Freundschaft», которая еще раз убедительно подчеркивает бережливый, экономный характер немцев. В России с точностью наоборот, с детства учат делить с другом последнее, отдать самое дорогое и подтверждением тому является старинная русская поговорка «Для милого дружка и сережка из ушка». Русский человек всегда отодвигает материальную сторону жизни на второй план: «Дружи с добрыми людьми, а не с их добром»; «Не имей сто рублей, а имей сто друзей» [6].

К настоящему моменту концепт «дружба» широко исследовался на материале русского, английского, немецкого языков, однако он практически не изучен в языковой картине мира

корейцев. С целью восполнения данного пробела мы исследуем данный концепт на материале корейских паремий.

2. Паремиологическая концептуализация дружбы в корейском языке

Паремиологический фонд любого языка является источником знаний, ценнейшим материалом для изучения духовной культуры, менталитета и мировоззрения этноса. «Большой частью паремии обращены к человеческой нравственности: поискам и определению содержания таких понятий как добро, зло, ложь, гнев, сострадание, терпение, смирение и др. в преломлении этнического мировоззрения. В них отражаются основные стереотипы народного сознания, существующие стандарты и нормы поведения и идеалы, характерные для национальной культуры» [7].

Пословицы и поговорки корейского народа, взятые нами в качестве исследовательского материала, были извлечены из сборника Лим Су «Золотые слова корейского народа», в котором содержится более 6 тысяч единиц, расположенных в данной книге по тематическому принципу, значительно облегчающему ее восприятие. В теме Дружба, друг и товарищество (친선, 우정; 친구와 동지감) насчитывается 65 паремий. По содержанию их можно разделить на следующие группы:

Самую большую группу составляют пословицы и поговорки (30%), указывающие на то, что дружба и друг проверяются годами. Надежный друг – друг, проверенный временем, который пережил с тобой и радость и горе. Поэтому, чем «старее» друг, тем он ценнее и лучше. Такой друг лучше дальних родственников, так как в трудную минуту он приходит на выручку

친구의 마음은 먼길에서 안다 Друг познается в дальнем пути
겨울이 다 되어야 솔 푸른 줄 안다 Только в разгар зимы замечают, что сосна зеленая

오랜 친구 새 친구보다 낫다 Старый друг лучше нового
친구는 옛 친구가 좋고 옷은 새 옷이 좋다 Друг хорош старый, а одежда хороша новая

가까운 친구 먼 친척보다 낫다 Близкий друг лучше дальней родни

Ко второй группе паремий относятся пословицы и поговорки (20%), подчеркивающие верность и преданность, неразлучные отношения между друзьями, прославляющие готовность друга пожертвовать собой, рисковать всем, даже собственной жизнью.

감옥뿐 아니라 지옥이라도 같이 간다 Не только в тюрьму, но и в ад вместе идут

죽을 데라도 같이 간다 Даже на смерть идут вместе
수어지고 Связаны друг с другом, как рыба с водой
동무 따라 강남 간다 За другом – хоть в Каннам

Несколько паремий этой группы указывают на то, что можно настолько сблизиться с человеком, что начинаешь мыслить и говорить одинаково.

마음도 하나요 가는 길도 하나다 И мысли одинаковы, и дорога одна

숨을 쉬어도 같은 숨을 쉬고 말해도 같은 말한다 И дышат одинаково, и говорят одинаково

К третьей группе относятся пословицы и поговорки (15%), в которых говорится о том, что человек, который стал твоим другом в дни бедности и унижения, никогда не забудется.

가난하고 천대받을 때 사귄 친구는 잊지 못한다 Друга, с которым подружился, когда был беден и унижен, забыть невозможно

빈천했을 때 사귄 친구는 잊혀지지 않는다 Друга, с которым подружился в нужде, не забудешь

Четвертую группу составляют паремии (8%), подчеркивающие общность интересов, сходство и равенство в отношениях. Дружба возможна только с себе подобным, поэтому богатый и бедный не могут стать друзьями.

농사꾼은 농사꾼과 격이라 Землепашец землепашцу ровня

양반은 양반과 벗하고 상놈은 상놈과 벗한다 Янбан дружит с янбаном, а холоп – с холопом

늑대는 늑대끼리 노루는 노루끼리 Шакалы водятся с шакалами, а косули с косулями

В пятую группу мы включили паремии (6%), которые подчеркивают корыстную заинтересованность в друге. Наличие или отсутствие денег может влиять на количество друзей.

가난하면 찾아오는 벗도 없다 Когда беден, и друг не придет в гости

돈 떨어지면 정도 떨어진다 Кончаются деньги – кончается и привязанность

돈 떨어지면 친구도 떨어진다 Когда кончаются деньги, и друзья покидают

재물로서 사귄 사람은 재물이 떨어지면 사귄도 떨어진다 Дружба, начатая с богатства, с ним и исчезает

В шестую группу входят паремии (5,5%), отмечающие такой компонент дружбы как «поддержка». Друг поддержит и будет на твоей стороне в любой ситуации.

가재는 게 편이다 Рак всегда на стороне краба

검정 개 도야지 편이다 Черная собака на стороне свиньи

К седьмой группе относятся паремии (5%), подчёркивающие, что дружба – это неотъемлемая составляющая жизни человека, живущего в социуме.

고슴도치도 살 친구가 있다 И у ежа есть друг жизни

남들과 담을 쌓고 못 산다 Нельзя жить, отгородившись от других стеной

4% паремий, составляющих восьмую группу, указывают на то, что прежде, чем подружиться с человеком, необходимо его как следует узнать, заглянуть ему в душу.

물이 아니면 건너지 말고 인정이 아니면 사귀지 말라 Если не знаешь речки, не переходи ее, если не знаешь человека, не дружи

사람을 사귀기 전에 마음부터 떠 보라 Прежде чем подружиться с человеком, загляни ему в душу

Однако здесь мы находим противоречие, так как большое количество пословиц и поговорок утверждают, что познать душу человека, понять какой человек на самом деле, очень трудно, и скорее невозможно.

범을 그리매 뼈를 그리기 어렵고 사람을 사귀매 그 마음을 알기 어렵다
Рисуешь тигра – кости его не нарисовать, а дружишь с человеком – душу его не разгадать

열 길 물 속은 알아도 한 길 사람 속은 모른다
Речку глубиной в десять килей познаешь, а человеческую душу в один киль не познаешь

Несколько паремий все же вселяют надежду на то, что, прожив бок о бок с человеком какое-то время, общаясь с ним, можно понять, что это за человек и стоит ли с ним дружить.

길이 멀면 말의 힘을 알고 날이 오래면 사람의 마음을 안다
Когда дорога длинна – силу коня познаешь; когда вместе долго живешь, душу человека познаешь

사람은 잡기를 해 봐야 마음을 안다
Человека узнаешь, когда с ним потолкуешь

하루 이틀로 사람 마음을 모른다
За день или за два душу человека не узнаешь

Девятая группа паремий (3,5%) указывает на то, что деньги могут влиять на дружбу не самым лучшим образом. С одной стороны, чем ближе друг, тем точнее нужно вести счет. Но с другой стороны, чем ближе становятся отношения, тем больше стираются границы между «своим» и «чужим».

가까울수록 계산은 바로 하라
Чем ближе друг, тем точнее веди счет

친구간에 계산 빨라야 한다
Расчеты между друзьями должны быть скорыми

돈 빌려주고 친구 잃는다
Дал в долг и потерял друга

내 것 네 것 없이 산다
Живут, не различая «моего» и «твоего»

К десятой группе мы отнесли паремии (3%), которые предупреждают о том, что, общаясь с другом, нужно быть

внимательным к своим словам, так как они могут не только испортить отношения, но и полностью их разрушить.

말 한 마디에 의가 틀린다 От одного слова дружба разрушается (отношения портятся)

죽마고우도 말 한 마디에 갈라진다 Даже старые друзья расходятся из-за одного слова

Если дружеские отношения дали трещину, то велика вероятность того, что они в конечном итоге прекратятся совсем.

틈난 돌이 터지고 태먹은 독이 깨진다 Камень с трещиной лопается, треснувший глиняный горшок разбивается

3. Выводы

Изучение корейских паремий позволило вывить следующее:

1) В корейской языковой картине мира дружба является естественной жизненной составляющей.

2) Для того, чтобы сложилась дружеские отношения, необходимо длительное время или совместное преодоление трудностей. Надежный друг – друг, проверенный временем, который пережил с тобой и радость и горе.

3) В настоящей дружбе присутствуют верность и преданность, неразлучные отношения между друзьями, готовность пожертвовать собой, рисковать всем, даже собственной жизнью. Близость с другом может выражаться в одинаковых мыслях, поведении, чувствах.

4) Одной из доминант дружбы является общность интересов, сходство и равенство в отношениях.

5) Материальная выгода может стать причиной возникновения или разрыва дружеских отношений.

6) В дружбе нужно очень точно и быстро осуществлять финансовый расчет.

7) С другом нужно быть внимательным к своим словам, так как они могут не только испортить отношения, но и полностью их разрушить.

8) Прежде чем завязывать дружбу, необходимо как следует узнать человека, заглянуть ему в душу.

Список использованной литературы:

1. Ким Г.Н. Халльо как феномен южнокорейской масскультуры.
http://academia.edu/3631780/Герман_Ким_Халльо_как_феномен_южнокорейской_масскультуры
2. К-POP. Википедия.
<https://ru.wikipedia.org/wiki/К-pop>
3. Хаметова М.Ф. Лингвокультурологические особенности концепта «дружба» в немецкоязычной картине мира. «Вестник Челябинского государственного университета» 35. 2009. с. 148-151.
4. Пахомова В.М. Сопоставительный анализ концепта друг/friend в английском и русском языках. «Молодой ученый» 15-2. 2015. с. 59-62.
5. Хизова М.А. Концепт «дружба» в русской и английской лингвокультурах.
<http://dissercat.com/content/kontsept-druzhba-v-russkoi-i-angliiskoi-lingvokulturakh>
6. Зацепина Е.В. Вербализация концепта «друг» в немецких и русских поговорках.
<http://dissercat.com/content/verbalizatsiya-kontsepta-drug-v-nemetskikh-i-russkikh-paremiyakh>
7. Замалетдинов Р.Р. Конструирование картины мира и паремиологический фонд языка. «Вестник ТГГПУ» 1(19). 2010. с. 54-58.

한국어 학습자 관용표현의 숙달을 위한 범주와 목록 연구 : 키르기스인 학습자를 대상으로

김창석
키르기스 국립법률대

1. 머리말

한류의 물결을 타고 키르기스스탄에서도 집중적으로 한국어학과가 생기기 시작하여 이미 키르기스 전역에 20여개 이상의 대학에 한국어학과가 개설되는 등 한국어교육에 대한 연구가 활발하게 진행되고 있다. 키르기스에서 한국어교육에 대한 관심이 고조되고 있는 현실을 볼 때 키르기스인을 대상으로 한 다양한 분야의 한국어교육 이론 및 실제적인 교수법 연구가 필요하다고 할 수 있다. 이 글의 목적은 키르기스인 학습자에게 한국어 관용표현에 대한 효율적인 교수법을 제시하는데 있다. 관용표현은 그 나라의 역사, 문화, 사회적 배경이 반영되어 습관처럼 굳어져 널리 사용되는 특수한 말이다. 관용표현의 대표적인 특징은 관용표현을 구성하고 있는 낱말들이 합쳐져 본래의 의미가 아닌 제 3의 새로운 의미를 가지게 되는 것인데, 이러한 점 때문에 관용표현은 한국어 학습자들에게는 매우 어려운 과제이며, 한국어교육에서 반드시 다루어져야 할 부분이다. 아래의 보기들은 자주 사용되는 관용표현이다.

- (1) ㄱ. 시치미를 떼다
- ㄴ. 바가지를 긁다

(1 ㄱ)의 관용표현 ‘시치미를 떼다’는 ‘알고도 모르는 체 하는 것’을 뜻하는 말이고, (1 ㄴ)의 ‘바가지를 긁다’는 ‘아내가 남편에게 불평이나 불만을 늘어놓는 잔소리’라는 의미를 가지고 있는데, 이러한 의미는 둘 이상의 낱말이 모여 본래 구성요소의 의미나 그것을 더한 의미가 아닌 새로운 제 3의 의미를 가지게 된다.

또한, 위의 (1 ㄱ)에서 ‘시치미를 떼다’는 인도 또는 아시아 중부에서 몽고를 거쳐 우리나라에 들어 온 매 사냥에 관한 유래를 가지고 있다. 우리나라의 매 사냥에 관한 가장 오랜 기록은 355년 백제 인덕 왕 때로, 사냥의 주역이었던 매는 그 주인을 밝혀 두기 위해 얇게 깎은 뺏조각에 주소와 이름을 적어 꼬리에 방울과 함께 달았는데 이 꼬리표가 ‘시치미’이다. 그런데 어찌다 매가 방향을 잃게 되어 민가로 내려오면 이 시치미를 슬쩍 떼어 버리고 자기 소유로 하기도 했는데 ‘시치미를 떼다’는 여기서 온 관용표현이다. (1 ㄴ)의 관용표현 ‘바가지를 긁다’는 삼중지도가 덕으로 여

거지던 시대에 남편의 부정을 보고도 투기하지 못했던 아내가 부엌에 들어가 바가지를 긁거나 부딪쳐 소리를 내며 한풀이를 했다는 유래를 가지고 있다.

이것은 학습자가 관용표현을 구성하고 있는 낱말의 의미를 안다고 해도 정확한 관용표현의 의미를 파악하기는 어렵다는 것인데, 내국인의 경우는 학교 교육에서 학습하거나 일상적인 언어생활을 통해 관용표현을 자연스럽게 습득할 수 있지만, 외국인의 경우는 그렇지 못하기 때문에 체계적인 교육이 요구되는 것이다.

이상과 같은 사례를 볼 때 관용표현은 각기 특수한 어원이나 유래를 가지는 경우가 많고, 이러한 어원이나 유래 속에는 우리나라의 역사와 전통, 문화가 반영되어 있다고 할 수 있다. 따라서 외국인 학습자에게 관용표현을 체계적으로 교육한다면 한국어 의사소통을 잘 이해하고 표현할 뿐만 아니라 관용표현 속에 들어있는 한국인의 사고방식이나 생활양식을 언어와 함께 자연스럽게 받아들여 한국 문화를 잘 이해하는 데도 도움을 줄 수 있다.

2. 관용표현의 범주

이 장에서는 학습자를 대상으로 교육하기 위한 관용표현의 범주와 교육 목록을 선정하고자 한다. 우선 앞선 연구에서 살펴본 것을 바탕으로 이 연구에서 교육 대상으로 선정할 관용표현의 범주를 설정하고, 범주에 포함되는 관용표현을 수집한 후, 교육 목록 기준에 적합한 관용표현을 선정하고자 한다.

관용표현은 오랫동안 여러 학자들에 의해 다양한 용어와 범위로 규정되어 왔다.

여기서는 이 연구의 목적이 키르기스인을 위한 한국어 관용표현의 교육에 있다는 점에 착안하여, 교육 목록을 만들기 위한 관용표현의 범주를 설정하고자 한다.

한국어 관용표현은 다음과 같이 광의의 관용표현과 협의의 관용표현으로 분류된다¹.

(가) 광의의 관용표현 : 격언, 금기담, 은유 표현, 직유 표현, 간접화행 표현, 인사말 등의 상투적 표현, 다의어를 구성요소로 가지는 상용구절

(나) 협의의 관용표현 : 순수 융합 합성어, 순수 관용어, 순수 관용구, 속담적 관용구, 순수 관용절, 속담적 관용절, 순수 관용문, 속담적 관용문, 속담문

¹ 관용표현의 범주에 대한 것은 기본적으로 문금현(1996: 18-35)을 따르기로 한다.

이 연구에서는 한국어 교육을 위한 관용표현의 범주에 광의의 관용표현 중에서 다의어를 구성요소로 가진 상용구절과 협의의 관용표현 중에서 속담문을 제외한 관용표현들을 대상으로 한다.

3. 광의의 관용표현

‘광의의 관용표현’은 사전의 의미대로 ‘습관적으로 굳어져 우리에게 익숙한 표현’ 정도로 이해되는 것들이다. 즉, 관용표현이 가져야 할 여러 조건을 갖추고 있지 않더라도 관용적 의미를 가지고 습관적으로 사용되는 표현을 말한다. 다음 보기는 광의의 관용표현이다.

- (2) ㄱ. 시간은 금이다 / 제삿날 집안이 시끄러우면 불길하다
- ㄴ. 내 마음은 호수요 / 꽃 같이 곱던 얼굴
- ㄷ. 비가 내린다
- ㄹ. 안녕히 주무세요 / 무어라 위로의 말씀을 드려야 할지...
- ㅁ. 눈이 높다

이와 같은 광의의 관용표현은 구성요소들의 의미를 그대로 반영하고 있다는 점에서 제 3의 새로운 의미를 가지는 협의의 관용표현과 구분된다.

(2 ㄱ)의 ‘시간은 금이다’는 격언이고, ‘제삿날 집안이 시끄러우면 불길하다’는 금기담으로 직접표현에 속한다.

(2 ㄴ)의 ‘내 마음은 호수요’는 순수 은유 표현이고 ‘꽃 같이 곱던 얼굴’은 순수 직유 표현으로 비유 표현이다.

(2 ㄷ)의 ‘비가 내린다’는 ‘문을 닫아라’, ‘빨래를 거두어라’ 등의 의미를 가지는 간접화행 표현이다.

(2 ㄹ)의 ‘안녕히 주무세요’와 ‘무어라 위로의 말씀을 드려야 할지...’는 전형적인 회화구로서 인사말이 관용적으로 사용되는 것이다.

(2 ㅁ)의 ‘눈이 높다’는 구성 요소 중 하나를 다의어로 가지는 상용 구절이다. 상용 구절은 의미들 사이에 유연성을 가진다는 점에서 협의의 관용표현과 구분될 수 있다.

다음 보기를 보자.

- (2) ㅁ. 눈이 높다.
- ㅁ'. 손을 떼다

(2 ㅁ)의 ‘눈이 높다’에서 ‘눈’은 ‘눈[目]’의 의미와 ‘안목[眼目]’의 의미가 유연성을 가진다. 반면, (2 ㅁ')의 ‘손을 떼다’에서 ‘손’이나 ‘떼다’가 관용적 의미 ‘관계를 끊다’와 유연성을 가지지 못한다. 따라서 ‘눈이 높다’

나 이와 비슷한 상용 구절 ‘손이 크다’, ‘마음을 잡다’ 등은 협의의 관용표현(2口)의 ‘손을 떼다’ 등과 구분되는 광의의 관용표현이다.

이 글에서는 광의의 관용표현들은 관용표현 범주에서 제외하되, (2口)의 상용구절들은 관용표현의 범주에 넣고자 한다. 그 이유는, 한국어 관용표현들 중에서 다의어를 구성 요소로 가지는 관용표현들이 상당히 많기 때문이다.

또한, 이 글이 키르기스인을 중심으로 한 교육이라는 것을 감안할 때, 굳이 학문적으로 미세한 차이를 보이는 경계에 있는 범주들을 엄격히 구분하여 ‘손’이나 ‘눈’ 또는 ‘마음’과 관련된 많은 관용표현들 중 유독 다의어를 구성 요소로 가지는 광의의 관용적 표현을 골라서 교육하지 않을 필요는 없다는 것이다.

특히, ‘손’이나 ‘눈’ 또는 ‘마음’과 관련된 관용표현들은 그 수가 많으므로, 그것들을 교육할 때 함께 교육하면 더욱 효율적일 것이라는 생각에서이다.

4. 협의의 관용표현

‘협의의 관용표현’²은 관용표현 중에서도 의미, 수사, 형태, 통사적 조건 등 언어내적인 조건과 공시적 조건(대중성/광역성)과 통시적 조건(지속성/역사성)의 언어외적인 조건을 동시에 갖춘 것들로서, 좁게는 어휘 차원으로 국한될 수 있고, 넓게는 문장 차원의 속담에까지 이를 수 있다.³

² ‘협의의 관용표현’과 비슷하게 정의된 것들을 유형별로 살펴보면 다음과 같다. (문금현 1996: 19 재인용)

[국어국문대사전](1973): 한 언어의 특이한 표현 형태.

[국어대사전](1982): 일반적으로 습관이 되어 사용되고 있는 말.

노수련(1936), 김규선(1978), 황희영(1978), 안경화(1987): 구성 요소의 결합된 의미로부터 산출해 낼 수 없는 의미를 지닌 언어 관습상의 확립된 표현.

김중택(1971), 김문창(1974), 이택희(1983): 두 어사 이상으로 구성된 하나의 구로서 문법, 의미, 통사 등 제 관점에서 볼 때, 특이한 구조를 가지면 각 구성 요소 간의 결합도가 특별히 긴밀하여 일반적으로 분리 불가한 화석형.

심재기(1986: 30): 두 개 이상의 낱말이 결합하여 하나의 낱말과 동일한 통사적 및 화용론적 기능을 수행하는 일군의 결합 어휘.

³ 심재기(1998)에서는 어휘적 차원의 관용표현에 ‘속어, 은어, 비속어, 비유어, 금기어’ 등이 있으며, 문장 차원의 관용표현에는 ‘속담, 고사성어, 금기담, 길흉담, 해몽담, 격언, 수수께끼, 인사말’ 등이 있다고 함으로써 광범위하게 관용표현을 다루고 있다. 사실 어떤 용어를 사용하느냐에 따라 그 범위가 달라질 수 있는데 기존 연구에서 사용된 용어는 ‘관용어, 관용구, 속어, 익힘말, 익은말, 관용표현’ 등으로 다양하다.

협의의 관용표현은 형식적인 기준으로 관용어, 관용구, 관용절, 관용문으로 나누어진다. 형식적인 기준으로 나누어진 관용표현을 의미적인 기준으로 나누어 제시하면 다음과 같다.

4.1. 관용어

관용어는 관용표현 중 낱말의 자격을 가진 것으로 의미적으로 순수 융합 합성어와 순수 관용어로 나눌 수 있다. 다음 보기를 살펴보자.

- (3) ㄱ. 순수 융합 합성어 : 손위, 밤낮, 돌아가다
- ㄴ. 순수 관용어 : 관용구적 합성어 - 억지춘향
 관용절적 합성어 - 눈 빠지게
 의사합성어 - 오리발

(3 ㄱ)의 ‘손위, 밤낮, 돌아가다’는 순수 융합 합성어로서 기존의 연구에서 주로 융합 복합어라고 불러왔던 것들 중에서 제 3의 관용의미를 가진 것들이다. ‘손위’는 ‘손의 위’에서 ‘밤낮’은 ‘밤과 낮’, ‘돌아가다’는 ‘돌아서 가다’에서 각각 구성요소의 합으로 생성되어 나름의 새로운 의미를 가지게 된 것들이다.

(3 ㄴ)은 순수 관용어로서, 관용구에서 조사가 생략된 형태인 관용구적 합성어 ‘억지춘향’과 관용절에서 조사가 생략된 형태인 관용절적 합성어 ‘눈 빠지게’, 그리고, 관용구에서 구성 요소의 일부가 생략 현상을 겪어 낱말만 남은 것인 의사 합성어 ‘오리발’ 등이 있다.

이처럼, 순수 융합 합성어는 순수 관용어와 함께 구성 요소의 합이 아닌 제 3의 의미를 가진다는 점에서는 같으나 순수 융합 합성어가 새로운 낱말을 생성하는 것이라는 데 비해, 순수 관용어는 습관적으로 즐겨 쓰는 관용 구절에서 유래된 것이라는 차이가 있다. 또한, 이들은 통사적으로도 차이가 난다. 다음 예를 통해 살펴보자.

- (4) ㄱ. 순수 융합 합성어 : 손위 → 손의 위
 밤낮 → 밤과 낮
 돌아가다 → 돌아서 가다
- ㄴ. 순수 관용어 : 기막히다 → 기가 막히다
 바람나다 → 바람이 나다

(4 ㄱ)에서 보듯이, 순수 융합 합성어는 구성 요소들 사이에 다른 요소가 개입이 되면 관용적 의미를 잃고 직설적 의미의 나열밖에 되지 않지만, (4 ㄴ)의 순수 관용어는 구성 요소들 사이에 다른 요소가 개입되더라도 관용적 의미를 그대로 유지하는 차이가 있다.

이와 같은 차이에 따라 협의의 관용표현에서 순수 융합 합성어는 순수 관용 표현에서 제외되었다. 그러나 한국어 교육의 관점에서 볼 때, 학습자가 한국어를 학습할 경우 순수 융합 합성어 단원에서 조사 등의 탈락 등으로 제 3의 의미가 나타난다는 것까지 교육하게 될지는 의문이다.

보다 포괄적인 입장에서 합성어의 의미가 아닌 제 3의 관용적인 의미가 나타난다는 점을 감안하여, 이 연구에서는 관용표현의 범주에 포함시키하고자 한다.

4.2. 관용구

관용표현 중 구의 자격을 가진 것으로 의미적으로 순수 관용구와 속담적 관용구로 나눌 수 있다. 다음 보기를 살펴보자.

- (5) ㄱ. 순수 관용구: 우물 안 개구리, 뜨거운 감자, 옥의 티
- ㄴ. 속담적 관용구: 그림의 떡, 옛장수 마음대로, 새 술은 새 부대에

(5 ㄱ)은 순수 관용구의 예들이고, (5 ㄴ)은 속담적 관용구의 예들이다. 순수 관용구는 통사 구문상 체언형, 용언형, 부사형으로 나누어지고, 속담적 관용구도 통사 구문상 체언형과 용언형으로 나누어지기도 한다. 이 연구는 관용표현의 다각적인 유형에 대한 학문적인 연구가 아니므로, 통사 구문상의 내용은 다루지 않기로 한다.

한편, 속담적 관용구는 순수 관용구에 비해 속담문의 성격을 많이 띠는 표현으로서 관용구와 관용절, 관용문에 나타나는 속담적 관용표현에 대해서는 뒤에 속담문과 순수 관용문을 비교하면서 살펴보기로 한다.

4.3. 관용절

관용표현 중 절의 자격을 가진 것⁴으로 의미적으로 순수 관용절과 속담적 관용절로 나눌 수 있다. 다음 보기를 살펴보자.

- (6) ㄱ. 순수 관용절: 머리에 피도 안 마른, 가뭄에 콩나듯, 딱부러지게
- ㄴ. 속담적 관용절: 눈 먼 고양이 달걀 어르듯

⁴ 국어문법에서 일반적으로 구와 절을 분류할 때, 구는 명사구, 동사구로 분류하고, 절은 관형절, 부사절, 서술절로 분류한다. 이렇게 구와 절의 분류에 있어서 용어의 합치를 보이지만, 국어문법을 기술할 때의 일반적인 현상이기에 여기서는 이에 준하여 용어를 사용하기로 한다.

(6 ㄱ)은 순수 관용절의 예이고, (6 ㄴ)은 속담적 관용절의 예이다. 통사 구문상 세부적으로 더 나누는 경우도 있으나, 여기서는 다루지 않기로 한다.

속담문은 속담 의미와 축자 의미가 비유의 과정을 통하여 자연스럽게 연결되어 1 차적으로 비유 의미를 나타내며, 2 차적으로 교훈적인 의미나 풍자적인 의미를 나타내준다. 그러나 속담적 관용문은 속담문처럼 비유의 과정을 통한 의미 표현이라는 점은 같으나, 축자 의미와 관용 의미까지의 유연성을 가지지 못한 점이 다르다.

그런데 속담적 관용문 중에서 교훈성을 가진 것은 전혀 없지만, 풍자성을 가진 것들은 있다. 속담문과 비교해 보면 상대적으로 훨씬 빈약한 정도의 풍자성이라고 할 수 있지만, 이것들이 풍자성을 가진 속담적 관용문과 확연하게 구분되지 않는다. 또, 풍자성의 유무를 판단하는 데 있어서 분류자의 주관성이 개입될 수도 있기 때문에 단정적으로 속담적 관용문과 속담문을 구분해 내기가 힘들다.

통사적으로 살펴보면, 속담적 관용문은 예전에는 속담문의 성격을 많이 가지고 있었겠지만, 이들의 속담적 성격이 현대로 올수록 점차 희석되어 속담적 관용문에 가깝게 되었다고 생각한다. 결국, 이들은 화맥에 따라서 의미 양상이 달라지는 것으로 구분할 수밖에 없다.

다음 보기를 살펴보자.

(7 ㄱ) 가: 원수는 외나무다리에서 만난다더니, 하필 거기서 그 사람을 만난 거 있지.

ㄱ!: 가: 나 오늘 하교 길에서 철수를 만났어.

나: 그래? 너 원수를 외나무다리에서 만났구나.

ㄴ. 가: 낮말은 새가 듣고 밤 말은 쥐가 듣는단니까 항상 말조심해라.

ㄴ!: 가: 내 비밀이 새 나갔어. 어떻게 된 거지?

나: 낮말은 새가 듣고 밤 말은 쥐가 들었나 보구나?

(7 ㄱ)과 같이, 속담적 관용문을 속담문의 전형적인 실현 방식으로 화맥에 사용할 때는 풍자성이 강하게 느껴지나, (7 ㄱ)의 경우처럼 문맥에 녹아 들면, 사실 그대로를 비유한 비유 의미, 즉 ‘사이가 좋지 않는 사람과 마주쳤다’ 정도만 느껴질 뿐 풍자성은 거의 사라지게 된다. 같은 속담문이라도 교훈성을 띤 것들은 이러한 경향이 더 심해진다. 경고하거나 주의할 때에 나타나는 교훈성이 강한 속담적 관용문도 (7 ㄴ) 정도로만 실현될 뿐, (7 ㄴ)와 같이 실현되면 문맥이 매우 어색해진다.

그러므로, 속담적 관용문과 속담문은 경계에 놓여 비슷한 성격을 가짐에도 불구하고 이러한 차이가 나기 때문에 구분하고자 한다.

4.4. 관용표현과 속담문

형태적으로 속담문은 민중의 일상적인 생활 경험에서 발생하여 구비 전승되기 때문에 율동적 형식을 갖추고 있다.⁵ 그러나 관용구절은 율동적 형식을 갖추고 있지 않다. 통사적으로 속담문은 문장 내에서 비교적 일정한 틀을 가지고 독립적으로 사용되어 문맥 내에서 다른 성분들과 융화되지 못하고 두드러지는 반면, 순수 관용표현은 독립성이 낮아 문맥 내에서 자연스럽게 녹아든다.

또 속담은 그 자체로 하나의 완전한 문장을 이룰 수 있으나, 순수 관용문은 하나의 문장 성분일 뿐이므로 다른 성분들이 더 첨가되어야 완전한 문장이 된다. 의미적으로 속담문은 순수 관용표현과 함께 기본적인 비유 의미를 가진다. 그러나 속담문은 비유의미 위에 교훈성이나 풍자성이 더해지지만, 순수 관용표현은 비유 의미를 넘어서지 못하고 연상 의미 또는 감정 가치의 의미를 더 가지게 된다.

이상과 같은 차이점으로 속담문은 관용표현과 차이를 나타내는데 외국인을 위한 한국어 교육에 있어 속담문은 관용표현과 함께 문화를 학습하는데 반드시 필요한 분야로서 관용표현과 다른 영역으로 구분되어 나름의 교수법을 가지고 학습되어야 한다.

5. 맺음말

외국인에게 있어 관용표현의 교육은 학습자가 어느 정도의 수준이 되어야 이루어질 수 있고, 학습자의 기본적인 언어 학습에서 나아가 그 나라의 역사, 문화, 사회의 전반적인 모습을 이해하는데 도움을 줄 수 있는 밑거름이 된다.

이 글은 요즘 들어 한국과 한국어에 많은 관심을 가지고 있는 키르기스인을 대상으로 하여 한국어 관용표현의 구체적인 교육 방안을 모색하고자 하였다

우선 현지인에게 관용표현을 교육하기에 앞서 교육 대상이 되는 관용표현의 범주를 설정하고 기준에 부합하는 교육 목록을 선정하였다. 범주의 설정에서는 지금까지 혼란을 거듭해왔던 관용표현의 개념과 용어 사용에 대해 살펴보고, 교육적으로 적합한 기준을 찾아보았기에 외국인 학습자들의 관용표현 이해와 습득에 도움이 될 것이라고 본다.

참고문헌

1. 강위규(1990). “우리말 관용표현 연구”. 부산대 박사학위논문.

⁵ 김문창(1979: 106)에서는 속담의 자수율이 대체로 3·3 조, 4·4 조, 5·5 조, 3·3·5 조 등의 구조를 갖는다고 하였다

2. 김문창(1974). “국어 관용어의 연구”. <국어연구> 30. 국어연구회.
3. 노수련(1936). “관용구와 어법에 대한 고찰”. <정음> 16. 조선어학연구회.
4. 문금현(1996). “국어의 관용 표현 연구”. 서울대 박사학위논문.
5. 문금현(1998). “외국어로서의 한국어 관용표현의 교육”. <이중언어학> 15. 이중언어학회.
6. 문금현(1999). “관용표현에 대한 국어교육학적 고찰”. <선청어문> 27. 서울대.
7. 문금현(2000). “구어적 관용표현의 특징”. <언어> 25-1. 한국언어학회.
8. 심재기(1986). “한국어 관용표현의 화용론적 연구”. <관악어문연구> 11. 서울대 국문과.

КОРЕЙЦЫ В ГОСУДАРСТВЕННОЙ И НАУЧНОЙ СТРУКТУРЕ КАЗАХСТАНА

Мен Д.В., Амирбекова У.А.
КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Аннотация: Корейцы проживают на территории Казахстана уже около 80 лет. За эти годы они пережили разного рода трансформации советского общества и независимого Казахстана. На всех периодах развития в СССР и Республики Казахстан корейцы являлись органической частью его населения. Они активно помогли своим трудом в разгроме фашизма в тылу. Корейцы стали нацией сплошной грамотности. Несмотря на превратности судьбы, они выстояли и заняли достойное место в казахстанском обществе. Они достойно занимают посты министерств, являются депутатами, известными научными деятелями. Цель их – жить совместно с другими народами, сделать будущее Казахстана счастливым.

Ключевые слова: Казахстан, корейцы, правительство, интеллигенция, наука, история

Author: Men D.V., Amirbekova U.A., Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

Abstract: Korean diaspora has been living in Kazakhstan for about 60 years. Over the years they have experienced different kind of transformation from Soviet society to independent Kazakhstan society. During the all periods of development in USSR and Kazakhstan, Koreans were an integral part of their population. Korean diaspora also laboured a lot helping in homefront during the World War II. They have been considered as a nation of literacy. Despite the severities of life, they stood up to the took significant place in Kazakhstan's multiethnic society. Korean diaspora representatives in Kazakhstan occupy ministerial posts, they are deputies and well-known scientists. Their purpose is to live side by side with other nations and to make their contribution in to bright future of Kazakhstan.

В 2017 году корейцы Казахстана отметят 80-летие проживания на земле древних казахов. За эти десятилетия на их долю достались адаптация в новых незаселенных землях, Великая Отечественная война в 1941-1945 гг., строительство социализма и коммунизма и наконец, развал Советского Союза. Живя, по соседству с разными народами они не утратили своей национальной самобытности, стараются донести молодому

поколению всё самое лучшее и передовое, которое они бережно сохранили.

Корейцы живут и трудятся в Республике Казахстан, их судьбы и чаяния неразрывно связаны со всеми народами, проживающими на их территории. Сегодня в результате демократизации общества, появились реальные возможности отразить самые различные стороны жизни корейцев.

В начале, по-разному формировались отношения между корейцами и коренным населением, однако, историческая память богата больше положительными примерами совместного бытия, обустройства своей жизни, взаимовосприятия культур. В новых условиях для корейцев оказалось существенной трудностью преодоление таких факторов жизненного бытия как в житейской обстановке, были обусловлены многими причинами. Но тем не менее преодолевались. Невероятно, сказывался накопленный богатый жизненный опыт в прошлом. Ещё оставалось старшее поколение, которое имело повышенный стойкий иммунитет против всевозможных негативных явлений и развития общества.

В связи с этим они, будучи в Казахстане, уже создали мощную трудовую базу высокой нравственности. Об этом свидетельствуют их самоотверженный труд на благо отечества. Известны имена наших соотечественников, занятых в государственных и в научных областях.

В этой сфере большую роль сыграли корейская интеллектуальная элита, которая в Казахстане стала формироваться с того самого момента, когда началось насильственное переселение. Она сравнительно молодая, начала складываться в 20-30-е годы XX века на российском Дальнем Востоке, а интенсивно развиваться в 40-50-е годы уже здесь в Казахстане.

Особенностью формирования корейской интеллигенции является то, что она претерпела в своём развитии множество бедствий, которые выпали на её долю и формировалась буквально с нуля. Как известно, история корейцев бывшего СССР начинается с середины XIX века, когда они нелегально начали осваивать российские земли на Дальнем Востоке. Первые переселенцы с Корейского полуострова большую часть представляли бедные крестьяне, мелкие ремесленники, то есть малограмотные простолюдины.

Важную роль в развитии и формировании национальной элиты сыграл открытие в 1931 году во Владивостоке Государственный Корейский педагогический институт с несколькими факультетами. Преподавание велось на родном корейском языке. В 1934 году состоялся первый выпуск, 217 квалифицированных специалистов заложили основу нынешней научной интеллигенции.

Если заглянуть историю развития науки корейцев на Дальнем Востоке, то следует отметить её слабую социально-профессиональную подготовленность. Здесь можно отметить отсутствие таких важных её социально-профессиональных групп как научной, технической, медицинской и др. Корейцы, как правило, в местных органах администрации занимали должности мелких клерков-чиновников, умственные работники в большинстве состояли, прежде всего, из учителей, агрономов в сельском хозяйстве, медработников среднего звена и т.д.

Некоторая особенность была обусловлена ещё такими факторами: как малограмотность, отсутствие должной материальной базы. Сложность разрешения подготовки квалифицированных кадров заключалось ещё в том, что в 30-50-е годы XX в. корейцы не могли свободно перемещаться по стране, режим «крепостного права» не давал получать классического образования в центральных вузах Москвы, Ленинграда, Киева и других городах Союза. Только единицы, с великим трудом, нарушая всякие правила правоохранительных органов, на свой риск окончили там университеты и институты [1].

Что же из себя представляют корейцы активно участвующие в правительственных и научных органах в XXI века? На этот вопрос можно ответить следующим образом. С высоты сегодняшнего состояния культуры, общественной жизни особенно контрастно видны те исходные рубежи, с которых начиналось духовное, научное развитие корейцев в Казахстане. Корейцы стали нацией сплошной грамотности, которые занимают лидирующее положение в стране по высшему образованию.

Если первый этап истории формирования образованности корейцев характеризуется накоплением количественного, то в настоящее время она переросла в качественное состояние. Трудно найти ту отрасль, в которой будь она научной, вузовской, культурной, творческой, где не принимали участие корейцы. Среди них можно встретить академиков, докторов наук, крупных

бизнесменов, членов парламента, директоров банков, генералов и т. д. Не случайно в последнее время в среде корейской диаспоры значительно оживилась работа в модернизации и реформировании страны. Это естественно. В период начавшихся преобразований в республике им удалось разрушить отжившее, разбудить национальное самосознание, преодолеть социальное и национальное безразличие.

С распадом СССР, радикально изменилась общественная ситуация в Казахстане. В настоящее время это совсем другая страна со своей развитой экономикой, а также культурной и духовно-нравственной ценностями. Столкнувшись, с новыми постсоветскими реалиями, корейцы, как и все пережили трудные времена. Сама нынешняя экономическая и политическая реальность способствует этому. С получением независимости Казахстан находится на пути к новому цивилизованному обществу. Идёт процесс модернизации всей общественной жизни, поиск новых путей будущего развития.

Казахстан проводит широкомасштабные социальные, политические и экономические реформы. Указанные цели ещё не полностью достигнуты, хотя по отдельным направлениям имеются заметные результаты. Теперь важно глубоко осмыслить ситуацию, проанализировать развитие с точки зрения мирового опыта и сравнить степень реализации наших реформ и формирования новых институтов с лучшим мировым опытом.

В результате глубокого общественного кризиса, который затронул разные социальные группы населения, произошло стремительное усиление её социальной поляризации. Речь идёт о наиболее влиятельной и политически активной части корейцев, которые участвуют в важных решениях, оказывают влияние в системе государственного управления и в экономических структурах. Наибольших успехов в обществе добились предприниматели, а они в основном и являются среди корейской диаспоры самой высокодоходной социальной группой.

Если обратится в период Советского Союза, где корейцы занимали высокие и ответственные должности в правительственных органах, также избирались депутатами Верховного Совета КазССР и СССР. Приведем несколько примеров. Здесь особо следует отметить Ким Илью Лукича – доктора экономических наук, профессора, который 22 года

руководил Министерством финансов, был депутатом Верховного Совета Казахской ССР, избирался членом ЦК КП Казахстана.

Ким Юрий Алексеевич – государственный и политический деятель Казахстана. Вся трудовая деятельность протекала на ответственных должностях в органах юстиции. Он являлся Председателем Комитета по вопросам государственного строительства и региональной политики Верховного Совета Казахстана 13-го созыва, Председателем Центральной избирательной комиссии, Председателем Конституционного Совета РК.

Ким Георгий Владимирович являлся Председателем Государственного Комитета по национальной политике (министр по национальной политике), министром юстиции, Советником Президента РК и Председателем Высшего судебного совета, заместителем генерального прокурора республики, ныне является депутатом Сената РК.

В советское время заместителями министра и ответственные посты в правительстве занимали: Ким Афанасий Григорьевич – министерство по делам молодежи, туризма и спорта, Ким Иван Васильевич – министерство местной промышленности, Пак Геннадий Николаевич – министерство хлебопродуктов, Хван Владимир Иванович – министерство мясной и молочной промышленности и Хегай Алексей Юрьевич – министерство автодорог, Пак Алексей Андреевич – начальник птицепром в Казахстане, затем в СССР (ранг министр птицепромышленности), Ни Владимир Васильевич – Управляющий делами администрации Президента РК.

В 1950-е годы корейцы уже избирались депутатами Верховного Совета Казахской ССР и СССР. Депутатом Верховного Совета СССР избиралась Ким Элла Ивановна – бригадир птицеводческого совхоза «Уштобинский» Талдыкурганской области; депутатами ВС КазССР в разное время являлись: Ким Николай Иванович, Ким Роза, Ли Тен Хан, Рем Ген Чер, Тян Ольга, Хван Николай Григорьевич, Хегай Ксения, Шин Вера Васильевна, Чжен Моисей Алексеевич. После развала СССР депутатами Мажилиса РК избирались: Ким Юрий Алексеевич, Шер Раиса Петровна, Цхай Юрий Андреевич, Цой Виктор Евгеньевич, Ким Георгии Владимирович и Ким Роман Ухенович. Состоявшиеся выборы 20 марта 2016 г. депутатами различных органов власти 26 являются корейцы.

Представители корейского интеллектуального труда, в частности учёные, обладающие эрудицией, высокой культурой и профессионализмом, вне всякого сомнения, оказывают определенное положительное влияние на возрождение корейской диаспоры. Корейцы, напрямую связывающие с властью, были вовлечены в политику в качестве научных консультантов, доверенных лиц при президентских выборных кампаниях. В качестве примера можно привести доктора юридических наук, профессора Ким Владимира Александровича. Он являлся одним из главных разработчиков проекта Основного Закона – Конституции РК 1995г.

Доктор философских наук, профессор Хан Гурий Борисович в свое время являлся членом Высшего дисциплинарного Совета при Президенте РК и доверенным лицом кандидата в Президенты РК Н.А. Назарбаева. Хан Г.Б. первый президент Республиканской ассоциации корейских культурных центров Казахстана, был вице президентом Всесоюзной ассоциации советских корейцев.

В то же время, Ким В.А. и Хан Г.Б., участвуя в разработке и принятии управленческих решений, оставались по своему профессиональному предназначению учеными, они подчиняют непосредственно исследовательские проблемы политическим приоритетам. Корейцы также широко представлены в Правлении Ассамблеи Народа Казахстан. Руководители региональных корейских культурных центров являются членами АНК. А директор Государственного Республиканского корейского театра музыкальной комедии Ни Л.А. назначалась заместителем Председателя АНК. (Председателем АНК является Президент РК).

Именно эти люди способствуют корейской диаспоре развитию политической культуры, повышают интеллектуальный уровень, доказывают, что политика, государственная деятельность и нравственность вполне совместимы. Это показывает, что для них важны не политика, причастность к различным политическим процессам, происходящим в стране, а простые общечеловеческие ценности, тесно связанные с повседневной жизнью.

Сегодня, когда корейская диаспора уже проживает на земле казахов почти 80 лет, можно с гордостью сказать, что они наравне с другими народами успешно трудятся на благо своей Родины. В вузах, академических институтах и научно-исследовательских институтах творчески трудятся около 500

докторов и кандидатов наук. Наиболее высоких результатов учёные корейцы достигли в области физики, математики, геологии, химии, медицины и естественных наук.

Патриархом в исследовании по проблемам математики заслуженно является доктор физико-математических наук, профессор, член-корреспондент АН РК Ким Енган Инсугович (1911-1994 гг.). Занимаясь, вопросами теплообмена системы тел, находящихся между собой в непосредственном контакте, Ким Е.И. выделил важный класс интегральных уравнений с сингулярным ядром, установил точную верхнюю границу спектра интегрального оператора, стоящего в правой части оператора теплопроводности, решил задачу о теплообмене системы тел.

Видное место занимают учёные корейцы в химико-технологической промышленности. В этой системе крупный комплекс исследований выполнен под руководством академика НАН РК Ни Леонидом Павловичем. Он один из первых в стране занялся проблемами гидрощелочной переработки низкокачественных глиноземсодержащих материалов, в первую очередь высококремнистых бокситов. Были разработаны и предложены новые технологические схемы, эффективные способы получения глинозёма из бедных руд. За создание и промышленное освоение нового способа переработки низкокачественных бокситов академику Ни Л.П. в 1980 году присуждена государственная премия СССР в области науки и техники.

Пак Иван Тимофеевич доктор технических наук, профессор, академик Международной академии информатизации, заслуженный деятель науки РК, специалист в области вычислительной техники. Им получены крупные результаты в теории машинных вычислений, в построении арифметических самокорректирующих кодов, в развитии применения компьютерной арифметики для цифровой обработки сигналов.

Результаты научных исследований опубликованы в 8 монографиях и многочисленных статьях, защищены 18 авторскими свидетельствами и 20 зарубежными патентами Франции, Англии, США, Японии, Италии, Германии, Швейцарии, Республике Корея и др. странах. Долгое время руководил корейским научно-технического общества «Кахак».

Корейская диаспора гордится учёными геологами, которые внесли значительный вклад в региональную геологию, геологию рудных и нерудных месторождений, геологию нефтяных и газовых

месторождений, методику разведки месторождений. Их имена широко известны не только в Казахстане, но и в других республиках бывшего Союза.

Ли Виталии Гаврилович, доктор геолого-минералогических наук, профессор, лауреат Государственной премии СССР и Казахской ССР. Он является первооткрывателем Саякского месторождения меди, кобальта, молибдена, золота.

Корейские учёные геологи внесли весомый вклад в развитие геологической промышленности Казахстана, являющейся одной из приоритетных направлений народного хозяйства республики. К ним относятся Цай Дамир Терсынович, доктор геолого-минералогических наук, Ким Константин Иванович, Шегай Геннадий Игнатьевич, Ли Александр Бонович, Ким Ольгерд Васильевич, Цой Самен Викторович и др. Значительный вклад в развитие горного дела республики внесли учёные горняки Квон Сергей Сын-Гувич, Юн Руслан Борисович, Цой Николай Дмитриевич, Тен Николай Александрович, Цай Лев Александрович, Ким Моисей Федорович и другие.

Ценные результаты получены в области химии лауреатом Государственной премии РК, доктором химических наук Ю Валентиной Константиновной. Является одним из авторов анальгетика «Просидол», включённого в официальные издания Международного реестра лекарственных средств и реестры жизненно необходимых и важнейших лекарственных средств Республики Казахстан и Российской Федерации, а также «Казкаина», рекомендованного для проведения второй стадии клинических исследований по двум показаниям – в качестве местного анестетика и антиаритмического средства. Активно сотрудничает с учёными научных центров США (Оклахомский университет, Нью-Йоркский университет), Европы (университет г. Гента, Бельгия, университет г. Кардиффа, Великобритания), России и Белоруссии. Ряд научных проектов поддерживается грантами международных научных фондов, таких как CROF, INTAS, МНТЦ.

Широко известны в стране работы лауреата Государственной премии Казахской ССР в области науки и техники, доктора технических наук Цхай Александра Алексеевича, вся научная деятельность связана с Институтом химических наук им. А.Б. Бектурова. Он является специалистом в области электромембранных технологий с большим теоретическим и

практическим стажем работы в создании опреснительного электродиализного оборудования. Участвовал со своим открытием во многих международных конференциях и симпозиумах в Германии, Китае, Республике Корея, в странах арабского региона и СНГ. Совместно с учёными из Новосибирска им выполнен цикл работ в области разделения растворов электролитов, представляющих огромный интерес для нефтедобывающей промышленности и ядерной энергетики.

В области химической отрасли в вузах и академических институтах плодотворно трудились доктора химических наук Ким Декабрина Гионовна, Ким Марат Хи-Черович, Мун Алексей Инсенович, Пак Алла Михайловна и др.

Заметный вклад в науку Казахстана внесено учёными корейцами в медицине. Многие из них выходцы известной школы аллергологов и инфекционных иммунологов академика НАН РК Н.Д. Беклемишева. Один из первых представителей этой школы кандидат медицинских наук, доцент Цой Василий Петрович ещё в 60-х годах выполнил оригинальные исследования по изучению взаимосвязи между функцией щитовидной железы и аллергией к микробам. К этой же школе принадлежит доктор медицинских наук, профессор Цой Игорь Гиленович, зам. директора Института питания, академик Академии профилактической медицины Казахстана, лауреат Государственной премии РК. В области медицины представлена целая династия Цоев: Цой Гилен Васильевич и его сыновья Игорь Гиленович и Олег Гиленович, все они являются докторами медицинских наук, а жена Цой Наталья Ивановна заслуженный врач РК, кавалер ордена Ленина. Цой Олег Гиленович работает директором научно-клинического центра и проректором Мединской академии в городе Астане.

Для корейцев медицина является наиболее престижной профессией, этой специальности представлены более 10 докторами и около 80 кандидатами наук. Сегодня они трудятся во всех регионах страны, возвращая самое дорогое для человека здоровье. Назовём только некоторых представителей этой замечательной профессии – это доктора медицинских наук Нигай Григорий Андреевич, Имамбаева (Тюгай) Татьяна Михайловна, Огай Елена Александровна, Ким Орумбет Мефодьевич, Ан Феликс Гранитович, Тен Ольга Денисовна, Егай Владимир Степанович, а доктору медицинских наук, профессор Пя Юрию Владимировичу в независимом Казахстане присвоен Герой Труда.

Профессия учёного сельского хозяйства прочно занимает одно из ведущих мест среди корейцев. Именно в этой отрасли у корейцев больше всех лауреатов Государственной премии СССР и КазССР. Необходимо вспомнить знатного рисовода Ким Ман Сам, который в 1947 году стал первым корейцем лауреатом Госпремии СССР, эту замечательную традицию продолжают нынешнее поколение.

Самых добрых слов заслуживают доктор сельскохозяйственных наук, заслуженный деятель науки Казахстана, лауреат Государственной премии СССР Пак Давид Николаевич. Он разработал научные основы создания алатауской породы крупного рогатого скота, преобразования пород с учётом меняющихся социально-экономических факторов.

Доктор сельскохозяйственных наук, профессор, лауреат Государственной премии СССР, Заслуженный зоотехник Казахстана Цой Лаврентий Иванович выполнил ряд крупных исследований в области селекции и разведения овец, участвовал в выведении тонкорунной породы овец – южно-казахстанского мериноса. Доктор сельскохозяйственных наук Пак Николай Александрович вывел новый высокоурожайный сорт риса «Пак-Ли». За высокие показатели урожайности риса в стране он награждён орденами и медалями РК.

Одно из приоритетных наук среди общественных дисциплин является экономика. В этой отрасли можно выделить доктора экономических наук, профессора Шим Павла Семёновича. В течение многих лет, возглавляемый им научный коллектив Института экономики АН РК разрабатывал проблемы эффективности и концентрации промышленного производства, его реструктуризации в условиях перехода к рыночной экономике, использования материальных ресурсов.

Отрадно отметить, что в учёном мире немало корейцев среднего возраста, которые приняли эстафету старшего поколения обществоведов. К ним можно отнести доктора философских наук, профессора Ким Олега Гавриловича, доктора исторических наук, профессора Кан Георгия Васильевича, доктора исторических наук, профессора Ким Германа Николаевича, доктора педагогических наук, профессора Хан Наталью Николаевну, доктора филологических наук, профессора Пак Нелли Сергеевну и др. Их исследования по проблемам корейцев Казахстана, СНГ и дальнего зарубежья имеют большую значимость в мировом корееведении.

Таким образом, из всего сказанного можно сделать краткий вывод: корейцы в Казахстане весь свой талант, трудолюбие, стремятся подчинить служению Родине, которое содействует формированию самосознания и национального сознания. Также завоеванию авторитета государства на международной арене и формированию высокого имиджа не только в республике, но и за рубежом. В их повседневной работе проявляются черты истинных тружеников, патриотов Родины, отличающиеся безграничным служением ей. У них за плечами 80-летний опыт проживания в многонациональной стране. Цель их жизни – совместно с другими народами сделать Родину счастливым и комфортным.

Список использованной литературы:

1. «Корёсарам: к 150-летию переселения корейцев в Россию». Москва. 2014.
2. Кан Г.В. «Корецы Казахстана». Алма-Ата. 1995.
3. Ким Г.Н. «Избранные труды по корееведению». Алматы. 2013.
4. Бугай Н.Ф. «Корейцы Юга России: межэтническое согласие, диалог, доверие». М. 2015.
5. Мен Д.В. «Корея и корейская диаспора Казахстана: политический аспект». Алматы. 2008.
6. Сон Ж.Г. «Российские корейцы: вселилие власти и бесправие этнической общности 1920-1930». М. 2013.

부지런함과 게으름의 이분법적 가치 형성의 역사성

명순옥
카자흐 국립대, 카자흐스탄 알마티

Author: Myeong Sunok, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The paper investigates the historicity of dichotomy on laziness and diligence. Throughout the genealogy of two values, idleness has been underestimated along with the impact of industry revolution, urbanization, protestant spirit, and capitalism. The logic of power accompanied by cultural repression is concealed behind the fixed idea of diligence and laziness. The author questions whether to really have a sense of guilt due to laziness, and suggests that idleness allows us to energize for a balanced life with its positive meaning of composure and calmness.

Keywords: dichotomy of diligence and idleness, cultural power, industrialization, puritanism

1. 서론

오늘날 우리는 부지런함과 게으름의 가치가 크게 대비되는 사회에 살고 있다. 1991년 독립 이후 토착민으로서 카자흐가 주도적으로 이끄는 정부는, 사회 제 분야에 있어 개발과 성장의 모델을 찾고자 했고, 빠른 압축 성장으로 세계적 경제적 지위에 부상한 한국과 근면한 한인은, 카자흐 사회에서 모범적 국가이며 민족으로 부상하게 되었다. 그런데 원래 카자흐는 오랜 기간동안 유목문화의 전통을 갖고 있었고 러시아인 주도의 지배 하에 있게 되면서 그 경제적, 사회적 문화적 가치는 변화를 맞게 되었다.

오늘날 우리 모두가 ‘부지런함’이 강요되는 시대에서 살고 있지만, 유목 전통의 관점에서 그들의 문화는, 기후나 지형적 특성, 계절 등 자연환경과 주기에 의존해왔던 당연한 삶의 방식이었다. 중앙아시아가 러시아 제국주의 통제 하에 들어가면서 넓은 땅을 개간하려는 정책하에 경작을 위한 이주 정착민을 장려해왔고, 소비에트 시대에는 1920년 말 농업집단화의 정책으로 유목민들은 그들의 생활양식을 제한 받았고 국영농장이나 집단농장에 투입되어야 했다. 산업영웅, 노동영웅 등의 소비에트 영웅들은, 소비에트 개개인의 특정 가치와 태도를 중요시하고 강조하는 모범적 틀을 제시한 것이었다. 산업혁명과 도시화를 추구해왔고, 독립 이후에도 성장과 경쟁의 시대에서 가속화되는 물질문명의 시대에서 자본 중심의 가치로 편향되어가면서 시민들은 생존을 위해, 부국을 위해 근면성은 끊임없이 강조되어왔다. 문제는, 이러한 과정에서 ‘게으른 사람’은 냉대

받고 차별받는 사회가 되었고, 또한 이들은 뒤쳐지고 잘못된 사람으로 스스로 자책하고 죄의식까지 갖게 된다.

게으름과 부지런함의 이분법의 역사성과 그 계보를 음미하며, 게으름과 부지런함의 경계를 강화하며 편향된 가치와 삶의 방식을 절대화하게 되었던 지를 밝혀본다. 이분법의 가치와 담론의 기원을 추적하여 카자흐스탄 사회에서 ‘부지런한’ 고려인과 ‘게으른’ 카자흐라는 보편적 인식에 대한 해체의 가능성을 제시하고자 한다.

2. 문학작품 속에 반영된 게으름의 의미

동서양을 막론하고 고대 신화에서부터 구전 이야기와 소설에 이르는 문학에서 적지 않게 게으름과 부지런함의 대립관계가 발견된다.

인도의 설화에서는 두 마리의 새가 있었는데 구멍이 난 자신들의 둥지를 게으름을 피우며 고치지 않아 겨울에 얼어죽고 말았다는 내용이 있다(이옥순 2012, 17). “콩쥐 팥쥐”라는 서양의 동화에서는, 부지런하고 착하며 예쁜 팥쥐는 힘든 삶을 극복하고 행복하게 되었지만, 게으르고 못생긴 팥쥐는 결국 불행한 삶에 빠지게 된다는 이야기를 그렸다. 한국의 동화 “소가 된 게으름뱅이”에서는 한 가정의 가장인 남자가 항상 빈둥거리기만 하다가 결국 소가 되어버렸다. 소가되어 하루 종일 힘든 농사일을 하게 된 남자는 다행히도 사람으로 변신하는 기회를 얻었고, 지난 날을 뒤우치고 부지런하고 행복하게 살게 되었다. 2500년 전의 고대 그리이스의 우화에 나오는 “개미와 베짚이”에서는 열심히 일하는 개미와 그늘에 편안히 쉬면서 노래만 부르는 베짚이가 등장한다. 부지런히 움직여 먹이를 비축한 개미는 겨울을 안전하게 보내지만, 놀기만했던 베짚이는 결국 개미에게 먹이를 구걸하러 다니며 불쌍한 신세를 면치 못한다는 것을 보인다. 영국의 극작가 윌리엄 셰익스피어의 대표작 “햄릿”에서도 햄릿의 친구인 호레이쇼가 스스로 천성이 게으르다고 자책하였다(Shakespeare 1994).

이러한 이야기에서 보면 부지런하냐 게으르냐에 따라 행과 불행이 정해 진다는 것을 보여 주고 있다. 또한 게으름의 대가는 벌이나 저주를 받게 되는 비도덕적인 것으로 가르치고 있다 특징적인 것은, 부지런한 주인공은 심성도 외모도 다 긍정적인 요소를 다 포함하여 묘사되고, 반대로 게으른 주인공은 모든 면이 부정적으로 묘사되는 경향이 있다. 이로써 부지런함의 가치는 어떠한 외모적, 심성적 특성이나 태도보다 우위에 있다는 것을 암시하고 있다.

1943년 생텍쥐페리의 “어린 왕자”에서도 생존을 위해서는 부지런하게 일하지 않을 수 없는 상황을 그리고 있다(생텍쥐페리 1946/2016). 어린 왕자가 사는 자신의 소행성이 파괴되는 것을 막으려면 단 하루라도 부지런히 바오밥 나무의 뿌리를 파내야 하는 것이다. 이솝 우화 “토끼와 거북이”에서는 빠름의 상징인 토끼와 느림의 상징인 거북이가 경주를 펼친다. 그

런데 몸짓이 날썸 토끼는 경기 도중 잠깐의 낮잠으로 인해 느리지만 꾸준하게 걸었던 거북이를 이기지 못하는 낭패를 맞이하게 된다. 여기에는 빠르게 움직이는 능력을 지녔더라도 잠시라도 방심하지 말 것을 경고하고 있고, 또한 어떠한 상황에서도 거북이처럼 쉬지 않고 있는 힘을 다해 최선을 다할 것을 독려하고 있는 것이다.

서구의 문학에서 반영된 부지런함과 게으름에 대한 일관된 상징과 의미는 다음과 같이 구분된다.

- (1) 게으름: 느림, 가난, 굶주림, 더러움, 무능, 열등, 불행, 비정상, 실패, 도덕적 타락
- (2) 부지런함: 빠름, 성공, 풍요, 똑똑함, 우등, 정상, 행운

위와 같이 신화, 설화, 속담을 막론한 세계의 문학 작품 속에 부지런함과 게으름은 각각 미덕과 해악으로 묘사되었다. 두 가치에 대한 대립적이고 이분법적인 사고방식은 서구의 프로테스탄트 정신과 물질문명의 발전과 깊은 관련이 있다.

3. 기독교 정신의 관점에서 본 게으름과 근면성

시대적으로 게으름은 다양하게 평가되었다. 기독교에 뿌리를 둔 서구 근대의 산업혁명과 공리주의(utilitarianism), 청교도 정신(puritanism)의 영향으로 노동의 가치가 상승함에 따라 상대적으로 게으름은 평가절하되었다.

고대 그리스와 로마 시대에서 게으름은 오히려 미덕이었고, 특히 사회 주류가 누려야 하는 당연한 특권이였다. 아리스토텔레스의 경우, 게으름은 우주의 원리이고, 노동은 자유인을 타락시킨다고 했다. (이옥순, Ibid) 성숙한 민주정치는, 여유로운 자유인으로서의 시민으로부터 나오는 것으로 여겼다. 그러나 자유인이 미덕을 키우고 정치적 행동을 위한 ‘여유’를 즐겨야 하는 반면, 노동은 노예들의 몫이었다.

당시 민주정치의 꽃을 피운 선진 문화를 지닌 그리이스와 강성 해진 로마에서는 노는 것이 중요해졌다. 로마 공화정(Roman Republic)시대의 정치가이자 웅변가 키케로(Cicero)는 하층민인 노예는 ‘자신의 수고와 근면을 파는 천박한 자’로 낙인 하였다.

기독교의 등장은 이러한 흐름을 반전시켰다. 성경에 보면 사도바울이 데살로니카 (Thessalonica)사람들에게 보낸 두 번째 편지에 “일하지 않는 자 먹지도 말라”고 하였다(2 thessalon 3:10). 즉, 노동은 생존의 필수 요건으로 묘사된 것이다. 노동이 없던 낙원에서 살던 아담과 이브도 물질적 욕망의 유혹에 넘어가 결국 낙원에서 쫓겨나서 땀 흘리며 노동을 하고 아이를 낳는 고통의 벌을 받게 되었다. 중세 초기에 게으름은 그 사람 내면

을 반영하는 것으로 믿었고, 정신병은 게으름의 한 증상으로 표출되는 것이므로 이는 신에게 헌신하면 마음의 평화를 얻는다고 하였다. 그래서 원죄를 가진 인간이 노동을 하는 것은 당연한 것으로 여긴다. 19C 영국의 작가 사무엘 스마일즈(Samuel Smiles)는 로마인이 노동을 경멸하고 모든 일을 노예를 이용함으로써 나태해져서 결국 몰락했다고 주장했다. “하늘은 스스로 돕는 자를 돕는다”라는 유명한 경구가 있듯이, 근면을 강조하고 게으름을 비난하는 의미를 지니고 있다.

기독교에서 수고한 자는 하늘나라에 가까이 갈 수 있다. 즉, 원죄를 씻을 수 있는 기회이며, 다시 신의 선택을 받아 천국에서 살 수 있는 보상이 주어진다. 루터에 의하면 “새가 날기 위해 태어난 것처럼 인간을 노동을 위해 태어났다”(김용민 2014, 22). 게으름은 가장 큰 영혼의 적이며 깨끗한 영혼, 영혼을 타락시키는 욕망을 멀리할 것이 강조되었다. 금욕과 노동은 기독교에서 규범화된 것이다. 기독교 뿐만 아니라 대다수의 종교에서 게으르면 영성을 닦는 데에 있어 좋지 않다고 인식한다.. 게으른 영혼은 악과 싸울 수 없다고 여겨진다.

미국 자동차의 왕 Henley Ford 는 게으른 자에게 문명은 없고 행복한 기회가 차단된 실패자로 묘사된다(이옥순, Ibid). 회사, 학교, 대학 등 모든 공적 기관에서 성서나 경전에서와 마찬가지로 근면이 강조되고, “로마는 하루 아침에 이루어지지 않았다” 라는 말을 인용하며 부단한 노력을 장려하고 있다. 근면은 당연히 그 결과로서 보상과 칭찬이 따르고, 게으름은 합당한 처벌과 비난이 따른다.

“일찍 일어나는 새가 많은 벌레를 잡는다”라는 프로테스탄트의 말에 대한 인용은 오늘날 종교를 떠나 어느 사회든 곳곳에 만연되어 있다. 모든 국가나 정부 또한 게으른 사람을 주변화한다. 모든 사회조직은 ‘생각하는 사람보다 행동하는 사람’, ‘앉아 있는 사람보다 움직이는 사람’이 되어야 한다고 가르치고, 움직이지 않고 게으른 사람은 오히려 불평 불만이 많은 자이고, 사회를 혼란을 야기하는 자로 몰리게 된다.

4. 게으름에 대한 문화권력

서양에서 게으름이 사회 주류층의 미덕으로 자리잡던 시대도 있었지만 프로테스탄트의 등장과 산업화로 그 관점은 완전히 달라졌다 부지런함이 강조되고 게으름을 악덕한 것으로 여기는 문화적 억압은 힘의 논리가 내재되어 있다.

‘산업 사회’라는 말을 만들어낸 사람은 생시몽(Henri de Saint-Simon)이다. ‘산업, 즉 industry’의 라틴어 어원은 ‘부지런함’을 뜻하는 ‘인두스트리아(industria)’다. 이 개념이 만들어질 당시 이 말은 비생산적인 귀족에 맞서서 산업 노동자의 자부심을 고취하고자한 투쟁적 개념이었다(이철승 외 2014). 그러나 산업화 과정에서 노동자는 생산성을 높이기 위한 시스

템의 노예요 수단이 되었다. ‘근면과 성실’이 으뜸 가치가 되고 그들의 시간은 통제되었다.

제국주의 시대에 부의 축적으로 물질적 풍요를 갈구하고 부국강병을 호소하였고, 사회 권력층과 지배층의 필요에 의해 노동의 가치는 절대화되었다. 노동의 미덕은 두 종류의 사람을 탄생시켰는데 즉, 게으른 사람과 게으르지 않는 사람이다. 이것은 게으르다고 지적 할 수 있는 사람과 게으르다는 비난을 받는 사람이라 할 수 있다. Benjamin Franklin 은 게으름을 죄불이의 독에 비유하며 덜 일하는 사람들이 죄의식을 갖도록 대중에게 보급하는 데에 기여했다(이옥순, Ibid.).

게으른 뱅이는 사회적 가치 창출에 기여하지 못하고 오히려 방해가 되는 ‘비정상 그룹’으로 범주화된다. 빈곤은 가난을 부르는 필연적 관계로 정의된다. 17세기 영국의 구빈원(workhouse)은 가난한 자로 분류되어 국가 발전에 해악이 되는 무질서한 존재로 재배치되었다(이영남 2007, 78). 영국의 철학자 제레미 벤담이 제안했던 18세기의 판옵티콘 (Pan-opticon: 원형 감시 감옥)은 가난한 자, 나약한 자, 정신병자, 범죄자 등 비생산적 인간들에 대한 효율적인 통제와 감시를 위한 장치였다(푸코 1975/1994).

‘서구화’와 ‘문명화’라는 강자의 전략과 관련 되어 있다. 비서구인의 ‘후진성’이 게으름으로 연결되어 혐오의 대상이 되었다. 옛날 이야기에서 그려 졌듯이, 강자의 입장에서 성공하지 못한 자는 항상 일하는 것을 싫어하는 개인의 잘못으로 인한 것이 된다. 선진국 입장에서 가난한 나라는 일할 의지가 없는 게으름 뱅이로 묘사되며 빈곤과 기아는 당연시되고 사회적 약자의 빈곤과 고통에 대한 책임과 심리적 부담은 덜어 지게 마련이다. 가난한 자의 가난한 처지가 게으름에서 나온다는 강자의 담론은 서서히 내면화되어 자신을 게으르다고 여기는 개인들은 죄책감과 열등의식을 갖게 된다.

약자에게 게으르다는 편견을 가진 자이면서 게으르다고 말할 수 있는 강자는 다음의 이분법적 관계(dichotomous relation)에서 특정 가치를 규정하는 힘을 발휘한다. 왕과 신하, 귀족과 하인, 부르주아와 노동자, 지주와 머슴, 교사와 학생, 부모와 자식의 관계에서 강자는 약자에게 게으르다는 낙인으로 강자 스스로는 게으르지 않음을 전제하고 합리화하고 있다.

푸코식으로 담론분석을 해보면 게으름은 부지런함 보다 열등해서가 아니라 열등하다고 가치가 매겨진 효과이다. 게으름은 사회질서와 권력을 유지하는 데에 악영향을 끼치고 무능력자로 여김으로써 ‘게으른 그들’을 탄생시킨다. ‘그들은 게으르다’의 신화는 왕, 귀족, 지주, 부르주아 등의 강자가 ‘그들’을 경멸하고 상대적으로 ‘자신들’을 우월하게 만든다.

5. 결론

부지런함이 강조되는 물질 문명은 시간 개념과 긴밀하게 관련되어 있다. “시간은 돈이요 금이다”라는 격언과 함께 자본주의자는 늘상 이윤을 충족시키는 데에 몰두하고 있다. 시간에 대한 강박관념은, 오늘날 시시각각으로 빠르게 변화하는 순간을 놓쳐서는 안 되는 상황과 관련된다. 현대인은 하루의 짝 찬 일정을 소화해야 되고, 주식시장을 실시간으로 지켜 봐야 하며, 무엇을 하든 시간을 확인하는 버릇이 있다. 항상 뭔가 놓쳐서는 안 된다는 조바심은 불안함, 열등의식을 가져오게 되고 자기 학대의 정신 병리적 증상을 야기한다. 근대의 산업혁명과 공리주의, 도시화, 청교도 정신, 그리고 개발 담론으로 부지런함에 대한 가치는 공고히 자리잡고 있다.

카자흐 전통에서의 느림의 생활양식은, 오늘날 성장 속도, 개발 담론, 도시화 등의 영향으로, 레비스트로스가 지적한, 빠름의 산업 사회에서 환영 받지 못하고 있다. 저자는 부지런함의 미덕과 가치를 부정하는 것이 아니라 두 이분법의 경계를 의심하고 그 역사성을 고찰하였다. 이분법의 계보에서 보였듯, 가진 자와 강자에 의한 정글 법칙의 틀에 의해 고정된 ‘게으름’의 부정적 의미를 ‘여유’, ‘휴식’, ‘멋’으로서의 삶의 활력과 균형이라는 관점에서 볼 필요가 있다.

참고문헌

1. 이옥순. <게으름은 왜 죄가 되었나: 부지런함이 숨긴 게으름의 역사>. 서해문집. 2012.
2. Shakespeare, William. *Four Tragedies: Hamlet, Othello, King Lear, Macbeth (Paperback)*. Penguin Classics. 1994.
3. 생텍쥐페리(Gallimard, 1946). <어린 왕자>. 이정서 역. 새움. 2016.
4. 김용민. “노동의 종말과 기본 소득 그리고 새로운 대안 사회.” <문학과 환경> 13-2. 2014. pp.7-35.
5. 이철승, 연효숙, 현남숙 외. <철학, 문화를 읽다>. 도서출판 동녘. 2014.
6. 이영남. <푸코에게 역사의 문법을 배우다>. 푸른역사. 2007.
7. 푸코. <감시와 처벌>(1975). 오생근 역. 나남. 1994.

ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН

Пак Н.С.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

В настоящее время Казахстан развивает полиязычное образование, основанное на доктрине трехязычия, предполагающая введение в образование трех языков: казахского, русского и английского языков [1 <http://vecker.kz>]. Данная концепция определена главой государства Н.А. Назарбаевым и рассматривается как один из приоритетов развития страны и как путь интеграции ее в мировое сообщество. По мнению некоторых зарубежных экспертов, идея триединства языков в Казахстане правильна и будет способствовать развитию страны [2 <http://gazaguni.kz>]. На расширенном совещании в Астане в 2011 г. Президент страны поручил правительство внедрить трехязычное обучение в Казахстане до 2016 года.

Для реализации намеченной языковой политики статус названных языков закреплён конституционно: казахский язык определен как государственный, русский – как язык межнационального общения, английский – как международный язык. Усилия правительства направлены на сохранение баланса между языками путем проводимых мер, с одной стороны, по укреплению государственного языка и, с другой, по сохранению многоязычия. При этом Конституция Казахстана предусматривает равноправное положение русского языка с казахским [3 Закон о языках в РК от 11.07.1997. Статья 5]. Для полноценного функционирования государственного, русского и других языков в Республике созданы не только правовые основы, но и институциональные. В стране множество русскоязычных вузов, в том числе и российских филиалов, например, МГУ им. М.В. Ломоносова и др. Что касается школ – 50% являются казахскими, 47% русскими или смешанными и 3% – школы с преподаванием на других языках. Во многих казахстанских школах начато обучение английскому языку с первого класса с сентября 2013 г. В разных регионах страны 33 специализированные школы работают на принципах трехязычного обучения детей – казахскому, русскому, английскому [4 <http://akorda.kz>].

Для реализации проекта «Триединство языков в РК» по заказу МОН РК авторским коллективом Казахского университета международных отношений и мировых языков составлен новый Государственный Общеобразовательный Стандарт Образования (ГОСО РК) [5]. Его основой послужили ГОСО РК 5.04.019-2008 и «Концепция иноязычного образования», разработанная профессором С.С. Кунанбаевой [6].

Государственный стандарт языкового образования позволит создать единое унифицированное образовательное лингво- и социокультурное пространство и систему централизованного управления языковым образованием, скоординированное по всем языкам триединства.

ГОСО дает возможность провести разработку на единой концептуальной базе и обеспечить учебно-методическую, учебно-прикладную, ресурсную базу и источники:

1) *учебно-методические комплексы нового поколения* для всех уровней обучения языкам триединства;

2) *электронные обучающие мультимедийные программы* по языкам триединства;

3) *учебники для профессионально-отраслевых потребностей* (в соответствии с перечнем предварительно выделенных специальностей);

4) *пакет вариативных учебных пособий и самоучителей для самоподготовки* для различных категорий пользователей, снабженный электронными, обучающими программами;

5) *отечественные, рече-коммуникативно-базируемые учебники иностранного и русского языков* нового поколения для казахстанской аудитории, содержательно отражающие реалии, историю и культуру Казахстана.

Исходя из социальной значимости и востребованности государственного (казахского) языка, ГОСО обеспечивает ему приоритетное развитие, что нашло отражение в содержании типовых программ планомерным решением вопросов *государственного регулирования языковой политики* с приоритетным обеспечением развития государственного языка; целенаправленным и ускоренным переводом методики и технологии обучения казахскому языку на *интерактивно-коммуникативные рельсы*, переработкой учебников и учебных

пособий по казахскому языку по модели зарубежных уровней и интенсифицирующих усвоение языка комплексов.

ГОСО для сохранения русским языком социальных функций *языка науки и культуры* предусматривает выделение *только тех стандартных уровней обученности*, которые обеспечивают указанные функции русского языка, и оснащение их учебно-методическими и информационно-техническими средствами;

В развитии английского языка как языка делового общения и средства интеграции в глобальную мировую экономику в системе образования целесообразно:

– ввести единую национальную стандартизацию по уровневой структуре и предметному содержанию;

– спроецировать ступени национальной системы образования на разработанные и представленные в *Концепции развития иноязычного образования РК* 6 уровней обученности и владения ИЯ, построенных на оптимизации с учетом национальных условий «Общеввропейских стандартов языковых компетенций». *За основу ранжирования языковой подготовки и оценки уровневой обученности языкам* взять общеизвестную *уровневую модель Общеввропейских языковых компетенций*, интегрированную с моделью *профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам VOLL*. В силу того, что в профессиональной подготовке кадров особо актуальным являются два других варианта языковых программ, а именно LAP, LSP, следует использовать *интегрированную модель из 2-х европейских стандартов, где вторым уровнем стандартом является программа профессионального языка VOLL, также представляющая 6-уровневую модель* следующим образом:

– для неязыковых вузов – уровни *B1, B2* и *курс LSP* (профессиональная программа);

– для языковых вузов – усвоение уровней *B2, C1, C2*, программы *LAP* (язык для академических целей) и специально-профессиональные программы *LSP*.

Выделение и обоснование специфики языкового образования обуславливает и дифференцирование технологий их обучения, и использование имеющихся наработок в международной стандартизации уровней владения языками.

В условиях ориентации республики на путь научно-технического и индустриального развития социальный заказ в

образовательной области «иностранный язык» в системе разнопрофильных неязыковых вузов заключается в подготовке специалистов, владеющих ИЯ как средством установления личных, научных и культурных контактов с носителями языка и, главным образом, как инструментом налаживания профессионального общения для эффективного обмена опытом в будущей практической производственной деятельности.

В зависимости от исходного уровня иноязычной коммуникативной компетенции студентов, данная Программа обеспечивает возможность реализации обучения иностранным языкам в двух вариантах:

Вариант А – в диапазоне уровней: В1-В2;

Вариант Б – в диапазоне уровней: А1-С2.

Вариант А. При условии достижения студента уровня А2 на момент поступления в вуз (в соответствии с Концепцией языкового образования Республики Казахстан), студент на период обучения должен освоить иностранный язык в диапазоне уровней В1-В2, что указывается в приложении к диплому.

Для достижения студентами неязыковых вузов заданных международно-стандартных параметров обучение ИЯ должно осуществляться в два этапа: *на первом этапе* (1курс) по циклу ООД предполагается овладение студентами европейским уровнем (В1). Владение ИЯ на уровне В1 означает умение студента понимать сложную информацию на темы личной, общественной, учебной или профессиональной областей жизни, отмечать выделяемые положения в аргументации и в общем плане понимать имплицитные, равно как и открыто заявляемые положения в текстах и прямых сообщениях; пользоваться языком бегло, грамматически корректно и эффективно в разговоре на личные, общие и профессиональные темы, отмечая связь высказываемых положений, общаться без заметного сдерживания при попытке выразить себя, выделять личную значимость событий, выражать свою позицию корректно, с помощью предоставления соответствующих объяснений; продуцировать четкий, системно развитый текст с адекватным выделением значимых положений, необходимых деталей, развивая свои идеи и положения.

На втором этапе (в конце 2-го и на 3-ем к.) предполагается обучение профессионально–ориентированному общению в рамках конкретной специальности с использованием ИЯ для специальных целей (В2+LSP). Конечное иноязычное

образование по циклу ООД в разнопрофильных неязыковых вузах содержательно и структурно может быть представлено в виде формулы: уровень B2 + LSP, что соответствует международно-стандартному владению ИЯ. Для овладения студентами профессионально-коммуникативными умениями необходимо целенаправленное формирование понятийно-терминологического аппарата специальности, расширение информационной базы на материале аутентичных текстов, овладение стратегиями учения, умениями интерпретировать, вести дискуссии, аргументировать, решать типовые стандартные и профессионально-ориентированные задачи.

Вариант В. При условии достижения студентом на момент поступления в вуз языкового уровня выше или ниже уровня А2, студент в период обучения осваивает иностранный язык по индивидуальному графику обучения (факультативное обучение) и получает вместе с дипломом сертификат с указанием достигнутого уровня.

Для достижения названных задач в учебном процессе необходимо использовать различные технологии, основанные на принципах проблемности, интерактивности, ситуативности: моделирование профессионально-контекстных ситуаций, максимально связанных с будущей профессионально-практической деятельностью обучаемых, проблемного метода и проектной работы.

Социальный заказ в образовательной области «иностранное языковое образование» в системе языковых вузов в подготовке специалиста со способностью адекватно осуществлять межкультурную коммуникацию в вариативных профессиональных и жизненных условиях, проявляя соответствующую коммуникативно-поведенческую культуру и национально-специфическую ментальность, характерную для носителей изучаемого языка и культуры.

Список использованной литературы:

1. Доктрина трехязычия.
2. Казинформ 15 мая 2008.
3. Государственный общеобязательный стандарт образования Республики Казахстан. Астана. 2010.

4. Закон об образовании Республики Казахстан «Об образовании» и ГОСО РК 5.04.019-2008.
5. Кунанбаева С.С. «Теория и практика современного иноязычного образования». Алматы. 2010. 340 с.

ДЕПОРТАЦИЯ КОРЕЙСКОГО НАСЕЛЕНИЯ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА В ЦЕНТРАЛЬНУЮ АЗИЮ

Бактыбекова К.Б.
БГУ им. К. Карасаева, Бишкек, Кыргызстан

Само понятие «депортация» от латинского: «[deportatio] – изгнание, высылка из государства как мера уголовного и административного наказания». А также следующее толкование в американском энциклопедическом словаре Вебстера, для сравнения, под «депортацией» понимается следующее:

- 1) вывоз или высылка из страны нежелательных людей;
- 2) принуждение специальным правительственным указом (иностранцев) покинуть страну;
- 3) изгнание нежелательных иностранцев из страны.

В немецком универсальном лексиконе Мейера дается несколько иная дефиниция – «практикуемое эксплуататорскими режимами, как правило, массовое выселение людей в отдаленные районы в целях ликвидации политических противников и неугодных режиму лиц».

Дальневосточные корейцы были первыми из народов Советского Союза, испытанными на себе депортацию. И тут возникает вопрос, – «Почему депортировали корейцев?».

В процессе своей жизни в диаспоре так называемые советские корейцы показали исторический опыт противостояния, пойдя через принудительную коллективизацию в 1928 году, ликвидацию политической оппозиции и устранение лидеров среди корейцев в 1930-е годы. Большинство корейцев, проживающих в Казахстане, а также в других странах Центральной Азии – это те люди (или их потомки), что были насильственно переселены из различных районов советского Дальнего Востока во второй половине 1930-х годов, что явилось результатом самоуправления коммунистической номенклатуры во главе с И.В. Сталиным.

Первые корейские переселенцы появились на русском Дальнем Востоке после того, как в 1858 году Россия получила земли южнее Амура. Китай в то время безуспешно пытался отбиться от англо-французских захватчиков, так что Айгунский договор, передававший России китайские владения в Заамурье,

был подписан китайцами без особого сопротивления. Китай не слишком упорствовал еще и потому, что земли, затребованные Россией, были почти незаселенными, по крайней мере, китайского населения там практически не было.

Когда же российские войска вступили на обретенную территорию, выяснилось, что снабжать их здесь чрезвычайно трудно: сельским хозяйством в крае почти никто не занимался. Местных китайцев было мало, племена тазов и орочей едва обеспечивали продовольствием себя, а русские колонисты еще не успели приехать. Вскоре выход, казалось, был найден, потому что на юге новые земли граничили с Кореей, в которой жило много работающих земледельцев, страдавших от малоземелья, произвола властей и регулярных неурожаев. Корейские крестьяне были готовы поселиться и возделывать любые земли, и российские власти решили, что будет немалая польза от корейцев. Но корейцам было запрещено покидать пределы своей страны, однако они все равно находили способы просочиться на российскую территорию, строили дома и начинали возделывать пустующие земли.

Переселение шло быстрыми темпами. Уже в 1867 году в Приморье было три корейских деревни, в которых жили почти 2 тыс. человек. При первом заявлении корейцами желания переселиться, немедленно, без всяких затруднений, не только дозволялось им, но даже оказывали содействие.

Не смотря на трудное положение в то время корейцев у них не было видно обыкновенных спутников бедности - грязи и лени.

Дальневосточные корейцы в первый же год посеяли и собрали столько хлеба, что могли обойтись без всяких с русской стороны пособий. Корейские мигранты своим трудом внесли заметный вклад в создание большого по тем временам российского экономического потенциала на Дальнем Востоке

Но тут открылась еще одна тяжелая страница Дальневосточных корейцев. Они стали жертвой внешнеполитических факторов.

Российские власти все больше опасались, что корейцы займут лучшие земли края, а русским переселенцам ничего не достанется. А также в 1908 году Унтербергер писал министру внутренних дел: «После войны 1904-1905 гг., когда ненавистные корейцам японцы сделались хозяевами в Корее, переселение к нам корейцев еще более усилилось, они тогда представляют из себя

чрезвычайно благоприятную почву для широкой организации врагами шпионства. Следует здесь заметить, что вселение к нам корейцев является весьма выгодным для японцев, которые поэтому и поощряют это движение».

21 августа 1937 года «О выселении корейского населения из пограничных районов Дальневосточного края», подписанным В. Молотовым и И. Сталиным. Согласно краткой преамбуле этого постановления депортация корейцев была запланирована в «целях пресечения проникновения японского шпионажа в Дальневосточный край». Но, по мнению некоторых авторов в целях оправдания незаконной акции депортации корейцев в ДВК незадолго до ее начала на полную мощь заработала пропагандистская машина, нагнетавшая атмосферу шпиономании. Старт ей дали две статьи, опубликованные в самом главном печатном органе страны – «Правде» от 16 и 23 апреля о японском шпионаже на советском Дальнем Востоке, в которых подчеркивалось, что японские шпионы орудуют в Корее, Китае, Маньчжурии и Советском Союзе и, что для шпионажа используются китайцы и корейцы, маскирующиеся под местных жителей.

Корейцам давали минимальный срок на сбор вещей, а потом грузили в подготовленные эшелоны. Депортация осуществлялась на литерных эшелонах с заранее указанным местом погрузки и временем отправки. Одним из самых больших вопросов истории депортации корейцев был и остается вопрос о людских потерях. Точная цифра погибших трудно определима, представляется бесспорным лишь то, что более всего пострадали две крайние возрастные группы: старики и дети. Первые эшелоны из ДВК стали прибывать в Казахстан в конце сентября, когда еще не было готовности принять и устроить такую большую численность людей. По ходу депортации число корейских хозяйств, подлежащих к приему и размещению выросло на 30-40% по сравнению с первоначально указанной цифрой, менялись регионы, области и районы вселения и количественное распределение переселенцев, что создавало дополнительные трудности в их обустройстве.

Казахстан, площадь которых в десятки раз превышала территорию Дальневосточного края, означала автоматически дисперсию и раздробление групп корейского населения в районах вселения. Также в Казахстане и Средней Азии в результате

преступных методов форсированной, сплошной коллективизации без учета специфического уклада хозяйствования погибли миллионы людей, а сотни тысяч откочевали за пределы своих республик и страны. Прямые потери 1931-1933 гг. от голода, эпидемий и других лишений только в Казахстане составили 1 млн. 700 тысяч человек. За пределы республики мигрировало 1 млн. 30 тысяч, в том числе 616 тысяч откочевали безвозвратно.

В 1930-е годы с планом депортации примерно 180 тысяч корейцев вынуждены были осесть в Казахстане и Узбекистане, климатические условия которых сильно отличаются по всем параметрам от предшествующего региона их проживания, что повлекло к повальным болезням акклиматизации, повышенной смертности, особенно среди детей и пожилых людей. После смерти Сталина в 1950-х годах с упразднением административных ограничений на места проживания участь этого этноса несколько улучшилось.

Часть корейцев начали мигрировать из Казахстана и Узбекистана и оседать на территориях Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана и в других регионах СССР. Корейская диаспора после переселения с Дальнего Востока стала существенно отличаться, потеряв корневую систему: родной язык, затем культура и обычаи. У корейцев Кыргызстана эти обстоятельства проявлялись более выпукло и болезненно, в связи с тем, что в республике не было никаких очагов национальной культуры фактически до 1991 года. Осознав трагическое положение своего народа в декабре 1989 года корейцы образовали первое национально-культурное объединение.

Очень важно, что сразу началась работа по изучению родного языка. Для этого нужны были буквари, учебники, литература по истории и искусству Кореи. Их, как и другие учебные пособия прислала в порядке гуманитарной помощи Сеульский университет.

Таким образом, в Кыргызстане началось возрождение действительно талантливого этноса – корейцев. В настоящее время ни что не стоит на пути духовного развития, культурного и этнического возрождения корейского этноса.

В настоящее время дальневосточные корейцы растут и процветают, занимаясь сферой услуг, производством мебели, пластика, кирпича, пенобетона. Стоит отметить, что прекрасный

климат Центральной Азии, доброта и высокая толерантность ее народов, в целом, благоприятствовали процветанию корейцев.

1937 г. вошел в историю советского периода как год массового террора и репрессий, обрушившихся на многие миллионы людей всей национальностей, населявших одну шестую часть земной суши. Этот год явился в летописи корейцев бывшего СССР самой трагической главой. Главой, содержание которой заключается в одном слове – депортация.

Безусловно, такое эпохальное событие, как депортация стало важным периодом, проходящим красной нитью по истории корейцев.

Список использованной литературы:

1. Пак Б.Д. «Корейцы в Советской России (1917-конец 30-х годов)». М.-Иркутск-СПб. 1995. с. 234.
2. «Белая книга о депортации корейского населения России в 30-40-х годах». М. 1992.
3. Пак М.Н. О причинах насильственной депортации советских корейцев Дальнего Востока в Центральную Азию.- Дорогой горьких испытаний. К 60-летию депортации корейцев России. М. 1997. с. 31.
4. Пек Т.Х. «Кобонджиль» корейцев в Центральной Азии (Диссертация кандидата исторических наук). Бишкек. 2002. с. 19.
5. Ким Г.Н. «Социально-культурное развитие корейцев Казахстана. Научно-аналитический обзор». Алма-Ата. 1989. с. 10-11.
6. «История корейцев Казахстана» (Сборник архивных документов. т.1). Алматы-Сеул. 1998.
7. Хан В.С., Сим Х.Е. «Корейцы Центральной Азии: прошлое и настоящее».
8. «Словарь иностранных слов» (в американском энциклопедическом словаре Вебстера). М. 1989. с. 159.
9. *Websters New World Dictionary and Thesaurus*. Macmillan. New York. 1995. p.370.

중앙아시아 한류와 한국학교육의 다양화 방안

백태현
비슈케크 인문대

1. 머리말

‘한국민족문화대백과사전’에 한류는 한국의 대중문화가 주로 아시아를 중심으로 외국에서 대중성을 가지게 되는 것을 일컫는 용어라고 정의되어 있다¹. 주지하다시피 이제 한류(Korean Wave)는 아시아를 넘어 전세계로 그 영역을 넓혀가고 있고, 그 의미 또한 확장되어 가고 있다. 이제 한류는 한국의 대중문화뿐만 아니라 한국문화 전반, 나아가 ‘한국학(Korean Studies)’의 주요 영역이 되는 다양한 분야에 이르기까지 그 외연이 확대되고 있다. 근래의 이런 현상에 주목하여 한류는 이제 제 3의 단계에 접어들었다고 보는 평가가 일반적이다. 즉, 한류의 1 단계가 한국 대중문화를 세계에 알렸다면, 2 단계는 화장품과 식료품 같은 소비재를 K 뷰티, K 푸드라는 이름의 한류로 자리매김하여 상당한 경제적 과급 효과를 낳았고, 3 단계에 접어들어서는 한류가 한국이라는 국가 브랜드 가치를 높이는 데에 기여하기 시작했다고 보는 것이다².

이 같은 한류의 흐름과 반향은 중앙아시아 지역도 예외가 아니다. 중앙아시아 각국의 상황에 따라 다소 차이는 날 수 있지만, 이 지역에도 한류 열풍(Korean wave fever)이 빠르게 유입되고 있다. 중앙아시아 지역의 한류는 한국의 드라마, 영화가 그 선도적 역할을 하였고, 지금은 ‘K-POP’, 의료한류에 이르기까지 한류의 영역이 넓어지고, 그 폭도 확산되어 가는 경향을 보이고 있다³.

중앙아시아 지역에서 학습자가 한국어를 전공으로 선택하는 이유와 목적은 여러 가지가 있겠지만, 가장 큰 선택 요인은 바로 학습자의 ‘현실적’ 필요성이다. 물론 한류의 영향도 한국어 선택의 일 계기가 되고 있다는 것은 여러 연구나 조사를 통해 밝혀지고 있다. 따라서 다양한 부류의 학습자가 한국어를 선택하기까지는 본인의 현실적 필요성과 더불어 한국의 국가적 위상, 향후 한국의 발전 가능성에 대한 신뢰 등도 상당한 영향을 미칠 수밖에 없기 때문에 향후 다양한 분야에 걸친 한류의 현실적 영향력은 그 중요성을 더해 갈 것으로 예상된다.

¹ <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Index>.

² http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2016/02/06/2016020600243.html.

³ 2011년 한국에서 방영된 드라마 ‘꽃보다 남자’는 중앙아시아 전역에서 큰 인기를 끌었다. 키르기스스탄에서는 그 해 “어떻게 하면 구준표와 결혼할 수 있는가?”라는 현지 영화가 제작되어 극장에서 상영되기까지 하였다.

이러한 변화상에 발맞추어 중앙아시아 한국학 교육현장에서 요청되는 현실적 과제는 이 지역에서 확산되어 가고 있는 한류의 영향력을 한국학의 질적인 발전으로 연계해 갈 수 있는 구체적인 교육방안의 모색이다.

이런 문제의식하에 본 글에서는 근래 전세계적으로 생명력을 더해가는 한류에 대한 이해와 더불어 중앙아시아 한국학 교육현장에 포진해 있는 보다 성숙해진 학습자들의 요구와 목적에 맞는 한국학교교육 내용과 그 시스템 개발에 대한 일 방안을 강구해 보려고 한다.

2. 한류의 분화와 한국학의 대응

1990 년도 말부터 K 드라마로 시작된 한류는 K-POP, K 뷰티, K 패션, K 푸드 등으로 과생태, 매년 놀라운 성장세를 거듭하고 있다. 아시아에 머물던 열풍도 유럽, 아메리카, 아프리카 대륙까지 확대되고 있다. 현재 전 세계에서 자생적으로 생긴 한류 동호회는 124 개국 총 1,493 개에 회원 수는 3,559 만명에 이르고 있다고 한다⁴. 근래 전세계적으로 나타나고 있는 한류의 가장 큰 특징은 그 자체 강한 생명력을 보이며 분화해 가고 있다는 사실이다. 실로 한류라 이름 부칠 수 있는 세부 분야가 매년 늘어나고 있는 실정이다.

2013 년 1 월에 K-POP, 드라마, 한글, 의료, 한식, 패션 등 한류를 연구하는 각계의 한류연구자들의 모임인 ‘세계한류학회’가 창립되었다. 학회의 설립 목적은 다음과 같다. (1) 한류의 학문적 연구 증진, (2) 산학간, 학제간 협동과 연구를 통한 한류 발전에 기여, (3) 한류를 통해 국제 소통과 발전에 일익을 담당. 그 산하 분과위원회는 다음과 같다. (1) 인문사회, (2) 한국어 교육 문화, (3) K-Medical, (4) 한류정책과 경영, (5) K-Sports, (6) 엔터테인먼트, (7) 관광과 이주, (8) 섬유, 패션 & 뷰티, (9) K-Food, (10) K-Game, (11) 한류회화(K-Fine Arts), (12) 문화교류, (13) K-Literature. 그리고 협회가 지향하는 비전가운데는 현실적이면서도 미래지향적인 한류의 발전방안 개발지원이라는 항목이 있다.⁵

상기 세계한류학회의 산하 분과위원회는 앞으로 더 늘어날 수 있을 것이다. 한편, 한류의 제반 분야는 그 미래지향적인 발전방안 마련 여부에 따라 그 부침을 겪을 수도 있을 것이다. 여기서 간과할 수 없는 사실은 한류의 중심에 한국이라는 국가 브랜드, 국가 이미지가 자리잡고 있다는 점이다. 한류가 내적으로 한국민의 자긍심을 높이고, 한국 문화에 대한 자부심을 높여주는 계기로도 작용하지만 한류의 주 무대는 외국이며, 그 사용자는 외국인이다. 한류의 생명력은 바로 국가 브랜드의 가치 제고에서 나온다. 이런 점에서 한류의 책임은 막중하며, 한류의 제반 분야는 국가

⁴ http://daehannews.kr/n_news/news/view.html?no=438331

⁵ <http://iwahs.org/about/about01.asp>

브랜드라는 큰 우산아래 상호간 조화와 협업을 이루어 나갈 때 상호 가치를 극대화 시킬 수 있을 것으로 예상된다. 향후 더욱 치열해질 글로벌 경쟁을 고려할 때 한류 그 자체는 상호간 ‘융합’을 통한 경쟁력 제고만이 그 동력을 유지할 수 있는 유일한 길이 될 것이다.

최근 한류를 국가 브랜드 차원에서 이해해야 한다는 새로운 주장은 주목할 만하다. 화제가 된 ‘코리안 쿨(Korean Cool): 세계를 사로잡은 대중문화 강국 코리아 탄생기’를 펴낸 파이낸셜타임스 칼럼니스트 유니 흥(재미교포)은 이제 한류는 한국이라는 국가 브랜드 차원에서 이해해야 한다고 역설한다. K-POP, K 드라마를 통해 한국을 쿨한(멋진) 나라라고 생각한 세계인들이 스마트폰과 자동차는 물론 화장품, 김치, 소주에 이르기까지 한국의 라이프스타일 자체를 구매하기 시작했다는 것이다.⁶

2016년 초 한국문화산업교류재단(KOFICE)이 발표한 ‘2015 해외 한류 실태조사 보고서’(14 개국 6,500 명 조사)에 따르면, 한류를 경험한 외국인들은 한국을 경제 선진국(67.8% 복수 응답) → 문화 강국(60.8%) → 호감가는 국가(54.9%) 순으로 인식했다고 한다. 그리고 한국 하면 가장 먼저 떠오르는 이미지는 K 팝(20.1%) → IT·자동차 산업(13.5%) → 한식(12.1%) → 북핵·한국전쟁(9.8%) → 드라마(9.5%) 순으로 응답했다고 한다.⁷

상기 조사를 통해 한류가 국가 브랜드 가치와 밀접한 관계를 이루며 상호작용을 하고 있다는 것을 확인할 수 있다. 물론 한류 덕분에 그 자리매김을 확실하게 하고, 나아가 그 독자적 자생력을 갖춘 한류도 있다. 그 대표적인 것이 바로 K 뷰티와 의류한류이다.

K 뷰티는 한국 드라마와 K 팝 열풍이 거세게 분 중국과 동남아에서 시작되었다. 해외진출 초기에 드라마에 나오는 한류 스타를 모델로 앞세운 마케팅의 덕을 많이 보았다.

아모레퍼시픽과 LG 생활건강은 2015년에 나란히 사상 처음으로 년 매출 5 조원을 달성했다. 국내 경기 불황과 중동호흡기증후군(메르스) 사태 같은 악재에도 이런 기록을 세울 수 있었던 건 ‘K 뷰티’ 덕분이다. 지난해 아모레퍼시픽의 화장품 해외 사업 부문 매출은 재작년보다 44.4% 성장한 1 조 2573 억원이었다. LG 생활건강 고급 브랜드 ‘후’는 해외 매출 8,000 억원을 넘어섰다. K 뷰티는 이제 한류 스타와 무관하게 그 영토를 넓혀가고 있다. 북미와 중동, 중남미 시장이 급성장 중이다. 20 여년 전만 해도 한국의 화장품 산업은 미래가 불투명했지만 현재 해외 미디어와 해외 고객

⁶ http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2016/02/06/2016020600243.html

유니 흥은 한류(Korean Wave) 대신 코리안 쿨(Korean Cool)의 사용을 주장한다. 그는 그 이유가 “파도(wave)는 일시적인 반면 쿨은 지속적이기 때문이다. 사람들은 쿨한 사람을 모방하고, 따라 하고 싶어 한다. 어떤 사람, 물건, 국가가 쿨하다는 평가를 받게 되면 그들이 하는 모든 게 마법처럼 보인다.”고 하였다.

(http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2016/02/06/2016020600241.html)

⁷ http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2016/02/06/2016020600208.html

들은 한국 화장품에 대해 혁신적인(innovative), 자연스러운(natural), 다기능(multifunctional) 같은 단어를 붙여 호평하고 있다고 한다.⁸

K뷰티 성공 요인으로 한국 업체들의 신제품 개발 시스템을 꼽고 있다. 아이디어와 기술력을 신속히 실행하는 능력이 한국 화장품 업체들의 최대 강점이라는 것이다. 외국 기업들은 절차가 복잡해 제품 하나를 개발하는 데 2~3 년씩 걸리지만 한국은 빠르면 6 개월 만에도 신제품을 출시한다고 한다. 또한 한국화장품의 강점은 가격대비 품질이 좋은데다가 새로운 제품이 많다는 점이라고 한다. 한국 업체들은 혁신 기술을 도입해 거침없이 트렌드를 만들어 나가고 있으며, BB 크림도 원래 독일에서 피부 시술 후 바르는 제품이었지만 한국에서는 이것을 파운데이션 대용으로 만들어 전 세계로 대중화시켰다는 것이다.⁹

근래 K뷰티와 더불어 그 확고한 영역을 구축한 분야로는 의료한류를 들 수 있다. 2016년 5월 한국 보건복지부에 따르면 지난해 외국인 환자가 297,000 명으로 전년 267,000 명 대비 11% 늘었으며, 누적 외국인환자 수도 120 만 명을 돌파했다고 한다. 진료수입은 총 6,694 억으로 전년대비 20.2% 증가했으며, 2009년 이래 7년간 누적 진료수입은 총 2 조원에 이른다. 환자 출신 지역도 다변화되었다. 100 명 이상 유치 국가 수는 지난 2014년 56 개국에서 지난해 66 개국으로 18% 증가했다. 환자 출신 국적별로는 중국이 99,100 명으로 가장 많고, 이어 미국(41,000 명), 러시아(20,900 명), 일본(18,900 명), 카자흐스탄(12,600 명) 순이다. 중국의 경우 2012년 이후 계속해서 1위를 유지해왔으며, 특히 전년 대비 24.6% 증가하여 10 만명에 육박했다. 한류의 영향이 큰 카자흐스탄과 베트남도 전년 대비 56.5%, 42.6%씩 큰 폭의 증가세를 보였다. 중동, 중앙아시아 등 한국의료 세계화를 위해 정부간 협력(G2G)을 강화하고 있는 전략국의 환자 수도 꾸준히 증가하고 있는 추세이다. 정부간 환자송출 협약의 성과로 아랍에미리트(UAE) 환자가 전년보다 11.9% 늘어난 2,900 명을 기록했다. 우즈베키스탄 환자도 전년보다 38.3% 늘어난 2,600 명을 기록하며 처음 10 위권에 진입했다. 한편 진료과목은 내과가 약 8 만 명으로 전체 진료과목 중 21.3%를 차지하여 가장 많았고, 성형외과와 건강검진이 각각 4 만 명(11.1%), 약 3 만명(9.3%) 순이다.

의료 한류는 단순히 의료 분야에만 국한되지 않는 소위 ‘융합’한류의 대표적 분야이다. 이제 ‘의료관광’이라는 용어가 보편화 되었듯이, 의료 한류는 한국 의료 우수성 홍보를 통한 인지도 제고, 통역·음식·숙박·교통 등 비의료서비스 시장 활성화 지원, 환자가족 등 연계 관광개발 등을 통

⁸ http://biz.chosun.com/site/data/html_dir/2016/02/19/2016021900161.html

⁹ http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2016/02/19/2016021900163.html

해 새로운 일자리까지 창출해 갈 수 있는 부가가치가 높은 미래 핵심 사업분야의 하나로 부각되고 있다.¹⁰

위에서 언급한 두 분야 한류의 추이는 한류가 일시적인 현상일 뿐이라는 비판적 시각을 교정할 수 있는 좋은 사례가 될 것이다. 2000 대 초반 한류의 불을 지폈던 ‘겨울연가’는 일종의 한류의 대표적 상징물이다. 이 같은 한류의 상징물은 지속적으로 생산될 것으로 기대된다. 이제는 한국의 국가 경쟁력이나 한류의 토대가 그만큼 자리를 잡았다는 의미이기도 하다. 2016 년 상반기에 중국을 포함한 아시아 대륙에서 큰 인기를 끌었던 K 드라마 ‘태양의 후예’는 한국 대중문화의 저력을 유감없이 발휘한 준비된 작품이다. KBS 드라마 ‘태양의 후예’는 2011 년 대한민국 스토리 공모 대전 우수작이다¹¹. ‘태양의 후예’는 완제품이 아니라 스토리만으로 중국과 계약을 성사시킨 ‘K 스토리’ 시대를 예고한 작품이다. ‘태양의 후예’가 주는 시사점은 그 작품성과 메시지에 있다. 이전의 드라마들과의 확실히 차별화된 건강한 메시지와 창조적 협업 시스템, 드라마 제작 관행을 개선한 100% 사전 제작을 통해 완성한 한류의 새로운 시작점이 될 수 있는 드라마이기 때문에, 그 성공과 흥행이 가지는 의미는 매우 큰 것이다.

이상에서 살펴 보았듯이 한류가 국가 이미지 제고를 위한 전위부대의 역할을 담당하고 있다면, 한국학은 그 이론적 배경을 담당하는 베이스 캠프의 역할을 담당해야 할 것이다. 한국에 관한 인문, 사회, 자연 과학 및 예술을 두루 포함하는 국가학문인 ‘한국학(Korean Studies)’이 전세계 여러 지역에 온전히 자리잡을 때 한류의 생명력과 동력은 더욱 배가 될 것이다. 바로 한류와 한국학이 상호 불가분의 관계에 놓여 있다는 점을 역설하고 환기 시키고 싶은 대목이다. 앞으로 한류가 한국의 미래 가치와 부를 창출하는 큰 창구 역할을 할 것으로 기대된다. 그런데 이를 뒷받침할 한국학은 어느 정도의 역할을 하고 있는가? 중양아시아의 한국학 현실은 어떤가? 자기 반성이 요구되는 시점이다.

3. 한류와 연계한 한국학교교육의 다양화 방안

중양아시아 한국학교교육의 질적인 발전을 위해 체계적인 한국학교교육 시스템의 구축은 필수적 과제이다. 이를 위한 다양하고 풍부한 한국학 강좌의 개설은 그 무엇보다도 요청되는 일차적 과제이다. 특히 다양하게 분

¹⁰ <http://media.daum.net/society/others/newsview?newsid=20160526120610225>

¹¹ 스토리 공모전은 한국콘텐츠진흥원과 조선일보, KBS 가 공동 주최하는 스타 작가 등용문으로 작가들 사이엔 ‘국가고시’로 통한다. 1,000 편이 넘는 응모작 가운데 치열한 경쟁을 뚫고 선정된 작품들은 정부 지원 하에 국내는 물론 해외마켓으로 팔려나간다.

(http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2016/02/24/2016022400391.html)

화하며 현실성을 더해 가고 있는 한류의 성과물들을 한국학 교과과정 속에 담아 낼 수 있다면 더 이상 바랄 나위 없을 것이다.

그러나 중앙아시아 한국학 교육현장의 현 상황은 결코 만만치 않다. 중앙아시아 지역은 대체로 한국학 후발지역에 해당하며, 기타 한국학 열세 지역, 한국학 초보단계지역 등으로 분류할 수 있을 것이다. 그리고 중앙아시아 지역에 속해 있는 한국학 교육기관들은 국가별로 다소 차이는 나겠지만 대체로 한국학 취약 기관으로 분류된다. 가장 큰 원인은 자생력이 허약하다는 점이다. 이 지역만이 가지고 있는 역사성과 특수성, 여기에서 파생되는 연구 및 교육 현장의 다양한 문제점과 한계 등이 동시에 노출되고 있다. 중앙아시아의 한국학 교육 현장에는 아직도 구소련의 역사적, 제도적 잔재가 강인하게 남아 있는 편이다. 이것 또한 한국학교교육 시스템을 구축해 나가는데 큰 장애물이 되고 있다. 그리고 여러 통로를 통해 언급해 바와 같이 현지 대학교육 시스템의 취약성, 만연된 교수요원의 부족 현상, 교수법 문제, 현지 실정에 맞는 다양한 한국학 교재 및 부교재의 부족, 전반적인 교육 및 연구 역량의 취약성 등 많은 문제가 교육현장에서 표출되고 있는 것이 현실이다.¹²

상기 문제는 단 기간 내에 해결 될 사안이 아니다. 그렇다고 하더라도 한류를 포함한 다양한 한국학교교육의 필요성을 요청하는 학습자의 강력한 요구를 무시할 수는 없다. 이에 부응하는 새로운 강좌 개설과 교재개발이 그 목표이지만, 현실 가능한 대안을 비슈케크 인문대학교 한국학과¹³의 사례를 통해 살펴보고자 한다.

아래 <표 1>과 <표 2>는 2015-2016 학년도 1 학기와 2 학기 동양학 및 국제관계학부 한국학과가 담당해야 할 개설 강좌 현황이다. 그리고 <표 3>

¹² 중앙아시아의 한국학 현황과 그 발전 방안에 대해서는 다음 글을 참고할 수 있다.

Baek Tae-hyeon(2010). "The Current Status of Korean Studies in Central Asia its Future Prospects". *KOREAN STUDIES ABROAD*. The Academy of Korean Studies.

백태현(2015). "중앙아시아 한국학의 성과와 그 전망". <광복70년 기념 세계한국학대회 발표논문집>. 한국국제교류재단(Korea Foundation).

¹³ 한국학과 수여학위 현황

- ① 수여학위: 준석사(5년제), 학사(4년제) 학위제도 병행
 - 2012-2013년도부터는 키르기스 정부 방침에 따라 4년제 학사제로 단일화 (학점제시스템 도입: 현 1, 2, 3학년 시행 중)
 - 준석사(5년제)는 2015~16년도로 종료됨.
- ② 세부진공
 - 동양 및 아프리카학 그룹
 - 언어 그룹/ 언어이론 및 실습 그룹
 - 국제관계 그룹
 - 경제/국제경제 그룹

은 동 학부 역사학과에 개설된 강좌를 한국학과가 지원하고 있는 강좌 현황이다.

<표 1> 2015-2016 학년도 1 학기 동양학 및 국제관계학부 ‘한국학과’ 개설 강좌 현황(강의 15 주, 시험기간 별도)

번호	과목	그룹 (세부 전공)	학년 /학기	강의 시수 (주당강의시간)
1	한국어	언어	1/1	150(10)
2	한국어	국제관계	1/1	150(10)
3	한국어	경제	1/1	150(10)
4	한국어	언어	2/3	150(10)
5	제 2 외국어 (한국어)	언어	2/3	60(4) 일본학과 대상
6	한국어	국제관계	2/3	150(10)
7	한국어	동양 및 아프리카학	2/3	150(10)
8	한국어	경제	2/3	150(10)
9	한국문학	동양 및 아프리카학	2/3	30(2)
10	한국어	언어	3/5	150(10)
11	제 2 외국어 (한국어)	언어	3/5	60(4) 일본학과 대상
12	한국어기초 이론 연구	언어	3/5	30(2)
13	필수선택과목	언어	3/5	60(4)
14	문화관계기초이론	언어	3/5	30(2)
15	고어 및 고문화	언어	3/5	30(2)
16	의미론	언어	3/5	30(2)
17	기초동시통역	언어	3/5	60(4)
18	한국어	국제관계	3/5	150(10)
19	한국어	동양 및 아프리카학	3/5	150(10)
20	한국어	언어	4/7	150(10)
21	한국어기초 이론 연구	언어	4/7	30(2)
22	필수선택과목	언어	4/7	60(4)

23	필수선택과목 (한국의 현대문화)	동양 및 아프리카학	4/7	60(4)
24	기초동시통역	언어	4/7	60(4)
25	언어유형학	언어	4/7	30(2)
26	제 2 외국어(한국어)	언어	4/7	60(4)
27	한국어	국제관계	4/7	150(10)
28	한국어	동양 및 아프리카학	4/7	150(10)
29	한국어문법이론 연구	동양 및 아프리카학	4/7	30(2)
30	정치사회 어휘론 (한국현대사)	동양 및 아프리카학	4/7	60(4)
31	번역실습	동양 및 아프리카학	4/7	60(4)
32	한국어	국제경제	4/7	150(10)
33	한국어	언어이론 및 실습	5/9	140(10)
34	동시통역	언어이론 및 실습	5/9	56(4)
35	필수선택과목 (한국현대사)	언어이론 및 실습	5/9	56(4)
36	한국어	국제경제	5/9	106(8)
37	필수선택과목	언어이론 및 실습	5/9	34(1.5)
38	국제관계실습	언어이론 및 실습	5/9	56(4)

* 특기사항: 2015-2016 학년도까지만 5 학년이 있음.(언어이론 및 실습 그룹, 국제경제 그룹).

<표 2> 2015-2016 학년도 2 학기 동양학 및 국제관계학부 ‘한국학과’ 개설 강좌 현황(강의 15 주, 시험기간 별도)

번호	과목	그룹 (세부 전공)	학년 /학기	강의 시수 (주당강의시간)
1	한국어	언어	1/2	150(10)
2	한국어	국제관계	1/2	150(10)
3	한국어	경제	1/2	150(10)
4	한국어사	언어	1/2	30(2)
5	한국어	언어	2/4	150(10)
6	제 2 외국어(한국어)	언어	2/4	60(4) 일본학과 대상

중양아시아 한국학교육 2 (2016)

7	한국어	국제관계	2/4	150(10)
8	한국어	동양 및 아프리카학	2/4	150(10)
9	한국어	경제	2/4	150(10)
10	한국문학	동양 및 아프리카학	2/4	30(2)
11	한국어	언어	3/6	150(10)
12	제 2 외국어(한국어)	언어	3/6	60(4) 일본학과 대상
13	한국어 기초이론 연구	언어	3/6	30(2)
14	필수선택과목	언어	3/6	60(4)
15	문화관계기초이론	언어	3/6	30(2)
16	기초동시통역	언어	3/6	60(4)
17	한국어	국제관계	3/6	150(10)
18	한국어	동양 및 아프리카학	3/6	150(10)
19	필수선택과목 (한국현대문화)	동양 및 아프리카학	3/6	30(2)
20	한국어	언어	4/8	150(10)
21	한국어 기초이론 연구	언어	4/8	30(2)
22	필수선택과목 (한국의 현대문화)	언어	4/8	60(4)
23	기초동시통역	언어	4/8	60(4)
24	제 2 외국어(한국어)	언어	4/8	60(4) 일본학과 대상
25	한국어	국제관계	4/8	150(10)
26	한국어	동양 및 아프리카학	4/8	150(10)
27	한국어문법이론 연구	동양 및 아프리카학	4/8	30(2)
28	정치사회 어휘론 (한국현대사)	동양 및 아프리카학	4/8	60(4)
29	번역실습	동양 및 아프리카학	4/8	60(4)
30	한국어	국제경제	4/8	150(10)
31	한국어	언어이론 및 실습	5/10	140(10)
32	동시통역	언어이론 및 실습	5/10	56(4)

33	필수선택과목 (한국현대사)	언어이론 및 실습	5/10	56(4)
34	한국어	국제경제	5/10	106(8)
35	필수선택과목	언어이론 및 실습	5/10	34(1.5)
36	국제관계실습	언어이론 및 실습	5/10	56(4)

<표 3> 2015-2016 학년도 1-2 학기 동양학 및 국제관계학부 ‘역사학과’ 한국학 개설강좌 현황(강의 15 주, 시험기간 별도)

번호	과목	그룹(세부 전공)	학년 /학기	강의 시수 (주당강의시간)
1	한국역사	동양 및 아프리카학	2/3	30(2)
2	한국역사	동양 및 아프리카학	2/4	30(2)
3	한국문화	동양 및 아프리카학	3/5	30(2)

위의 표를 통해 현 교육과정 시스템 상 나타나는 특징적 면모를 살펴보고, 이에 근거한 현실적으로 가능한 한류 및 한국학 강좌의 확대 방안을 마련해 보고자 한다.

첫째, 우선 한국학과에서 담당해야 할 강의 시수가 너무 많다는 것을 알 수 있다. 한국학과 세부 전공별로 편제된 한국어 강의만 해도 꽤 많은 편이다. 물론 세부그룹별 인원이 적을 경우는 합쳐서 강의를 하지만 한국학과 소속 교수의 강의 부담은 만만치 않다는 것을 알 수 있다.

둘째, 한국학과 전체 개설 강좌 중에서 ‘한국학’ 관련 강좌로 분류할 수 있는 학과목은 그렇게 많지가 않다. 그래서 3학년 이후 주로 개설되는 규정 교과목인 ‘필수선택과목’을 ‘한국학’ 강좌로 활용하고 있다. 그렇지만 이 강좌의 경우 주당 강의 시간이 2~4 시간이기 때문에 다양한 한국학 분야를 학습하기에는 충분치 않은 시간이다.

셋째, 한국학과 내 동양 및 아프리카학 그룹의 경우는 2학년과 3학년 때 한국역사와 문화 강좌가 개설이 되어 그나마 한국학의 기초를 다질 수 있는 기회가 된다. 2학년 때 한국의 역사와 문화 관련 지식을 이해하고, 고급 어휘를 습득하는 일은 쉽지 않지만 학생들의 학업 성취도는 높은 편이다. 이 강좌는 한국학 교과목의 조기 교육의 가능성을 열어 갈 수 있는 선형적 강좌의 의미를 지니고 있다.

넷째, 아직 키르기스스탄에는 한국학, 일본학, 중국학 등 지역학으로서의 ‘한국학(Korean Studies)’에 대한 이해가 깊지 않다. 따라서 키르기스스탄 교육부가 규정하는 표준 교과목 내에 ‘한국학’ 관련 강좌가 새로이 신설되기에는 어려움이 따른다. 이런 한계를 인정한다면, 현 교과과정 내에서 그 가능성을 열어 가는 것도 한 방안이 될 것이다.

다섯째, 한국학과 동양 및 아프리카학 그룹 2 학년을 제외한 1~2 학년의 경우는 한국어만 수강을 한다. 한국학과 1년차, 2년차 한국어 교육은 매우 중요하다. 이 시기는 한국어 전반에 대한 기초를 다지는 시기이기도 하고, 차후 고학년 한국어 및 한국학 학습의 승패가 1, 2 학년의 학습단계에서 이미 결정되는 경우가 많기 때문이다. 한국어 강좌의 시수는 충분한 편이다. 주당 10 시간이다. 그래서 2 학년 한국어 강좌 중 일부 시간을 한국학 강좌로 전용하는 방안을 생각해 볼 수 있다. 주당 2 시간 정도만 한국학 강좌에 할애를 해도 체계적인 한국학교육에 큰 도움이 될 것으로 예상 이 된다. 3~4 학년 한국어 강좌도 역시 그 일부 시간을 한국학 관련 강좌로 운용해 간다면, 현실적으로 요청되는 다양한 한류 관련 전문 분야를 교과과정 속에 포함시켜 갈 수 있을 것이다.

이같은 한국학교육의 방안을 마련해 간다고 하더라도, 한국학 전담 교수요원의 확보와 다양한 한국학 교재의 확보 문제는 여전히 남는다. 이 악순환의 고리를 끊을 수 있는 유일한 길은 현재로서는 한국의 다양한 지원밖에 달리 다른 방도가 없어 보인다.

4. 맺음말

한류 및 ‘코리안 쿨(Korean Cool)’의 확고한 미래지향적 토대는 바로 세계 여러 지역에 포진하고 있는 ‘한국학’이다. 한국학이 세계 여러 지역에서 온전히 자리를 잡고 그 역할을 확대해 나갈 때 한류 또한 그 독자적 자생력을 훌륭히 키워 갈 수 있는 자양분을 공급 받을 수 있을 것이다. 곧 한국학의 질적인 발전과 한류의 확대 재생산은 불가분의 관계에 놓일 수밖에 없다. 양자가 국가 브랜드의 제고라는 동일한 목표 아래 상호 융합을 해 나가야 한다는 것이 절실한 시대적 요청임을 본 글을 통해 알 수 있었다.

최근 한류는 한국의 대중문화와 현대문화는 물론이고, 현대사회의 가장 핵심적 분야를 망라하는 현실 그 자체이다. 그리고 한류는 한국현대사의 가장 역동적인 모습을 대변해 주는 창구 역할도 아울러 하고 있다. 근래 중양아시아 한국어 및 한국학 학습자들도 인터넷 등 다양한 언론매체를 통해 최근 관심사로 부각되고 있는 한류의 현황과 변화상에 대해 상당한 이해에 도달해 있다.

나아가 중양아시아 지역 한국어 및 한국학 학습자들은 한류뿐만 아니라, 한국의 정치, 경제, 역사, 문화 등 다양한 한국학의 여러 분야에 이르기까지 그 관심이 확대되고 있는 경향을 보이고 있다. 매우 고무적인 현상이다. 그들은 한국학이라는 일종의 국가학문을 통해 새로운 미래지향적 세계관과 가치관을 구축해 가는 것은 물론, 새로운 인생의 활로를 찾는 기회로 삼으려 한다는 점에서 한국학 및 한류의 사회적 책임은 더욱 커지고 있는 것이다. 이제는 중양아시아 지역의 한류가 학생들의 한국어

및 한국학 학습동기를 유발시키고 촉진시키고 있다는 단순 사실을 뛰어넘어, 보다 풍부해지고 다양해진 한류의 성과를 ‘한국학’이라는 학문으로 체계화 해 가야 한다는 필요성이 더욱 커지고 있다.

상기 비슈케크 인문대학교 한국학과와 사례를 들어 그 가능성을 타진해 보았지만 이 같은 과제는 자생력이 허약한 중앙아시아 한국학 교육기관이 감당하기에는 역부족이다. 교육현장에서 나름대로 최선을 다해 그 방안을 강구해 가겠지만 쉽지 않을 것으로 예상된다.

참고문헌

1. 백태현(2015). “중앙아시아 한국학의 성과와 그 전망”. <광복 70년 기념 세계한국학대회 발표논문집>. 한국국제교류재단(Korea Foundation).
2. Baek Tae-hyeon(2010). “The Current Status of Korean Studies in Central Asia its Future Prospects”. *KOREAN STUDIES ABROAD*. The Academy of Korean Studies.
3. <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Index>.
4. http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2016/02/06/2016020600243.html.
5. http://daehannews.kr/n_news/news/view.html?no=438331
6. <http://iwahs.org/about/about01.asp>
7. http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2016/02/06/2016020600243.html
8. http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2016/02/06/2016020600241.html
9. http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2016/02/06/2016020600208.html
10. http://biz.chosun.com/site/data/html_dir/2016/02/19/2016021900161.html
11. http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2016/02/19/2016021900163.html
12. <http://media.daum.net/society/others/newsview?newsid=20160526120610225>
13. http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2016/02/24/2016022400391.html

МОНИТОРИНГ ПОЛИТИКИ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ ПАК КЫН ХЕ «ЕВРАЗИЙСКАЯ ИНИЦИАТИВА» В КАЗАХСТАНСКИХ СМИ

Борантаева Ф.Ж.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

Аннотация: Республика Корея является важным стратегическим партнером для Казахстана. В данной статье рассматриваются казахстанско-корейские отношения в рамках реализации политики президента Республики Корея Пак Кын Хе «Евразийская инициатива», через призму казахстанских СМИ.

Ключевые слова: Евразийская инициатива, политика Пак Кын Хе, мониторинг, медиамониторинг, казахстанские СМИ

제목: 카자흐스탄 매체에서 바라보는 박근혜 대통령의 ‘유라시아 이니셔티브’ 정책

필자: 보란타ева 파리자, 카자흐 국제관계 및 세계언어대, 카자흐스탄 알마티

개요: 대한민국은 카자흐스탄의 중요한 전략적 파트너의 하나이다. 본 논문에서는 박근혜 대통령의 유라시안 이니셔티브에 대해 다룬 카자흐스탄 미디어의 모니터링을 통해 카자흐스탄과 한국의 관계에 대하여 살펴 보기로 한다.

주제어: 유라시안 이니셔티브, 박근혜 대통령, 카자흐스탄, 뉴스, 신문기사, 모니터링

Целью данной работы является описание и прогнозирование развития партнерских отношений между Республикой Казахстан и Республикой Корея через призму казахстанских СМИ в рамках «Евразийской инициативы», выдвинутой Пак Кын Хе в 2013 году.

В настоящее время мониторинг стал неотъемлемой частью изучения современного общества. Мониторинг – наблюдение, оценка, прогноз состояния и развития какого-либо явления. Очень часто слово мониторинг заменяется термином – отслеживание, что в сущности одно и то же. Мониторинг предполагает не разовое исследование, а некоторую последовательность отслеживания, позволяющую изучать объект анализа в развитии.

Медиамониторинг представляет собой отслеживание сообщений в СМИ, соответствующих заданной тематике. Продуктам мониторинга СМИ может быть фрагмент или полный текст статьи, клиппинг, транскрипт эфирного вещания, видео- или

аудиозапись эфира, статистический отчет, медиадайджест и др. [1, с.160].

В настоящее время – время развития цифрового вещания и применения высокотехнологичных ресурсов в сфере вещания, поэтому новые события, происходящие в мировом пространстве облетают мир в считанные секунды. Евразийская инициатива – глобальная стратегия, направлена на объединение «энергетических и логистических магистралей» Дальнего Востока, начиная с Республики Корея, Сибири, Центральной Азии, Восточной и Западной Европы. При этом ключевым механизмом ее реализации названо «Возрождение Шелкового пути». «Шелковый путь» как мы знаем, имеет богатую историю, протянутую на многие века в истории стран Востока, который проходил через центральноазиатские страны, еще с того времени связывая Китай со странами Европы и Ближнего Востока. Сегодня по тому же принципу, по инициативе президента Республики Корея Пак Кын Хе, реализуется возонобление данного отрезка пути для интеграции региона Дальнего Востока и стран Европы через Центральную Азию. Для Республики Казахстан, как лидера среди стран Центральной Азии, участие в проекте «Возрождение Шелкового пути» имеет огромное значение для дальнейшего развития и укрепления международных отношений.

Политика в рамках евразийской инициативы в Центральной Азии, нацелена на развитие сотрудничества в области политики, безопасности, многосторонних отношений, энергетики, природных ресурсов, здравоохранения, образования, культуры, гуманитарных обменов и информационно-коммуникационных технологий. 2014 году Пак Кын Хе посетила с официальным визитом ряд центральноазиатских стран, такие как Узбекистан, Казахстан и Туркменистан. Тогда торговооборот между Узбекистаном и Южной Кореей составлял свыше 2 млрд долларов США, а с Казахстаном свыше 1 миллиарда долларов [2]. Но, у Казахстана были и есть шансы стать главным торгово-экономическим и технологическим партнером в Центральной Азии для Южной Кореи. Для этого нужно непрерывно способствовать совершенствованию инвестиционного климата: введение безвизового режима между двумя странами, привлекательность рынка Евразийского экономического союза, поддержка корейской диаспоры в Казахстане и другие факторы.

На сегодня крупнейшими двусторонними проектами между Республикой Казахстан и Республикой Корея являются строительство Балхашской ТЭС, строительство газохимического комплекса в Атырауской области, освоение нефтяного месторождения Жамбыл. Эти проекты играют основную роль в укреплении экономического сотрудничества. В казахстанских СМИ новости о двусторонних отношениях между Южной Кореей и Казахстаном находятся под пристальным вниманием, что показано в нижеследующей таблице.

Медиамониторинг казахстанских СМИ казахстанско-корейских отношений в рамках реализации политики президента Республики Корея Пак Кын Хе «Евразийская инициатива»

❖ **Телевидение и радио**

№	СМИ	Заголовок	Дайджест
1.	Астана ТВ (Astana TV) #Новости, Астана. 18.06.2014г., 20:30	В Астану с государственным визитом прибыла президент Южной Кореи Пак Кын Хе	Сегодня в Астану с государственным визитом прибыла президент Республики Корея Пак Кын Хе... Идею «евразийской инициативы», напоминает информагентство, в Сеуле озвучили в прошлом году, она предполагает объединение «энергетических и логистических магистралей» Дальнего Востока. Важным звеном считается возрождение Шелкового пути.
2.	Агенство Хабар 18.06.2014г.	Эксклюзивное интервью Президента Южной Кореи Пак Кын Хе	Республика Корея будет активно способствовать работе по диверсификации экономики Казахстана. ... Превращение казахстанской экономики в экономику высокой добавленной стоимостью хорошо отражено в стратегии 2050, и мы хотим принять в этом участие.
3.	Қазақстан ұлттық арнасы 19.06.2014ж.	Оңтүстік Корея президенті Қазақстанға мемлекеттік сапармен келді	Екі ел көшбасшыларының идеялары үндес. Пак Кын Хе 2013 жылы Еуропа мен Азияның экономикалық кеңістігін біртұтас құрлыққа кіріктіруді көздейтін

			«Еуразиялық басатамасын» жариялады. Ал, Қазақстан Еуразиялық Одақ секілді алтын арықтық құрылымды ұсынды.
4.	Алматы 19.06.2014г.	Президент Кореи с первым государственным визитом прибыл в Казахстан	Первый государственный визит президента Кореи в Казахстан открывает новую веху в истории сотрудничества двух стран. Об этом сегодня заявил глава государства Нурсултан Назарбаев в ходе двусторонней встречи в расширенном составе с президентом Кореи Пак Кын Хе в Акорде.
5.	24 KZ 19.06.2014г.	Н. Назарбаев встретился с президентом Республики Корея Пак Кын Хе	Южная Корея – один из ведущих торговых партнеров Казахстана. Это встреча направлена на дальнейшие расширения торгового-экономического и инвестиционного сотрудничества.
6.	24 KZ 7.06.2016ж.	Оңтүстік Корея теміржол саласына инвестиция салуға дайын	Оңтүстіккореялық Hyundai Rotem компания басшылары Қазақстан үшін қысқа мерзімде тиімді ұсыныс жасауға дайын. ... Кореялық компания Қазақстанның темір жол саласына жаңа «Жібек жолы» жобасынан кейін арта түсті.
7.	Казах ТВ (Kazakh TV) 13.11.2014г.	Эксперты обсудили сотрудничество Казахстана и Кореи	Проект «Евразийская инициатива» позволит увеличить объем торговли между Казахстаном и Южной Кореей. Таким мнением сегодня поделились эксперты двух стран на встрече в Казахстанском институте стратегических исследований в Астане.
8.	newskaz.ru/ popup/radio 19.06.2014г. 13:38	Назарбаев пригласил бизнесменов Южной Кореи участвовать в госпрограмме ФИР	«В ходе переговоры с госпожой Пак мы обсудили участие корейского бизнеса в программе форсированного индустриально-инновационного развития Казахстана. Стороны подтвердили заинтересованность

			сотрудничества по формуле «технологии в обмен на ресурсы», - сказал Назарбаев заявлении для прессы по итогам переговоров с президентом Южной Кореи Пак Кын Хе, которая находится с государственным визитом в Астане.
9.	newskaz.ru/popup/radio 19.06.2014г. 14:02	Главы Казахстана и Южной Кореи договорились о непрерывной реализации трех крупных проектов	Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев и президент Республики Корея Пак Кын Хе договорились реализовывать проекты по строительству Балхашской ТЭС, газохимического комплекса в Атырауской области и разработке месторождения «Жамбыл», передает корреспондент агентства из Акорды.
10.	newskaz.ru/popup/radio 19.06.2014г. 16:55	Казахстан и Южная Корея реализуют 15 совместных проектов на \$22млрд - Назарбаев	«У нас уже работает более 800 предприятий с участием корейского капитала. На стадии реализации сейчас находится 15 совместных проектов на общую сумму 22 миллиарда долларов США. В процессе проработки находится еще 8 проектов», - сказал Назарбаев в ходе казахстанско-корейского бизнес форума, который проходит в рамках государственного визита президента Кореи Пак Кын Хе в РК.
11.	newskaz.ru/popup/radio 19.06.2014г. 17:00	Астана и Сеул договорились о геологоразведке месторождения полиметаллов в Карагандинской области	АО «Казгеология» и южнокорейская национальная корпорация KORES в марте 2014 года заключили соглашение о сотрудничестве по реализации проекта на разведку полиметаллов на участке Дюсембай в Карагандинской области. Объем инвестиций на разведку составит \$2миллионов долларов США на первом этапе реализации проекта.
12.	newskaz.ru/	Компании	В рамках форума, который

	<p>popup/radio 19.06.2014г. 17:12</p>	<p>Казахстана и Кореи заключили пакет документов в ходе бизнес-форума</p>	<p>проходит в Астане, было заключены меморандум о сотрудничестве и совместной деятельности между KAZNEX INVEST, АО «КОРМЕД», ТОО «КАЗМЕДПРИБОР» в области здравоохранение; ...</p>
--	---	---	--

❖ **Пресса**

13.	<p>Егемен Қазақстан, Алматы 19.06.2014ж. №119 (28343)</p>	<p>Корея Республикасының президенті Пак Кын Хе: Қазақстан қарқынды экономикалық даму жолына түсе алды</p>	<p>Бүгін Корея Республикасының Президенті Пак Кын Хенің Қазақстан Республикасына ресми сапары басталады. Сапар қарсаңында белгілі тележурналист, «Хабар» агенттігі АҚ басқармасының төрағасы Айдос Үкібаев Оңтүстік Корея елінің басшысымен сұхбаттасқан болатын.</p>
14.	<p>Егемен Қазақстан, Алматы 20.06.2014ж. №120 (28344)</p>	<p>Қазақстан-Корея: Стратегиялық әріптестіктің жаңа кезеңі</p>	<p>Қазақстан басшысының шақыруына орай жасалған бұл сапар жоғары деңгейдегі байланыстарды нығайтуға, сауда-экономикалық және инвестициялық-технологиялық ынтымақтастық аясын кеңейтуде, сондай-ақ, Қазақстан мен Оңтүстік Кореяның стратегиялық серіктестігін дамытуға бағытталған.</p>
15.	<p>Литер, Алматы 20.06.2014г.</p>	<p>Казахстан - Корея</p>	<p>В обозримой перспективе страны намерены развивать взаимовыгодное сотрудничество в таких сферах, как медицина, туризм, экология, машиностроение, кораблестроение, сельское хозяйство, образование и транспорт. ... Пак Кын Хе отметила, что до настоящего времени казахстанско-экономическое партнерство развивалось в крупных инфраструктурных проектах в</p>

			сфере энергетики и ресурсов.
16.	Ақ Жайық, Атырау. 23.06.2014г.	Южная Корея прокладывает новый Шелковый путь через Казахстан, Узбекистан и Туркмению	Президент Южной Кореи Пак Кын Хе вернулась из своего самого масштабного зарубежного турне, посетив за шесть дней Узбекистан, Казахстан и Туркмению. Поездка прошла под знаком «евразийской инициативы» Сеула, призванной обеспечить расширение экономического сотрудничества и решить инфраструктурные проблемы для развития торговли на едином азиатском рынке, альтернативном европейскому.
17.	Казахстанская правда 20.06.2014г. №120 (27741)	Курс на новый уровень	Нурсултан Назарбаев провел встречу с Президентом Республики Кореи Пак Кын Хе, прибывшей в Казахстан с государственным визитом.
18.	Казахстанская правда 9.07.2014г. №132 (27753)	Взаимодействия со всем миром	Активная международная деятельность Президента Казахстана в первой половине 2014 года была ознаменовано целым рядом знаковых ярких внешнеполитических мероприятий. ... Успешно продвигается взаимодействие Казахстана с Южной Кореи.
19.	Казахстанская правда 13.11.2015г. №218 (28094)	Далекая и близкая Корея	Корейская сторона планирует объединить транспортную и энергетическую инфраструктуру Дальнего Востока, стран ЦА с перспективой выхода в Европу.

❖ **Информгентства**

20.	Казинформ (Kazinform), Астана. 18.06.2014г.	Роль Казахстана в «новой азиатской дипломатии» Южной Кореи: в ожидании государственного визита Президента	Президент Республики Корея Пак Кын Хе в рамках своего первого среднеазиатского турне (Узбекистан, Казахстан и Туркменистан) совершит государственный визит в нашу страну. В анонсном сообщении
-----	---	---	--

		Пак Кын Хе	южнокорейского внешнеполитического ведомства в качестве цели данной поездки указаны «расширение экономического сотрудничества с тремя странами Центральной Азии и укрепление личных связей Пак Кын Хе с лидерами.
21.	bnews.kz , Астана 19.06.2014г.	Г-жа Пак Кын Хе поблагодарила Н. Назарбаева за приглашение в Казахстан	Президент Кореи Пак Кын Хе в ходе расширенной встречи сегодня в Акорде выразила слова благодарности Главе государства Нурсултану Назарбаеву за приглашение посетить Казахстан с официальным визитом.
22.	tengrinews.kz 19.06.2014г. 12:41	Президенты Казахстана и Южной Кореи обсудили вопросы сотрудничества в Астане	Президент Казахстана Назарбаев в Астане встретился с президентом Республики Корея Пак Кын Хе, которая прибыла в Казахстан с государственным визитом.
23.	tengrinews.kz 19.06.2014г. 17:21	Казахстан и Южная Корея создадут совместный инвестфонд	Казахстан и Южная Корея создадут совместный инвестфонд. Об этом Президент Нурсултан Назарбаев сообщил в ходе казахстанско-корейского бизнес-форума в Астане.
24.	Казинформ (Kazinform), Астана. 8.10.2015г.	Делегация Казахстана приняла участие в форуме «Центральная Азия – Республика Корея»	Основным пунктом повестки дня стало повышение эффективности форума «Центральная Азия – Республика Корея» путем его институционализации.

❖ **Интернет**

25.	akorda.kz (Официальный сайт Президента Республики Казахстан) 19.06.2014г.	Встреча с президентом Республики Корея Пак Кын Хе, прибывшей в Казахстан с государственным визитом	В ходе встречи в узком кругу были обсуждены основные направления укрепления контактов на высшем уровне, расширения торгово-экономического и инвестиционно-технологического сотрудничества, а также развития казахстанско-
-----	--	--	---

			<p>южнокорейского стратегического партнерства... Пак Кын Хе подчеркнула, что Казахстан является ключевым партнером для Республики Корея. Она также выразила благодарность за поддержку важных международных инициатив, в том числе связанных с укреплением доверительных отношений в рамках СВМДА, установлением мира и доверия на корейском полуострове, а также «Евразийской инициативы»</p>
26.	<p>akorda.kz (Официальный сайт Президента Республики Казахстан) 19.06.2014г.</p>	<p>Участие в церемонии подписания двусторонних документов и соответствующие заявления глав государств</p>	<p>... Нурсултан Назарбаев выразил уверенность, что визит Президента Республики Корея усилит динамику двустороннего взаимодействия, успешно развивающегося по разным направлениям. ... Президент Южной Кореи также отметила, что две страны имеют взаимодополняющие экономические структуры. - ... Казахстан является крупнейшим в Центральной Азии рынком инвестиции Кореи. Мы участвуем в реализации трех крупнейших совместных проектов: строительство Балхашской ТЭС, газохимического комплекса в Атырауской области, разработка месторождения «Жамбыл».</p>
27.	<p>akorda.kz (Официальный сайт Президента Республики Казахстан) 19.06.2014г.</p>	<p>Участие в открытии казахстанско-корейского бизнес-форума</p>	<p>Обращаясь к участникам, Президент Казахстана отметил, что данный бизнес-форум является ярким свидетельством тесного взаимодействия и сотрудничества двух стран. ... Пак Кын Хе отметила, что с древних времен евразийский</p>

			регион играл важную роль в развитии цивилизации, продвигая обмен, сотрудничества и сближение стран Великого Шелкового пути.
28.	nur.kz 19.06.2014г.	Назарбаев: Казахстан поддерживает объединение Корейского полуострова	Сегодня во время встречи в Астане президенты Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев и Республики Кореи Пак Кын Хе обсудили вопросы двустороннего сотрудничества.
29.	vechastana.kz 21.06.2014г.	Назарбаев встретился с президентом Кореи	Глава государства Нурсултан Назарбаев встретился с Президентом Кореи Пак Кын Хе, прибывшей в Казахстан с государственным визитом. В ходе данного визита также состоялся казахстанско-корейский бизнес-форум.
30.	eurazis.kz (Институт Евразийской интеграции) 27.06.2014г.	Евразийская интеграция по-корейски	Завершившееся в субботу шестидневное турне президента Южной Кореи Пак Кын Хе по трем среднеазиатским государствам стало самой крупной дипломатической миссией, предпринятой ею за неполные полтора года пребывания у власти.
31.	akorda.kz (Официальный сайт Президента Республики Казахстан) 17.10.2014г.	Участие в неформальной сессии 10-го саммита Форума «Азия-Европа»	Глава государства принял участие в сессии на тему «Укрепление диалога и сотрудничества между Европой и Азией и будущее АСЕМ». Нурсултан Назарбаев также провел ряд двусторонних встреч на полях саммита. В ходе беседы с Президентом Республики Корея Пак Кын Хе были затронуты аспекты дальнейшего развития сотрудничества в инвестиционной,

			технологической и торгово-экономической сфере, а также рассмотрен ход реализации договоренностей, достигнутых во время визита Пак Кын Хе в Казахстан.
32.	el.kz 13.12.2015г. 16:56	Эволюция сотрудничества между Республикой Казахстан и Южной Кореей	Президент Пак Кын Хе отметила важность сотрудничества Республики Корея с Республикой Казахстан в проведении политики для укрепления сотрудничества со странами Евразии. Президент Назарбаев, в свою очередь, подчеркнул важность сотрудничества двух стран в процессе реализации «Стратегия развития Казахстана – 2050» и государственной программы «Форсированного индустриально-инновационного развития Казахстана 2015-2019 годы». ... Все это, по нашим оценкам, даст положительный результат для укрепления будущего сотрудничества наших государств.
33.	el.kz 13.12.2015г. 17:30	Казахстан и Корея на пути к стратегическому партнерству	Новый этап казахстанско-южнокорейских отношений начинает свой отчет с государственного визита Президента Республики Корея Ли Мён Бака в Астану, состоявшегося 12-14 мая 2009 года. ... Нынешний Президент Республики Корея Пак Кын Хе назвала Казахстан одним из главных партнеров на евразийском пространстве. На последней встрече, которая состоялась в июне прошедшего года, она также выразила благодарность за поддержку

			важных международных инициатив, в том числе связанных с укреплением доверительных отношений в рамках СВМДА, установлением мира и доверия на корейском полуострове, а также «Евразийской инициативы»
34.	nitec.kz 14.10.2015г.	«НИТ» подписал меморандум о сотрудничестве по Евразийской инфраструктуре пространственных данных	АО «Национальные информационные технологии» с казахстанской стороны подписало пятисторонний меморандум о сотрудничестве по созданию Евразийской инфраструктуры пространственных данных.

Подводя итоги медиамониторинга, можно увидеть, что процесс развития отношений с целью стратегического партнерства между двумя странами интенсивно расширяется. Этому есть логическое объяснение: Президент Республики Корея Пак Кын Хе в 18 октября 2013 года во время Евразийской конференции выдвинула свою политику «Евразийская инициатива», нацеленную на превращение Евразии в единый, креативный и мирный континент вместе с другими странами региона для обеспечения светлого будущего; 29 марта 1994 года в своем выступлении в Московском государственном университете Президент Республики Казахстан Нурсултан Абишевич Назарбаев впервые провозгласил инициативу евразийской интеграции. Идея евразийства, высказанная Президентом, представляет собой цельную, геополитическую, мировоззренческую и экономическую интеграционную модель, основывающуюся на давних культурных, экономических и политических связях, на общности исторической судьбы [3, с.4].

Добровольный отказ Казахстана от ядерного оружия и поддержка в укреплении доверительных отношений в рамках СВМДА, играет большую роль в осуществлении одного из принципов в политике «Евразийская инициатива» – создание «Мирного континента» (процесс построения доверительных отношений на Корейском полуострове).

Учитывая, вышеуказанные факты автор прогнозирует дальнейшее интенсивное развитие партнерских отношений двух стран. В реализации проекта Пак Кын Хе, основанного на возрождении Шелкового пути из Азии в Европу, Казахстан имеет большое стратегическое значение.

Список использованной литературы:

1. Альжанова А.Б. Мониторинг: Казахстанский и зарубежный опыт. с. 160-162 // Қазақстанның интеллектуалдық әлеуетін арттырудағы баспа ісінің және электронды басылымдарының ролі: Республикалық Конференция материалдары. Қазақ университеті, 2013ж.
2. <http://inform.kz/kaz/article/2669645>
3. Жумашев Р.М. Евразийская инициатива – основа стабильного развития // Вестник Карагандинского университета к 20 летию евразийской инициативы Н.А. Назарбаева, 2013г.

ПЕРВЫЕ УЗБЕКСКИЕ РАССКАЗЫ, ПЕРЕВЕДЕННЫЕ НА КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

Сайдазимова У.Т.
ТашГИВ, Ташкент, Узбекистан

Title: First Uzbek Stories Translated into Korean Language

Author: Saidazimova U.T., Tashkent State Institute of Oriental Studies, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: In the article the author considers one of the most urgent problems – the problem of translation as the lack of good and qualified translation makes the culture and language interaction impossible. The Tashkent State Institute of Oriental Studies has made the first steps in this direction, particularly, “The XX century Uzbek prose anthology” digest was issued in Korean language. The article presents the analysis of Gafur Gulyam’s “My sweet little thief” story.

Keywords: problem of translation, Uzbek literature, Korean language, “The XX century Uzbek prose anthology”.

Художественная литература являет собой главенствующую основу формирования духовных, психологических и нравственно-этических ценностей народа и нации. К числу факторов, предопределяющих развитие духовности нации, следует отнести сотрудничество и взаимодействие народов в области литературы. Тесная взаимосвязь национальных литератур, процессы их взаимовлияния и взаимообогащения имеют свои исторические корни и традиции. Свидетельство этого – взаимосвязь духовности узбекского народа с другими народами, в частности, с корейским: их всесторонние взаимоотношения и литературная взаимосвязь, имеющие долгую историю, продолжают и сегодня в век модернизации и новых технологий.

Ускоренное развитие литературы и искусства в Республике Узбекистан ставит перед деятелями культуры, и в первую очередь, перед переводчиками и учеными-переводоведами новые актуальные задачи. В связи с развитием литератур народов зарубежных стран растет потребность узбекских читателей в лучших произведениях-шедеврах всемирно известных писателей, а также в переводе лучших образцов узбекской литературы на иностранные языки, в том числе на корейский.

В 2012 г. преподавателями кафедры “Корейская филология” Ташкентского государственного института востоковедения и преподавателями-волонтерами организации КОЙКА переведены на корейский язык и опубликованы рассказы выдающихся представителей узбекской литературы XX в.: Абдуллы Кадыри (“Жинлар базми” – “Пир джинов”), Чулпана (“Қор қўйнида лола” – “Тюльпан в объятиях снега”), Айбека (“Фонарчи ота” – “Старик, сжигающий фонари”), Гафура Гуляма (“Менинг ўғригина болам” – “Мой милый ворюшка”), Абдуллы Каххара (“Адабиёт муаллими” – “Учитель литературы”), Саида Ахмада (“Келинлар қўзғолони” (парча) – отрывок из комедии “Бунт невесток”), Примкула Кадырова (“Айиқ ташвиши” – “Заботы медведя”), Насыра Фазылова (“Кўкёл” – “Синие гривы”), Шукура Халмурзаева (“Яшил Нива” – “Зеленая Нива”), Нигмата Аминова (“Хўтиқнинг баҳоғати” – “Совершенство ослика”), Ульмаса Умарбекова (“Қиёмат” – “Конец света”), Уткура Хашимова (комедия “Ҳаёжонланманг” – комедия “Не волнуйтесь”), Хайриддина Султанова (“Нукта” – “Точка”) и др. Переводы на корейский язык включены в антологию “XX аср ўзбек ҳикояларидан” (“20 세기 우즈베키스탄 소설 선집”). Данная антология имеет важное значение в укреплении культурных отношений между Республикой Узбекистан и Республикой Корея, в ознакомлении корейских читателей с творческим наследием выдающихся узбекских писателей XX в.

Особенность антологии “XX аср ўзбек ҳикояларидан” заключается в ее содержании и структуре. В антологию включены 13 рассказов, отрывки из комедий и других эпических произведений узбекских писателей. Перед каждым произведением дается описание биографических данных писателя и приводятся сведения о его творчестве. Бесспорно, это очень важно, так как представляет корейским читателям возможность не только познакомиться с узбекской литературой, но и получить информацию о жизни и деятельности известных представителей узбекской прозы, авторов рассказов, повестей, комедий.

Авторы прозаических произведений, включенные в антологию, – представители разновременных периодов XX в. Одни из них уже ушли из жизни, а другие продолжают творить и радовать своих читателей новыми фолиантами. Примечательно, что каждый из авторов в своем произведении поднимает самые насущные проблемы своего времени: социально-бытовые,

исторические, культурные и мн. др. Несмотря на то, что все произведения написаны в различных жанрах прозы, в них нашла отражение жизнь узбекского народа за последние сто лет истории, прослеживаемая на фоне различных событий – и смешных, и гротескных, и удручающих.

Благодаря переводам этих рассказов корейские читатели узнают, как жил узбекский народ в XX в., с какими проблемами он сталкивался, что его радовало и что воодушевляло, а что огорчало, что он хотел видеть и на что закрывал глаза, что любил, а что презирал, что скрывал, а что разоблачал, т.е. читатель знакомится с вековой исторической социально-бытовой жизнью, культурой и обычаями узбекского народа.

Бесспорно, что нет такого произведения, которое нельзя перевести. Но вместе с тем, нет такого переводчика, который не признавал бы, что есть произведения, которые сложно поддаются переводу. В этом значительную роль играет мастерство переводчика, его талант точно воспроизводить оригинал. Однако хочется отметить и сложности, с которыми нередко сталкивается переводчик в процессе своей работы. Даже самый глубоко вникнувший в суть канвы произведения высококвалифицированный переводчик, порой может допустить ошибки и неточности при переводе.

Как отмечалось, в антологию “XX аср ўзбек ҳикояларидан” вошел перевод отрывка из комедии “Бунт невесток” (“Келинлар кўзғолони”) Саида Ахмада. Перевод произведений Саида Ахмада на корейский язык характеризуется определенными сложностями. Передача неповторимых индивидуальных особенностей художественного мастерства и стиля писателя, композиции произведений, способов воссоздания образов, требуют от переводчика глубокого знания не только языка, но и национальных особенностей оригинала.

Перевод должен быть правдивым отражением мастерства писателя. И, вероятно, поэтому творческий труд со всеми его достижениями и недостатками, четко просматривается через зеркало.

Саид Ахмад в своей комедии “Бунт невесток” рисует образ старухи: *“...Камтир етти ўғил кўрган: еттовини ўқитиб, оёққа турғизган. Ўғиллар она измидан бир қадам чиқмасди. Топган-тутганларини – она қўлига тутқазिशарди. Етти ўғил, етти келин бир қозондан овқат ейишар, биронта келин ўзича қозон*

осолмасди. Кампир рўзгорхонанинг калитини нимчасининг тугмасига боғлаб олган, кечқурун масаллиқларни олиб бориб, қозон бир марта қайнагунча ошхонадан чиқмасди... Албатта кампир келинларни рўзгордан сиқмасди. Аммо режани бузмай, массалиқни исроф қилмай иш тутарди. Кечқурун ўртага овқат қўйилганда, агар ортиб қолгудек бўлса, жавраб кетарди. То охиригача ейилмаса, зўрлаб едирарди. Жуда бўлмай қолганда, ўзи пишиллаб еб қўярди”¹.

Перевод на русский язык: “... Старуха родила семерых сыновей, подняла и дала им образование. Слова матери для сыновей были законом. Все заработанные до копейки приносили ей. Семь сыновей, семь невесток, ели из одного котла. Никто из невесток не могла думать отделить свою кухню. Ключи от кладовки семьи старуха носила с собой, привязав к пуговице своей безрукавки. Когда готовился ужин, старуха всегда находилась на кухне... Конечно же, старуха не была скупой. Она скорее была бережливой и зря продукты не переводила. Вечером, когда ужин был на столе, если оставался остаток, то старуха ворчала и заставляла доесть до конца. И если все-таки оставалось, ворча, доедала сама”. (Перевод наш. – У.С).

“이 일곱 아들을 둔 시어머니는 일곱 아들 모두 공부도 잘 했고 좋은 직업도 가지게 되어서 세상 누구보다도 위세가 당당했습니다. 그 아들들은 자신들의 월급을 고스란히 어머니께 바칠 뿐만 아니라 모두 직장에 다니는 며느리들까지 그렇게 했습니다. 그래서 그 어머니는 이 집안의 하느님이 자신 성불가침의 법이었습니다.”²

Как видно, Саид Ахмад через образ старухи раскрывает глубокие национальные особенности характера не только ее, но в целом присущие узбекской семье. В тот период, когда было создано произведение и даже уже в наше время независимого развития в большинстве узбекских семей несколько сыновей со своими женами и детьми живут в одном дворе. Образ старухи – главной героини комедии, является типичным. Она изо всех сил старается, чтобы все её дети жили дружно и сплоченно под одной крышей, чтобы все дети жили в достатке и не испытывали лишений.

¹ Ўзбек ҳикоялари антологияси. Танланган ҳикоялар тўплами. – Тошкент: Шарқ, 1997. – Б. 44.

² 20 세기 우즈베키스탄 소설 선집. 2012. p.38.

Образы, созданные узбекским писателем, построенные им сюжет и композиции произведения, сыграли значительную роль в комедии в отображении действительности и жизненных проблем. Корейский читатель знакомится в ней с образом жизни узбекского народа, с частными проблемами людей, традициями и обычаями узбекской семьи 80-х годов XX в.

Каждая личность, будучи представителем какой-либо национальности, имеет определенный характер, своеобразные психологические особенности. Особенности национального характера, в котором совокуплены индивидуальные признаки художественного образа, проявляются в психологии персонажей, их отношениях с окружающей средой, действиях и стремлениях, в чувствах и переживаниях. Национальный характер, как и другие особенности личности в жизни, создаётся на основе конкретных материальных ценностей, являясь отображением определенных бытовых условий. Национальное своеобразие образа можно понять, только тщательно изучив жизнь народа, его историю, национальные особенности, культурные и литературные традиции.

Начальный этап работы переводчика при воссоздании художественного образа – изучение истории нации, образ которой создан в произведении, социальных условий и, естественно, её литературы. Следующий этап – определение основных признаков характера, его содержания, далее – анализ языковых средств и стиля языка, на котором создавался образ и поиск художественных средств выражения.

В процессе перевода необходимо учесть национальные особенности текста. Переводчик должен сделать все, чтобы человек, читая перевод, испытал то эмоциональное удовлетворение, которое получает читатель от оригинала произведения. Это касается и переводов с узбекского на корейский язык. Например, красивые глаза у узбеков уподобляются глазам газели (**оҳу кўз** – глаза газели). Употребление в переводе такого сравнения означает сохранение национальной особенности оригинала, подчеркивая мастерство переводчика, сумевшего воссоздать образы оригинала.

Как известно, произведения выдающегося узбекского писателя Гафура Гуляма переведены на многие языки мира. Его рассказ “Мой милый воришка” (“Менинг ўғригина болам”) переведен на корейский язык впервые. Мастерство Гафура Гуляма воссоздавать неповторимые образы представителей узбекского

народа, своеобразный сюжет и композиция его рассказов представляют для переводчика серьезные затруднения. Здесь речь идет о переводе рассказов писателя на корейский язык. Произведения писателя, характеры, которые он создал, имеют глубокие национальные, нравственные и социально-бытовые особенности. Своими произведениями автор поднимает общечеловеческие социальные проблемы, что составляет реалистическую основу его творчества.

Рассказ Гафура Гуляма “Мой милый воришка”, написанный от второго лица на основе воспоминаний автора, можно назвать своего рода рассказом-мемуарами. Герой рассказа начинает повествование о событиях, которые происходили в 1917–1918 гг. Он пишет, как давно умер отец, а недавно умерла и мать. Четверо несчастных сирот остались на руках бабушки Ракии – мамы матери. Жили очень бедно. Дома, кроме старого паласа, растрёпанного ватного одеяла и рваных подушек, ничего не было. Дети спали на них, уткнувшись друг в друга. Экспозиция рассказа знакомит нас с жизнью типичной узбекской семьи начала XX в. Из рассказа мы узнаём о трудной жизни, бедственном положении и нищенском существовании народа. Когда читаем перевод, убеждаемся, как успешно переведена данная экспозиция на корейский язык, переводчику удалось полноценно передать стиль автора.

Однажды ночью в эту бедную семью, у которой нет ничего, проникает вор. Герой рассказа, проснувшийся от громкого разговора бабушки с кем-то, сразу понимает, что в дом проник вор и радуется этому. Ведь он на следующий день может рассказать своим товарищам об этом. Мальчик думает не о том, что происходит, а о том, поверят ли товарищи его словам.

Рассказ “Мой милый воришка” богат пословицами, поговорками, афоризмами и другими фразеологическими оборотами, которые создают для переводчика серьезные проблемы. Перевод с одного языка на другой этих фразеологических сочетаний, пословиц, поговорок и афоризмов, поиск их эквивалентов нельзя считать работой чисто практического характера, как несправедливо относить все это, на наш взгляд, на совесть переводчика. Такой подход, к чему обычно привыкли наши исследователи, серьезно препятствует развитию теории перевода. Но несмотря на это, большинство переводчиков

самостоятельно решают подобные проблемы, считая, что «спасение утопающих дело рук самих утопающих».

В рассказе Гафура Гуляма “Мой милый воришка” встречается фразеологизм “*тирикчиликнинг куйида*” («ради хлеба насущного»), который имеет два значения. В прямом смысле данный фразеологизм обозначает «существование», а в переносном – «зарабатывать ради того, чтобы жить, кормить семью». В переводе рассказа на корейский язык фразеологизм “*тирикчиликнинг куйида*” передан: 도둑질이라는 직업에는 주의하는 것이 필요해.³ Как видно, переводчик смог правильно подобрать эквивалент данного фразеологизма.

В оригинале рассказа есть такой отрывок: “*Ҳой айланай, ўзригина болам, бошимда шундай мусибат турганда кўзимга уйқу келадими? Мана: олти ой бўлди, бирор соат мижжа қоқиб ухлаганим йўқ. Кундуз кунлари гарангдек довдираб юраман. Бирор ерга ўтиб мизгигандек қуш уйқуси қиламан*”⁴.

Перевод на русский язык: “*Эй дорогой, милый мой воришка, как я могу спать, когда у меня такое горе? Вот уже шесть месяцев я не могу сомкнуть глаз. Целый день брожу растерянный. Иногда присяду где-нибудь и задремлю птичьим сном*” (перевод наш. – У.С).

Отрывок на корейском языке звучит так:

에이, 귀여운 도둑놈아! 난 그런 슬픔에 어떻게 잠을 수 있을까? 벌써 6개월동안 눈을 붙이지 못 해. 하루 종일 당황하게 헤매고 가끔 어디에선가 앉으며 새처럼 잠을 잔다.⁵

Отмеченные в оригинале фразеологизмы “*мижжа қоқмаслик*” (*не сомкнуть глаз*, т.е. совсем не спать, провести ночь без сна) и “*қуш уйқуси қилмоқ*” (*задремать птичьим сном*, т.е. немного поспать) пропущены в тексте перевода. В принципе переводчику удалось передать общее содержание отрывка, в котором выражены переживания бабушки за своих внуков, ее настрой и внутреннее волнение. Однако переводчик затруднился подобрать корейские эквиваленты известных узбекских фразеологизмов.

³ 20세기 우즈베키스탄 소설 선. 2012. p.27.

⁴ XX аср ўзбек хикояси антологияси. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2009. – Б. 26.

⁵ 20세기 우즈베키스탄 소설 선. 2012. p.27.

В рассказе встречается еще один фразеологизм “**гарангдай довираб юрмоқ**” (*бродить в растерянности*) в значении “днем ходит сам не свой, всю ночь думает о том, как заработать на хлеб, чем кормить четверых детей-сирот”. В переводе на корейский язык данный фразеологизм звучит так: 하루 종일 당황하게 헤매고.⁶ И хотя фразеологизм переведен не очень точно, смысл его передан верно.

Фразеологическое сочетание “**ўзи ўраб, ўзи чирмаб олмоқ**” (как-то приодеть, принарядить), использованное в рассказе автором, со значением «взять на себя расходы бедной девушки – сироты, чтобы взять её в жены», передано на корейский язык в следующей форме: 아이들은 언제 자라서 스스로 돈 벌고.⁷

Данный фразеологический оборот имеет глубоко национальный характер. Переводчик не смог подобрать его эквивалент на корейском языке и перевод получился не очень удачным, хотя переводчик стремился как можно точнее передать его смысл.

Следующий фразеологизм “**Кўзи учиб турибди**” (досл. “подёргиваются глаза”, т.е. “он хочет, жаждет (у)видеть”) используется для привнесения иронии⁸. Данный фразеологизм передан на корейский язык следующим образом: 눈이 찢룩거린다.⁹

Фразеологизм “**Ақлу ҳуши жойида**” (досл. “разум на месте”, т.е. способен поступать сознательно, действовать разумно¹⁰) имеет свой эквивалент на корейском языке: 정신이 있다.¹¹ В переводе рассказа дан точный вариант этого фразеологизма.

Следующий фразеологизм, который встречается в переводах: “**Кўз кўриб, қўл тутгудек**” (досл. “такой, что глазами можно увидеть, руками можно подержать”, т.е. “стоящий, дорогой”). Например: *Уйда кўз кўриб, қўл тутгудек нарса йўқ эди* – *Дома не было ничего стоящего*. На корейский язык переведен так: 눈으로 볼 수 있고 손으로 만질 수 있다.¹²

⁶ Там же.

⁷ Там же.

⁸ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – Б. 143.

⁹ 20 세기 우즈베키스탄 소설 선. 2012. p.28.

¹⁰ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Б. 30.

¹¹ 20 세기 우즈베키스탄 소설 선. 2012. p.28.

¹² Там же.

Во многих языках встречаются эквиваленты узбекского фразеологического выражения “**Ўзимни ўтга, чўтга, Алининг қиличига ураман**” (букв. “кидаться в огонь и раскаленные угли, ударяться об меч Али”, т.е. усиленно хлопотать (о чем-л.); не щадя себя, не жалея себя, делать (что-л.). Как известно, Али был четвертым халифом, который боролся против Мовии, пытавшегося завоевать власть. О коне и остром мече Али имеется ряд легенд и притч. Автор рассказа посредством этого фразеологизма говорит о человеке, который, не щадя себя делает все, чтобы заработать на жизнь. Хотя переводчик пропустил в корейском тексте (в переводе) выражение “Алининг қиличи”: 한조각 빵을 찾기 위해 저런 일을 합니다,¹³ все же можно понять основной смысл предложения.

В узбекском языке широко распространен фразеологизм “**илиги тўқ**”, который использован автором рассказа в значении “сытый, богатый человек, который имеет все для хорошей жизни”. В переводе данный фразеологизм передан так: 부자다.¹⁴ Например, фразеологизм “**Тухуми қуриган**” (досл. “не осталось от него даже следа”) переведен на корейский язык как 마른 계란.

В узбекском языке в значении «куда бы не ходил(и)» используется фразеологизм “**бош суқмоқ**”, на корейском – 머리가 보인다. Кроме того, используется фразеологизм “**босди-босди қилмоқ**” (“закрыть какое-либо дело, проблему за деньги или с поддержкой знакомых») – 사이가 좋습니다, “**юзини сидириб ташламаслик**” (“еще не полностью потерял совесть, честь») – 조심성 있는, “**қуруқ кетмаслик**” (“не уходить (гость), не выпив чай, не пообедав, или не получив какой-нибудь подарок») – 빈손으로 가다 и т.д.

В рассказе Г.Гуляма “Мой милый воришка” встречается известная узбекская пословица “**Бир товукқа ҳам дон керак, ҳам сув керак**” (букв. «одной курице нужно и зерно, и вода») в значении «сколько бы человек не было в семье, всех надо кормить и поить». Данная пословица передана на корейский язык так: 그들을 어떻게 먹여 살릴 수 있을지 생각을 많이 합니다.¹⁵ (обратный перевод может быть таким: “Много думаю над тем, как их кормить”).

¹³ Там же.

¹⁴ Там же.

¹⁵ Там же.

У узбекского народа есть известная пословица **“Туриб еганга турумтоғ чидамас”** в значении «когда одни расходы, и нет прихода, любой суммы не хватит». Данная пословица передана на корейский язык как **팔만한 것도 거의 없어**.¹⁶ Как видно, переводчику не удалось адекватно перевести пословицу.

В процессе переводе рассказов и отрывков из повестей, включенных в антологию **“XX аср ўзбек хикояларидан”**, переводчики индивидуально подошли к каждому автору с учетом их творческого стиля и манеры письма. Кроме того, следует также учесть, что антология является первым образцом переводов прозаических произведений узбекской литературы на корейский язык.

В заключении следует отметить, что художественный перевод играет огромную роль в укреплении взаимосвязей культур народов, позволяет расширить границы в освоении культурного пространства, интенсификации диалога культур, способствующих укреплению дружественных отношений и взаимопониманию между Республикой Корея и Республикой Узбекистан.

И чем глубже постигаем мы мир культуры, литературы Узбекистана и Республики Корея, тем обостреннее понимаем необходимость их популяризации, продвижения, приобщения большого читателя к их животворному кладезю.

Мы надеемся, что издание сборника переводов узбекской прозы на корейский язык определит горизонты новых перспектив в активизации переводческой литературы, даст возможность корейскому читателю соприкоснуться с богатым наследием духовной культуры Узбекистана, ощутить родство душ, чаяний, мечтаний узбекского народа.

¹⁶ Там же.

ЗАКОНОМЕРНОСТИ РИТМИЧЕСКОГО ПОСТРОЕНИЯ ПРОЗЫ А. КИМА

Сафронова Л.В.

КазНУ им. Аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Изучение ритмической композиции прозаического произведения на уровне речевого ритма, сосредоточение на анализе одной единицы ритма (колоны) дало результаты, выявляющие скорее закономерности ритмической композиции прозаического целого, чем своеобразие ритмической композиции текстов отдельных авторов.

Одна из концепций функционирования ритма в художественном целом состоит в том, что суперорганизация художественных текстов служит для регулирования эмоционального эффекта (Л.И. Тимофеев, А.Л. Жовтис). Результаты нашего исследования многократно подтверждают этот вывод. Наиболее конструктивными оказались ритмические показатели малых колонов, контрастирующих по объему колонов, мужских и дактилических зачинов, а также мужских окончаний в колонах. Отклонения от нормы регулярных колонов, женских зачинов и окончаний сравнительно редки. Эти показатели не играют большой роли как выразительные средства, так как представляют собой норму, заполняют основной массив текста. Они, как правило, эмоционально нейтральны, обладают большой степенью семантической свободы.

Самыми энергетически насыщенными являются малые колоны и мужские зачины. Ими чаще всего оформляются эмоционально подчеркнутые, внутренне конфликтные моменты повествования. Такое выразительное средство, как контрастирование колонов по объему, менее распространено, чем два предыдущих, однако очевидно, что и оно обусловлено противоречивостью художественного материала, внутренним его напряжением. У А. Кима [1], например, контрастирующие колоны сопряжены с выражением неприятия описываемого, с отрицательной оценкой. Низкие показатели контрастирующих колонов, напротив, обнаружены в умозаклчениях, в гармоничных пейзажах, философских кульминациях, характеристиках идеальных персонажей.

Мужским зачинам, малым и контрастирующим колонам по степени эмоциональной насыщенности противостоят большие колоны и дактилические и гипердактилические зачины, менее мобильные, сообщающие тексту относительное спокойствие, эпичность, некоторую торжественность и размеренность. Часто большие колоны оформляют рамку в рассказах, имеющих рамочную композицию, когда повествование только начинает «набирать скорость» – в верхней рамке, и когда оно уже «теряет скорость» – в нижней рамке. Как правило, большие колоны сопровождают описание процесса размышления, философские портреты, тему рефлектирующего героя. Большие колоны могут нести ощущение медленных процессов.

Дактилические и гипердактилические зачины более характерны для фрагментов повествования, содержащих некий уже сформированный, устойчивый результат – для умозаключений, словесных формул, философских кульминаций. Большие колоны часто связаны с дактилическими зачинами как процесс и результат и являются немногочисленными островками стабильности в сюжетном движении. Дактилическими зачинами отмечены обычно особо значимые фрагменты текста.

Ощутимый содержательный эффект имеют и мужские окончания. Прослеживается некоторая тенденция мужских окончаний сопровождать отрицательную эмоциональную оценку. Мужские окончания концентрируются в статичных, часто отрицательных образах, в теме конца, смерти, в описании быта, интерьера, часто – в начальных абзацах рассказов, в верхней рамке. Нередко мужские окончания указывают только на повышенную экспрессивность повествования.

Женские зачины и окончания наименее выразительны, конструктивны в ритмической композиции прозаического художественного произведения. В силу своей распространенности они, как правило, выступают в качестве единообразного ритмического тона. В отдельных случаях, когда женские окончания или зачины превышают условную норму, они создают эффект стабильности, обычности, успокоенности. Женские окончания чаще всего оформляют финальные фрагменты текста (заключительные абзацы, разрешающие кульминации) и связаны в основном с нейтральной или положительной оценкой.

В ходе исследования ритмической композиции прозаического произведения нами установлено, что основной

содержательный эффект окончаний и зачинов в колонах держится на оппозиции фиксированных (мужских) и не фиксированных (женских, дактилических, гипердактилических) окончаний и зачинов. Функции нефиксированных окончаний почти идентичны. Поэтому, думается, для исследователей нет особой необходимости разделять нефиксированные окончания на несколько разрядов (в частности, дактилические и гипердактилические окончания вполне можно объединить в один разряд).

Что касается нефиксированных зачинов, то здесь противопоставление несколько иного рода. Женские зачины еще менее акцентированы в тексте, чем женские окончания. Эмоционально они, как правило, нейтральны, ощущаются как норма, тогда как противопоставленность мужских и дактилических зачинов более отчетлива. Таким образом, при определении ритмического эффекта зачинов в первую очередь надо учитывать показатели двух оппозиционных членов – мужских и дактилических зачинов (показатели гипердактилических зачинов, как и окончаний, приплюсовываются к дактилическим, так как самостоятельного ритмического эффекта не имеют).

С учетом определенных значений окончаний и зачинов становится понятной закреплённость за женскими и дактилическими зачинами нефиксированных окончаний. Нефиксированные окончания в сочетании с нефиксированными зачинами максимально удлиняют фразу в нашем восприятии, фиксирует на ней внимание. Их основная задача – «впечатать» в память читателя важнейшую для автора информацию.

Особый эффект возникает при соединении оппозиционных зачинов и окончаний. Дактилические зачины в сочетании с мужскими окончаниями, мужские зачины в сочетании с мужскими окончаниями сопровождают фрагменты текста, содержащие скрытое отрицание, сомнение, иронию.

Отметим также стабильность ритмических акцентов на начале рассказа (завязке, начальных абзацах), основной кульминации (золотом сечении рассказа) и конце повествования (заклучительных абзацах или разрешающей кульминации – развязке). Начало рассказа, как правило, отмечено: 1) завязка – малыми колонами в сочетании с мужскими зачинами; 2) начальные абзацы рассказа до завязки – большими колонами и часто мужскими окончаниями; 3) конец рассказа, развязка –

женскими окончаниями; 4) основная кульминация, в подавляющем большинстве случаев совпадающая с золотым сечением рассказа, – дактилическими зачинами.

Таким образом, можно заключить, что: 1) показатели элементов микроритма отражают, прежде всего, степень эмоциональной насыщенности элементов макроритма; 2) элементы микроритма обладают определенной содержательной самостоятельностью, изначально заложенной в ритмическую структуру речи; 3) ритмическая композиция прозаического произведения на микроуровне подчинена как реализации авторской задачи, так и общим законам функционирования ритма.

Попытки определить специфику ритмического почерка А. Кима, сконцентрировав внимание на одной минимальной единице ритма прозы – колоне, оказались менее результативными. Сравнительный анализ рассказов А. Кима, В. Маканина [2] и Р. Киреева [3] показал, что одна из важных ритмических характеристик рассказов А. Кима – это контрастирование колонов по объему. У А. Кима отмечена большая плотность, по сравнению с прозой В. Маканина и Р. Киреева, больших колонов.

А. Ким упорно ищет выхода из противоречий и часто к нему приближается. В разрешающих кульминациях его рассказов концентрация активных ритмических показателей (мужских зачинов и окончаний, малых колонов) сопровождается, как правило, концентрацией показателей, имеющих ритмический эффект стабильности и успокоения (дактилических зачинов и нефиксированных окончаний). Персонажи В. Маканина и Р. Киреева выхода из «колеса жизни» не знают. В рассказах этих писателей эмоционально активные ритмические показатели ритмического противовеса не имеют.

А. Ким больше доверяет интуитивному познанию, чем логическому. Наиболее значительные фрагменты повествования для него отмечены высоко эмоциональными ритмическими показателями чаще, чем у В. Маканина и Р. Киреева.

В целом из наших подсчетов и данных М.М. Гиришмана [4] о ритмической организации прозы в XVIII и XIX веках видно, что в прозе XX века увеличивается содержание малых колонов за счет уменьшения количества больших и регулярных. По сравнению с русской классической прозой первой половины XIX века в XX веке увеличивается и количество ударных зачинов и окончаний.

Все эти процессы свидетельствуют о своеобразном расподоблении художественной прозы, уменьшении ее однородности, упорядоченности, стремлении к большей естественности и энергетической напряженности.

Исследования ритмической организации прозы выявляют как ее общие закономерности на этом уровне, так и индивидуальные черты авторского стиля [5]. Поэтому дальнейшие исследования произведений разных авторов и сопоставление полученных данных открывают перспективы во многих аспектах литературоведческого анализа. В частности, они могут быть использованы в текстологии для атрибуции текста. Эволюция поэтического повествования в русской литературе также может быть прослежена и определена с учетом ритмического фактора. Чем больше материала в этой области будет накоплено, тем больше отрывается возможностей для всесторонних характеристик и конкретного анализа произведений.

Список использованной литературы:

1. Ким А. Вкус терна на рассвете. – М.: Молодая гвардия, 1985. – 349 с;
2. Маканин В. Избранное. – М.: Сов. Писатель, 1987. – 543 с.
3. Киреев Р. Играем в снежки среди ночи // Новый мир. – 1990. – № 6. – С. 119-121.
4. Гиршман М.М. Ритм художественной прозы и целостность прозаического литературного произведения: Дис. д-ра филол. наук. – Донецк, 1975. – 362 с.
5. Сафронова Л.В. Ритмическая композиция прозаического произведения (на материале рассказов А.Кима): Дис. канд. филол. наук. – Алматы, 1994. – 161 с.

비슈케크 세종학당의 현황과 과제

손동원
키르기스 국립아라바예프대

1. 머리말

본 글은 키르기스스탄 비슈케크 세종학당의 현황과 발전방향 및 향후 한국어 및 한국문화 보급의 기대와 과제를 다루고자 한다.

비슈케크 세종학당은 외국어 또는 제 2 언어로서 한국어를 배우고자 하는 자를 대상으로 한국어와 한국 문화를 알리는 교육하는 기관으로 2013년 설립 태동되었다. 최초 설립 당시는 세종학당 재단과 노동부 산하 산업인력공단이 협약하여 설립하게 되었다. 국내운영기관인 산업인력공단과 현지운영기관인 키르기스 국립아라바예프대학교가 협약하여 특수형 세종학당으로 운영하고 있다.

비슈케크 세종학당은 특수형 목적에 맞게 한국으로 노동자로 취업을 희망하는 현지인들을 대상으로 한 EPS-TOPIK 시험대비반 형식으로 운영을 하기 시작하였다. 특수형 세종학당은 동남아, 중앙아 15 개국과 한국의 노동부 산하 산업인력공단이 협약하여 노동자 취업을 위해 사전교육 및 시험준비를 시키기 위해 설립됨을 목적으로 하였다.

2. 난제 및 개선방안

2014년 설립 당시 위에서 설립목적에 밝힌 바와 같이 비슈케크 세종학당은 특수형 세종학당으로 설립되어 1년간 운영을 한 결과 설립목적과 대학 내 세종학당의 운영상 문제점들이 발생되었다.

1) 운영상 난제

비슈케크 세종학당은 국립 아라바예프대학교내에 설립한 학당으로 대학 내에는 동양어학부내에 한국어과, 언어문화대에 통번역학과 그리고 경제경영대에 한국어 제 2 외국어과정이 개설되어 있으나 세종학당에 EPS-TOPIK 과정만을 운영하여 대학 내 한국어 관련 학생들에 도움이 되지 못하는 현실에 봉착을 하게 되었다.

최초 설립 당시 한국어과 관련 학생들의 한국어 증진 및 발전을 위해 협약하여 설립을 하였으나 실질적인 운영에 학교의 학생들에 1차적인 도움을 주지 못하고, 또한 한국어 및 한국문화 보급에도 제한적인 것을 인지하여 대책을 강구하게 되었다.

2) 개선방안

비슈케크 세종학당 설립 1년후 현안문제에 봉착하여 세종학당재단과 산업인력공단이 협의하여 세종학당 설립과 목적에 맞는 학당으로 개선하기로 합의하여 한국운영기관을 변경하기로 하여 2015년 상반기를 시작으로 김천대학교로 운영기관을 변경하였다.

3. 운영 현황

비슈케크에는 한국교육원이 2001년 설립되어 한국어 강좌를 실시하여 재외국민 자녀 재외동포를 대상으로 한 한국어 강좌를 실시해왔다. 또한 키르기스인 및 현지인들에 대한 한국어 교육을 실시해왔다. 이런 교육원의 한국어를 보급하고 있는 상황에서 비슈케크 세종학당이 비슈케크 내에서 한국어 및 한국문화 보급의 역할 및 운영은 동일한 중복투자라는 것이다. 이에 비추어 현지공관인 한국대사관은 비슈케크 세종학당의 설립 시 회의적인 의견을 낸바 있다.

현 상황 가운데서 비슈케크 세종학당의 운영방안을 고민해보고 향후 발전 방안을 세워보았다. 세종학당재단에서도 동일한 사안에 대해 연구하고 있다.

1) 일반형 한국어반: 국립국제교육원 교재교육이 획일화된 한국어 교육의 교재의 다변화-세종한국어교재 및 다양한 콘텐츠를 이용한 한국어 교육을 하고 있다.

2) 문화 강좌: 한류문화를 주도할 수 있는 다양한 문화수업을 증설하였다. 비슈케크 세종학당은 K-Culture 반을 지난 2016년 상반기 학기부터 정규 반으로 운영 하고 있다.

(1) K-Pop 반: 한국노래교실, 댄스 반은 주 1회 한국노래 및 댄스를 직접 배우고 습득하고 있으며 상반기에 있었던 한국대사관 주최 한국문화주간 K-POP Festival 에 “이길걸”팀이 예선을 거쳐 본선에 진출하기도 하였다. 청소년 및 청년층이 한국노래 K-POP을 통하여 한류 및 한국문화를 경험한다.

(2) K-Cinema 반: 한국영화 반은 주 1회 한국영화를 보고 대연 및 역할극을 함으로써 한국어 및 한국문화를 영화 속 주인공이 되어 경험한다.

(3) K-Dance 반: 전통 부채춤 반으로 주 1회 수강생 및 일반인들을 대상으로 운영하고 있고 상반기 “해외 한국 문화가 있는 날” 행사에 출연하기도 했다.

(4) K-Food 반: 정기적인 수업은 현재 시설이 되어 있지 않아 행사 및 대학 한국어과 행사 시에 한시적 운영을 하고 있다. 하반기부터는 시설개선이 이루어지기에 정규 반을 주 1 회 운영하려고 계획하고 있다.

(5) 기타: 사물놀이, 서예, 한지공예, 등을 2017 년부터 시행하기 위해 준비하고 있다.

3) EPS-TOPIK 과정반: 최초 설립 시 EPS-TOPIK 과정을 운영하는 특수형으로 시작하여 일반형 세종학당으로 전환하여 운영을 하였으나, 한국으로의 취업을 희망하는 수강생들의 요청과 증가로 인하여 한국어를 배우고 한국문화를 풍부하게 이해하는 데 기여할 것으로 기대하고자 EPS-TOPIK 반을 신설하여 운영하고 있다.

4) 찾아가는 세종학당반: 수도권근지역의 한국어 및 한국문화 관심자들을 대상으로 주 2 회 찾아가는 세종학당을 운영하고 있다. 지역 특성상 일반관심 자보다는 특수목적관심 자(취업희망자)들의 수요에 따라 “EPS-TOPIK 반”을 운영하고 있다.

5) 결혼이민자반: 한국으로의 결혼이민이 급증하고 있는 가운데 법무부와 외교부에서 이민자 비자 법을 제정하여 “한국어능력시험 1 급이나 세종학당 1B 과정”을 수료한 결혼이민자에 한해 수료평가를 실시하여 합격한 수강생에 수료증 발급과 함께 비자를 받을 수 있는 조건을 갖추는 제도이다. 비슈케크 세종학당의 결혼이민자반은 비자를 받기 위한 한국어교육이 아닌 결혼 이민 후 발생할 수 있는 타문화 적응을 위한 이해 및 습득을 할 수 있는 교육을 하고 있다. 이 과정을 통하여 결혼이민자들이 한국가정문화와 사회문화에 적응하는데 기여하고자 한다.

6) 누리-세종학당 운영: 오프라인으로 한국어 및 한국문화를 접하기 힘든 수강생들을 위해 온라인 누리집(<http://sejonghakdang.org>)을 통하여 각종 정보 및 한국어 보급을 하반기부터 시행을 하고자 계획하고 있다. “누리-세종학당”은 세종학당 운영자, 한국어 학습자와 교원을 위한 교육관리 시스템(LMS)과 한국어 및 한국 문화 교육 관련 통합정보를 제공하는 인터넷 누리집이다.

7) 비슈케크 세종학당은 단순히 한국어만을 배우는 곳이 아니라 “키르기스스탄속의 작은 한국을 볼 수 있는 곳, 머물고 싶은 한국”의 슬로건으로 항상 수강생들이 머물 수 있도록 시설개선을 하여 학당 안에서는 한국의 모든 것을 접할 수 있도록 모든 부분에 준비를 하고자 한다.

향후 발전방안: 위에서 개선사항에서 제시한 것처럼 비슈케크 세종학당은 대한민국 문화체육관광부 산하기관인 세종학당재단의 정부에서 운영하는 기관으로서의 위상과 책임감으로 키르기스스탄과 문화 상호주의에 입각한 문화 교류활성화와 외국어 또는 제 2언어로서 한국어를 배우고자 하는 자를 대상으로 하는 실용 한국어 교육을 하는 한국어 교육의 대표 브랜드로서 학당을 육성하고 한류 문화의 팽창을 주도하는 학당으로 발전하여 나갈 것이다.

4. 결론

비슈케크 세종학당은 문화체육관광부 소속으로 운영되고 있고, 교육원은 교육부 소속으로 운영되고 있다. 또한 비슈케크에는 적든 크든 한국어센터들이 여러 개소가 있다. 2015년 인문대 백태현 교수가 발표한 자료에 의하면 교육원에서 한국어를 공부한 수강생들의 대학 한국어과 진학율이 현저히 저조하다는 발표를 하였다. 필자도 대학에서 한국어를 가르치고 있는 한 사람으로서 한국어 보급 및 한국전문가를 양성해야 하는 책임과 의무를 동시에 가진 한 사람으로서 효과적인 한국어 보급 및 한국문화 보급을 해야 한다고 생각한다. 이르기 위해서는 정부부처간의 이해관계를 넘어 현장에서는 교육원이나 세종학당 그리고 한국어센터와 대학 한국어과가 협력하여 한국어와 문화 보급에 적극적으로 협력을 해야 할 것이다.

각종대회 및 행사를 함에 있어 대사관과 교육원 그리고 세종학당과 교수협의회가 협력하여 행사를 진행하게 되면 행사의 수준도 향상되고 무엇보다 중복이 아닌 진보적인 운영과 전문성들이 향상될 것으로 기대한다.

* 2007년 3개국 13개소로 출발한 세종학당은 급증한 한국어교육 수요에 대응하기 위해 올해 신규 지정된 학당을 포함하여 전 세계 57개국 144개소로 확대되고, 2017년까지 200개소 지정을 목표로 하고 있다.

그 동안 양적 확대에 집중한 세종학당은 질적 성장도 도모할 수 있도록 교육 전문성을 보다 강화하고, 운영의 내실화를 위한 평가체제를 현재 구축하고 있다.

또한, 현지 세종학당의 예산, 교재, 교육 프로그램, 교원 전문성 강화 등을 통해 세종학당이 한국어와 한국문화를 알리는 교육기관으로 제 역량을 발휘하고, 한국어 공동체 확대 및 한류 확산에 기여할 수 있도록 지원할 계획이다.

КОРЕЙСКАЯ ПОП-МУЗЫКА

Смагулова А.С.

КРСУ им. Б.Н. Ельцина, Бишкек, Кыргызстан

Корейская поп-музыка или К-поп стала неотъемлемой частью халлю. Корейской поп-музыке приписывают особую красоту и индивидуальность, а также многогранность.

К-поп – музыкальный жанр, возникший в Южной Корее и вобравший в себя элементы западного электропопа, хип-хопа, танцевальной музыки и современного ритм-н-блюза. Появившись изначально как музыкальный жанр, К-поп превратился в масштабную музыкальную субкультуру с миллионами поклонников среди молодёжи во всём мире.

Куинси Дилайт Джонс-младший – американский композитор, аранжировщик, музыкальный продюсер и трубач. Лауреат 27 премий «Гремми», включая награду Grammy Legend Award, продюсер самого продаваемого альбома в истории. Посетив много разнообразных концертов, я был поражен корейской поп-музыкой. Постановка, хореография и исполнение были удивительны, но что еще важнее, я почувствовал душу музыки. Корейскую музыку ждет светлое будущее. Куинси Джонс в интервью корейскому журналу.

К-поп прошёл путь от малоизвестного вне азиатского региона музыкального жанра до громадной по популярности во всём мире молодёжной культуры. При этом, К-поп всегда шёл вслед за развитием корейской IT-индустрии, по максимуму используя новейшие разработки в области социальных сетей и мобильных устройств для своей популяризации. По мнению издания The New York Times, хоть попытки корейских групп проникнуть на западный рынок были довольно успешными и до огромного расширения социальных сетей, но в нынешний момент создание корейскими артистами своих аккаунтов на таких ресурсах как Twitter, Facebook и других, позволило ознакомить с кей-попом намного более широкую аудиторию и активнее популяризовать жанр. Рост поклонников жанра отмечается во всём мире, и по мнению некоторых экспертов, кей-поп становится одним из важнейших частей экспорта Южной Кореи, влияя в том числе на популярность корейской культуры в мире.

BBC описывает корейские поп-группы Super Junior и Wonder Girls как «превосходно спродюсированные группы из сладких мальчиков и девочек с гибкими танцами и запоминающимися мелодиями». Клипы в этом жанре всегда необычайно красочны и поддерживают броские ритмы песен, а вокальные партии разнообразны, с сильным влиянием хип-хопа. Всё это подчёркивается ярким образом музыкантов и пышностью, театральностью выступлений на концертах. Танцы являются неотъемлемой частью кей-попа, во время исполнения певцы и певицы часто синхронизируют танец с пением, делая выступление более броским и походя в этом на западные бойз-бенды 1990-х.

К-поп 90-х годах

В 90-х годах музыканты стали смешивать популярные американские стили, такие как рэп, рок и техно, со своей музыкой. А появление в 1992 группы «서태지와 아이들» раз и навсегда перевернуло мир К-поп'a. Трио дебютировало на шоу талантов канала MBC с песней «Я знаю» (난 알아요) и получило низшие оценки от жюри. Однако песня и одноимённый альбом стали невероятно популярны. 서태지와 아이들 в своих текстах затрагивали проблемы корейского общества, чего их современники не делали.

В 1995 году предприниматель 이수만 создал самое большое агентство талантов и звукозаписывающий лейбл SM Entertainment. К концу 90-х YG Entertainment, DSP Entertainment, JYP Entertainment, и FNC Music ворвались на сцену и стали выпускать таланты так быстро, как общество было способно их потребить. Успех 서태지와 아이들 привлёк новую аудиторию – подростков. Это привело к идее создания так называемых «идол-групп», состоящих из молодых и привлекательных парней и девушек. Первой идол-группой считается бойбэнд H.O.T, чей дебют состоялся в 1995-году. За ними последовали такие группы S.E.S., Fin.K.L, Sechs Kies, G.o.d., Fly to the Sky. В частности такие звёзды, как H.O.T., Ким Ван-Сон, Clon, Baby V.O.X, NRG имели огромный успех в Китае и на Тайване в середине 90-х годов. Также, в течение этого периода в Корее появилась хип-хоп и R&B музыка, что привело к успеху таких артистов, как Drunken Tiger.

К началу XXI века К-поп стал распространяться на других регионах мира как часть глобальной «корейской волны». С середины 2000-х огромная часть восточноазиатского

музыкального рынка принадлежала К-поп идол-группам. Так К-поп стал таким, какой он есть сейчас. Согласно автору культового американского музыкального журнала Rolling Stone, К-поп представляет собой «смесь модной западной музыки и высокоэнергетического японского попа» и «охотится за головами слушателей при помощи повторяющихся «цеплялок», иногда на английском языке». К-поп «идёт по линии смешения стилей, сочетает и пение, и рэп и делает особое ударение на действие и мощные визуальные эффекты, представленные как декорациями, так и сложными танцами». Ежегодно в Корее выпускается около 60 идол-групп, что позволила надеть на К-поп ярлык «фабрики звёзд».

К-поп в европе

Есть такие клипы, хореографию из которых знает и танцует, без исключения, весь мир: «Single Ladies» Бейонсе или «Thriller» Майкла Джексона, например. А в 2012 году к западным звездам присоединился корейский репер PSY чей клип «강남 스타 일» набрал более полутора миллионов просмотров. Незамысловатую хореографию, может, без преувеличения, воспроизведет любой, кто знаком с сервисом YouTube. Так весь мир узнал о существовании К-поп.

Всё больше американских исполнителей соглашаются работать с корейскими, среди них такие известные музыканты как Kanye West и Jonas Brothers. Помимо этого, корейская поп-музыка была положительно оценена такими известными музыкальными продюсерами, как Quincy Delight Jones, Teddy Riley, а также продюсером Alicia Keys.

Журнал Billboard с 2011 года начал публиковать горячую сотню К-поп (Billboard Korea K-pop Hot 100), а YouTube на встрече с президентом Южной Кореи объявил об открытии специального канала по адресу <<http://youtube.com/KPOP>>. Нью-йоркский фестиваль корейской поп-музыки собрал более 40000 посетителей, а французские концерты прошли с 14-тысячными аншлагами. Корейский певец Rain возглавил список сто влиятельнейших людей 2011 года по версии читателей журнала Time, а CNN назвала К-поп третьей причиной посетить Корею. Big Bang попали в топ-10 сервиса iTunes, SHINee стали первой корейской группой, проведшей концерт в Лондоне, в то время как другие корейские группы начали часто появляться в топах немецкого MTV. Wonder

Girls стали первой корейской поп-группой, которая возглавила Billboard Hot 100. В июле 2011, сингл 2NE1, «I Am the Best» занял первую строчку на немецком музыкальном канале VIVA на онлайн клип-чартах, за которым последовали «Мона Лиза» группы MBLAQ и песня «Breath» группы Beast.

К-роп в Азии

Крупнейшим потребителем корейской поп-музыки является Япония, данный жанр составляет 7,81% от её музыкального рынка, и эта доля растёт. В 2011 году продажи продукции корейских исполнителей в стране превысили 300 миллионов долларов, что на 22% выше, чем в прошлом году, невзирая на общее снижение продаж на японском музыкальном рынке.

Успешный бум корейской культуры произошёл благодаря корейским музыкальным исполнителям BoA и Dong Bang Shin Ki. Альбом избранное 2010-году дебютировал как № 1 в чартах Oricon по продаже 413000 копий. Они побили 15-летний рекорд по недельным продажам иностранной группы, который в последний раз был побит Бон Джови в 1995. Dong Bang Shin Ki также является первой корейской группой, выступавшей в Токийском куполе на 100000 посадочных мест, билеты на которые были распроданы до концерта. Dong Bang Shin Ki является единственной группой, приглашенной на музыкальное престижное новогоднее шоу Kōhaku Uta Gassen, на которые приглашаются только самые знаменитые J-роп звезды. BIGBANG завоевал популярность в Японии во время своего дебюта, который в чартах Oricon числился как № 2. Про Big Bang в одной японской газете писали хвалебную статью, называя её «корейской EXILE (группа)». Во время опроса общественного мнения про группу сказали, что в Японии происходит просто какая-то мания по ним.

В 2010 году корейские женские группы, такие как Girls' Generation и Kara сделали прогресс, открыв путь для других К-роп исполнителей, после того как заняли первые пять строчек в чартах Oricon. К-роп группы, состоящие из девушек, начали завоевывать рынок Японии с фокусом на молодежь и подростков. В 2011 новый сингл «Take Off» группы 2PM занял верхнюю строчку в нескольких чартах, в особенности в чартах USEN J-POP и самое значительное, третью строчку в Ориконе. Уже имея большой фан-клуб в Японии, несмотря на то, что ещё не выпускали японских

альбомов, Girls' Generation побил рекорды за свой первый альбом, вышедший в июне 2011 года, когда за первую неделю было распродано 232000 копий. Затем Girls' Generation стали вдвойне платиновыми, продав более 500000 дисков их первого альбома, став первой корейской группой, преодолевшей рубеж 500000. Многие корейские группы стали известными, дебютировав в Японии.

К-поп агентства

На сегодняшний день в Корее, как и во всём мире, музыкальной индустрией рулят лейблы. Три самых могущественных звукозаписывающих компании – SM Entertainment, JYP Entertainment и YG Entertainment владеют подавляющим большинством К-поп исполнителей и решают, как будут выглядеть айдолы, что исполнять и где выступать.

SM Entertainment – самое большое агентство которое выпустило много групп например: Girls Generation, SHINee и EXO, девчачью группу f(x).

JYP Entertainment. Музыкальное агентство JYP Entertainment создал группу: Wonder Girls. Это первая женская корейская группа, которая добилась небывалых успехов. Wonder Girls дебютировали с синглом Nobody и вошли в американскую горячую сотню хит-парада. Заняли они 76-е место. Компания владеет правами на множество артистов, самыми популярными из которых являются группы 2PM (напрямую связанная с группой 2AM) и miss A, INFINITE, GOT 7.

YG Entertainment – музыкальное агентство специализируется на продвижении современного Ар-Энд-Би и хип-хоп музыки. Компания владеет такими знаменитостями и группами как Big Bang, 2NE1, Seven, Gummy, 1Tm, G-Dragon, и PSY.

Фанаты

В Корее существует традиция согласно которой фанаты дарят любимым музыкантам мешка риса, символизируя этим свою поддержку и уважение. По данным издания Time, для первого шоу Big Bang в дар музыкантам было передано 12,7 тонн риса, подарки выложили в один ряд, назвав это «алтарем К-поп идолов». После этого были основаны компании, чья цель – убедиться, что рис попадет любимому музыканту. Одна из них, «Ро Сыньгу» имеет 24

отделения в мире и сотрудничает с фермерами, от которых доставляет рис кораблем в пункт назначения.

Другая возможность продемонстрировать поддержку любимому исполнителю – это прислать кумиру обед. Данная практика появилась после того, как многие поклонники были обеспокоены, что звезды зачастую не могут поесть из-за напряженного графика, после чего появились компании, специализирующиеся на доставке обедов.

Многие поклонники едут в организованные туры, чтобы увидеть вживую любимые группы, так, например, множество поклонников приезжает на корейские концерты с помощью туров из Японии и Китая. Один раз, через К-роп-тур в Сеул прилетело свыше 7000 поклонников, чтобы посмотреть выступление группы JYJ (три экс-участника сформированной в Южной Корее музыкальной группы DBSK). 2008-2009 годах корейская группа DBSK вошла в книгу рекордов Гиннеса по количеству своих фанатов в мире.

Во время другого концерта этой группы множество поклонников со всего мира провели ночь в Барселоне, чтобы впоследствии попасть на выступление.

Топ-15 К-роп фан клубов мужских и женских групп за 2015 год. Корейское издание MBN опубликовало отчет за первое полугодие 2015 о численности фан клубов мужских и женских к-роп групп, включив в него топ-15 коллективов каждого пола. MBN проводили исследование, основываясь на официальных фан-кафе Daum, взяв данные за 2015 по состоянию на 4 июня для женских групп и 27 мая для мужских групп.

Основным моментом в критике кей-попа является озабоченность одержимостью некоторых поклонников жанра, а также их импульсивность и склонность к вторжению в личную жизнь музыкантов. Для именованя таких поклонников, в Корее используется термин «сасэн» (사생팬), в основном к нему относят девочек и молодых девушек. Известно, что некоторые поклонницы нанимают такси для тайной слежки за своими кумирами, причём фирмы открыто предлагают свои услуги для подобного рода вещей. Корейские чиновники признали уникальность данной проблемы, а также выразили озабоченность ею.

На одной из пресс-конференции, участники JYJ подтвердили случаи подобного преследования, а также попыток вмешательства в их жизнь. По словам певцов, были

неоднократные попытки взлома их домов, с фотографированием помещений и кражи личных вещей. Участники группы столкнулись с подобным явлением уже в 2004 году, когда вышел их дебютный альбом. Рядом с домом одного из участников группы, Пак Ючхона, поклонницы установили ряд скрытых видеокамер, а певцу Чон Юнхо из другой группы кто-то добавил в коктейль суперклей, после чего ему пришлось оказывать медицинскую помощь. Впоследствии оказалось, что за этим стоял один из ненавистников группы.

К-рор в Кыргызстане

Уровень интереса к К-рор культуре в Кыргызстане с каждым днем повышается. Интерес к Корее в Кыргызстане не ограничивается музыкой. Многие студенты берут уроки корейского языка в Корейском Центре в Бишкеке, изучая язык независимо от увлечения К-рор. Многие живущие в Кыргызстане изучают язык, потому что им нравится, как он звучит. Сначала они начинают учить язык, а уже потом интересуются культурой.

В Бишкеке конкурс корейской песни и танца «К-рор» проводится с 2013 года по инициативе Советника Министра культуры Кыргызстана Александра Лима и Посольства Республики Корея в КР, а также при поддержке Общественного объединения корейцев Кыргызстана под эгидой «Наше желание – объединение Кореи».

Вот так и получается, что К-рор постепенно начинает завоевывать весь мир, способствуя тому, что все больше людей начинает танцевать и петь на корейском языке.

ПОЛИТИКА РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ В ОТНОШЕНИИ СТРАН ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ В РАМКАХ ЕВРАЗИЙСКОЙ ИНИЦИАТИВЫ

Свиридова В.А.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

Аннотация: Политика Республики Корея в отношении стран Центрально-Азиатского региона начала проводиться с момента установления дипломатических отношений. Более чем за 20 лет отношения между странами проходили несколько этапов. Первый этап – это становление экономических отношений, формирование договорно-правовой базы. Содержанием второго этапа стало расширение внешнеэкономических связей Третий этап воплощает в себе перспективы стратегического партнерства, предполагающего особый характер сотрудничества во всех сферах взаимоотношений. В данной статье описывается современная политика, которую проводит Республика Корея в отношении стран Центральной Азии именно в рамках Евразийской инициативы, так как благодаря этой стратегии на новом этапе отношений было запущено большое количество проектов, направленных на улучшения различных сфер: логистика, медицина, образование, техника и инновационные технологии.

Ключевые слова: политика, Республика Корея, Центральная Азия, стратегия «Евразийская инициатива»

Author: Sviridova V.A., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The Republic of Korea's policy in relation to countries of Central Asia region started since bridging of diplomatic relations. More than 20 years relations between the pass some stages. First stage – bridging of relations and contractual-legal base. The content of the second stage was development of external economic relations. The third stage strategic partnership's perspectives, which supposed the special character of partnership in all fields. In this article describes modern politics, which been carrying out of Republic of Korea in relation to countries of Central Asia region in particular in framework of Eurasia initiative. In addition, because of that strategy in new step of relations were started a lot of projects, which direct to improvement of different fields: logistic, education, engineering and innovative technologies.

Keywords: politics, Republic of Korea, Central Asia, the “Eurasia initiative” strategy

Отношения Республики Корея со странами Центральной Азии начались со времени становления независимых республик после распада СССР. Если рассматривать Центрально-Азиатский регион, то в настоящее время Республика Корея имеет политическо-экономические связи с Казахстаном, Узбекистаном, Таджикистаном, Кыргызстаном и Туркменистаном.

Очень важным достижением в сотрудничестве Республики Корея с Центральной Азией стало создание в 2007 г. форума «Центральная Азия – Республика Корея». Данный форум направлен на укрепление и расширение сотрудничества в сферах экономики, информационно-коммуникационных технологий, строительства и транспорта, науки, культуры, образования, туризма, а также обмена опытом между Республикой Корея и странами Центральной Азии.

На данный момент страны провели 9 форумов и результатами стало укрепление сотрудничества стран региона с Республикой Корея. В целях его институционализации и расширения всеобъемлющего партнерства между Республикой Корея и пятью странами Центральной Азии, корейское правительство создает проект «Секретариата сотрудничества Республики Корея – стран Центральной Азии». Для выполнения поставленных целей были совершено несколько визитов и форумов с участием глав государств:

1. Официальный визит Президента Кыргызской Республики в Республику Корея, который состоялся 19 ноября 2013 г.

2. Официальная церемония по случаю визита Президента Республики Корея в Республику Казахстан проводилась 19 июня 2014 г.

3. Официальная церемония по случаю визита Президента Республики Корея в Туркменистан, проводимая 20 июня 2014 г.

4. Саммит Республика Корея – Республика Таджикистан, который состоялся 12 апреля 2015 г.

5. Официальная церемония по случаю визита Президента Туркменистана в Республику Корея 13 апреля 2015 г.

6. Саммит Республика Корея – Республика Узбекистан, проводимый 28 мая 2015 г.

В июне 2014 г. Президент Республики Корея вернулась из 6-ти дневного турне по странам Центральной Азии. Во время

визита Президента Пак Кын Хе в Узбекистан Президент Узбекистана Ислам Каримов добился исполнения новых совместных проектов в области газовой и солнечной энергетики. Данное соглашение привело к участию южнокорейского бизнеса в разработке месторождения газа в Бухарской области Узбекистана, проект оценивался в 4 млрд долларов. Также Сеул планировал участие в строительстве 100-мегаваттной солнечной электростанции в Самарканде.

Конкурс на строительство станции стоимостью 300 млн долларов был проведен в 2014 году. Сообщалось, что если Южной Корее удастся выиграть торги, это обеспечит стране участие в развитии солнечной энергетики Узбекистана в будущем.

Пак Кын Хе и Ислам Каримов также договорились тесно сотрудничать при осуществлении проектов в области информационно-коммуникационных технологий, текстильной и оборонной промышленности [1].

Экономическое сотрудничество также было главной темой встреч с политиками и бизнесменами Казахстана. Пак Кын Хе, и президент Казахстана Нурсултан Назарбаев обсудили строительство угольной электростанции в городе Балхаш стоимостью 4,9 млрд долларов.

В кулуарах саммита, как сообщается, был подписан меморандум о взаимопонимании по поводу железнодорожного сотрудничества. В нем, помимо прочего, оговорена возможность участия Южной Кореи в модернизации железных дорог Казахстана, что могло бы заложить основу для Шелкового пути [2].

В Туркмении на двусторонних встречах речь шла о строительстве газохимического завода стоимостью 2 млрд долларов на северо-востоке страны и завода для производства керосина и дизельного топлива стоимостью 3 млрд долларов. Согласно другой сделке, стоимостью 100 млн долларов, Туркмения закупит в Южной Корее 900 автобусов в период между 2015 и 2020 годами в рамках подготовки к проведению пятых Азиатских открытых игр боевых искусств.

Туркменистан совместно с партнерами создает транспортную сеть по линии «Восток-Запад» и «Север-Юг». В перспективе она будет включать в себя транзитные коридоры, выходящие на регионы Каспийского моря, Черноморского бассейна, Средиземного моря, отмечает [3]. Президент Гурбангулы Бердымухамедов выразил убеждение, что в для

Туркменистана и Кореи открываются огромные возможности для сотрудничества [3].

Последний проведенный 9-й форум, состоялся в Сеуле 5 октября 2015 г. Особенностью форума является взаимодействие представителей делегаций стран с представителями бизнеса, научных и культурных областей стран участниц. Итогами данного форума стало то, что страны Центральной Азии подтвердили свою поддержку Евразийской инициативы, которая стремится содействовать сотрудничеству и процветанию стран Центральной Азии и Республики Корея. В рамках форума страны-участницы обсудили пути расширения сотрудничества и укрепление связей между Кореей и Центральной Азией в различных областях, включая: создание на основе ИКТ национальной информационной системы земельного хозяйства; использование традиционных культурных особенностей; содействие развитию торговли посредством сотрудничества в области таможенного администрирования и разработке моделей сотрудничества в области здравоохранения и медицинского обслуживания, также было проведено торгово-инвестиционное роуд-шоу Республики Корея и стран Центральной Азии.

10-й форум по сотрудничеству «Республика Корея-Центральная Азия», планируется провести в 2016 г. на уровне министров стран-участниц.

В дополнении, в 2013 г. Президент Республики Корея Пак Кын Хе на своем выступлении во время Евразийской конференции отметила, что «Открывающаяся нам Евразия предоставит возможности новых инвестиций и рабочих мест, а также предоставит дополнительные возможности будущим поколениям» [4]. Концепцией Евразийской инициативы является создание единого мирного и креативного континента. Данная концепция раскрывается в трех принципах Евразийской инициативы.

Первый принцип: объединение Евразии в «Единый континент». Согласно данному принципу Корея стремится объединить регион путем соединения разрозненных физических сетевых соединений и создания таких механизмов сотрудничества Евразии, которые способствовали бы появлению обширного экономического сообщества евразийских стран, охватывающего Азию и Европу.

Второй принцип создание «Креативного континента» способствующего росту творческого потенциала в качестве новой

движущей силы развития Евразии. Создаются новые рынки и рабочие места с помощью конвергенции информационно-коммуникационных технологий, науки и техники с творческими идеями людей.

Третий принцип: создание «Мирного континента», то есть содействие миру и процветанию Евразии с помощью построения доверительных отношений [5].

Регион Центральной Азии входит в геополитическую стратегию Республики Корея «Япония. Диалог Центральная Азия + Япония». Данная стратегия подразумевает диалог, направленный на стабилизацию ситуации и развитие Центральной Азии путем углубления сотрудничества в области сельского хозяйства, помощи при стихийных бедствиях, расширения прав женщин, противодействия наркотикам, охраны границ, мирного разрешения споров, сокращения и нераспространения оружия и др.

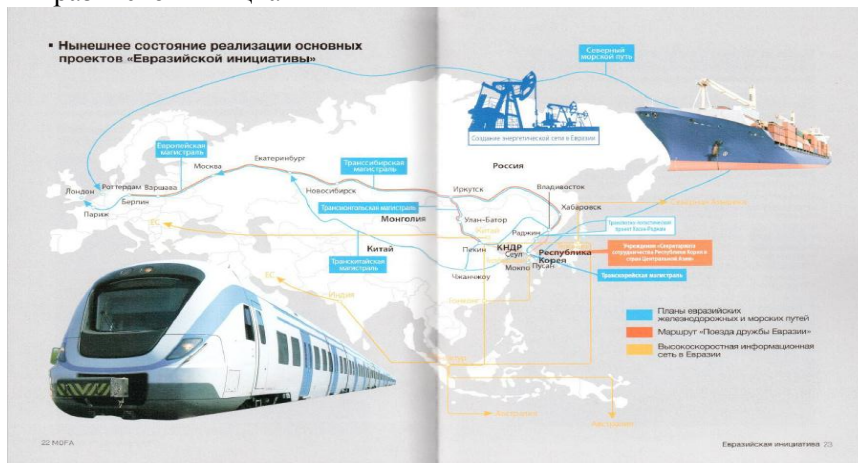
Также необходимо рассмотреть основные пункты и проекты Евразийской инициативы:

Цели	Содержание		
Укрепление интеграции	Развитие инфраструктуры- грузовых перевозок, информационно-коммуникационных технологий и энергетических связей		
	Транспорт и логистика	Сети информационно-коммуникационных технологий	Энергетика
	Проект «Экспресс Шелкового пути». Сотрудничество в области освоения Арктических морских коммуникаций	Создание Трансевропейской информационной сети (ТИЕН) Транмонгольская магистраль, Транскитайская магистраль	Усиления энергетического взаимодействия между Кореей и Евразией
Укрепление партнерства	Создание новой экономики на основе конвергенции промышленности, технологии и культуры		
	Использование науки и информационных технологий	Развитие культурных и гуманитарных обменов	Расширение институциональных механизмов сотрудничества
	Конвергенция логистики, энергетики и ИТ	Программа по обмену знаниями в различных	Учреждение «Секретариата сотрудничества

		<p>областях, таких как, промышленность, торговля, транспорт, инфраструктура</p>	<p>между Республикой Корея и странами Центральной Азии»</p>
--	--	---	---

Что касается Транскитайской магистрали, то ее путь лежит через Республику Казахстан, что несомненно способствует укреплению торгово-экономических, транспортно-логистических, информационно-коммуникационных технологий и энергетических связей стран региона и Республики Корея.

Рис. 1 Нынешнее состояние реализации основных проектов «Евразийской инициативы»



В целях создания креативного и образованного общества была создана исследовательская коммуникационная сеть CAREN (Central Asia Research and Education Network).

Проект CAREN имеет следующие цели:

1. Создать и оперировать специальный широкополосный высокоэффективный Интернет для исследований и образования в Центральной Азии;
2. Облегчить общение, обмен информацией и сотрудничество между университетами и научно-исследовательскими институтами в Центральной Азии, а также между регионами, Европой и остальным миром;
3. Сократить цифровое разделение в регионе;
4. Проложить путь для обеспечения устойчивости сети после CAREN.

CAREN следует путем, взятым Южным Кавказом, этим самым отмечая главную веху для Центральной Азии, и таким образом закладывая основу для стран, усеянных вдоль древнего Шелкового Пути, чтобы также стали самоподдерживающейся частью глобального сообщества исследовательских сетей: используя в своих интересах развивающиеся телекоммуникационные рынки в регионе, она намеревается поставлять улучшенное соединение через более устойчивую, рентабельную инфраструктуру, с высокой производительностью земной широкополосной сети, заменяющие существующие связи более низкой способности. Поскольку все страны бенефициария CAREN сотрудничали в Шелковом проекте, хорошие рабочие отношения уже установлены на местах.

Проект BSI, CAREN свяжет Центральную Азию с Европой через пан-Европейское сообщество GEANT. Это часть общей стратегии Европейской Комиссии для объединения исследователей по всему миру, увеличивая сотрудничество и стимулируя развитие через высокоскоростные инфраструктуры сети [6].

Также важной составляющей политики проводимой Республикой Корея в Центрально-Азиатском регионе является реализация программ по обмену знаниями. Совместно с Россией и странами ЦА реализуется программа по обмену знаниями в различных областях, которая включает в себя: проект создания аграрных и промышленных кластеров (совместно с Россией).

Совместно с Казахстаном Республика Корея проводит проект создания дорожной карты по инфраструктуре геопространственных данных Евразии. Данный проект проводится параллельно с проектом «Экономически пояс Шелкового Пути» участниками которого являются Республика Казахстан, Республика Беларусь, Республика Армения, Российская Федерация. Целью данного проекта является в первую очередь создание единого транспортного пространства Евразийского Экономического Союза.

Рис 2. Основные автомобильные и железнодорожные маршруты, проходящие по территории ЕАЭС.



Проект развития текстильной промышленности (совместно с Узбекистаном). 17 июня 2014 г. вступил в силу меморандум о взаимопонимании между министерством внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан и министерством торговли, промышленности и энергетики Республики Корея, в частности о сотрудничестве в легкой и текстильной промышленности. Согласно содержанию данного меморандума стороны договорились об:

1. Обмене опытом и передовыми технологиями в целях развития легкой и текстильной промышленности;
2. Обмене информацией, связанной с передовыми промышленными технологиями и оборудованием в легкой и текстильной промышленности;
3. Подготовке специалистов и экспертов легкой и текстильной промышленности и обмен опытом в области развития людских ресурсов;
4. Поддержке в проведении международных и национальных конференций и форумов, связанных с технологиями в легкой и текстильной промышленности, а также участие в таких мероприятиях [7].

Электронная система закупок и сотрудничество в сельском хозяйстве (совместно с Кыргызстаном) и др. Для воплощения данного проекта 2 мая 2016 г была проведена встреча вице-премьер-министра Кыргызстана Джоомарта Оторбаева с министром государственного управления и безопасности Республики Корея Мен Хён-гю. Во время встречи были

обсуждены вопросы двустороннего сотрудничества в области электронного правительства, системы государственных закупок и развития инфраструктуры в сельских районах. Корейская сторона выразила готовность оказать содействие Кыргызстану в области внедрения и налаживания электронного правительства, использования опыта Кореи в области госзакупок и развития сельских районов. Мен Хён Гю подчеркнул, что Кыргызстан может изучить корейский опыт движения «новая деревня». Благодаря данному движению в 60-х годах удалось поднять инфраструктуру подавляющего числа сельских районов Кореи.

Также вице-премьер-министр провел встречу с советником Премьер-министра Кореи по международной политике, Но Кван Иль и бизнесменами Кореи, где были обсуждены вопросы укрепления двусторонних экономических отношений, инвестирования в горнодобывающую отрасль КР, медицину, развитие туристической инфраструктуры, реконструкция аэропорта «Тамчы» и др [8].

Исследуя вопросы проводимой политики Республикой Корея в отношении стран региона Центральной Азии следует прийти к выводу, что благодаря международному обмену и сотрудничеству на Шелковом пути, который способствовал прогрессу человеческой цивилизации, в настоящее время также имеются международные отношения стран региона. Так как в XXI в. к Евразийскому континенту снова обращено всеобщее внимание открываются новые пути сообщения, а развитие торговли создает возможности для иностранных инвестиций и создания рабочих мест. Таким образом «Евразийская инициатива» способствует развитию и укреплению международных экономических и политических отношений стран Центральной Азии и Республики Корея, что позволяет создавать единый экономический сильный континент.

Список использованной литературы:

1. Korea, Uzbekistan to expand investment.
<http://koreaherald.com/view.php?ud=20140617001313>
2. Южная Корея прокладывает новый Шелковый путь, налаживая отношения с Казахстаном, Узбекистаном и Туркменией.

- <http://caravan.kz/gazeta/yuzhnaya-koreya-prokladyvaet-novyij-shelkovyij-put-nalazhivaya-otnosheniya-s-kazakhstanom-uzbekistanom-i-turkmeniej-78131/>
3. Визит Президента Республики Корея в Туркменистан: договоренность о новой модели сотрудничества.
<http://infoabad.com/novosti-turkmenistana/vizit-prezidenta-respubliki-koreja-v-turkmenistan-dogovorenost-o-novoi-modeli-sotrudnichestva.html>
 4. «Евразийская конференция» (Выступление Президента Пак Кын Хе). Сеул. 18.10.2013.
 5. «Евразийская инициатива». Ministry of Foreign Affairs
 6. Описание проекта CAREN Центрально Азиатская Научно Исследовательская и Образовательная Сеть.
<http://krena.kg/index.php/ru/projects/-qcareng>
 7. Сборник международных договоров Республики Узбекистан. Ташкент 2-3. 2014.
 8. Корея готова оказать содействие Кыргызстану в области внедрения и налаживания электронного правительства
<http://pda.kabar.kg/society/full/32446?all>

К ВОПРОСУ О РОДСТВЕННОСТИ АЛТАЙСКИХ ЯЗЫКОВ НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ КОРЕЙСКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ

Синдецкая Е.О.

БГУ им. К. Карасаева, Бишкек, Кыргызстан

Ключевые слова: Родственные языки, алтаистика, метод Яхонтова, лексико-семантические параллели, корейский язык, кыргызский язык.

Введение

Попытки вернуться в прошлое на многие столетия назад и восстановить картину мира во все времена беспокоят умы учёных и исследователей. И чем глубже в прошлое желаем мы заглянуть, тем сложнее обнаружить единственно верный путь. И тем не менее, во тьме неизвестности веков недопустимо продвигаться на ощупь. Необходимы проверенные факты, выстроенные на результатах исследований.

Восстановление деталей исторических событий опирается на письменные и устные источники, памятники. Что же касается процесса восстановления языков, то здесь приходится говорить об обратном процессе, правильность которого далеко не всегда подтверждается наличием письменных источников или других памятников. И по мере углубления в древность, эта проблема приобретает все более сложный характер и требует большой осторожности в постановке теорий и их доказательств.

И все же нам удалось заглянуть в глубь веков. Путём проведения множества исследований мы смогли реконструировать языки, которые на сегодняшний день не используются.

К вопросу о родственности алтайских языков на примере лексико-семантических параллелей корейского и кыргызского языков

Говоря о составе алтайской семьи языков, как и о любой другой, с сожалением приходится заключить, что единогласного решения о включении того или иного языка в данную семью до сих пор не существует. Некоторые языки имеют пр очные позиции в своем ряду, принадлежность других наряду с уверенными

фактами всё-таки вызывает сомнения у некоторых учёных и исследователей.

В данной статье рассматриваются два именно таких языка: в качестве первого выступает киргызский язык, в качестве второго – корейский. Как известно, для констатации факта генетического родства двух или более языков необходимо исследовать их характеристики в трёх направлениях: фонетика, лексика, грамматические соответствия. С учётом нередких нарушений регулярных генетических соответствий в грамматических морфемах, для определения генетического родства языков в первую очередь нужно опираться на фонетические соответствия в базисной лексике.

Что касается рассматриваемых языков, корейского и киргызского, совпадающей снова же на основе регулярных фонетических соответствий базисной лексики насчитывается не менее шестиста лексико-семантических параллелей. В то время, как наличие хотя бы сотни таких соответствий уже является подтверждением родства языков. Такое число общей лексики значительно превосходит количество слов в списке Сводеша. Данные, приводимые в данной статье, основаны на материалах «Этимологического словаря алтайских языков» – фундаментальном труде С.А. Старостина, А.В. Дыбо и О.А. Мудрака. В словаре объединены данные по лексическому составу языков, входящих в число алтайской языковой семьи.

Лексикостатистический анализ и сравнительное распределение около 2000 лексических изоглосс говорят в пользу того, что алтайская семья языков делится на три подсемьи:

1. Западную (тюрко-монгольскую)
2. Центральную (тунгусо-манчжурскую)
3. Восточную (японо-корейскую)

Учитывая тот факт, что рассматриваемые в данной статье языки относятся различным ветвям, будет не лишним отметить, что при общем числе лексических изоглосс в 2000 единицы тюрко-корейские составляют не менее 12 единиц.

Данные анализа основаны на сравнении лексики киргызского языка с лексикой корейского языка с учётом данных о реконструированном алтайском праязыке, сравнении элементов лексики обоих языков разных исторических периодов на предмет совпадения.

Ниже приведены примеры лексико-семантических параллелей корейского и кыргызского языков, в некоторых случаях дана краткая характеристика семантической связи между ними.

Общий восстановленный алтайский корень асV несет значение «старший родственник, предок». В данном случае имеется разделение по половому признаку. И что характерно, в обоих языках совпадает семантика данных слов лишь с незначительными дополнениями значений в некоторых случаях. Ниже рассмотрены варианты как мужского, так и женского варианта использования.

В кыргызском языке Эже – обращение к старшей сестре, женщине и даже к матери при живой бабушке.

В корейском языке 아주머니; 아지미 – женщина детородного возраста (как правило, также младше матери)

Что касается мужского значения, в кыргызском языке Ага – обращение к пожилому мужчине, старшему родственнику мужского пола.

В корейском же языке 아주버니 (совр.: 아저씨); 아재비 – обращение к мужчине младше отца, но не младше мужа.

Данная параллель прослеживается как в древнем варианте обоих языков, так и в современном.

Общий восстановленный алтайский корень аjVrV несет значение «кислое молоко, растопленный жир».

В кыргызском языке, как и в других языках всей тюркской группы языков Айран – это айран, кислое молоко, кефир.

В корейском языке глагол 아리다 – терпкий, щиплящий, горьковатый. Используется как определение для существительного, имеющего подобный вкус.

Общий восстановленный алтайский корень ala несет значение «передняя сторона». Является тюрко-корейский изоглоссом.

В кыргызском языке слово Ал- (ал-д-ы-) – передняя сторона, передний.

В современном корейском языке 앞 также передает значение передней стороны. В данном случае на современном этапе развития корейского языка произошло изменение, в результате которого несколько изменилась форма данного слова. Изначально же форма в древнем и средневековом корейском – 앞,

где латеральный согласный звук сохранен, что обеспечивает ещё большую схожесть с семантическим аналогом в кыргызском языке.

Общий восстановленный алтайский корень *ale* несет значение «низ, нижний».

В кыргызском языке алды – низ.

В корейском языке 아래 – низ. Здесь корейский вариант максимально сохранил праалтайский корень.

Общий восстановленный алтайский корень *ale* несет значение «слабый, рассеянный, уставший»

В кыргызском языке: алаң (алаңгазар) – рассеянный, невнимательный, глуповатый, легкомысленный.

어리석다 (в древнем и средневековом корейском языке – 어리) – быть глупым, ошибаться.

Общий восстановленный алтайский корень *alV* несет значение «пестрый»

В кыргызском языке: ала – пестрый, пятнистый

В корейском языке: 얼룩 – пятнышко, быть пятнистым, украшенным

Общий восстановленный алтайский корень *ani* несет значение «хватать, награждать»

В кыргызском языке: энчи – доля в наследстве, владение; энчиле – владеть.

В корейском языке: 안다 – держать в руках, на руках.

Общий восстановленный алтайский корень *ba* несет значение «связывать»

В кыргызском языке боо – веревка, связка.

В корейском: 바 – веревка. Достаточно прямое соответствие как семантики, так и звуковой стороны.

Общий восстановленный алтайский корень *baka* несет значение «смотреть, видеть, присматривать»

В кыргызском языке багуу – присмотр, уход; багуучу – ухаживающий. Значение «смотреть» передает другое слово, но данное семантически тождественно с вариантом в корейском языке 보다 – смотреть, видеть, присматривать. 아이를 보다 – присматривать за ребенком (именно в данном значении семантика выражения тождественна с лексемой в кыргызском языке).

Общий восстановленный алтайский корень *baqa* несет значение «обладать, зарабатывать»

В кыргызском языке: бар – есть, имеется в наличии.

В корейском языке: 벌다 – зарабатывать.

Общий восстановленный алтайский корень *bedu* несет значение «толстый, большой, объемный»

В кыргызском языке ему соответствует слово бийик – высокий, большой

В корейском языке: 부르다 – толстый, сытый, с большим животом.

Общий восстановленный алтайский корень *beli* несет значение «быть ознакомленным, пользоваться, нанимать»

В кыргызском языке: бил- – знать, мочь, управлять

В корейском языке: 부리다 – управлять, править, использовать

Общий восстановленный алтайский корень *bilc'i* несет значение «месить, перемешивать»

В кыргызском языке: быш – взбалтывать, мешать; бишкек – мутовка для взбивания кумыса.

В корейском языке: 빗다 – месить тесто или готовить рисовое вино (при периодическом перемешивании).

Общий восстановленный алтайский корень *bialmi* несет значение «колени, лодыжка».

В кыргызском языке: башмакта – подбивать обувь.

В корейском языке: 발막 – вид обуви. Прототюркский язык содержит лексему *balmak* в значении «ботинок, обувь». Что полностью совпадает с лексемой в корейском языке. При распаде прототюркского языка на современные языки произошло изменение латерального согласного на шипящий. Корейский же язык сохранил его, изменив лишь характер артикуляции.

Общий восстановленный алтайский корень *bioli* несет значение «мышцы руки».

Прототюркский язык содержит лексему *b(i)altir* - икра ноги.

В кыргызском языке: балтыр – икроножные мышцы, икры ног.

В корейском языке: 팔 – рука, её верхняя часть, 발 – нога, ступня. Несмотря на отличие в частях тела при определении значений данных слов, следует отметить факт схожести глубинной семантики. В первую очередь, речь идет о конечностях, пусть даже разных. Кроме того, в очередной раз наблюдается сохранение корейским языком частей протоалтайской лексемы. В данном случае сохраняется семантический элемент. Касательно тюркской группы, можно отметить, изменение семантического элемента,

отличающегося от протоалтайского языка. Так прототюркский язык содержит лексему b(i)altir - икра ноги.

Общий восстановленный алтайский корень biogu несет значение «теленки, ягненок».

В кыргызском языке: музоо – теленок

В корейском языке: 부록 – теленок

В прототюркском языке значение "теленки" передает слово bigagu. Таким образом, взрывной согласный в начале слова изменился на назальный уже в кыргызском языке. Остальные языки тюркской группы сохранили взрывной, как это произошло и в корейском языке.

Общий восстановленный алтайский корень biudo несет значение «тесто, разбухать в воде».

В кыргызском языке: ботко – каша

В корейском языке: 풀 – клей, крахмал, каша; 붓다 – разбухать.

Общий восстановленный алтайский корень siга несет значение «стоять».

В кыргызском языке: тур – стоять.

В корейском языке: 자리 – расположение, место; сиденье.

Общий восстановленный алтайский корень sek'V несет значение некоторого вида одежды.

В кыргызском языке: чекмен – шерстяная ткань, вид верхней одежды.

В корейском языке: 저고리 – рубашка, куртка.

Общий восстановленный алтайский корень s'iju несет значение «влага»

В кыргызском языке: чык – влага, роса.

В корейском языке: 축축 – быть влажным; жидкость, сок.

Данные примеры являются лишь малой частью того объема лексики кыргызского и корейского языков, схожей лексико-семантически, данные о которой необходимо систематизировать и исследовать более подробно.

Выводы

Из приведенного выше отчетливо видно, насколько лексические единицы корейского и кыргызского языка схожи между собой. Схожесть прослеживается и во внешней и во внутренней стороне каждой леммы, то есть и содержание,

семантика, и фонетическая стороны, изменившись с течением времени, все же сохранили достаточно крепкую связь.

К тому же, явно прослеживается идентичность семантического характера наряду с фонетическим соответствием на более глубоком историческом уровне. Лексемы корейского языка зачастую имеют параллели с лексемами прототюркского языка или, при даже незначительных расхождениях с ними, совпадают с протоалтайским корнем как фонетически, так и семантически.

Согласно шкале Яхонтова, по наблюдаемым признакам связь корейского и кыргызского языков можно отнести к четвертому – пятому пунктам. То есть общение между представителями данных двух языков невозможно, но при изучении обнаруживаются общие слова и правила. Учитывая тот факт, что синтаксическая структура одного языка почти в точности повторяет структуру другого языка (с редкими случаями различий), кроме того, морфологическая система также довольно схожа, можно считать, что из шести уровней дальности языков корейский и кыргызский находятся скорее на четвертом, соответственно, время расхождения двух языков составляет приблизительно 3000 лет.

На сегодняшний день исследование в направлении нахождения лексико-семантических параллелей корейского и кыргызского языков является темой, недостаточно раскрытой, как в общем и в случае с другими языками. Таким образом перед алтаистами стоит множество вопросов. Выявление структурных связей на всех уровнях языка с учетом исторических контактов (как внешних, так и внутренних) алтайских народов непростая задача, но её решение с каждым шагом становится уже не столь невыполнимо, как это казалось всего лишь несколько десятилетий назад.

Список использованной литературы:

1. С.А. Старостин, А.В. Дыбо, О.А. Мудрак. Этимологический словарь алтайских языков. 2003 г.
2. Б.М. Юнусалиев. Понятия о корне и корневом слове.
3. М.Т. Дьячок, В.В. Шаповал. Генеалогическая классификация языков. (Новосибирск, 2002 г.)

4. М.Т. Дьячок. Лексикостатистический анализ Яхонтова. Проблема верификации. (Иностранные языки в научном и учебно-методическом аспектах. Вып. 7 – Новосибирск 2008 г.)
5. С.А. Старостин. О доказательстве языкового родства. (Старостин С.А. Труды по языкознанию. – М. 2007 г.)
6. С.А. Старостин. У человечества был единый праязык. (Знание - сила. М. – 2003 г.)
7. Шкала Яхонтова. Время расхождения родственных языков и степень взаимопонимания.

카자흐스탄에서의 고려인의 전통유지와 변화 : 크질오르다 고려인의 김장을 중심으로

안수현
크질오르다 국립대

Title: Preservation and Changes of Korean traditions in Kazakhstan – Focus on ‘Kimchang’ in Kyzylorda

Author: An Suhyeon, Korkyt Ata Kyzylorda State University, Kyzylorda, Kazakhstan

Abstract: This study is about Korean descendants living in Kyzylorda who keep and change their traditions such as the ‘*Kimjang*’ and ‘*kimchi*’. The big change was caused by the political and social upheaval. The meaning of *kimjang* as well as the enjoy of events and food items served have continued to take long gradual change.

The Korean community wanted to show that they respected older person in their society and wanted to connect with the other unions of nationalities. The festive event consists of many cultural foods such like traditional *Kimchi* and *kuksi* (for example various kimchi and salad). The local Koreans think that they confirm their Korean origin through such festive event and they want to educate the tradition to their descendants.

The Kazakhs also celebrate their traditional food every events. The *Kimjang* and the *kimchi* have similar meanings even though they enjoyed at a different way. Korean people are pleased with the keeping of traditional food like *Kimchi* and *kuksi*. And they also are proud of their food and nationality.

By keeping their tradition on keeping the *Kimjang*, Koreans in Kyzylorda make their traditions to be seen and at the same time show their solidarity to the society as they enjoy their positions in the local society. We believe that the local Koreans came out with a new concept of keeping tradition. The *Kimjang* and *Kimchi* stand for Korean solidarity and position in a multinational society.

1. 서론

한국문화를 이야기할 때 우리는 김치를 빼 놓고 이야기 할 수 없다. 더구나 김장은 한국인에게 한 겨울의 먹을 수 있는 먹을거리를 장만하는 행사이며 한국인의 밥상을 책임지는 음식으로 대표되는 김치를 만드는 행사이다.¹ 김장은 한 해를 단위로 비슷한 시기에 관습적, 주기적, 반복적, 의례적으로 거행되는 생활양식으로 발전해 왔다. 현재 한국 사회에 많은

¹ 김장은 현재 유네스코 무형문화유산에 등재되어 있다.

생활 변화에도 불구하고 김장은 여전히 유지되고 지속되고 있다. 이렇게 김치를 매개로 하는 김장 문화가 현재의 고려인들에게도 지속적으로 남아 유지되고 전승되는 모습은 중요한 시사점을 가지고 있다.

장기간 채소류를 저장하고 먹기 위해 소금이나 식초에 절여 먹는 저장 식품으로 먹는 것은 많이 보편화된 방식이다. 그러나 김치를 중심으로 하는 김장의 습관과 방법 문화적 배경은 한국인이 가진 문화적 속성을 보여 준다. 김치와 관련된 김장은 시대, 지역, 계층, 직업, 나이, 종교, 성별, 생활수준 등에 따라 다양하게 나타난다. 시대에 따라 다르게 나타나며, 지역에 따라 다른 특성을 보이기도 하고 집안마다 다양하게 드러나기도 하나다. 김장을 담는 방법과 재료 등은 세대를 통해 전승되는 특징을 지니고 있다.

김장은 한 겨울을 준비하는 과정으로 한국인의 73.8%가 가족 구성원 혹은 지인들과 함께 하는 것으로 보고되고 있다. 이러한 김장의 문화가 한 해를 마감하고 긴 겨울을 준비하는 의미로서 중요한 행사로 자리 잡아 이어지고 있다. 변화 하지만 여전히 이어지는 문화적 정체성을 가지고 있는 것이라고 생각된다.

카자흐스탄에서의 고려인은 겨울에 대응하여 의례적으로 행해지는 김장은 카자흐스탄의 고려인 사회에 대한 이해에 도움이 될 뿐만 아니라 사회적 변화에 따르는 변이를 포함하고 있다. 더불어 카자흐스탄 지역의 고려인의 문화적 변화 양상과 지속성을 살펴 볼 수 있다. 더불어 고려인의 김장은 카자흐스탄에서 지켜지는 한국인의 중요한 음식문화로서 주기성과 전승(傳承)성을 모두 확보하고 있다.

특히 카자흐스탄 중에서도 크질오르다는 초기의 한 나라의 수도로서의 경험도 가지고 있을 뿐만 아니라, 고려인 최초로 강제 이주한 지역이다. 크질오르다는 카자흐스탄에서 가장 많은 고려인이 살고 있던 지역으로, 고려인들이 가지는 한국 음식의 배경인 김장을 살피는 것은 해외지역의 김장과 문화 연구에 중요성을 가진다고 할 수 있다.

특히 크질오르다의 김장 또한 카자흐스탄에서의 지역차와 계층차를 보여 준다. 사회나 시대의 변화에 따라 그 변화를 수용하고 변화되어 나타나는 모습이 카자흐스탄 내의 고려인의 정치적, 사회적 상황과 그를 수용하고 적응하는 기제로써 나타나고 있는 것을 살펴 볼 수 있다. 이에 한국 문화의 정체성에 대한 고찰로 크질오르다 고려인 김장의 지속성과 변화에 대해 살펴보기로 한다. 김장이 오랜 세월 고려인과 함께 해 오면서 어떻게 변화하고 유지되었는지 그리고 이러한 김장은 어떻게 고려인 음식의 대표로서 자리 잡게 되었으며 현재도 그 변화를 지속하고 있는지를 살펴보려고 한다.

2. 고려인 김장의 지속성과 변화

2.1. 고려인의 김치 담기

김치는 한국인의 음식문화를 이야기 할 때 빠지지 않는 주제이다. 김치가 과연 한국인의 고유 음식인가라는 논란은 차치하고 필자는 김치는 한국 음식문화의 대표적인 음식으로 인식하고 논의를 전개하고자 한다. 김치는 여러 시대를 거쳐 변화하고 이어져 왔다. 음식은 긴 역사의 흐름 속에서 환경의 영향을 받으며 형성되어 온 민족 특유의 문화적 유산으로서 그 속에는 그 나라의 역사와 생활, 그리고 전통이 있다. 이러한 우리 음식의 가장 대표적인 것으로 우리는 김치를 들 수 있다. 이렇듯 김치는 한국의 음식 문화 중 대표성과 정체성을 대표하는 것이라고 할 수 있다. 그러나 모든 문화가 그러하듯이 김치는 오래 세월 여전히 한국의 음식문화이면서도 동시에 꾸준히 변화되어 왔다. 이러한 김치를 담는 문화는 매우 중요하면 한국 문화의 정체성을 보여 주는 것이 되었다. 이러한 방법의 하나가 김장이라는 것으로 이어지고 계속되어 왔다. 따라서 먼저 김장에서 고려인들이 김치를 담그는 방법부터 살펴보기로 한다.²

김치의 기원에 대해서는 <저채고(菹菜考)>에서 최초로 논의되고 있다. 이름에서서도 알 수 있듯이 김치는 채소를 소금에 절여 만든 음식에서 기원한다. <저채고>에 따르면 임원십육지, 산림경제, 증보산림경제에서 살펴서 포기김치가 가능하게 된 것은 결구배추의 농사가 이루어지면서부터라고 한다. 인간은 살아가기 위한 다양한 방법들을 개발하지만 음식의 저장 방법도 여러 가지로 개발되어 왔다. 그 중 한민족이 개발한 채소 저장법의 일종으로 김치를 볼 수 있다. 소금에 절여 오랜 기간 먹을 수 있도록 한 것이다. 이에 김치의 기원을 단순하게 임진왜란 이후의 고추의 전래로 볼 것이 아니라 채소의 저장법으로서 살펴보면 오랜 기원을 가지고 있다. 이렇게 보면 김치가 한국문화의 전통성을 의심할 수도 있지만 현재의 한국의 김치는 일본이나 중국과는 다른 형태의 발효 김치로서 한자리를 획득하고 있다.

김치의 기원에 대한 여러 가지 이성우(1975)에 따르면 처채류의 변천과 교류에서 김치의 기원을 중국으로 보고 한국과 일본으로 전파되는 과정에서 향신료와 다양한 재료가 많이 들어간 한국의 김치와 단순 절임의 일본의 김치로 나누어 졌다고 말한다. 김치의 기원이 비록 한국은 아니라 하더라도 한국의 김치는 한국의 문화를 대표하는 특수성을 가지고 발전해 온 것을 알 수 있다. 각종 향신료와 더불어 발효의 과정을 거쳐 채소저장음식이면서 다르게 발전되어 온 것은 사실이기 때문이다. 이렇게 기존의 채소의 보관 방식으로서 아닌 문화가 함께 함유된 김치로 발전되어 왔

² 고려인들은 김치라는 말 대신에 주로 짐치라고 하지만 필자는 현재 한국에서 쓰이는 용어에 따라 김치로 통일하여 쓰고자 한다.

다. 김치를 먹는다는 것은 한국인이라는 의미가 되기도 하는 것을 보면 한국인에게 김치는 고향과 같은 음식인지도 모른다. 이러한 김치를 먹는 방식으로 가장 널리 보편적으로 알려진 것이 김장이다.

크질오르다에 정착한 고려인들은 11 월말에서 12 월경에 김장을 했다고 한다. 고려인들에게 김장은 중요한 행사여서 마을에서 같이 했지만 점차 각자의 집안에서 하는 것으로 바뀌어 졌다고 한다. 특히 카자흐스탄의 독립 후에는 시장에서 물고추를 팔기 시작하면서 각자의 집안에서 하는 것으로 바뀌었다.³ 고려인들의 김장 담그는 방법은 다음과 같다.

먼저 배추를 시장에서 구입한다. 그리고 배추를 소금물에 하루 혹은 이틀 동안 담근다. 다음날 배추를 건져 씻어 물을 뺀다. 양념은 붉은 생 고추와 마늘을 갈고 소금으로 간으로 하여 만든다. 그리고 배추 중간에 중간에 물 고추를 넣는다. 이를 용기에 담고 준비한 소금물을 배추가 잠기도록 붓는다.



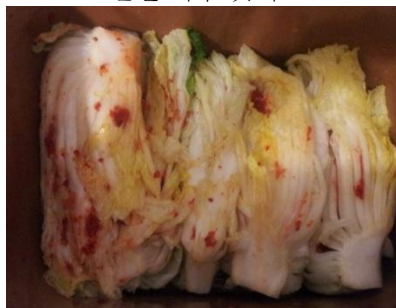
<배추 절이기>



<절인 배추 씻기>



<물고추 만들기>



<배추 사이에 물고추 넣기>

³ 류드밀라(1932년 생. 2015년 9월 인터뷰, 이름은 가명을 사용함). 물고추는 파프리카와 우즈베키탄의 고추와 마늘을 소금과 같이 갈아 만들었다고 한다.



<용기에 담기 배추에 소금물 붓기>



<완성된 김치>⁴

이와 같은 방법으로 고려인들은 김치를 담아 왔다. 이렇게 담은 김장 김치는 서늘한 곳에 보관하여 10 일이 지나 다음에 먹는 것이 가장 좋다고 한다.

이와 같은 방법으로 김치를 담는 방법은 <이조궁정요리통고>(1957)에 보면 짚지를 담그는 방법과 유사하다. 다른 점은 배추가 아니라 무를 사용하여 담았다는 것이다. 방법을 살펴보면 무를 씻어서 소금에 절여 놓았다가 무가 절여서 날씬하게 된 다음에 물을 더 붓고 마늘을 넣고 짚으로 위를 덮어 돌로 눌러 놓고 소금을 친다고 되어 있다.

루드밀라씨에 따르면 예전에는 고추는 거의 넣지 않았고 소금과 마늘만을 넣었으며 돌로 배추를 담은 용기를 눌러 놓았다고 한다. 각기 다른 고려인 가정에서는 소금과 마늘을 사용하여 김치를 담근 후에 커다란 돌로 눌러 놓는다. 하지만 크질오르다에도 많은 김치 냉장고가 보급되어 김장을 하여 김치를 김치 냉장고에 보관을 한다.

2.2. 고려인 김치와 김장의 변화

고려인들에게 김치는 아직도 한국의 향수를 간직하고, 고향을 잊지 않는 음식으로 자리 잡게 된 것이다. 고려인들의 대표 음식으로 김치와 국시를 들고 있으며 현지인들도 즐겨 먹는 음식이 되어 가고 있다. 고려인들은 이를 위해 대량으로 식당에서 겨울철이면 김장으로 김치를 담그고 있다. 김치를 담는 김장이 점차 카자흐스탄인의 가정에서도 하는 경우도 생기고 있다. 김치를 김장으로 담그는 경우에 어떻게 변화하고 있는지를 살펴보고자 한다.

발효 김치의 종주국에 우리나라라는 것에 대해 이의를 말하는 사람은 없다. 향신료와 발효가 가미된 김치가 각각의 가정에서 만들어 지다가 기업적으로 생산되기 시작한 것은 60년대 말부터이다. 조금씩 꾸준히 생산되다가 80년대에 이르러 공장의 김치 생산이 이루어져 왔다. 60년대는

⁴ 2015년 12월 5일 필자 촬영.

월남 파병에 국군에게 김치를 공급하기 위해 김치 통조림의 형태로, 70년대는 중동 건설로 건설업체 근로자들에게 김치를 공급하기 위해 김치를 생산하였다. 80년대는 올림픽을 계기로 김치에 대한 관심이 늘어나기 시작하였다. 90년대는 일본지역에 대한 수출의 증가로 대기업과 농협까지 김치시장에 참여하게 되어 김치시장이 성장하는 계기가 되었다.⁵

한 때 김치의 세계화가 이루어지면서 일본의 발 빠른 대응으로 세계시장에 ‘기무치’로 알려지기도 하였다. 2000년대 들어서 한식의 세계화와 더불어 김치의 새로운 학계의 다양한 연구와 발전을 통해 한국 김치에 대한 새로운 조명이 이루어지고 있다. 더불어 현재의 한국의 김치를 한국의 대표적인 음식으로 만들고 이를 통해 다양한 입맛을 가진 외국인의 입맛을 사로잡기 위한 연구가 진행되고 있다.

한국의 음식의 대표적인 것을 들라면 많은 사람들이 김치를 들고 있고, 김치는 한국의 대표적인 음식이면서 한국의 문화를 상징하고 있다. 김치는 결국 단순하게 제조나 혹은 기술 차원의 음식이 아니라 한국의 문화를 포함하는 형태로 발전해 온 것이다. 음식문화는 지리적, 사회적, 문화적 복합체라고 할 수 있다. 단순하게 음식으로써 존재하는 것이 아니라 사회적 문화적 기반을 보여주는 것이라고 할 수 있다. 현재 김치에 대한 문화 변동론적인 입장에서 연구로서 생태학적인 측면, 문화 전승체로서의 연구, 물질문화로서의 연구가 진행되고 있다.⁶

김치의 다양한 문화적인 연구가 진행됨으로서 김치는 형태 기술적이고 식품학적인 면에서 조명보다는 한국의 문화를 상징하는 음식으로 자리 잡아 가고 있다. 김치는 세계의 다양한 민족의 채소 저장법의 일부이면서 한국의 독특한 문화양식을 안에 숨기고 발전해 온 것이다. 크질오르다에서도 김치는 여전히 한국의 음식을 대표하면서 김장으로써 겨울 한해를 준비하는 역할을 하고 있다. 현재에 김치를 담는 방법은 다음과 같다.

먼저 시장에 가서 배추를 구입한다. 그리고 배추를 소금물에 담근다. 하루 정도 담근 후에 배추를 씻어 물기를 뺀다. 그리고 양념으로 고춧가루와 무와 마늘과 시장에서 수입한 한국의 액젓을 넣는다. 혹은 액젓은 고려인 중에 입맛에 맞는 사람은 넣고 그렇지 않은 사람은 넣지 않기도 한다. 양파와 사과 간 것을 섞고 설탕과 쪽파를 넣어 양념을 마련한다. 그리고 이렇게 마련한 양념을 물기 빠진 배추 사이사이에 발라 통에 담가 저장을 한다

⁵ 권계향. “한국 전통 김치의 기원과 그 변화”. 경희대 석사학위논문. 2004.

⁶ 박채린. “문헌 고찰을 통한 20세기 전반 김치 제조 연구”. 숙명여대 석사학위논문. 2006.



<배추 씻어 물기 빼기>



<김장 양념>⁷

이처럼 배추를 기본 80kg 정도를 구매하여 소금물에 담가 하루를 절인 후에 다음과 같이 양념을 만들어서 배추에 발라 양념을 하여 김장을 한다. 현재의 고려인의 김장은 상당 부분 한국의 영향을 많이 받고 있다. 실제로 시장에서 한국인 사용하는 젓갈을 사서 김장을 담는 것이 그 좋은 예이다. 예전처럼 소금으로만 간을 하지 않고 젓갈을 사용하는 것은 달라진 모습이기도 하다. 현재의 고려인의 김장과 김치는 변화하는 중에 있다. 그럼에도 불구하고 김치는 여전히 고려인에게 민족을 나타내는 음식으로 존재한다.

2.3. 저장 음식으로 김장과 김치

김치를 처음에는 단순하게 식문화의 차원에서 연구하여 식생활문화의 연구로 축적되어져 왔다. 하지만 근래에 이르러 김치 연구가 문화 상징으로 유효하며, 문화적 전승체제로써의 연구가 진행되어 왔다. 더불어 김치가 물질문화의 연구로서 조리기구, 저장기구, 식사기구의 하나의 주제로 연구되어지고 있다. 김치는 물질적 요소로서 자연과학적 접근인 식생활문화로서의 연구 성과가 가장 많이 있다.

김치의 항목별 김치 담기와 같이 분류사적 측면에서 이루어져 왔다. 그러나 김치는 단순하게 분류사적인 문제만이 아니라 문화적인 상징성도 갖추고 있고 우리나라의 문화를 상징하는 대표성도 가지게 되었다. 각 집안마다 조금씩 다른 양식의 김치 저장 방법도 한반도 문화의 우수성을 증명하는 것이다. 김치의 종류도 다양하다. 이는 다양한 채소의 이용방법을 보여 줄 뿐만 아니라 지역적인 특색까지 보여준다. 각 지역의 다양성과 각 집안의 다양성까지 고려하여 김치의 한국문화가 다양해지고 있다. 김치가 지역마다 차이를 보이는 것은 환경적인 측면이 어떻게 김치에 영향이 미치는 지를 보여주는 것이다.

⁷ 2015년 11월 30일에 필자 촬영.

김치의 시대적인 변천은 김치의 지속성을 보여주는 것으로 멀리 삼국 시대부터 고려시대 그리고 조선시대를 거쳐 현대에 이르기까지 변화했지만 여전히 김치라는 이름으로 명맥을 유지하면서 한국사회의 문화적 정체성을 가지고 있다. 김치가 시대별로 변화하는 모습 또한 살아 있는 문화의 모습을 보여주는 측면이라고 생각된다. 다양한 저장 채소로서의 김치와 장아찌류 로서의 김치에서 조선시대에 들어서 다양한 양념의 분화와 더불어 다양한 김치가 등장하게 된 사회 문화적 배경을 무시할 수 없다. 이 또한 우리 사회의 변화의 모습을 보여주는 것이라고 생각된다. 장아찌로서의 김치는 카자흐스탄에서 무시할 수 없는 전통을 가지고 있다. 이는 러시아의 저장음식인 마리노바노에 아소르티(아서르티를)라 불리는 것으로 서양의 피클과 유사한 음식이다.⁸ 여러 지역에서 겨울의 채소를 저장하여 먹는 방식을 개발하여 왔다. 이러한 방식은 한국의 김치도 같은 전통에 있으면서도 다른 식 문화적 특징과 민족의 고유성을 담아내고 있다.



<겨울 저장 채소류>



<저장 식품으로써의 김장 김치>

현재 김치의 전승 또한 전통문화의 한 부분으로 이어지고 있다. 김장 같은 김치를 담그는 방식의 유래 없는 문화적 양식은 유네스코 인류무형 문화유산에 등재되었다. 이것은 김치가 다만 김치가 아니라 문화의 가능성으로서 세계에 한국을 대표하는 것을 보여주는 것이다. 이렇게 김치는 원 재료인 채소의 지역성, 양념의 다양성, 그리고 김치가 가지는 지역성, 김치를 만들기 위한 조리법과 김치를 담그는 특별한 조리기구 등 무한한 확대 재생산을 통해 우리 문화를 대변하는 음식이 되고 있다. 여기에 김치의 생산과 유통 구조까지 더해지다면 김치라는 음식을 통해 사회의 다양한 모습을 그리고 알 수 있을 것이다. 김치는 문화이면서 바로 우리를 보여주는 것이다.

⁸ 아소르티는 오이와 토마토를 식초에 담가다가 시원한 곳에 저장했다가 먹는 음식이다. 여기에 비법으로 아스피린을 넣는다고 한다.

카자흐스탄에도 다양한 저장 음식이 존재한다. 과일을 설탕에 조리하는 것에서 다양한 채소를 식초에 저장하거나 하는 방식이다. 주로 오이와 양파 그리고 토마토를 식초에 저장하여 겨울에 샐러드와 같은 식으로 먹는다. 빵과 같이 먹는다. 빵을 먹으면서 겨울에 부족한 채소를 섭취하는 방법으로 사용된다. 이에 반해 고려인들은 김장이라는 것을 통해 김치를 저장음식으로 택하여 매끼니 밥을 먹을 때 김치를 먹는다. 김치는 또한 저장음식으로 샐러드를 대신하고 있다.

3. 고려인 김장의 의미와 가치

3.1. 김장의 상징성

카자흐스탄이 독립하면서 130 개의 민족을 하나의 국가로 묶기 위해 민족연합이라는 기관이 생겨났다. 이들은 대부분을 이루는 카자흐인과 나머지 다민족이 이를 이루고 있다. 그 중에 고려인 연합도 그 하나를 이루게 된다. 고려인 모임의 중요한 역할은 민족의 전통을 후대에 유지하고 전해 주는 것을 목표로 한다.

민족 연합으로서 조식을 유지하고 살아남기 위한 기재로서 음식은 중요한 역할을 한다. 각 민족들도 각자의 음식들을 유지하면서 서로 음식을 교류하고 인정한다. 그리고 가장 많은 민족인 카자흐스탄인들은 자신의 전통음식을 나누고 먹으면서 자신들의 전통을 이어나가고 있다. 전통적인 행사나 국가적인 행사에 항상 등장하는 음식으로 고려인의 김치를 빼놓고는 이야기 할 수 없다. 많은 사람들이 참가하면서 서로의 음식을 공유하고 나누는 것은 바로 각 민족의 특수성과 고유성을 인정하는 것이다. 이를 통해 카자흐스탄의 국민이라는 정서도 공유하게 한다.

카자흐인들의 설날인 나우르즈는 광장에서 울다를 짓는 것으로 시작된다. 9 개에서 10 개 정도의 울다가 지어진다. 광장에 지어진 울다는 세 부분으로 나눌 수 있다. 크질오르다에 있는 기업이 제공하는 울다와 크질오르다에 있는 두 개의 대학과 단과대들이 제공하는 울다와 민족연합이 제공하는 울다로 나누어진다. 사회에서 중추적인 역할을 하는 각자가 각기 다른 울다를 짓고 사람들에게 자신의 위치를 알리는 역할을 한다.

나우르즈에 제공되는 음식은 카자흐인들의 전통적인 음식이 제공된다. 전통 수프인 코제가 제공된다. 나우르즈에서 가장 중요한 음식으로 7 가지 중요한 재료들이 들어간다. 커다란 전통 술에 대량으로 만들어져 모든 울다에서 오는 사람에게 무료로 제공된다. 더불어 전통소세지인 카츠와 전통 요쿠르트인 쇼밭이 제공된다. 썩과 젠이라는 전통쿠키도 나온다. 전

통적인 음식이 주류를 이루지만 역시 비스마르크와 샐러드와 같은 음식도 제공되어 다른 민족의 음식도 존중하고 있음을 보여준다.⁹

나우르즈에서 가장 중요한 음식은 카자흐스탄의 중요한 전통적인 음식들을 유지하고 보여줌으로써 각 민족의 사회적 지위가 어떻게 형성되는지를 가늠할 수 있다. 민족연합에서 제공하는 음식은 다양한 민족들의 전통음식이 추가되어 다양성을 보여준다. 각기 다른 전통 음식에 대한 존중과 예의는 다민족 국가의 성장과 화합을 위한 장치임을 알 수 있다. 각각 민족들이 대접하는 음식들은 이를 반영하고 민족의 중요성을 보여준다.

민족의 연합측에서 각각 민족의 고유 음식을 대접하는 데 이 때 빠지지 않고 등장하는 것이 바로 김치이다. 상당 부분 다른 민족의 음식과 다르고 자극적인 편이 음식이 제공된다는 것은 아직도 김치가 고려인의 음식으로 인정된다는 것이다.

3.2. 김장의 변화와 지속

다민족 국가에서 고유의 민족을 유지하기 위한 방법으로 선택한 것이 고유의 세시풍속과 음식을 지키면서 유지하는 것이다. 각 민족들은 각 민족의 다양한 전통을 즐기면서 나름의 규칙들을 만들었다. 이때에 지속되는 음식의 특성과 방법은 상당히 민족적 자긍심을 뒷받침하는 것으로 보인다.

각 민족의 다양한 전통을 존중하면서 서로의 행사를 참가하고 이해하는 방식이다. 이는 유럽의 문화가 가지고 있는 광장의 기능이 중요한 역할을 한다. 광장은 소통과 대화의 장소이다. 광장에서 민족의 많은 행사들이 진행된다. 행사의 대부분은 다른 민족에게 개방되어 있다. 민족의 고유성을 알리고 자신의 특성을 알리는 것으로 선택되어 진 것이 음식이다. 이 중에서도 각 민족의 대표적인 음식은 중요한 의미를 가진다. 카자흐스탄의 전통 음식과 고려인의 전통 음식은 중요한 행사마다 등장하는 음식이다.

고려인들은 카페에서 자주 행사를 가진다. 행사가 있을 때마다 여전히 사회적 지위를 유지하는 방식은 참으로 독특하면서 사회적 변화를 담아내고 있다. 각 민족 연합의 대표들을 초대하고 감사를 전달하는 방식을 선택한다. 각 민족의 모임마다 자리하는 음식은 독특하면서도 어떻게 각 민족들이 자신의 고유성을 지키고 있는지를 보여준다. 음식의 고유성은 다민족 국가에서 매우 중요한 의미를 지니고 있으면서 더불어 민족의 고유성을 담아내는 요소로 작용한다. 각 민족들은 자신들의 대표음식을 존

⁹ 안수현, “카자흐스탄 고려인의 전통 유지와 변화: 크질오르다 고려인 설날의 변화를 중심으로”. <비교민속학회 국제학술대회발표집>. 2015.06.

비하고 이를 다른 민족에게 맛보임으로써 민족이 가지고 있는 고유성을 유지한다.

요즘의 젊은이들은 민족에 관계없이 결혼을 한다. 고려인과 러시아인이 결혼을 하고 카자흐인과 고려인이 결혼을 하기도 한다. 결혼을 통해서 이들은 자신의 전통을 확산하고 유지한다. 현재는 각 민족의 의식과 음식을 서로가 영향을 주면서 각자의 지위를 확보하는 방향으로 나아가고 있다. 이러한 민족 간의 결합을 통해서 잊혀 지지 않고 계속해서 전해지는 김치의 역할은 고려인에게 김치가 가지는 정체성이 무엇인지를 말해주는 것이다. 고려인의 음식이면서 계속적으로 먹고 있는 음식인 것이다.

3.3. 고려인 김장의 확산과 의의

고려인의 김장 문화는 점차로 확산되어 가고 있다. 많은 카자흐스탄인들이 집에서 고려인들이 만드는 김치를 만들기를 원한다. 식당에서는 한국 음식으로 김치를 팔고 있다. 기존의 김치에서 한국과의 관계가 더욱 발전함에 따라 김치가 더욱 한국화와 더불어 카자흐스탄인의 특성이 더해지는 김치가 만들어 지기도 한다.

그러나 세계화에 힘입어 고려인들은 누구보다 빠르게 한국식 김치 문화에 적응하고 있다. 건강식으로 김치를 인식한 고려인들은 한국에서 들여 올 수 있는 기본적인 재료들을 수입하여 빠르게 김치를 현대의 한국식 김치에 적응시키고 있다. 기본 재료로서 11월 말이 되면 우즈베키스탄에서 재배하는 배추를 수입하여 김치를 담그기 시작한다. 기본 재료인 배추는 가장 한국의 배추와 유사한 품종으로 되어 있다.

이러한 김치는 식당에서 하나의 음식으로 자리 잡아 팔리고 있으면 이는 김치가 고려인 음식으로 자리 잡고 있음을 보여 주고 있는 것이다. 하지만 여전히 일반 가정에서 먹는 김치와 식당에서 먹는 김치는 차이를 보이고 있다.



<일반 고려인 가정에서 먹는 김치>



<식당에서 팔리는 김치>

일반 고려인 가정에서는 여전히 집에서 할머니 어머니로 이어져 온 김치를 담근다. 지역에서 생산되는 배추를 소금에 절인 후 양파와 마늘과 물고추를 넣고 소금물을 부어 만드는 방법을 쓴다. 김장 김치와 같은 방법이지만 조금은 적은 양으로 평소에 먹을 수 있는 양을 만드는 것이다. 이렇게 김치는 계속해서 변화하면서 고려인의 식탁에서 여전히 살아있다.

반면에 일반적인 식당에서 주문되고 소비되는 김치는 계속해서 변화되면서 현지에서 확산되고 있다. 확산되는 방법은 더욱 김장이 한국의 김치와 많이 닮아가고 있다.

4. 결론

김치의 영향학적인 우수성이 알려지면서 세계의 많은 사람들이 찾고 있는 음식이 되어가고 있다. 일본, 중국과 같이 비슷한 김치를 생산하지만 한국의 김치는 나름의 개성과 다른 김치들이 가질 수 없는 한국문화를 대변하는 음식이 되고 있다. 김치가 세계에 알려진 계기는 많은 한국 국민의 이주로 이루어져 왔다. 세계의 어디에 있든지 한국인들은 김치를 만들어 먹고 이를 자신의 집안의 음식으로 만들어 계승함으로써 여전히 김치는 세계에 나가 있는 한국인들에게는 한국을 상징하는 음식으로 자리 잡고 있다. 한국인 된다는 것은 어린아이들이 김치를 먹게 되면 어른들이 이제 너도 한국인이 다 되었다라고 표현하곤 한다. 김치는 그냥 음식이 아니라 한국인들에게는 마음의 고향이 되는 음식인 것이다.

한국의 김치는 세계에 어디에 있든지 한국인임을 상징하는 음식으로 자리 잡게 되고 다른 외국인에게도 김치를 먹는 한국인은 더 이상 낯설지 않다. 세계에 어디에 여행을 가든지 들고 가는 품목 중의 하나가 김치이다. 음식은 이제 더 이상 음식이 아니다. 문화를 보여주는 방식이다. 김치가 바로 한국의 문화를 보여주는 방식이며, 한국 문화의 정체성을 드러내는 방식이다.

고려인들은 여기에 한식과 같은 다른 한국의 음식을 계속 유지한다. 음식은 주체와 장소가 변화하면서 가장 많은 변화를 겪게 되면서도 꾸준히 남아 자신의 정체성을 지키고 있다. 더불어 소비되는 음식의 변화 또한 중요하다. 설날은 이제 고려인 협회의 주체로 식당에서 행사를 한다. 카자흐스탄이 독립을 한 후에 생긴 민족 연합들이 하는 중요한 일 중의 하나가 되었다.

이는 아직도 고려인 사회에서 전통적인 맛의 ‘김치’를 이어가고 있다는 것을 보여준다. 이 김치는 더불어 다른 민족의 음식과 결합하고 서로 주고받으면서 변화하고 살아남는다. 더불어 전통적인 춤과 노래를 선보여 문화적 우위를 드러내는 방식을 선택한다. 더불어 자신의 문화만을 보여

주는 것이 아니라 사회 전체적인 문화를 수용하고 같이 즐기는 것으로 마무리한다.

이처럼 김장으로서 김치의 변화는 세 가지 변화에 기인한다. 첫째는 김장을 담는 주체의 변화이다. 둘째는 김장으로서의 김치는 고려인 음식의 변화가 사회의 변화를 반영하고 있다. 셋째는 김장 담그는 방법의 변화를 통해 카자흐스탄에서의 고려인의 정체성과 지속성을 보여주는 것이다. 고려인의 김장은 은 소수민족이 자신의 정체성을 지키고 이를 사회에 반영하는 것으로 나타나고 있다.

크질오르다의 고려인의 김장은 정치적·사회적 변화가 어떻게 고려인 사회를 유지하고 지속하게 만든 역할을 하는지를 보여준다. 김장의 다양한 재료와 방법의 변화에도 불구하고, 김장의 지속과 변화는 고려인들이 다민족 국가에서 자신의 정체성을 지키면서 사회적 지위를 유지하는 기재로 쓰이고 있음을 주목해야 한다.

참고문헌

1. 주영하. <식탁위의 한국사>. 휴머니스트, 2013.
2. 주영하. <음식 인문학>. 휴머니스트, 2011.
3. 주영하. “김치의 문화인류학적 연구”. 한양대 석사학위논문, 1993.
4. 권계향. “한국 전통 김치의 기원과 그 변천”. 경희대 석사학위논문, 2004.
5. 박채린. “문헌 고찰을 통한 20 세기 전반 김치 제조 연구”. 숙명여대 석사학위논문, 2006.
6. 안수현. “카자흐스탄 고려인의 전통 유지와 변화: 크질오르다 고려인 설날을 변화를 중심으로”. <비교민속학회 국제학술대회발표집>, 2015.05.
7. <이조궁정요리통고>. 1957.

한국의 역사문화콘텐츠와 21세기 대학교육
: 선문대 역사문화콘텐츠학과 특성화교육프로그램을 중심으로

임승휘
선문대학교

1. 들어가며

현재 우리나라의 교육환경과 대학사회는 그 원인이 자의든 타의든 중대한 변화의 기로에 서있다. 그리고 불행하게도 인문학에 있어서 이 변화는 ‘위기’로 다가오고 있다. 학령인구 감소와 대학의 정체성에 대한 심각한 인식 변화로 인해 오늘날 한국의 대학은 강력한 구조조정에 내몰리고 있고, 멸종위기의 보호 동식물처럼 국가적인 보호와 지원의 대상이 되어 버린 인문학은 이제 완전한 ‘천덕꾸러기’ 취급을 받고 있는 실정이다. 인간의 삶과 문명의 가치를 연구하고 성찰하는 인문학자들은 비정규직 상황이나 불안한 연구 조건에 내몰려 자괴감을 가질 수밖에 없게 되었다. 특히 역사학 분야는 교과서 논쟁과 국정화 논란을 거치면서 학문 정체성까지 도전받고 있다. 이러한 상황에 능동적으로 대응하기 위해 우리 사회에 왜 ‘역사’라는 학문이 필요하고, 어떻게 ‘역사’를 가르칠 것인가에 대한 고민과 성찰이 필요한 시점이다.

하지만 한국의 인문학이 이렇듯 불편한 처지에 이른 데는 사회적·경제적 구조의 변화와 같은 환경적 요인과 더불어, 인간의 삶과 가장 가까운 학문이어야 할 인문학의 자체적인 성찰과 변화의 노력이 부족했던 점도 적시하지 않을 수 없다.

역사학에 국한하여 이야기해보자. 과거의 진실을 탐구하는 역사학은 모든 학문의 교차로로서, 다양한 학문들이 서로 만나고 소통하는 장이다. 때문에 19세기 분과학문으로 정립한 이후에도 역사학은 시간과 공간에 따라 실로 다양한 모습을 보여주었다. 역사의 진실이란 현재의 요구와 물음에 따라 그 범위와 내용을 달리하며, 전통적인 정치사 중심의 역사학은 20세기에 들어와 사회사, 경제사, 문화사 등 새로운 연구 분야를 꾸준히 확장되어 왔다. 이는 지난 세기 역사학의 변화과정에서도 분명히 드러나는 사실이다. 19세기 낭만주의와 역사주의에서 출발하여, 자유주의와 민족주의 역사학에서 20세기 구조사, 사회경제사, 미시사, 심성사, 일상사, 신문화사에 이르기까지 역사학에서 일어난 굵직한 변화들은 이 점을 분명히 말해준다. 그럼에도 불구하고 오늘날 한국의 역사학은 그것이 지닌 변화의 속성을 외면한 채, 현실에 안주하려는 경향을 숨기지 못하고 있다.

결국 ‘전통적’ 역사학의 미래지향적 발전 방향을 모색하며, 힘겨울 정도로 빠르게 변화하는 인간의 삶의 환경 속에서 그 구체적인 방안

고민은 - 다소 때늦은 감이 있지만 - 역사학을 비롯한 한국의 인문학이 함께 공유하고 성찰해야하는 문제이다.

예를 들어, ICT에 대한 관심과 수용은 역사학이 직면해야할 과제들 중의 하나임이 분명하다. 이는 연구의 대상이면서 동시에 연구방법이기도 하다. ICT의 발전과 이로 인한 인간의 삶의 환경의 변화는 오늘날 우리가 일상적으로 느끼는 중요한 현상이기에, 이로 인한 인문학의 새로운 연구 분야와 주제에 대한 탐구와 모색은 불가피한 요구사항이다.

ICT 기술의 발전은 실로 놀라우며, 그 변화의 속도는 우리가 상상하는 것 그 이상이다. 컴퓨터는 이미 운전자없는 자동차를 가능케 했으며, 바둑에서 인간을 능가한다. 컴퓨터는 점점 더 가장 인식론적인 활동의 중요한 부분을 보완해주는 수단으로 떠오르고 있는 셈인데, 이는 인간 고유의 역량으로 간주되어온 특정한 정신적 능력과 재능의 가치를 상대적으로 평가절하할 가능성을 제기한다. 예를 들어 인터넷을 이용한 정보조사와 습득으로 인해 놀라운 기억력을 갖는다는 것은 더 이상 예전과 같은 의미를 갖지 못하게 될 것이다. 물론 그렇다고 해서 새로운 기술시대에 인간의 역할이 축소되거나 무감각하고 탈인격화할 되리라고는 예상하기 힘들다.

사실 역사학에게 정보지식기술의 발달은 새로운 지식탐구에 대한 갈망과 열정, 핵심을 파악하는 능력, 결과에 대한 공감의 열망을 보상해주는 기제이다. ICT의 발달로 인해 정보조사와 수집 나아가 분석 속도는 과거와 비교할 수 없을 정도로 빨라져, 무한한 정보의 바다에서 의미를 이끌어내려고 노력하는 학문 종사자를 게걸스러운 폭식자로 만들고 있다. 마치 현미경의 발달로 인해 인간의 눈으로 확인할 수 없었던 사물을 볼 수 있게 된 것처럼, ICT와의 융합을 통해 역사학은 역사의 해상도를 증폭시킬 수도 있을 것이며, 새로운 형태의 정보들을 통해 역사적 상상력 또한 확장할 수 있을 것이다.

미국이나 영국의 경우, 이미 20년전부터 디지털 휴머니티즈에 대한 학문적 모색이 시도되었고, 일부 대학에서는 아예 디지털 히스토리라는 학문 분야를 개척하고 있는 실정이다. 최근 한국에서도 이러한 시대적 변화와 요구에 서서히 응답하려는 시도가 등장하고 있다. 빅데이터의 활용이나 GIS를 활용한 역사지도 제작, 디지털화된 정보를 이용한 새로운 역사 해석 시도, ICT를 이용한 과거사의 visualization project 등은 대표적인 융합 사례로 평가된다.

그런 점에서 비교적 최근 들어 한국의 여러 인문학계가 보여주는 변화에 대한 모색 시도는 긍정적인 평가를 받고 있다. 우선 2014년 한국역사학회는 <역사학과 ICT의 융합 모색: 한국 역사학의 미래 탐색>이라는 주제로 전국적인 학술회의를 개최하면서, Information Communication Technology에 대한 관심과 수용이 오늘날 역사학이 직면한 과제임을 인정한 바 있다. ‘역사학·ICT 융합교육의 현황과 전망, GIS 기법을 활용한

고고학 연구, ICT를 활용한 역사콘텐츠 기획과 개발 등의 주제로 진행된 이 학술대회에서 참가자들은 새로운 기술이라는 미답의 영역이지만 전통적인 역사학의 교육·연구 방식과 내용을 혁신하고 변화에 능동적으로 대응하면서 새로운 학문적 가능성을 탐구할 필요를 제기하였다.

이듬해인 2015년 미래창조과학부 주최 ‘미래융합포럼’은 ‘과학기술을 통한 한국재발견: 전통에서 찾은 미래’라는 주제를 내걸고 과학기술과 한국 고유문화 자산의 만남을 통한 신블루오션 창출과 우리에게 친숙한 스토리의 보편성을 담보한 스토리텔링의 중요성 등에 대한 논의의 장을 제공했다.

또한 문체부²와 한국연구재단³ 등의 연구지원사업에서 나타나는 학제간 융합연구에 대한 강조 현상 역시 이러한 트렌드를 반영한다. “인문학과 사회과학의 상상력과 통찰력, 예술적 창조성, 과학적 합리성의 융합”과 학제적 융합연구 활성화를 목표로 한다.

그러나 이와 같은 한국 인문학계의 시도에도 불구하고, 여전히 ‘융합’은 손에 잡히지 않는 신기루처럼 느껴지는 것이 사실이다. 그리고 이는 단순히 인문학 분야만의 문제는 아닌 듯하다. ‘융합’에 대한 요구는 가히 전사회적인 현상이며, 학문연구와 교육의 현장에서 나름의 ‘융합’을 추구한다고 주장하고 있지만, 적어도 현재까지 이 만남의 실체와 그 구체적인 효과가 가시화되지는 못하고 있는 것처럼 보인다.

2. 대학 융합교육의 사례: S대 역사문화콘텐츠학과 특성화교육과정⁴

학문 간의 융합, 특히 인문학과 공학의 융합에 대한 논의가 폭발적으로 진행되었음에도 불구하고, 융합의 매커니즘과 구조는 명확히 정의되지 못한 채, 융합의 실질적인 결과물이 아직까지 확연히 가시화되지 못하고 있는 이유는 무엇일까? 이는 근본적으로 근대 이후 정립한 분과학문 간의 분리선이 20세기 들어와 전문화과정의 진행과 함께 이제는 쉽게 뛰어넘을 수 없는 드높은 장벽이 되었기 때문일 것이다. 다시 말해, 융합의 필요성에 공감하면서도 실현이 힘든 까닭은 개별 학문 영역이 서로 다른 언어와 문법체계, 그리고 이로 인한 서로 다른 사고구조를 장착하고 있기 때문이다. 이는 비단 전문연구자들에게서만 발견되는 현상은 아니다. 20세기

¹ <http://korea.kr/policy/pressReleaseView.do?newsId=156073661>

² [http://mcst.go.kr/web/s_notice/notice/noticeView.jsp?pSeq=11096&pMenuCD=0301000000&pCurrentPage=2&pFlagJob=N&pTypeDept=&pSearchType=01&pSearchW](http://mcst.go.kr/web/s_notice/notice/noticeView.jsp?pSeq=11096&pMenuCD=0301000000&pCurrentPage=2&pFlagJob=N&pTypeDept=&pSearchType=01&pSearchWord=)
[ord=](http://mcst.go.kr/web/s_notice/notice/noticeView.jsp?pSeq=11096&pMenuCD=0301000000&pCurrentPage=2&pFlagJob=N&pTypeDept=&pSearchType=01&pSearchWord=)

³ http://nrf.re.kr/nrf_tot_cms/board/biz_notice/view.jsp?show_no=170&check_no=169&c_relation=biz&c_relation2=0&c_no=231&c_now_tab=1&BBS_LLF_CD=biznot&BBS_SLF_CD=231&NTS_NO=76726

⁴ <http://hit.sunmoon.ac.kr/wpage/index.php>
https://facebook.com/sunmoonhistoryculture/?ref=aymt_homepage_panel

에 들어서 정립된 초중등 교육과정을 이수한 대학생들의 경우에도 문·이과 사이의 장벽은 생각보다 높아서 인문학 전공 학부생의 경우, 인문사회 계열 과목과 달리 교양 수준의 자연과학·공학 분야 수업에 대해서는 심리적인 거리감을 느끼며, 심지어는 거부감을 표현하기도 한다. 이러한 상황에서라면 학제간 융합교육의 필요성은 대단히 공허한 구호에 그칠 가능성이 높다. 그렇다면 이러한 문제를 교육현장에서 어떻게 극복할 수 있을까? 만일 서로 다른 언어와 문법체계, 그로 인한 상이한 사고구조가 장벽을 높인 벽돌이라면, 마치 외국어를 습득하듯이 기초문법과 알파벳의 교육이 융합의 전제가 되어야하는 것은 아닐까?

이제 대학 교육에서 나타난 융합 시도의 사례를 모대학 역사학과의 교육과정을 살펴보자. 하지만 이를 살펴보기 위해서는 최근 한국 대학사회가 직면한 환경 변화와 교육부가 주도하는 대학교육정책을 먼저 살펴볼 필요가 있다.

2014 년 한국 교육부는 대학의 구조조정 및 체질개선을 자극하기 위해 이른바 ‘대학특성화사업’이라는 카드를 꺼내들었다. 수도권과 지방으로 구분되어 각기 CK(Creative Korea)-2, CK-1 이라는 약칭으로 불리게 된 이 사업은 학령인구 감소로 인한 대학의 위기를 타개하기 위해 각 대학이 특성화시켜 역량을 집결시킬 전공 분야를 선택하게하고, 이에 대한 발전계획을 수립할 시, 평가심사를 통해 선정된 사업단에 5 년간 1 조원의 예산을 재정지원하겠다는 내용을 골자로 하는 교육지원사업이었다.⁵ 한국의 대학사회에서 이 사업에 대한 관심은 그야말로 뜨거워서, 전국적으로 ‘특성화사업 삼매경’이라는 표현이 나돌 정도였다.⁶

지역사회 수요에 기반을 둔 대학의 강점 분야를 특성화한다는 취지에서 지방 80 개, 수도권 28 개 대학 등 총 108 개 대학 342 개 사업단을 선정. 나아가 선정된 최상위 특성화 사업단 중에서 주력학과를 대상으로 ‘특성화 우수학과’(가칭 명품학과)를 선정해 학과당 1~2 억의 예산을 추가지원하기도 하였다. 물론 이 사업에서 교육부가 노린 목적은 입학정원의 감축이겠지만, 사업에 지원한 학과의 입장에서는 이 사업은 새로운 교육프로그램의 실시와 안착 그리고 이를 통한 특성화된 학과의 학문적 정체성을 실험하기 위한 기회이기도 했다.

⁵ <http://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid=sec&sid1=102&oid=001&aid=0006736021>

⁶ <한국대학신문> 2014 년 2 월 6 일자.

<http://news.unn.net/news/articleView.html?idxno=131628>



교육부의 특정 사업 계획 여부와 관계없이 융합교육의 필요성과 방법에 대해 연구해온 이 학과는 대학에서 역사학의 학문적·교육적 정체성의 변화 가능성을 고민하면서 빅데이터, 코딩, 앱프로그래밍 그리고 3D 스캐닝과 같은 ICT와의 융복합 가능성을 논의해왔다. 역사학이라는 오랜 전통을 지닌 학문의 정체성을 소멸시키지 않으면서 새로운 교육내용을 단순히 병렬시키는 것이 아니라 융합하는 일은 전례없는 시도였기에, 가능성과 교육의 수준에 대한 심도있는 연구가 필요했다. 그것도 학생 개개인이 정규교과과정 밖에서 개별적인 선택에 따라 진행되는 교육이 아니라, 대학 내 학과의 교과과정에서 진행되어야하는 융합교육과정은 새로운 교육과정의 구현을 위한 재정문제의 해결, 예컨대 특성화사업 선정에 따라 필요한 예산이 확보된다고 하더라도 복잡한 학사행정 문제를 야기했다.

대학의 학사규정에 따라 정해진 편성교과목 수와 개설강의 교과목, 졸업에 필요한 총이수학점 및 전공이수학점 등과 관련된 규정은 특정 학과에 예외적으로 적용되는 것이 - 필요한 만큼 단독학과에 국한하여 확대할 가능성을 말한다 - 거의 불가능하기에, 융합전공교과과정은 구상하기는 쉬워도 실행하기란 어려운 문제일 수밖에 없다.

결국 이 학과의 고민은 새로운 교육과정 도출을 위한 학과의 통합, (2) 대학의 발전방향과의 정합성, (3) 단순 페이지상의 융합이 아닌 실질적인 융합이어야 할 것, (4) 졸업생의 진로에 도움이 될 것, (5) 그리고 현장교육에서의 실현가능성이라는 전제조건 속에서 인문학 전공생, 특히 역사학 전공생들에게 IT의 기본적인 문법과 구조, 활용방법에 대한 교육을 통해 두 학문 영역간의 거리를 좁힘으로써, 융합을 위한 교육플랫폼을 구축하는 방안으로 그 초점이 맞춰졌다. 동시에 학생들의 수요를 반영하여 ICT 분야 외에도 문화콘텐츠학과 연계된 스토리텔링 분야가 융합의 새로운 요소로 반영되었다.

이 학과는 학제간 융합능력함양, 문화기술의 인문학적 응용능력함양, 지역역사콘텐츠개발능력함양이라는 교육목표와, 융합전공교과과정개발, 문화기술응용교육을 위한 HIT 프로그램개발, 지역역사콘텐츠교육플랫폼 구축이라는 실천방향을 정립하고, 학과통합과 통합전공교과과정개발, HIT 프로그램, 지역역사콘텐츠개발교과목 개발과 같은 세부추진 방안을 실천하고자 했다.

전체적인 교육과정은 역사학과 문화콘텐츠학의 전공교과과정, 방과후 수업과 전공동아리 활동으로 구성되는 비교과과정, 그리고 전공심화과정에 해당하면서 동시에 ICT 교육 및 문화기술교육을 목표로 한 HIT 프로그램으로 설계된다. 물론 제한된 시수, 그리고 학문적 융합으로 인해 기존의 역사학과 문화콘텐츠학 교과목은 고밀도화하여 압축되어야 했고, 역사학과 문화콘텐츠학이라는 두 학문의 융합교과목(지역사콘텐츠개발 실습, 역사인물탐구와 콘텐츠, 지역역사문화축제기획 등)도 신설되었다. 그리고 이 학과의 특징적인 교육과정인 HIT 프로그램에서는 문화기술응용교육을 위해 각기 5개 교과목으로 구성된 3개의 교육트랙을 제시하고 있다.

HIT <History Innovation Track> 프로그램 Espacial Course



- * HIT 프로그램은 전공심화과정으로 운영
- * 특성화교육 확산을 위해 타과생의 경우, 일반선택으로 수강 가능.

먼저 <역사문화콘텐츠이야기꾼양성과정>의 경우, 문화콘텐츠학과의 전공분야 중 하나인 스토리텔링기법에 대한 이론 및 실습 과목을 구성되며, 특히 역사문화유산을 원천소스로 스토리를 개발하는 실습 과정을 구현한다. <스마트역사콘텐츠기획인력양성과정>에서는 최근 10년 사이 일상생활 구석구석에 침투한 스마트디바이스에서 구현가능한 역사문화콘텐츠의 기획 및 개발능력을 교육한다. 마지막으로 가장 특화된 과정이랄 수 있는 <문화유산 3D 디지털복원전문인력양성과정>은 전통적인 발굴조사나 문화재복원작업에 3D 스캐너(광대역스캐너/정밀스캐너)를 활용하기 위한 방법론 및 실무적인 기술, 스캔데이터를 처리하기 위한 기초적인 CAD 교육을 실시한다.

역사문화
콘텐츠
이야기꾼
양성과정

문화유산 스토리 개발 세미나	문화원형소재 개발 방법론 및 발상의 전환을 통한 기획력 배양
지역문화와 공간 스토리텔링 세미나	지역역사소재 공간스토리텔링 교육 및 다양한 사례 분석
팩션 시나리오 창작 연습	역사적 사실과 픽션의 결합을 통한 팩션 장르 시나리오 작법 교육
역사 다큐멘터리 기획 실습	역사 다큐멘터리 기획, 구성, 취재방법 등에 대한 교육
인터랙티브 엔터테인먼트 기획실습	인터랙티브 엔터테인먼트에 대한 이해와 기획 실습

스마트역사
콘텐츠
기획인력
양성과정

스마트콘텐츠 기획 및 스토리개발	스마트콘텐츠 산업에 대한 이해와 기획실습
UI/UX DESIGN	스마트콘텐츠 개발을 위한 디자인요소에 대한 교육
Interactive Design	인터랙티브 디자인 구현 및 창의적 발상에 대한 교육
스마트콘텐츠 프로그래밍	스마트콘텐츠 개발에 필요한 프로그래밍 실습
스마트콘텐츠 응용 및 제작	스마트콘텐츠 개발 솔루션 및 애니메이션, 스마트북 개발 교육

문화유산
3D디지털복원
전문인력
양성과정

문화유산의 조사 및 활용 개론	문화유산조사, 기록을 위한 기초지식 교육 및 실습
문화유산3D 스캐닝 조사방법	3D 스캐닝 활용 프로그램 기술 교육 및 실습
3D스캔데이터의 활용	3D 스캔데이터 후처리, 모델링 기술 교육 및 실습
문화유산 3D 디지털 복원학	문화유산 3D 디지털 복원 기술 교육 및 실습
문화유산 3D 콘텐츠 제작 실습	문화유산 3D 콘텐츠 개발을 위한 프로그램 교육 및 사례분석

물론 이러한 융합교육은 전문적인 기술인력의 양성을 목표로 하는 것이 아니다. 예를 들어 15 학점의 스마트콘텐츠기획인력양성과정을 통해 전문적인 이공계 학과생들도 힘들어할 수 있는 전문적인 프로그래머가 양성되는 것은 아니기 때문이다. 그리고 그러한 기술력을 갖춘 인재의 양성이 융합교육의 목표인 것도 아니다. 앞서 설명했듯이 융합교육의 목표는 인문학 전공생에게 외국어와 같은 ICT 분야의 언어와 구조를 이해시키고, 이를 통해 융합의 다양한 가능태를 상상할 수 있는 능력을 함양토록 하는 것이기 때문이다.

그러나 현실로 돌아와서 구조조정으로 인한 학과통합과 교육과정의 혁신이 대학의 현실적인 조건하에서 얼마나 어려운 일인지는 굳이 강조할 필요가 없을 것이다. 학문적 정체성과 같은 원론적인 문제 외에도 개별 학과 간의 갈등, 학사행정규정과 같은 요인은 교육과정 실행의 주요한 난관들이다. 그러나 간과할 수 없는 또 다른 문제는 재학생들, 그리고 문·이과의 심리적 장벽이 내재화된 신입생들을 이해시키고, 심리적 거부감을 해소하는 일이다. 특히 군휴학 후 복학한 학생들이 혼란을 느끼는 것은 말할 나위도 없다. 따라서 이 학과는 재학생들에 대한 교육과정 변화의 의미와 역할에 대한 설명에 주력하는 동시에 역사문화콘텐츠라는 새로운 학과의 정체성과 전망에 대해 학계 및 현장의 다양한 전문가를 초빙하여 1 회성을 지양한 체계화된 특강 과정(역사콘텐츠리케이온)을 제공했다.

<역사문화콘텐츠 리케이온>
-Histori And Cultural Content Lykeion-

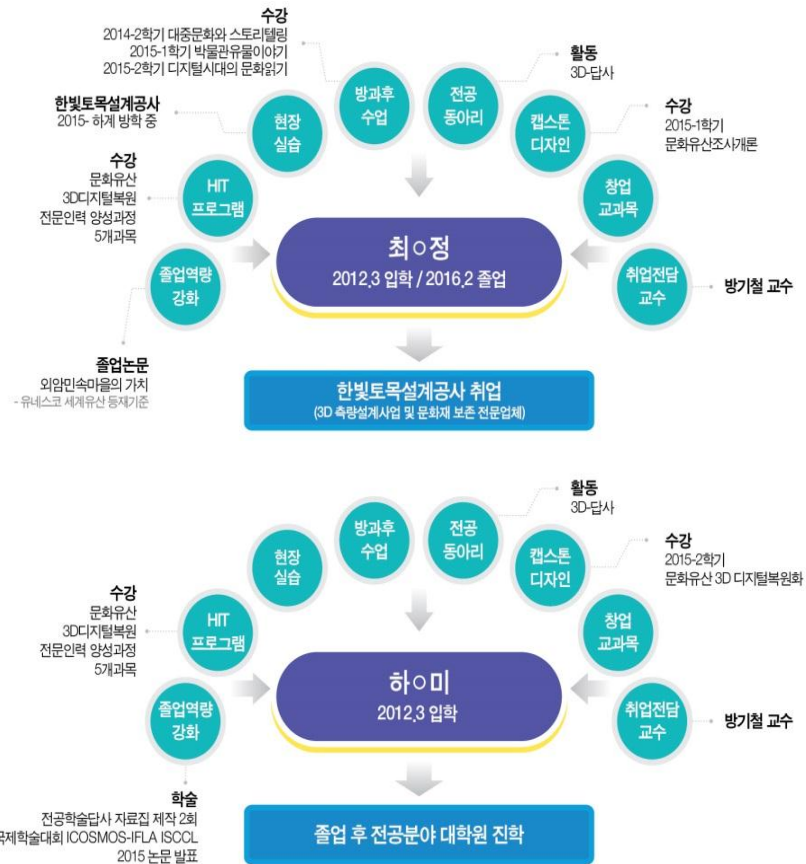
카카오 스토리와
스마트시대의 서비스전략

KAKAO
TALK

일시 | 2015.11.23 (월)
장소 | 인문 B101호
강사 | 이석우 (前 KAKAO 대표)

선문대학교 역사콘텐츠 CT 창의인재 양성사업단

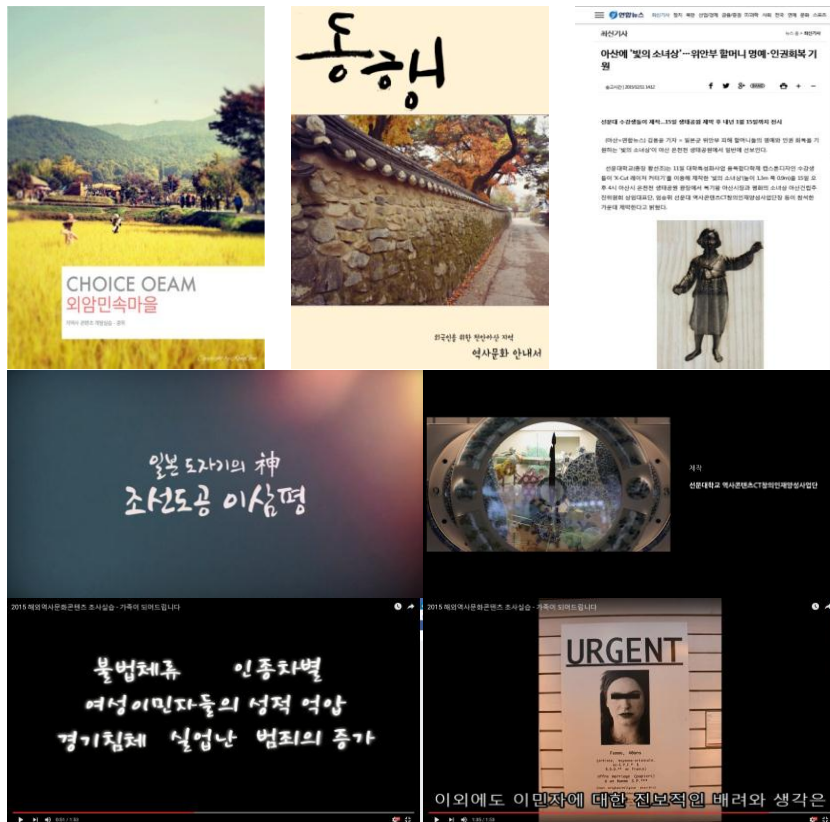
그렇다면 2014년 2학기부터 시작된 이와 같은 교육과정은 역사문화콘텐츠 교육에서 어떠한 성과를 가져다주었을까? 짧은 기간임에도 불구하고 우선 학부생의 진로 분야 확대와 취업의 전공정합성 부분에서 가시적인 결과가 도출되었다. 학과에서는 역사학 전공자의 진로 및 취업의 질적 우수성 확보를 위해 졸업역량강화, HIT 프로그램, 현장실습, 방과후수업, 전공동아리, 캡스톤디자인, 창업교과목, 취업전담교수제와 같은 프로그램을 운영했고, 그림에서 볼 수 있는 바와 같이 학생들은 실제로 자신이 원하는 진로를 발견하거나, 졸업과 동시에 전공적합도가 높은 분야로 취업하기도 했다.



이러한 성과는 졸업생의 진로 분야에만 국한된 것은 아니었다. 취업만큼 가시적이지는 않으나 교육과정에서 콘텐츠의 기획·제작에 대한 요구는 학생들로 하여금 한국사와 동·서양사만이 아니라 대학이 위치한 충남

지역의 역사, 그리고 지금 현재 문제가 되고 있는 시사적인 역사문제에 이르기까지 다양한 역사문제들에 대한 문제의식을 공유하는 동시에 다양한 주제들에 대한 구체적인 조사와 연구를 자극하는 결과를 낳았다.

지역의 역사문화와 관련해서는 아산의 외암민속마을, 공세리성당 등에 대한 자료조사를 바탕으로 자체적인 스토리텔링 과정을 통해 e-book 들이 제작되었고, 한국사와 관련해서는 피로인 문제, 조일전쟁 시기 일본으로 끌려간 도공들과 그 후손에 얽힌 역사를 추적한 동영상 등이 제작되었다. 그리고 2015년 12월에는 아산 지역에 건립될 ‘평화의 소녀상’과 관련하여 건립사업을 추진 중인 지역시민단체 및 지자체와 연계하여, 소녀상 건립을 위한 홍보 프로그램의 일환으로 3D 스캐너를 활용한 목판 소녀상을 제작 전시하는 작업도 수행하였다. 동·서양사 분야에서도 한국의 현실문제와 관련하여 프랑스 이민사에 대한 사전 자료수집 및 분석, 그리고 현지답사를 통한 e-book 및 애니메이션이 학생들에 의해 제작되었다.



3. 나오며

지금까지 이 글에서는 한국학의 모체일 수밖에 없는 인문학의 이른바 ‘위기’와 오늘날 한국 대학교육의 변화 요구의 내용을 살펴보고, 그와 같은 환경 속에서 대학의 역사학 전공 교육이 어떻게 변화하고 있는지, 특히 융합교육의 사례를 중심으로 하나의 사례를 살펴보았다. 이 사례는 한국학의 원천 자료와 이에 대한 맥락적 이해를 바탕으로 이를 교육 영역에서 디지털 기술과 스토리텔링에 기반한 문화콘텐츠와 결합시키려는 시도이자, 더 넓게는 인간을 둘러싼 환경에 대한 인문학의 능동적 변화 노력이자 학문 영역의 확장 시도로 간주될 수도 있을 것이다.

물론 이번 <중앙아시아 한국학학술대회>는 교육보다는 연구 중심의 자리일 것이므로, 한국의 대학에서 한국학 특히 역사교육의 변화 현황에 대한 이 글이 성격상 부적절할지도 모르겠다. 그러나 교육과 연구가 분리될 수 없다면, 대학에서 우리의 역사문화를 원천으로 하는 미래의 한국학 인재 양성의 문제는 연구자가 간과할 수 있는 단순한 사안이 아닐 것이다.

한국의 역사문화는 한류 콘텐츠 생산을 위한 일종의 고급 종합선물세트와도 같다. 팩트에 입각한 사실적 스토리텔링이라는 관점에서 역사학은 문화콘텐츠의 핵심 원천이라고 할 수 있다. 그리고 그것의 파괴력은 이미 영화나 드라마 등 여러 사례를 통해 충분히 입증된 바 있다. 그러나 이러한 한류 문화콘텐츠의 핵심 원천이 콘텐츠로 구체화되기 위해서, 그리고 이 작업이 지속성을 담보하기 위해서는 학문후속세대와 더불어 이제 역사학의 기본 소양과 문화기술의 상상력을 겸비한 창의적인 인재의 양성이 절실히 필요하다고 볼 수 있다. 그런 점에서 이 글에서 소개한 역사학과 변화 시도는 역사 교육과 연구, 나아가 한국의 역사문화콘텐츠 개발의 다변화에 필요한 인재양성이라는 측면에서 긍정적인 역할을 수행할 것으로 기대된다.

중앙아시아 한류의 재생산을 위한 한국학의 역할

장호중

카자흐 국제관계 및 세계언어대

개요: 중앙아시아의 한류는 두드러지지는 않지만 별다른 부침없이 지속적으로 성장하여 “문화 한류 – 경제 한류 – 교육 한류 – 국가브랜드 가치 상승”이라는 선순환을 통해 다양한 분야로 확산되어 왔다. 따라서 현재의 경제적 어려움에 크게 흔들리지 않고 계속 성장할 것으로 전망한다. 다만, TV 드라마나 K-Pop 과 같이 특정 분야에 대한 의존도가 지나치게 높아지는 것을 경계하고, 다양한 문화콘텐츠를 개발하여 세계 각국의 전통과 현대 사회의 급속한 변화에 대처할 수 있는 유연성을 키워나가야 할 것이다.

한류 행사가 한국의 역사적, 지리적 영역 팽창을 목적으로 하는 민족주의의 왜곡된 형태로 발현되지 않고, 한국과 중앙아시아의 역사적 교류 관계에 대한 지평을 넓히는 데 기여할 수 있기를 기대한다. 한류의 효과를 극대화되고 가치를 재생산하는 데 있어 해외 한국어교육 및 한국학이 기여하고 지향해야 하는 바가 무엇인지 정립해야 할 시기이다.

주제어: 중앙아시아, 한류, 재생산, 선순환, 한국학, 역할

Название статьи: Процесс развития корейской волны в Центральной Азии и роль корееведения

Автор: Чан Ходжон, Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

Аннотация: Проявление «корейской волны» в Центральной Азии выражено не ярко в сравнении с другими регионами, однако можно с уверенностью сказать, что корейская волна продолжает расти, проходя процесс развития от «корейской волны в культуре» – «корейской волны в экономике» – «корейской волны в образовании» – и до «продвижения национальных брендов» в Центральной Азии. Однако известно, что отсутствие культурного и экономического взаимодействия как правило приводит к дисбалансу отношений. Следовательно, на этом этапе развития отношений между двумя государствами, перед Кореей стоит задача проявить в свою очередь интерес к Центральной Азии, при этом интересы Кореи должны выйти за рамки стремления получения лишь краткосрочных быстрых экономических выгод.

Центральная Азия в настоящее время переживает экономические трудности. Однако, учитывая степерь распространения корейской волны в Центральной Азии нам видится и дальнейшее развитие корейской волны в данном регионе. Единственное, важно быть осторожными в том, чтобы продвижение национальной корейской культуры не было ограничено популяризацией только телевизионных драм и корейской популярной музыки К-Рор, в связи с чем, необходимо развивать

различные культурные контенты, отвечающие требованиям современного быстроразвивающегося общества с учетом национальных культур и традиций.

Мероприятия Халлю не должны перерасти в формы искаженного корейского национализма, а должны быть направлены на расширение границ в историческом взаимобмене и сотрудничестве между Кореей и Центральной Азией. На этом этапе перед корееведением стоит задача – определить цели и роль корееведения в продвижения корейской волны, как национальной культуры.

Ключевые слова: Центральная Азия, корейская волна, процесс, воспроизведение, корееведение, роль

1. 서론

한국과 중앙아시아는 고대부터 실크로드 무역을 통해 교류가 있었을 것으로 추정되지만, 근대 이후에는 연방 편입, 국가 상실 등을 계기로 직접적인 교류가 단절되었다. 1990년대 소비에트연방이 해체되면서 한국과 중앙아시아 5개국이 외교적으로 긴밀한 관계를 형성하여 30회의 정상회담이 개최되었으며, 최근에는 박근혜 대통령이 2014년 6월 16일부터 21일까지 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 투르크메니스탄 3개국을 순방하기도 했다. 외교적 중요성에 비해 중앙아시아에 대한 한국의 관심과 이해도가 낮아 중앙아시아학과가 개설된 대학이 한국외대, 부산외대, 강남대 세 곳에 불과하다.

반면 중앙아시아에서 한국에 대한 인지도는 매우 높은 편이며, 한류 역시 대중문화의 전파를 통해 꾸준히 확산되어 왔다. TV드라마와 K-Pop 등 대중문화가 인기를 끌고, 제품 및 기업에 대한 신뢰가 높아져 한국어교육의 수요가 증가하고 있으며 국가 브랜드의 가치가 상승함으로써 한류를 통한 효과의 극대화 및 재생산이 진행되고 있다.

이를 토대로 중앙아시아는 한류를 통한 문화적 효과, 산업적 성과, 교육적 가치가 어떻게 전파되어 확산되는지를 파악하는 데에 중요한 단서를 제공할 수 있는 지역이라고 할 수 있다.¹

2. 지역 개관

중앙아시아는 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 5개국을 일컫는다. 면적은 한반도의 약 18배에 달하지만 인구는 약 6,600만 명에 불과해 인구밀도가 낮은 편이다. 또한 전체 인구의 70% 이상이 우즈베키스탄과 카자흐스탄에 집중되어 국가별 인구편

¹ 장호중(2016). “카자흐스탄 한류의 선순환과 한국학의 역할”. <카자흐스탄 한국학> 4. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터. pp.306-307 참조.

차가 크며, 타슈켄트, 알마티, 비슈케크 등 인구 밀집도시는 남동부에 몰려 있다. 한국과의 거리는 멀지 않지만 항공편이 적어 우즈베키스탄(타슈켄트 주10회)과 카자흐스탄(알마티 주5회, 아스타나 주2회)에만 직항 노선이 운행되고 있다.

중앙아시아는 정치적, 경제적 환경과 목표가 달라 단일공동체를 형성하지 못하고 있으며, 서로의 이해관계가 얽혀 국가별 협력과 공존에서도 복잡한 양상을 보인다. 언어와 민족 측면에서 우즈베크, 카자흐, 키르기스, 투르크멘은 알타이어 계통의 투르크계임에 반해, 타지크는 페르시아어 계통의 언어를 사용하는 이란계에 속한다. 경제력과 국토 면적에서는 카자흐스탄이 월등하며, 인구수와 농업생산력에서는 우즈베키스탄이 압도적이다. 정치 측면에서는 키르기스스탄이 비교적 안정적으로 민주적 체제를 정립해 장기집권이 지속되고 있는 4개국을 앞서고 있다. 그러나 중앙아시아에는 반세기 넘게 지속된 사회주의 체제와 관습이 일정 정도 남아 있고 러시아어를 공용어로 사용하고 있으며, 이슬람교를 기반으로 한다는 점에서 사회적, 문화적 단일체로 접근할 수 있다.²

<표1> 중앙아시아 개관³

	우즈베키스탄	카자흐스탄	키르기스스탄	타지키스탄	투르크메니스탄
면적	447,400 km ² (한반도 2 배)	2,720,000 km ² (한반도 12 배)	198,500 km ² (한반도 9/10)	143,100 km ² (한반도 2/3)	488,840 km ² (한반도 22 배)
인구	3,048 만명	1,718 만명	566 만명	780 만명	520 만명
주요 민족	우즈베크인 80% 러시아인 5.5% 고려인 ⁴ 0.9%	카자흐인 63% 러시아인 23.6% 고려인 0.6%	키르기스인 66% 우즈베크인 14% 러시아인 11%	타지크인 79.9% 우즈베크인 15.3% 러시아인 1.1%	투르크멘인 85% 우즈베크인 5% 러시아인 4%
수도	타슈켄트 (250 만명)	아스타나 ⁵ (82 만명)	비슈케크 (100 만명)	두산베 (75 만명)	아시가바트 (90 만명)

² 장호중(2016). “중앙아시아 한류: 문화-경제 한류의 선순환”. <2015 대한민국 한류백서>. 한국문화산업교류재단. pp.382-383 참조.

³ 수치는 중앙아시아에 주재하는 대사관, 문화원, 교육원 홈페이지에 소개된 자료들을 참고하여 정리하였다.

⁴ 중앙아시아에는 약 30 만 명의 고려인이 거주하고 있으며 국가별로는 우즈베키스탄 17 만 5 천 명, 카자흐스탄 2 만 명, 키르기스스탄 2 만 명, 타지키스탄 1 천 명, 투르크메니스탄 1 천 명으로 추산하고 있다.

⁵ 1997 년 12 월에 알마티(인구 약 150 만 명)에서 아스타나로 수도를 이전하였으나, 여전히 알마티가 카자흐스탄의 경제적, 문화적 중심지로 기능하고 있다.

언어	우즈베크어 (국어) 러시아어 (공용어)	카자흐어 (국어) 러시아어 (공용어)	키르기스어 (국어) 러시아어 (공용어)	타지크어 (국어) 러시아어 (공용어)	투르크멘어 (국어) 러시아어 (공용어)
종교	이슬람교 88% 러시아정교 9%	이슬람교 70.2% 러시아정교 26.2%	이슬람교 75% 러시아정교 20%	이슬람교 90% 기타 10%	이슬람교 89% 러시아정교 9%
국가 원수	카리모프 1991~현재	나자르바예프 1991~현재	아탐바예프 2011~현재	라흐몬 1994~ 현재	베르디무하메도프 2007~현재
주요 산업	농업	원유, 가스	농업, 광산업	목화, 알루미늄	석유, 면화
1인당 GDP	1,880\$	12,933\$	1,160\$	1,200\$	8,000\$

3. 문화 한류

중앙아시아는 방송콘텐츠가 부족하여 프로그램의 상당 부분을 러시아에 의존했고, 가족 간 유대를 중시하는 가부장제 전통에 부합하는 한국의 시대극인 <대장금>, <허준>, <주몽> 등이 방영되어 큰 인기를 끌었다. <주몽>에 출연한 송일국은 카자흐스탄 나자르바예프 대통령의 방한만찬(2010년)에 초청되었고, ‘2011 카자흐스탄 한국의 해’ 행사 참석을 위해 카자흐스탄에 입국했을 때는 그를 알아본 시민들이 몰려 공항이 북새통을 이루기도 했다. 방송사들은 경쟁적으로 한국 TV드라마를 방영해 <꽃보다 남자>, <아이리스>, <울인> 등 현대극 또한 엄청난 반향을 일으켜 <구준표와 결혼하는 법>(2011년, 키르기스스탄)이라는 영화가 제작되었고, 중국에서 수입된 <꽃보다 남자> 관련 캐릭터 상품들이 청소년들 사이에서 크게 유행할 정도였다.

<사진1> 영화 “구준표와 결혼하는 법”(2011)



최근 방송산업을 육성하기 위해 한국 TV드라마 방영을 제한하고 있으나, <별에서 온 그대>, <프로듀사>, <태양의 후예> 등이 온라인을 통해 소개되면서 여전히 젊은 층에게 큰 호응을 얻고 있다. <런닝맨>과 같은 예능 프로그램도 온라인을 통해 매니아층을 형성하고 있으나, 이러한 확산은 다양한 연령층의 호응을 얻기 어렵고 직접적인 경제적 이익을 확보할 수 없다는 단점이 있다. 따라서 현지에 한국의 방송 콘텐츠를 적극적으로 홍보하는 전략이 필요하지만, 이와 관련된 행사는 미미한 실정이다. 2015년 9월 카자흐스탄 알마티에서 개최된 ‘한국방송콘텐츠 쇼케이스’(미래창조과학부 주최, 정보통신산업진흥원 주관)에서는 KBS, EBS, 매직영상, 그래피직스 등 8개 기관이 참가해 드라마, 다큐멘터리, 애니메이션 등 37개 콘텐츠를 선보였다.⁶ 향후 더 많은 기관들이 참여하고, 다양한 콘텐츠를 소개하기 위한 노력이 필요할 것으로 보인다.

방송콘텐츠의 경우처럼 K-Pop도 음반 판매 등의 직접적인 수익을 기대하기는 어렵지만, 온라인을 통한 열풍이 쉽게 수그러들지 않고 있다. 대도시를 중심으로 K-Pop 동아리들이 활동하고 있으며, 규모가 큰 경연대회들이 개최되고 있다. 특히 2015년 10월 창원에서 개최된 ‘K-Pop 월드페스티벌’에 참가할 자격이 주어지는 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄의 국가별 경연은 50-60개 팀이 참가하는 성황을 이루었다. 한편 2015년 5월 LG전자 문화 마케팅의 일환으로 카자흐스탄 알마티의 스포츠공원에서 개최된 가수 싸이의 ‘G4콘서트’에는 5,000명이 넘는 관객들이 몰려 그의 히트곡인 ‘강남스타일’과 ‘젠틀맨’의 인기가 지속되고 있음을 확인할 수 있었다.

TV드라마와 K-Pop이 꾸준한 인기를 이어가고 있는 데 반해, 영화는 별다른 성과를 거두지 못했다. 한국 영화는 러시아 영화에 밀려 상영권 확보와 수익 창출에 어려움을 겪고 있다. 2014년 키르기스스탄 국립중앙도서관에 250석 규모로 개관된 한국영화전용 시사회장의 사례처럼 장기적인 계획을 수립하여 적극적으로 시장 진출 방안을 모색한다면 영화 한류도 성공적으로 정착할 수 있을 것이다. 실제로 유아인 등의 한류스타를 활용한 오락 영화, 김기덕 등 작가주의 감독의 예술 영화들은 온라인을 통해 현지에서 상당한 지지층을 확보하고 있다. 그러나 아직까지는 직접적인 수익을 보다는 저변 확대 차원에서 시사회 중심의 영화 상영이 진행되고 있다.

⁶ 김현태(2015). “카자흐스탄서 한국 방송콘텐츠 쇼케이스 개최”. <연합뉴스> 9월 15일자 참조.

<표2> 중앙아시아 문화 한류 행사(2015년)

행사명	일자	장소	내용
제7회 비슈케크 한국영화제	2015.05.18 - 2015.05.22	비슈케크, 마나스크극장	주키르기스스탄 한국대사관 주최, “고지전”, “도둑들”, “박수건달”, “소중한 날의 꿈” 상영
G4콘서트	2015.05.27	알마티, 스포츠궁전	LG전자 주최. 디마 빌란(러시아, 가수), 베르쿠트(카자흐스탄, 가수), 일리야 일린(카자흐스탄, 역도선수) 찬조출연
제3회 K-Pop 월드페스티벌	2015.05.30	비슈케크, 국립필하모니극장	주키르기스스탄 한국대사관-민주평통 키르기스스탄지회 주최, 17개 팀 경연, 관객 2천명
제4회 한국어노래 경연대회	2015.08.21	타슈켄트, 투르키스톤궁전	우즈베키스탄 한인회, 코트라 등 후원, 10개 팀 경연(예선 59개 팀)
K-Pop 월드페스티벌	2015.08.28	알마티, 한국교육원	KBS-주카자흐스탄 한국문화원 주최. 6개 팀 경연, 관객 300명, ‘2015 K-Pop 월드페스티벌’(창원) 국가별 예선
노름마치 風	2015.10.02	알마티, 국립고려극장	예술경영지원센터-주카자흐스탄 한국문화원 주관. 노름마치예술단 공연, ‘2015년 트래블링 코리아 아츠’ 사업
노름마치 風	2015.10.04	아스타나, 오페라 극장	상동
두드려라, 맥베스!	2015.10.07 - 2015.10.08	타슈켄트, 유스시어터	주우즈베키스탄 한국대사관-한국국제교류재단 주최, 한국 전통연희와 셰익스피어 연극을 접목한 퍼포먼스 드라마
한글날기념 K-Pop 경연대회	2015.10.09	타슈켄트, 한국교육원	타슈켄트 세종학당-순천향대 주관
카자흐스탄 한국영화제	2015.10.10 - 2015.10.11	아스타나, 키노파크7.	주카자흐스탄 한국문화원 주최. ‘도둑들’, ‘내가 살인범이다’, ‘두레소리’, ‘내 아내의 모든 것’ 상영
K-Pop 커버댄스대회	2015.10.23	알마티, 카자흐스탄 공화국궁전	한국관광공사 후원. 10개 팀 경연(예선 100개 팀)
카자흐스탄	2015.10.16 - 2015.10.17	카라간다,	주카자흐스탄 한국문화원 주

한국영화제		키노플렉스3D	최. ‘도둑들’, ‘내가 살인범이다’, ‘두레소리’, ‘내 아내의 모든 것’ 상영
카자흐스탄 한국영화제	2015.10.30 - 2015.11.01	코스타나이, 카자흐스탄3D	상동
카자흐스탄 한국영화제	2015.11.07 - 2015.11.08	심켄트, 키노파크5	상동

4. 경제 한류

대중문화 측면에서의 한류는 중앙아시아에 성공적으로 정착했으며, 기업들의 적극적인 시장 개척으로 건설과 자동차, IT, 전자, 식품 등 다양한 분야에서 경제적 성과를 거두고 있다. 2013년을 기준으로 한국의 중앙아시아 수출은 33.89억 달러, 수입은 3.07억 달러 규모였으며 대중중앙아시아 투자누계는 47억 달러에 달했다.⁷ 공격적인 투자와 지속적인 현지 진출로 인해 한국 기업에 대한 신뢰도가 높아 중앙아시아의 경기 침체에도 불구하고 건설, 자동차, 전자 분야에서 여전히 큰 성과를 거두고 있다.

건설 분야는 2000년대 초반 경제적 호황을 맞은 카자흐스탄에서 아파트 신축붐이 일어 온돌식 난방시스템을 도입한 아파트를 보급하였으나, 2010년 이후로 주택건설이 주춤한 대신 도로, 항만, 플랜트 건설을 통해 새로운 활로를 찾고 있다. 이외에도 에너지 자원 분야에서의 장기적인 협력을 위해 우즈베키스탄과 수르길 가스전 개발 및 가스화학플랜트 건설(40억 달러), 탈리마잔 복합화력발전소 건설(12.8억 달러), 가스액화사업 프로젝트(31억 달러) 등을 추진하고 있으며, 카자흐스탄과 잠빌 해상광구 공동탐사(28억 배럴), 발하슈 석탄화력발전소건설(40억 달러), 아트라우 석유화학단지건설(40억 달러) 등을 진행하고 있다.

이처럼 해외 수주에서 중앙아시아가 차지하는 비중이 점점 높아져 2009년 0.9%에 불과했던 중앙아시아 수주 비중은 2010년 2.7%, 2011년 5.3%, 2012년 7.3%, 2013년 14.5%로 뚜렷한 성장세를 보였다.⁸ 중앙아시아에서 가장 폐쇄적인 투르크메니스탄과도 갈키니슈 가스전가스탈황플랜트 건설(14.9억 달러), 투르크멘바시 정유공장 건설(5.3억 달러), 에탄크래커 생산플랜트 사업(18억 달러), 투르크멘바시 정유공장 2차 현대화 사업(8.8억 달러), 천연가스 합성섬유플랜트 사업(35억 달러) 등이 활발히 진행되고 있다. 2015년에는 투르크멘바시 정유공장이 준공되었으며, 제2 가스석유화학플랜트 사업(20억 달러)을 수주했다.

한국 기업에 대한 높은 신뢰는 건설 이외의 분야에서도 좋은 결과로 이

⁷ 외교부(2015). “중앙아시아 지역정보” 참조.

⁸ 임상연(2014). “건설한류 ‘기회의 땅’ 중앙아시아서 연말 ‘잭팟’ 터진다”. <머니투데이> 11월 11일자 참조.

어지고 있다. 넓은 영토와 낮은 인구밀도로 인해 IT 서비스의 도입이 늦었던 중앙아시아에서 카자흐스탄 우편물류시스템구축사업(2008년)이 성공한 이후, 한국 기업들은 키르기스스탄 우편물류현대화건설사업, 카자흐스탄 모바일애플리케이션건설사업, 우즈베키스탄 모바일결제건설사업(이상 2011년)을 수주했다. 풍부한 자원을 기반으로 석유와 가스의 수출 외에는 산업 육성에 관심을 기울이지 않던 투르크메니스탄에서 중앙아시아 최초로 추진되는 400억 원 규모의 안전도시구축사업(2014년)을 수주한 것 또한 주목할 만한 성과이다.⁹

적극적인 현지화를 통해 제품에 대한 선호도를 향상시킬 수도 있다. 현지에 생산 공장을 세우고, 이동식 진료소를 운영하는 한편 학생들에게 장학금을 후원하고 있는 LG전자는 2015년 5월 카자흐스탄에서의 초고화질(UHD) TV 점유율이 61.6%로 전년 동기대비 2배 이상 증가하여, 전체 TV 시장 점유율 1위(43.3%)를 기록했다. 스마트폰 점유율도 지난 2년간 약 10% 증가했으며, 세탁기와 냉장고는 각각 44%, 31%의 점유율을 달성해 사상 최대치를 기록했다.¹⁰ 적극적인 현지화 노력은 사이의 공연과 같은 문화 마케팅의 성공 사례로 꼽힐 만하다.

최근에는 장기적인 투자와 전략적인 현지화에 문화 마케팅이 어우러져서 새로운 산업 분야를 개척하고 있다. 뷰티 산업은 중앙아시아 지역에 꾸준히 관심을 기울여 왔으나 프랑스, 이탈리아 제품에 비해 가격이 저렴함에도 불구하고 가격 경쟁력 측면에서 러시아와 중국 제품에 밀려 자리를 잡지 못했다. 그러나 TV 드라마를 통해 한국 연예인처럼 예뻐지고 싶은 욕구가 생성되어 한국산 뷰티 제품에 대한 현지인들의 관심도가 커졌고, K-Pop의 영향으로 아이들이 출연한 광고를 통해 사용하게 된 경우도 많아지고 있다. 현지의 대형 쇼핑몰 내에 ‘미샤’, ‘더페이스샵’, ‘잇츠스킨’ 등이 입점하여 스킨케어 제품을 중심으로 꾸준한 성장을 보이고 있다. 2012년 35.2만 달러(점유율 0.64%)에 불과하던 한국 스킨케어 제품은 전체 수입 규모가 점차 감소하고 있는 추세에도 불구하고, 2013년 55.6만 달러(점유율 1.05%), 2014년 89.1만 달러(점유율 2.06%)로 점차 증가하고 있다.¹¹ 다른 제품류도 꾸준한 성장세를 보여 TV 드라마, K-Pop 등의 콘텐츠를 기반으로 한 문화 마케팅의 좋은 사례가 될 것으로 예상된다.

화장품의 경우, 기능성을 강화하는 등 가격에 비해 우수한 품질을 유지하는 전략이 요구되며 관련 마케팅과 이벤트 등을 통해 대중적인 인지도를 높여야 한다. 한국모델협회에서 주관해 올해 2회를 맞이한 ‘아시아모

⁹ 김국배(2015). “SK 주식회사 C&C 거침없는 ‘글로벌 영토’ 개척”. <아이뉴스> 12월 14일자 참조.

¹⁰ 이미현(2015). “문화마케팅 덕분 LG 전자, 카자흐스탄서 점유율 급등”. <아시아투데이> 6월 25일자 참조.

¹¹ KOTRA 알마티무역관(2015). “카자흐스탄에 부는 K-Beauty 의 바람” 참조.

텔페스티벌 중앙아시아예선’은 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄 4개국의 예선 통과자 30명이 참가하여 성황리에 진행되었고, 대회 기간 중 메이크업과 미용 기술의 전수가 병행되었다.

<표3> 중앙아시아 K-뷰티 행사(2015년)

행사명	일자	장소	내용
아시아 뉴스타모델 중앙아시아 선발대회	2015.03.19	캅차가이, 로얄플라자호텔	한국모델협회-올림픽포스 알마티 주최. 3개국(우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄) 42명 경연
네이처 리퍼블릭 1호점 오픈	2015.09.08	알마티, 도스틱플라자	네이처리퍼블릭. 30평 규모의 대형 매장, 자연주의 브랜드 컨셉
아시아 모델페스티벌 중앙아시아 예선	2015.09.23	알마티, 카자흐스탄호텔	한국모델협회 주최. 4개국(우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄) 30명 경연
박준뷰티랩 1호점 진출체결식	2015.10.13	알마티	박준뷰티랩. 알마티 대형백화점 내 150평형, 2016년 3월 오픈

중앙아시아처럼 규모가 제한적인 시장에서는 선점 효과가 위력을 발휘하여 후발업체들의 진출이 여의치 않으나, 뷰티산업의 사례가 보여주듯 신선한 브랜드 이미지 창출을 통해 시장을 개척할 필요가 있다. 식품산업의 경우, 국내에도 널리 알려진 것처럼 ‘초코파이’(오리온)와 ‘도시락’(팔도라면)의 입지는 매우 탄탄하다. 롯데는 카자흐스탄 1위 제과 업체인 라하트를 인수해 제과 시장을 공략하고 있으며 농심과 삼양라면, 오뚜기 등 라면 업체는 ‘도시락’의 아성이 강한 용기면과 함께 대표 상품인 ‘신라면’, ‘삼양라면’, ‘진라면’ 등의 봉지면 수출에 힘을 쏟고 있다. 또한 ‘알로에’, ‘비타500’, ‘옥수수 수염차’, ‘초록매실’ 등의 음료도 현지 생산이 증가하여 전체 수입량이 급격하게 감소하고 있음에도 불구하고 건강음료의 이미지를 내세워 현지의 대형 매장을 중심으로 판매가 확대되고 있다.¹²

한국에서 설 자리를 잃은 산업이 해외에서 활로를 찾는 경우도 있는데, 동서식품의 ‘프리마’가 대표적인 사례에 속한다. ‘프리마’는 원두커피와 커피믹스의 인기에 밀려 국내에서는 찾아보기 힘들게 되었지만 중앙아시아에서는 오히려 판매량이 증가하고 있다. 우유에 비해 장기간 보관이 쉽고 가격이 저렴한 프리마는 현지에서 차를 마시거나 빵을 반죽할 때 사

¹² KOTRA 알마티무역관(2015). “카자흐스탄 음료에 눈뜨다” 참조.

용되어 우유의 대용품으로 자리 잡았다. 프리마는 카자흐스탄 71%, 타지키스탄 77%, 우즈베키스탄 56%, 키르기스스탄 54% 등 높은 점유율을 보이고 있으며, 육식 위주의 기름진 식사를 즐기는 현지인들의 습성상 차를 마시는 것이 필수적이므로 인기가 지속될 것으로 보인다.

5. 교육 한류

대중문화를 통한 한류 확산, 급속히 성장한 한국 경제에 대한 신뢰로 인해 중앙아시아에서 한국문화 및 한국어에 대한 관심이 매우 높아지고 있으며 한국어교육에 대한 수요도 지속적으로 증가하고 있다.

한국문화에 대한 호기심에서 출발해 교육원, 문화원, 세종학당을 찾고, 좋은 조건의 직장을 구하기 위해 한국어를 배우고자 하는 학생들이 증가하는 것에 비해 현지에서 양성되는 전문 교원의 수는 턱없이 부족한 실정이다. 중앙아시아 3개국 4개 도시에 교육원과 문화원이 주재하고 있으며, 4개국 6개 도시에 세종학당 9개소가 설치되어 연간 한국어 수강생이 7천 명에 달하는 것으로 추산되므로 교원을 양성하는 것이 당면 과제라 볼 수 있다. 세종학당재단이 개최한 ‘한-유라시아 세종학당 워크숍’(아스타나, 2015.11)에는 러시아, 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄의 세종학당 15개소 관계자 120명이 참석하여, 한국어 교재 개발과 교원 양성을 통한 한국어 보급의 활성화를 주제로 다양한 토론과 회의가 진행되었다.

현지 공교육 기관의 교과 체계가 허술하고 교육환경이 낙후되어 있기에 한국어를 학습한 학생들은 한국 유학을 희망하게 된다. 2015년 정부초청장학생 프로그램을 통해 중앙아시아에서 한국의 대학원에 진학한 학생들만 40명(우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄 각 12명, 타지키스탄, 투르크메니스탄 각 5명)이 넘고, 학부 장학생이나 고려인 장학생 프로그램에 선발되는 인원도 상당하다. 더욱이 국내 대학들이 좋은 조건으로 중앙아시아 유학생들을 유치하고 있어 한국에서 수학하는 학생 수는 해마다 증가하고 있다. 그러나 현지의 평균 임금에도 미치지 못하는 낮은 급여와 과도한 업무로 인해 자국에서 한국어 교원이 되기를 희망하는 경우는 거의 없다.

이러한 교육 현장의 난제들을 함께 고민하고 한국어교육의 발전 방향을 모색하기 위해 타슈켄트 동방대, 니자미 사범대, 사마르칸트 국립외대(우즈베키스탄), 카자흐 국립대, 카자흐 국제관계 및 세계언어대, 유라시아 국립대(카자흐스탄), 키르기스 국립대, 비슈케크 인문대, 오슈 공대(키르기스스탄), 타지크 국립외대(타지키스탄), 투르크멘 국립세계언어대(투르크메니스탄) 등 대학 교원들이 2014년 6월 중앙아시아 한국학교수협의회를 결성해 활동하고 있다. 이들은 2015년 우즈베키스탄 타슈켄트에서 ‘공존의 역사, 상생의 문화: 21세기 실크로드의 과제’라는 주제의 학

술대회를 개최했다. 총회에서는 학술지 발간, 소식지 발행, 인터넷 홈페이지 개설, 한국학 행사 연계 등을 추진하기로 합의하였다. 2016년 학술대회는 알마티에 소재한 카자흐 국제관계 및 세계언어대에서 개최될 예정이다.

다소 열악한 교육환경에도 불구하고 한국어 학습에 대한 학생들의 열의가 매우 커서, 각종 경시대회나 학술행사에 참여하는 열기가 대단하다. 3개국 9개 도시 20개 대학에서 67명이 참가한 가운데 개최된 “중양아시아 한국학올림피아드”(알마티, 2016년)를 비롯해 다양한 행사가 실시되었다. 특히 외교부와 KBS가 공동으로 주최한 ‘퀴즈 온 코리아’ 본선 진출할 자격이 주어지는 키르기스스탄 예선(비슈케크, 2015년)에는 400명의 관객이 모인 가운데 예심을 통과한 참가자 30명이 열띤 경쟁을 펼쳤다. 또한 성균관대 대학원 입학의 특전이 주어지는 ‘중양아시아 성균한글백일장’(타슈켄트, 2015년)에는 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄의 19개 대학에서 60명이 참가하여 ‘신뢰’를 주제로 한국어 작문 실력을 겨루었다.

<사진2> 제7회 중양아시아 성균한글백일장 (타슈켄트, 2105년)



<표4> 카자흐스탄 교육 한류 행사(2015-2016년)

행사명	일자	장소	내용
제5회 중양아시아 한국학 올림피아드	2015.02	알마티, 카자흐 국제관계 및 세계언어대	카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터 주최. 3개국 (우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄) 8개 도시 16개 대학 50명 참가
KF-KB	2015.05	알마티,	한국국제교류재단-KB 국민

한국어 말하기대회		한국교육원	은행 주최. 본선 40명 참가, 4명 선발 한국연수
퀴즈 온 코리아 키르기스스탄 예선	2015.05	비슈케크, 키르기스 국립기술대	비슈케크 한국문화원 주관, 예심 90명, 본심 30명 참가, 관 객 400명
제12회 대학생 한국어퀴즈대회	2015.05	비슈케크, 비슈케크 인문대	키르기스스탄 한국어교수협 의회 주최, 심사위원 및 참가 자 200명
제6회 한국어말하기 대회	2015.05	아시가바트, 투르크멘 국립세계언어대	투르크멘 국립세계언어대 한 국학과 주최, 본선 10명 참가
한글날기념 백일장	2015.10	타슈켄트, 한국교육원	타슈켄트 세종학당-순천향대 주관, 예선 100명, 본선 6명 참 가
제7회 중앙아시아 성균한글백일장	2015.11	타슈켄트, 그랜드미르호텔	성균관대 주최, 4개국(우즈베 키스탄, 카자흐스탄, 키르기 스스탄, 타지키스탄) 60명 참 가, 상위 3명 대학원 진학
제6회 중앙아시아 한국학 올림픽피아드	2016.02	알마티, 카자흐 국제관계 및 세계언어대	카자흐 국제관계 및 세계언어 대 한국학센터 주최. 3개국 (우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄) 9개 도시 20개 대학 67명 참가
제1회 CIS 대학(원)생 한국학학술대회	2016.04	알마티, 카자흐 국제관계 및 세계언어대	카자흐 국제관계 및 세계언어 대 한국학센터 주최. 3개국 (우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 러시아, 한국) 8개 도시 11개 대학 90명 참가
제13회 대학생 한국어퀴즈대회	2016.05	비슈케크, 비슈케크 인문대	키르기스스탄 한국어교수협 의회 주최, 비슈케크 인문대 한국학과-카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터 주 최, 심사위원 및 참가자 200명

6. 한류의 확산

TV 드라마, K-Pop의 열기에도 불구하고 문화와 예술분야의 한류는 눈에 띄는 실익을 거두지 못하고 있으며 당분간 경제적 이익을 기대하기는 더욱 어려워질 것으로 예상된다. 의료분야에서의 최근 성과는 무형의 가치를 축적하는 것이 얼마나 중요한지를 알게 해 준다. 낙후지역에 대한 해외봉사로 시작된 의료 한류는 현재 기기 수출, 기술 전수, 병원 진출, 관광 유치 등 가시적인 성과가 나타나고 있다. 특히 중앙아시아에서 소득수

준이 가장 높은 카자흐스탄의 경우 2009년부터 2014년까지 연평균 의료관광객 증가율이 128%에 달하고 1인당 평균 진료비가 최고 413만원으로 평균(208만원)을 크게 상회하고 있으며 2014년 진료비 수입이 151% 증가하는 등 급격하게 성장해왔다.¹³ 2015년에도 의료 봉사(분당제생병원, 키르기스스탄), 의료기술 전수(순천향대 중앙의료원, 우즈베키스탄), 의료관광 유치(한국관광공사, 카자흐스탄) 등 다양한 활동들이 전개되었다.

<표5> 중앙아시아 의료 한류 행사(2015년)

행사명	일자	장소	내용
의료시장개척단 방문	2015.03.	아스타나 알마티	경기도 주관. 경기도 내 분당 서울대병원, 아주대병원 등 12개 기관 참가, 헬스케어산업 협력 방안 모색
순천향중앙의료원 악토베지사 개소	2015.04	악토베	순천향대 중앙의료원 주관. 이후 알마티 국립아동병원, 악토베 국립응급센터, 마시모프 재단의 의료협약 체결
이대목동병원 -쇼흐병원 협력의향서 체결	2015.04	타슈켄트	이대목동병원 주관, 의료시장 공략 및 의료기술 전수
파티마병원 -캄차가이사립병원 MOU 체결	2015.05	캄차가이	파티마병원 주관
의료봉사	2015.08	비슈케크	분당제생병원 주관, 총 447명 진료, 의약품 지원
강릉시 의료관광설명회	2015.09	아스타나 알마티	강릉시-동인병원 주관. 이후 동인병원-압토르스카야 의료센터협약 체결
국제의료관광 컨벤션	2015.10	알마티, 릭소스호텔	한국관광공사-파이낸셜뉴스 주관. 국내 47개 의료관련 기관 참가, 현지 의료관계자 등 4,000명 참가
이대목동병원 -우즈베키스탄 한인회 진료협정	2015.10	타슈켄트	이대목동병원 주관. 의료시장 공략 및 의료기술 전수
고신대 복음병원 알마티분원 개원	2015.10	알마티	고신대 복음병원 주관. 알마티 국립암센터, 건강검진센터 업무협약 체결
우즈베키스탄	2015.11	타슈켄트	순천향대 중앙의료원 주관,

¹³ 정명진(2015). “중앙아 떠오르는 의료시장 카자흐에 ‘K-메디컬’ 심다”. <파이낸셜뉴스> 10월 22일자 참조.

국립아동병원 운영컨설팅			병원컨설팅 등 헬스케어산업 협력
베스티안병원 -마카자노프 센터 상호교류 협약	2015.11	알마티	베스티안병원 주관. 화상전문 의료기술 전수
글로벌 나눔의료	2015.11	타슈켄트	인하대 공공의료사업단 주관, 의료소외지역 국제의료봉사 활동 및 환자초청 무료수술 실시
카자흐스탄 의료진 초청 국제교류 심포지엄	2015.12	대구	대구가톨릭병원 주관. 카자흐 스탄 의료발전을 위한 다양한 정보 제공

의료 분야에서의 괄목할 만한 성장은 무형의 가치 창출 외에도 한류의 확산과 정착을 위해 분야 간 연계, 새로운 분야 개척의 필요성을 보여준다. 관세청은 카자흐스탄 전자통관시스템(2005년)을 컨설팅한 이후, 키르기스스탄(2008년)과 우즈베키스탄(2014년)에 전자통관시스템(Uni-Pass)을 수출했다.¹⁴ 또한 한국이 중심이 된 세계선거기관협의회(A-WEB)은 2014년 키르기스스탄 국회의원 총선거시 광학판독개표기(PCOS)를 지원했고, 2015년 지방의회 재보궐 선거에 선거 자동화 시스템을 안정적으로 도입할 수 있도록 지원하였다.¹⁵ 장기 집권이 이어지면서 부정 선거 시비가 끊이지 않았던 중앙아시아에 공정한 선거 시스템이 정착될 수 있는 계기가 마련된 것이다. IT 기술을 활용한 선진행정시스템을 전파하기 위해 다양한 방안을 모색하고 있는데 행정 한류의 가능성을 열었다는 데에 큰 의의가 있다.

이처럼 중앙아시아 한류의 전개 및 현황은 문화적 효과와 산업적 성과, 교육적 가치가 확산되는 모습과 상호작용을 통해 동반상승하는 양상을 잘 보여주고 있다. 중앙아시아의 한류는 착실히 기반을 다지며 다른 분야로 확대되고 발전해 왔기에 현재의 경제적 어려움에 크게 흔들리지 않고 지속적으로 성장할 것으로 예상된다. 다만, 드라마나 K-Pop처럼 특정 분야에 대한 의존도가 지나치게 높아지는 것을 경계하고, 다양한 문화 콘텐츠를 개발함으로써 각국의 전통과 현대 사회의 급속한 변화에 대처할 수 있는 유연성을 키워야 한다.

7. 결론

¹⁴ 배문숙(2015). “관세청, 카메룬에 2억 3000만달러 ‘유니패스’ 수출”. <헤럴드경제> 9월 7일자 참조.

¹⁵ 최태범(2015). “선관위, 키르기스공화국 총선에 선거관리 시스템 지원”. <아시아투데이> 10월 6일자 참조.

앞서 살펴 본 바와 같이 중앙아시아의 한류는 두드러지지는 않지만 부침없이 지속적으로 성장하며 “문화 한류 – 경제 한류 – 교육 한류 – 국가 브랜드 가치 상승”이라는 선순환을 통해 다양한 분야로 확산되어 왔다. 그러나 문화와 경제의 상호교류가 원활하게 이루어지지 않는다면 한쪽의 반감이 발생하게 된다는 점을 고려할 때, 중앙아시아에 대한 관심과 이해도를 높일 필요가 있다.

또한 단기적인 경제적 실익만을 추구하기보다는 무형의 자산을 축적하는 방안을 마련할 필요가 있다. 실제로 중앙아시아의 경제는 러시아 루블화 폭락으로 인해 어려운 상황에 놓여 있다. 통화 가치가 30-50% 가량 떨어져서 물가가 20-30% 상승했으며 이러한 현상이 몇 년 간 지속될 것으로 예상된다.

한류 행사가 한국의 역사적, 지리적 영역의 팽창을 목적으로 한 민족주의의 왜곡된 형태로 발현되지 않고, 한국과 중앙아시아의 역사적 교류 관계에 대한 지평을 넓히는 것에 기여하기를 기대해본다. 끝으로 한류의 효과를 극대화하고 가치를 재생산하는 것에 있어 해외에서의 한국어 교육 및 한국학이 기여하고, 지향해야 하는 바가 무엇인지를 정립할 시기임을 지적하고자 한다.

참고문헌

1. KOTRA 알마티무역관(2015). “카자흐스탄 음료에 눈뜨다”.
http://globalwindow.org/gw/overmarket/GWOMAL020M.html?BBS_ID=10&MENU_CD=M10103&UPPER_MENU_CD=M10102&MENU_STEP=3&Page=1&RowCountPerPage=10&ARTICLE_ID=5032452&ARTICLE_SE=20302
2. KOTRA 알마티무역관(2015). “카자흐스탄에 부는 K-Beauty의 바람”.
http://globalwindow.org/gw/overmarket/GWOMAL020M.html?BBS_ID=10&MENU_CD=M10103&UPPER_MENU_CD=M10102&MENU_STEP=3&Page=1&RowCountPerPage=10&ARTICLE_ID=5031970&ARTICLE_SE=20302
3. 김국배(2015). “SK주식회사 C&C 거침없는 ‘글로벌 영토’ 개척”. <아이뉴스> 12월 14일자.
http://news.inews24.com/php/news_view.php?g_serial=933333&g_menu=020200
4. 김현태(2015). “카자흐스탄서 한국 방송콘텐츠 쇼케이스 개최”. <연합뉴스> 9월 15일자.
<http://yonhapnews.co.kr/bulletin/2015/09/15/0200000000AKR20150915201700095.HTML?input=1179m>
5. 배문숙(2015). “관세청, 카메룬에 2억3000만달러 ‘유니패스’ 수출”. <헤럴드경제> 9월 7일자.
http://news.heraldcorp.com/view.php?ud=20150907001206&md=20150908103745_BL
6. 서미숙(2015). “현대엔지니어링, LG상사, 투르크멘바시 정유공장 준공”. <연합뉴스> 10월 11일자.
<http://yonhapnews.co.kr/bulletin/2015/10/11/0200000000AKR20151011015600003.HTML?input=1179m>

7. 외교부(2015). “중앙아시아 지역정보”.
http://mofa.go.kr/countries/europe/local/20110804/1_22679.jsp?menu=m_40_50_10&tabmenu=t_3
8. 이미현(2015). “문화마케팅 덕분 LG전자, 카자흐스탄서 점유율 급등”. <아시아투데이> 6월 25일자.
<http://asiatoday.co.kr/view.php?key=20150625010016218>
9. 임상연(2014). “건설한류 ‘기회의 땅’ 중앙아시아서 연말 ‘잭팟’ 터진다”. <머니투데이> 11월 11일자.
<http://mt.co.kr/view/mtview.php?type=1&no=2014110410101689990&outlink=1>
10. 장호중(2016). “중앙아시아 한류: 문화-경제 한류의 선순환”. <2015 대한민국 한류백서>. 한국문화산업교류재단. pp.381-400.
11. 장호중(2016). “카자흐스탄 한류의 선순환과 한국학의 역할”. <카자흐스탄 한국학> 4. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터. pp.306-316.
12. 정명진(2015). “중앙아 떠오르는 의료시장 카자흐에 ‘K-메디컬’ 심다”. <파이낸셜뉴스> 10월 22일자.
<http://fnnews.com/news/201510222227452606>
13. 주카자흐스탄 한국문화원(2015). “2015 카자흐스탄 한국영화제 개막”.
http://kaz.korean-culture.org/navigator.do?siteCode=&menuCode=201002010014&page=4&pageD_ow_n=0&minSeq=24051&maxSeq=63849&action=VIEW&seq=62551
14. 주카자흐스탄 한국문화원(2015). “카자흐스탄에 올려 퍼진 2015 케이팝 축제 한마당”.
http://kaz.korean-culture.org/navigator.do?siteCode=&menuCode=201002010014&page=7&pageD_ow_n=0&minSeq=24051&maxSeq=63849&action=VIEW&seq=61890
15. 최태범(2015). “선관위, 키르기스공화국 총선에 선거관리 시스템 지원”. <아시아투데이> 10월 6일자.
<http://asiatoday.co.kr/view.php?key=2015100601000362>

СИМВОЛИЗМ ТРАДИЦИОННОГО КОРЕЙСКОГО ОРНАМЕНТА

Тен Е.В.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

Аннотация: В данной статье рассматривается традиционный корейский орнамент, как часть культурного наследия корейского народа. Традиционное искусство Кореи придавало большое значение форме, передаче базовых отношений человека и природы, что нашло свое отражение в корейском декоративно-прикладном искусстве, в частности, в орнаменте. Корейский орнамент можно классифицировать по таким классификационным признакам как содержание, назначение и содержание, а также по принципу заключенного в них символизма. В статье сделана попытка рассмотреть смысловое значение, то есть символизм заключенный в растительных и зооморфных орнаментах.

Ключевые слова: символизм, орнамент, традиционный, корейский

Title: Symbolism of Traditional Korean Pattern

Author: Ten Ye.V., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article reviewed traditional Korean pattern as part of cultural heritage of Korean nation. Traditional Korean art attached great importance to form and transfer of basic relationships between human and nature, which is reflected in the arts and crafts, particularly, in the ornament. Korean pattern can be classified by such classification criteria as purpose and content, as well as the principle of contained symbolism. This article attempts to review the meaning, in other words, symbolism of floral and zoomorphic ornaments.

Keywords: symbolism, ornament, pattern, traditional, Korean

Культурное наследие – часть материальной и духовной культуры, созданная прошлыми поколениями, которое выдерживает испытание временем. Одной из составляющих культурного наследия любого народа является орнамент. В данном сообщении сделана попытка рассмотреть одну из составляющих традиционной культуры корейского народа – орнамент.

Традиционное искусство Кореи придавало большое значение форме, передаче базовых отношений человека и природы, что нашло свое отражение и в орнаменте. Орнамент окружал человека повсюду: в нательных украшениях для королевской семьи, украшениях королевской одежды, убранстве и посуде; в

узорах салфеток, предметах быта простых людей, посуде для религиозных ритуалов, в архитектуре дворцов и домов, могильных захоронений.

1. Характер и особенности корейского орнамента

Орнамент является базисным явлением художественной культуры и является одной из областей декоративного искусства. В отличие от других видов искусств, живописи или скульптуры, например, орнамент обязательно связан с какой-то конкретной формой вещи. Особенностью орнамента, как указывает Филиппов, является повторяемость составляющих мотивов орнамента, которое он определяет как «искусство ритма», видя в ритме основу «языка орнамента» [1]. Немецкий путешественник и этнограф А. Бастиан называл первобытный орнамент «связкой символов», а шведский этнограф Х. Стольпе отмечает, что население островов Хервея считает свой орнамент таинственным письмом [2].

Таким образом, можно увидеть, значение орнамента не ограничивалось только лишь его декоративной стороной. Напротив, в ряде случаев декоративная сторона была второстепенной, либо отсутствовала вообще. Орнамент, таким образом, в определенных исторических условиях не только мог, но и в действительности выполнял изобразительную роль, даже в тех случаях, когда состоял из одних лишь геометрических узоров. Орнамент является по сути рисунком, несущим в себе определенный смысл, через который человек выражает свое отношение к мирозданию, природе, свои религиозные воззрения. В орнаменте, как отмечает Иванов С.В. в яркой форме раскрываются художественные способности народа, его эстетические вкусы, богатство и национальное своеобразие искусства, чувство ритма, понимание цвета и формы. Таким образом в народном искусстве орнаментальные формы получают как интеллектуальную, так и эмоциональную нагрузку [2].

Корейский орнамент, как и орнамент в других культурах удовлетворяет эстетические потребности людей, повышает художественную ценность предметов. Орнамент выявляет тектонику и конструкцию предметов; обрамляя вещи, делает их более заметными, законченными, обогащает цветовую сторону их, украшает вещи.

Орнамент являясь определенной системой знаков, включает в себе не только декоративную, изобразительную функцию, но также и передает определенный смысл, который был понятен как художнику, создающему орнамент, так и людям, которые видят его. Например, пышно цветущий пион являлся символом благополучия и процветания, украшение женского убранства в доме узорами граната или винограда являлось выражением желания родить много сыновей. Человек, который создавал данный орнамент, вкладывал в него определенное значение, человек, который видел этот орнамент понимал это.

Таким образом традиционный корейский орнамент является выражением системы ценностей и жизни корейского народа, выраженного при помощи определенной системы символов, знаков изображений природы и пр.

2. Классификация орнамента

В вопросе классификации орнамента не существует общего мнения. Этнографы прошлого столетия, изучающие культуры разных стран и в частности орнаментальное искусство классифицировали орнаменты на: животный (зооморфный), растительный и геометрический. [2]. В отдельных случаях эти группы дополняют буквенным, антропоморфным и тератологическим (состоящим из изображений разного рода чудовищ) орнаментом. Английский ученый А. Хеддон предложил более упрощенную классификацию. Он делит орнаментальные мотивы на две основные группы фюсикомфорные и биоморфные. Под первыми он подразумевает вошедшие в орнамент изображения неба и небесных явлений, элементы ландшафта и т.п., под вторыми – изображения животных и человека [2]. Однако, эта классификация не получила общего признания. Ванслов делит орнамент на пять групп: геометрический, растительный, животный, предметный и смешанный [3].

Как правило, основными классификационными признаками орнамента являются его происхождение, назначение и содержание. С учетом этого традиционные корейские орнаментальные формы можно объединить в следующие группы:

Таблица 1.

Группа	Подгруппы	Орнамент
Зооморфный орнамент	Животные	дракон, черепаха, олень,

		обезьяна, кролик, тигр, лев, белый тигр, мифический синий дракон, мифологический зверь (смесь льва и дракона), кошка
	Птицы	феникс, павлин, петух, сорока, журавль, кузь, утка, мифическая ворона с тремя ногами, белая цапля, утка мандаринка, фазан, золотой фазан, индийская кукушка
	рыбы	камп, рыба, сом, большой двустворчатый моллюск, креветка, двустворчатый моллюск
	насекомые	цикада, бабочка
	земноводные	лягушка, жаба
Растительный орнамент	Цветы	пион, лотос, орхидея, хризантема, жимолость, вьющиеся растения (цветы),
	Деревья	Сосна, бамбук, слива, цитрон, банановое дерево, ива, дзельква
	Хозяйственные культуры	тыква, тыква-горлянка, арахис, дыня, огурец, виноград,
Фантастический	дракон, феникс, мифологический зверь (смесь льва и дракона), мифическая ворона с тремя ногами	
Космологический, природный орнамент (основными элементами являются изображения определенных явлений, стихий природы)	небо, солнце, звезды, облака, волны, камни, огонь	
Геометрический орнамент и каллиграфический орнамент (в основе лежат геометрические фигуры и различные иероглифы)	треугольник, шестигранник, квадрат, круг, линия, молния, узор в виде иероглифа 卍, узор в виде иероглифа 卐, узор в виде иероглифа 卐, восемь триграмм (основные положения мироздания в системе Ицзина), первозданный хаос (тхегык) и пр.	
Мотивные орнаменты	десять живых существ и предметов,	

(сложные)	обладающие долголетием: солнце, горы, вода, камни, облака, сосна, «травы бессмертия», черепаха, журавль, олень (как символ долголетия), пейзажи, животные и растения
Прочие орнаменты	личности, буквы, иероглифы

Кроме этого можно классифицировать орнаменты по принципу заключенного в них символизма:

Таблица 2.

Символ	Орнамент
Пожелание добрых дел, изгнание злых духов	дракон, феникс, черепаха, единорог, облака, иероглиф (символ счастья), три дерева (сосна, бамбук и слива), четыре благородных растения (слива, орхидея, хризантема и бамбук), знак 卍, сорока, фазан, мандарин, слон, тигр, лев, ива, персик, восемь триграмм
Плодородие (изобилие, плодovitость)	виноград, гранат, плод лотоса, детские узоры, дыня, тыква, огурец, орхидея, ветка
Долголетие	иероглиф 松竹 (сосна и бамбук), тыква, иероглиф 壽 (долголетие), иероглиф «счастье», летучая мышь, волны, бабочка, олень, сосна, журавль, персик, арахис, иероглиф 卍, камень, плод цитрона, бамбук, кедр, черепаха, кошка, лотос
Карьера	петух, петуший гребешок, обезьяна, карп, олень, павлин, сом, волны, вязь, медный книга, бронзовый котел
Богатство и знатность	пион, рыба, лотос, олень, феникс, монета
Брачный союз	утка мандаринка, гусь, лотос, утка, пара рыб
Мир в семье	цветочная ваза, знак 如意 (как символ благополучия)

3. Символизм и значение орнамента

Далее будет кратко рассмотрены наиболее часто прослеживаемые в корейском искусстве растительные и зооморфные орнаменты.

Растительные орнаменты. Под растительными понимается группа орнаментов, в основе которых лежат изобразительные мотивы флористической тематики: листья, цветы,

плоды, бутоны цветов, деревья, взятые вместе или по отдельности. Флора издревле являлась источником многих сюжетов. При изображении растительных орнаментов первоначальные формы представителей фауны меняют свои первоначальные масштабы, цвет, иногда форму и соподчиняются по законам симметрии. Как правило, при стилизации орнамента усиливаются определенные типические особенности растения, удаляется или удаляется частное, менее важное, что иногда преобразует изображаемый предмет до неузнаваемости. К наиболее распространённым растительным формам в корейской орнаменталистике можно отнести лотос, пион, цветы сливы, изображение смешанного типа пиона и лотоса, жимолость, граната.

Лотос. С приходом буддизма еще в Китае особенно широкое распространение получили лотос, но популярны были и другие цветы – хризантема, как символ осени, дикая слива – зимы, пион – весны, лотос – лето. В корейской орнаменталистике также одним из наиболее широко используемых орнаментов является изображение лотоса, символизирующего чистоту и незапятнанность, так как лотос, несмотря на то, что растет в или или в мутной воде, всегда остается чистым. Крепко сплетенные корни и стебли цветка лотоса символизировали крепкую братскую любовь. Плоды и семена лотоса отражали конфуцианскую идею плодovitости и желания получить много потомков, в период Чосон лотос был символом, приносящим удачу и благополучие.



Пион. Пион являлся символом королевского величия, знатности и славы. При помощи компиляции изображения пиона с другими орнаментами возможно было передать и ряд других значений. Например, изображение пиона в вазе символизировало величие и мир, а сочетание изображения пиона и пары трясогузок символизировало знатность и величие до возраста, когда человек будет убелен сединой.



Цветы сливы. Цветы сливы распускаются даже холодной зимой на ветке, которая иногда кажется безжизненной, поэтому символизируют смелость, надежду и неувядание. Цветок сливы состоит из пяти лепестков и в период Чосон символизировал собой пять



Гибискус. Один из разновидностей цветочных орнаментов. Схожи с цветами пиона. Родиной гибискуса считается Индия. Изображение данного орнамента сочетает в себе сложное сочетание изображения нескольких цветов: пиона, лотоса и пр. При изображении орнамента гибискуса как правило сочетают элементы цветка пиона и лотоса. В центре орнамента изображается пестик и чашечка цветка и далее орнамент расходится по кругу наружу. Наиболее часто использовался в буддийской орнаменталистике и в вышивке. Данный орнамент можно называть королевой орнамента.



Жимолость. Данный орнамент является видоизмененной формой пальметты – растительного орнамента в виде веерообразного листа пальмового дерева, цветка аканта или жимолости. Орнамент пальметты был распространен в египетской и эллинистической архитектуре. Жимолось – одно из пышно растущих вьющихся растений, чьи ветки не обрываются, символизирует собой долголетие. Наиболее широко использовался в буддистской орнаменталистике.



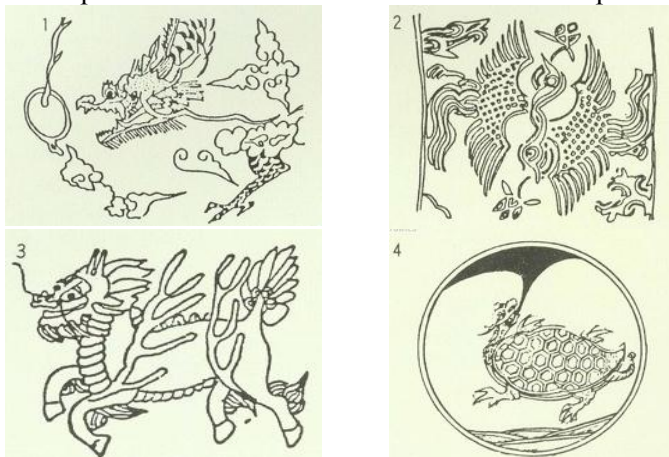
Зооморфные и фантастические орнаменты. Зооморфный или животный орнамент построен на изображении птиц, зверей и других представителей фауны с различной степенью стилизации, как близких к реалистическим, так и к условным. В основе фантастического орнамента лежат изображения воображаемого, чаще всего символического содержания.

В приведенной классификации (таблица 1), зооморфные орнаменты и фантастические орнаменты представлены отдельно. Ниже будут рассмотрены наиболее часто изображаемые животные, птицы (как реальные, так и мифические, к которым можно отнести четырех священных животных (единорог, феникс, черепаха, дракон), рыбу, карпа, летучую мышь.

Дракон. Образ дракона ассоциировался с верховной властью короля. При изображении дракона необходимо было соблюдать следующие девять условий: голова верблюда, рога оленя, глаза черта, уши коровы, шея и тело змеи, чешуя карпа, когти сокола, хвост тигра. Туловище должно быть покрыто 81 чешуей, вокруг пасти должны быть усы, в пасти дракон должен был держать жемчужину. Изображения дракона использовались для украшения одежды, украшений для королевской семьи.

Четыре мифических животных. Под четырьмя мифическими животными подразумевались единорог, дракон, феникс и черепаха. Особенности каждого из этих животных символизировали определенные черты: дракон – способность

производить изменения, феникс – подавление бунта, восстаний, черепаха – гадание на счастье и несчастье, единорог – почитание, преклонение. Изображение каждого из фантастических животных строилось по определенным правилам. Единорог, как суровое животное, которое не топчет живую траву и не ест живые существа изображался в виде оленя, с хвостом коровы, лбом волка, ногами лошади, головой оленя с одним рогом. Подробно как изображался дракон указано выше. Черепаха символизировала собой долголетия и благополучие, являясь олицетворением духовного очень умного существа. Феникс изображался с головой петуха, шеей змеи, клювом ласточки, туловищем черепахи, хвостом рыбы, его тело и крылья излучали яркий свет, и он издавал различные пять звуков. Как правило, изображалась пара фениксов. Изображение четырех священных животных можно увидеть в храмовых, дворцовых сооружениях в виде орнаментов на одежде, в скульптуре, рисунках наряду со священными облаками и прочими космологическими элементами орнамента.



Кроме указанных выше животных в корейском орнаменталистике можно часто увидеть изображение летучей мыши, которая символизировала счастье. Двухголовая мышь являлась символом большого счастья, а мышь с пятью головами символизировала пять благословений (счастье, долголетие, богатство, здоровье, добродетель). Изображение тигра, как и во дворцах, так и на домах простых людей являлось своеобразным средством предохранения от злых духов. Утка мандаринка

являлась символом крепкого вечного брачного союза, сорока считалась символом радостных новостей.

Заключение

Традиционный орнамент, как составляющая культурного наследия корейского народа, выполнял в традиционном прикладном искусстве не только декоративную и изобразительную функцию, но как это было показано на примерах являлся отражением мировоззрения народа, его мыслей и желаний. Поскольку культура корейского народа, как, впрочем, и культуры всех народов, очень тесно связана с окружающим его миром, в данном сообщении были рассмотрены примеры растительного, зооморфного орнамента в традиционной корейской орнаменталистике. Как было отмечено, в орнаменталистике корейского народа используется много элементов, отображающих элементы флоры и фауны (мира животных как реальных, так и мифических). Издревле люди умели подмечать особенности окружающей природы и отображать их в материальных памятниках в виде орнаментов, которые являлись символическим проявлением желаний, мыслей народа.

Данное сообщение не является исчерпывающим, это только попытка заглянуть в прекрасный мир традиционного искусства, культуры корейского народа, который требует еще более глубокого исследования.

Список использованной литературы:

1. Филиппов А.В. «Построение орнамента с большим числом вариантов». М. 1937.
2. Иванов С.В. «Орнамент народов Сибири как исторический источник (по материалам XIX-начала XX вв.)». М: Изд. Академии наук СССР. 1963. 502 с.
3. Ванслов В. «Содержание и форма в искусстве». М. 1956.
4. Буткевич Л.М. История орнамента: учебное пособие для студентов высших педагогических учебных заведений, обучающихся по специальности «Изобразительное искусство». М. .
5. Ивановская В.И. «Орнаменты Дальнего Востока. Китай, Япония, Корея». М. 2009.
6. Тянь Хэ. Семантика традиционного китайского орнамента. «Общество. Среда. Развитие (Тегга Humana)» 1. 2011.

7. 장수경. “한국전통문양의 유형에 따른 분류에 관한 연구”. <복식문화연구> 2. 1994.
8. 장수경. “한국 전통문양의 이미지 형상화 소고”. <Journal of the Korean Society of Clothing and Textiles> 22-8. 1998.
9. Классификация орнаментов.
<http://iatp.am/ara/sites/ornaments/worldorn/1.htm>
10. Пальметта. «Википедия». <https://ru.wikipedia.org/wiki/Пальметта>
11. <백과사전>. <http://100.daum.net/encyclopedia/>
12. <Naver 지식백과>. <http://terms.naver.com>

ПЕРСПЕКТИВЫ СОТРУДНИЧЕСТВА КЫРГЫЗСТАНА И ЮЖНОЙ КОРЕИ

Жеткинчекова Э.Т.
БГУ им. К. Карасаева, Бишкек, Кыргызстан

После обретения независимости Кыргызстаном, в 1991 году и установления дипломатических отношений в 1992 году кыргызско – корейские отношения можно охарактеризовать как достаточно стабильные отношения двух государств. При этом Кыргызстан относится к Республике Корея как к крупной самостоятельной экономической державе с растущим потенциалом политического влияния в международных делах.

Открытие консульства, и последующее преобразование его в посольство, Республики Кыргызстан в Республике Корея придало новый импульс отношениям двух государств.

В настоящее время, очевидно, что дальнейшее развитие Кыргызско – корейских отношений будет способствовать становлению Кыргызстана в качестве полноправного партнера в мировое сообщество, его глобальные и региональные, институты взаимодействия и сотрудничества. Кроме того, перспективное улучшение отношений Кыргызстана и Республики Корея является необходимым для решения более конкретных и насущных задач: эффективное использование научно – технического потенциала, взаимовыгодного сотрудничества в сфере экономики, сельского хозяйства и туризма.

Активное развитие связей Республики Корея с Кыргызстаном, южнокорейские политики и бизнесмены объясняют, прежде всего, на политической стабильностью, эффективностью контроля их правящих элит над внутренней ситуацией, созданный здесь благоприятный для иностранных капиталов инвестиционный климат, отсутствие противоречий между центром и хозяйственными субъектами. Также немаловажным фактором, определяющим, повышенный интерес Республики Корея является наличие достаточно многочисленной и влиятельной диаспорой этнических корейцев (около 20000 человек). Южнокорейские политические представительства и экономические организации вполне успешно привлекают корейских граждан, этих государств, к работе в своих структурах,

взаимодействуют с объединениями, ассоциациями, землячествами местных корейцев.

Во время визитов и.о. премьер – министра КР А. Атамбаева в ноябре 2007 г. и первого Вице – премьер – министра КР И. Айдаралиева в апреле 2008 г. были достигнуты договоренности об углублении политического, торгово-экономического и культурного сотрудничества.

В рамках официального визита и.о. премьер – министра КР А. Атамбаева были проведены двусторонние переговоры с премьер-министром Кореи Хан Док Су, и спикером Национальной Ассамблеи Республики Корея. Также во время официального визита А. Атамбаев принял участие в кыргызско-корейском инвестиционном Форуме. На котором были сделаны следующие заявления:

А. Атамбаев, и.о. премьер-министра Кыргызстана: «Особенно хотелось отметить важность подписания блока соглашений экономической направленности, которые являются правовой базой для бизнесменов. В частности, подписано соглашение о гарантии взаимных инвестиций. Это открывает дверь для инвесторов».

Хан Док Су, премьер-министр республики Корея: «Корейское правительство сделает все, чтобы укрепить двусторонние отношения с Кыргызстаном. Мы постараемся увеличить объемы импорта и экспорта. В Кыргызстане много отраслей экономики, которые интересны корейским инвесторам. Это туризм, гидроэнергетика, строительство».

В ходе рабочего визита Правительственной делегации во главе с первым вице – премьер – министром И. Айдаралиевым была достигнута договоренность о возможности работы кыргызских гастрабайтеров в Республике Корея и установлении квоты для работников из Кыргызстана до 5000 человек. При этом в будущем не исключается увеличение данной квоты т.к. Республика Корея в связи с быстрым экономическим ростом вынуждена ежегодно привлекать до 300 – 400 тысяч человек из-за рубежа для работы в Республике Корея, что в свою очередь приведет к увеличению финансовых поступлений в Кыргызстан.

В свою очередь И. Айдаралиев сказал, что правительство Кыргызстана будет оказывать всемерную поддержку и помощь в создании благоприятных условий для иностранных инвесторов,

изъявивших желание вкладывать средства в экономику республики.

Торгово – экономическое сотрудничество Кыргызстана и Республики Корея является одним из наиболее важных аспектов выгодных взаимоотношений двух стран. Сейчас основными статьями экспорта в Республику Корея, сейчас, являются товары радиоэлектронной и химической промышленности, текстиль и некоторые виды сельскохозяйственной продукции. В тоже время корейская сторона заинтересована увеличении экспорта сельскохозяйственной продукции, пшеницы, бобовых изделий. Но для улучшения взаимовыгодной торговли необходимо в максимально сжатые сроки отладить механизм применения антидемпинговых и компенсационных пошлин и защитных мер, а также упорядочить ввоз необлагаемых практически никакими налогами товаров, поставляемых в рамках так называемой неорганизованной торговли.

Тем не менее не исключено, что в условиях нынешнего кризиса Кыргызстану и Корее могут понадобиться и более кардинальные решения, предусматривающие введения на период структурных преобразований целого ряда административных ограничений, направленных на защиту внутренних производителей и создающих для сбыта их продукции льготные условия.

Среди основных мер, предусмотренных в области внешней торговли Кыргызстана и Кореи, необходимо выделить принятые программы развития экспорта и развитие системы кредитования и страхования экспорта, разработку процедуры введения защитных мер, отвечающих правилам и нормам ВТО, снижение экспортных контрактов и валютного контроля и введения на этой базе единой системы внешнеторгового и валютного контроля и учета.

Вместе с тем уже сейчас становится ясно, что вышеперечисленные пункты программы отнюдь не обеспечивают реализацию всего комплекса задач, стоящих перед внешнеэкономическими связями на сегодняшнем этапе. Они лишь намечают основные пути начала движения. Конкретные механизмы пока лишь обозначаются.

В случае же их оптимальной отработки внешнеэкономическая сфера может стать реальным, весомым фактором перестройки Кыргызско-Корейских отношений, восстановления и роста производственного потенциала.

Кыргызстан представляет из себя перспективный рынок сбыта товаров производимых корейскими компаниями, например, пластмассы, товары автомобильной и электронной промышленности и др.

В декабре 2008 года было подписано соглашение между Министерством промышленности, энергетики и топливных ресурсов КР и E.P.I. CO. LTD согласно которому корейская компания построит подстанции Датка – 500Кв и Куршаб – 220Кв, а также проведет реконструкцию высоковольтных линий электропередач, в свою очередь компания получила лицензию на разработку угольного месторождения Сулюкты с предполагаемыми запасами в 100 млн. тонн.

Также для облегчения экономического взаимодействия сторон в Кыргызстане мог бы быть создан совместный, кыргызско – корейский, банк или же открыт филиал корейского банка (Hana Bank, Woori Bank, Korea Exchange Bank, Shinhan Bank и др.), что вероятно произойдет в будущем, для облегчения ведения финансовых операций.

Также деловые круги Республики Корея интересуется туристическая отрасль Кыргызстана которая могла быть одним из важных направлений взаимовыгодного сотрудничества. Для страны с высокой плотностью населения (470 человек на 1 кв. км.) туризм является важным средством отдыха и перспективным направлением сотрудничества для государств.

В целом на сегодня Кыргызстан и Республика Корея достаточно активны в своих контактах и Республика Корея считает Кыргызстан равным партнером торгово-экономические отношения с которым достигли пока скромных показателей, но который представляет для корейского бизнеса значительный интерес с точки зрения стратегической перспективы. Также необходимо отметить, что несмотря на то обстоятельство, что Кыргызстан стал объектом экономического интереса южнокорейского прежде всего в силу торгово-экономических интересов и стимулов, нельзя исключать, что руководство Республики Корея, стремится к тому чтобы приобрести источники влияния и на внешнюю политику Кыргызстана, конкурируя в этом с другими государствами.

ПРОБЛЕМЫ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ПОНЯТИЯ «ИНКЛЮЗИВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ»: НА ПРИМЕРЕ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ И КАЗАХСТАНА

Кабделова У.С.

КазНУ им. Аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Аннотация: В статье рассмотрены основные проблемы концептуализации такого распространенного международного явления, как инклюзивное образование, основная идея и суть данного понятия согласно международным нормативно-правовым документам, регламентирующим основные принципы реализации инклюзивного образования в международной практике. Выделены основные определения инклюзивного образования в широком и узком понимании, также обозначены социальные группы, нуждающиеся в инклюзивном образовании на примере Республики Корея и Казахстана.

Ключевые слова: инклюзивное образование, инклюзия, социальная инклюзия, качество образования, интеграция, социально-культурная стратегия, образование для всех

Title: Problems of Conceptualization of Inclusive Education – The Cases of the Republic of Korea and Kazakhstan

Author: K Abdelova U.S., Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article discusses the main problems of conceptualizing such a widespread international phenomenon as inclusive education, also highlights its basic idea in accordance with international norms regulating the basic principles of implementation of inclusive education in the international practice. The basic definitions of the concept of inclusive education in the broad and narrow meanings, as well as social groups affiliated with the scope of inclusive education have been discussed on basis of examples of the Republic of Korea and Kazakhstan.

Keywords: inclusive education, inclusion, social inclusion, quality of education, integration, socio-cultural strategy, education for all

Идеи о необходимости внедрения инклюзивного образования для обеспечения образования для всех и построения более справедливого, демократичного общества привлекают к себе все больший интерес и внимание со стороны, как государства, так и ученых.

Однако проблема заключается в том, что понятие инклюзивного образования не имеет однозначного, четкого определения.

Термины «инклюзивное образование», «инклюзия» в современном понимании определяются по-разному, что, зачастую, приводит к искажению его изначального значения. В толковых словарях международному термину «*inclusive education* (инклюзивное образование)» (от французского слова «*inclusif*» – включающий в себя, или латинского слова «*include*», что в переводе означает «закрываю», «включаю», «вовлекаю») даются определения, не раскрывающие в полной мере сути данного явления. К примеру, самое распространенное определение понятия инклюзивного образования заключается в следующем: «Инклюзивное образование – это один из процессов трансформации общего образования, основанный на понимании, что инвалиды в современном обществе могут (и должны) быть вовлечены в социум. Данная трансформация ориентирована на формирование условий доступности образования для всех, в том числе обеспечивает доступ к образованию для детей с инвалидностью» [1].

К большому сожалению, нередко концепцию инклюзивного образования сводят к понятию специального образования или даже уже, к образовательной инклюзии детей с ограниченными физическими возможностями. Не секрет, что многие люди принимают инклюзивное образование чем-то обособленным, даже нередко возникают путаницы с понятием «специальное образование». Ведь большинство общественных дискуссий по теме инклюзивного образования сосредоточено на проблемах людей с ограниченными возможностями, прежде всего, детей, что создает представление о применимости концепции инклюзии лишь в качестве подхода к обучению детей с ограниченными возможностями в рамках учреждений системы общего образования.

На самом деле, понятие инклюзивное образования гораздо шире – в международном масштабе она все чаще рассматривается в более широком плане, как образовательная реформа, которая поддерживает и поощряет разнообразие среди учащихся.

Перед тем как перейти к основной части, давайте остановимся на сути такого международного явления, как

«инклюзивное образование», «инклюзия» с позиции международного права.

В основе трансформации системы специального образования в глобальном контексте и развития инклюзивных подходов в образовании лежат, прежде всего, важнейшие международные правовые акты – декларации и конвенции, заключаемые под эгидой Организации Объединенных Наций (ООН) и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), касающиеся прав человека и недопустимости дискриминации по какой-либо причине.

Концепции «инклюзивное образование», «инклюзивность», также международное движение «образование для всех» зародились еще почти четверть века тому назад в Джомтьене (Таиланд), в ходе Всемирной конференции по образованию для всех. Во всемирной декларации по образованию для всех, принятой в Джомтьене, Таиланд (1990 г.), общее видение инклюзивности излагается следующим образом: «...обеспечение всеобщего доступа к образованию для всех детей, молодежи и взрослых, а также содействие равенству в этой области», «относящаяся к Образованию для всех, рекомендует странам создать у себя системы национального образования, исходя из права каждого человека на полное образование и гармоничное развитие; считать индивидуальные различия вызовом, а не препятствием в реализации образовательных потребностей» [2].

Основные идеи и принципы инклюзивного образования, как международной практики по реализации права на образование лиц с особыми образовательными потребностями, были впервые наиболее полно сформулированы в Саламанской декларации «О принципах, политике и практической деятельности в сфере образования лиц с особыми потребностями» (1994).

На этой конференции были рассмотрены важнейшие изменения в политике, необходимые для реализации и поддержке концепции инклюзивного образования с позицией, что необходимо «провести кардинальную реформу общеобразовательных учебных заведений», признавая «необходимость и безотлагательность обеспечения образования для детей, молодежи и взрослых с особыми образовательными потребностями в рамках обычной системы образования». Выводы Саламанской конференции заключались в том, что «обычные

школы с инклюзивной ориентацией являются наиболее эффективным средством борьбы с дискриминационными воззрениями, создания благоприятной атмосферы в общинах, построения инклюзивного общества и обеспечения образования для всех; более того, они обеспечивают реальное образование для большинства детей и повышают эффективность и, в конечном счете, рентабельность системы образования» [3].

Десять лет спустя, после принятия Джомтьенской декларации, во всемирном форуме по образованию в Дакаре в апреле 2000 года были поддержаны вышеназванные принципы, более того было дополнено следующим заявлением: «...образование для всех должно учитывать потребности бедных и уязвимых слоев населения, включая работающих детей, жителей отдаленных сельских районов и кочевников, этнические и лингвистические меньшинства, детей молодых людей и взрослых, оказавшихся затронутыми конфликтами, ВИЧ и СПИДом, жертвами голода, или имеющих плохое состояние здоровья, а также инвалидов или лиц с особыми образовательными потребностями» [4]. В данной конференции в обсуждениях особое место отводилось гендерным проблемам. Для реализации задач и целей, поставленных в итоге данного крупномасштабного мероприятия был обозначен конечный срок – 2015 год.

Из этого следует понять, что горизонты инклюзивного образования становятся все шире, и охватывает более глубокие социально-культурные проблемы.

Таким образом, период начиная с 2000 года, 2015 год можно назвать тем горизонтом, а в качестве продолжения проложенного пути в целях реализации основных принципов инклюзивного образования, был проведен Всемирный форум по образованию в мае года в 2015 года г. Инчхон (Республика Корея). В итоге форума была подписана Инчхонская декларация, в которой засвидетельствована твердая приверженность стран и мирового образовательного сообщества единой обновленной повестке дня в области образования, – Образование 2030 – которая является целостной, амбициозной, инклюзивной и желательной. Инчхонская декларация, признавая образование основным «двигателем» развития человечества, устанавливает задачи обеспечения инклюзивного образования на основе принципа социальной справедливости для всех и на протяжении всей жизни, и служит основным международным правовым документов,

определяющий дальнейшее развитие права на образование в мире на период до 2030 года.

Также, необходимо отметить важность «Руководящих принципов ЮНЕСКО по инклюзивному образованию», которые являются главным ориентиром в реализации инклюзивного образования для всех стран, цель которых заключается в способствовании странам акцентировать вопросы инклюзивности в их стратегиях и планах в области образования, внести расширенную концепцию инклюзивного образования и обозначить те области, которые нуждаются в особом внимании, с тем, чтобы содействовать инклюзивному образованию и укрепить разработку соответствующей политики страны [5].

На протяжении нескольких десятилетий, понятие инклюзивного образования и их принципы реализации постоянно совершенствовались, и на сегодняшний день стали еще более значимыми. В международном плане данный термин все чаще толкуется более широко, а именно в качестве образовательной реформы, направленной на поддержку и поощрение разнообразия среди всех учащихся.

Таким образом, на основе изученных международных нормативно-правовых документов, можно определить, что термин «инклюзивного образования» толкуется в узком и широком понятиях. В широком понимании, инклюзивное образование – это политика государства, направленная на включение всех детей и взрослых в социум, независимо от расы, состояния здоровья, экономического положения, социальной принадлежности, этнического происхождения, языка, религии, пола и индивидуальных способностей и т.д. В узком понимании, инклюзивное образование – «это такая организация процесса обучения, при которой все дети, независимо от их физических, психических, интеллектуальных, культурно-этнических, языковых и иных особенностей, включены в общую систему образования и обучаются по месту жительства вместе со своими сверстниками без инвалидности в одних и тех же общеобразовательных школах, – в таких школах общего типа, которые учитывают их особые образовательные потребности и оказывают своим ученикам необходимую специальную поддержку» [6]. Однако, суть и цель инклюзивного образования широкого и узкого пониманий одина – создание справедливого равноправного общества, исключение социального отчуждения и получение качественного образования.

Согласно данным ЮНЕСКО, к примерным группам, исключенным из процесса образования или занимающим в нем маргинальное положение, относятся: дети, жертвы злоупотреблений, работающие дети, дети из семей беженцев или перемещенных лиц, религиозные меньшинства, мигранты, дети живущие в условиях нищеты, дети, труд которых используется для оказания домашних услуг, этнические меньшинства, языковые меньшинства, дети, оказавшиеся в зонах конфликтов, коренные народы, беспризорные дети, дети с ограниченными возможностями, сельское население, дети из семей кочевников, дети, ставшими сиротами после смерти родителей от ВИЧ/СПИДа.

Однако, в разных странах, в зависимости от социальных, культурных, демографических, политических и экономических условий, понятийный аппарат инклюзивного образования, и группы, являющиеся объектом инклюзивного образования, отличаются. Рассмотрим данный аспект на примерах Республики Корея и Казахстана.

В Республике Корея понятие «инклюзивного образования» толкуется в широком и узком понимании и активно поддерживается государством. Конституция, Закон об образовании, Закон о специальном образовании и другие нормативные документы гарантируют равные права и возможности всех граждан на получение образования. Статья 31 Конституции Республики Корея гласит, что каждый гражданин имеет право на получение образования в соответствии с его способностями и возможностями, и обязывает всех граждан, чтобы их дети получили обязательное начальное и среднее образование. Согласно Конституции, Статьи 4 Закона об образовании, обеспечиваются равные права и возможности всем гражданам для получения образования, не подвергаясь дискриминации по признаку пола, религии, веры, социального положения, экономического статуса или физического состояния и т.д.

Остановимся на концептуализации понятия «инклюзивного образования» в Корее. Инклюзивное образование на корейском языке звучит как 통합교육, что в прямом переводе означает «интегрированное образование». К слову, данный термин до 1990 года применялся и толковался больше как «интеграция» [7]. Иными словами, Корея пришла к концепции интеграции людей с особыми возможностями в общество в начале 1990-х годов. В то

время как в Европе система специального, в частности инклюзивного образования, получало стремительное свое развитие.

Так, в 1994 году впервые были внесены изменения в Закон о специальном образовании, которые предусматривают введение обучения по принципам инклюзии. Одной из основных причин такого стремительного перехода с системы общего образования на инклюзивное – социально-демографические изменения в обществе.

Корея считается и является этнически гомогенной нацией, однако, с растущим числом иностранцев, пребывающих в «Страну утренней свежести», и международных браков с каждым годом, появилась необходимость учитывать широкое разнообразие населения, включая детей другого этнического происхождения. В нынешнее время в обычных школах легко можно встретить детей с особыми образовательными потребностями, иностранной рабочей силы, с задержкой развития и т.д. Это далеко не окончательный состав людей, которые нуждаются в инклюзивном образовании в Корее. Остановимся на некоторых из них.

В целях развития инклюзивного образования, в 1994 году государство приняло «Пятилетний план развития образования для детей с ограниченными возможностями». А в 1998 году, Министерство образования Кореи инициировало принятие социальной программы, в рамках которого предусматривалось бесплатное образование 5-ти (пяти) летним детям из малоимущих семей, также представление компьютеров студентам из экономически неблагоприятных семей на безвозмездной основе. По сей день государством уделяется пристальное внимание на стремительно растущее число мигрантов, международных семей и иностранных рабочих, и ежегодно предпринимаются непосильные усилия для совершенствования системы инклюзивного образования.

Ситуация с ежегодно растущим количеством международных браков, привела к тому, что в 2006 году Министерство образования ввел новый термин «мультикультурная семья», и инициировало принятие ряд законодательств для их поддержки. К примеру, государство обеспечивает послешкольное посещение дополнительных курсов для детей из мультикультурных семей, им отдается предпочтение в поступлении в колледжи и т.д. Если в 2006 году, число международных браков составляло 3,7 % от общего числа браков в

Корее, то в 2007 году их число достигло 11,9%, то есть 39,690 международных браков из 332, 752. Таблица 1 показывает, что по сравнению с 2005 годом, в течение последних двух лет количество детей из мультикультурных семей возросло до 68,4% в начальных классах, 71,9 % – средних классах и 48,0% – старших классах, что говорит о стремительном их росте [8].

Таблица 1

Year	Elementary School		Middle School		High School		Total	
	Number	± (%)	Number	±(%)	Number	±(%)	Number	±(%)
2005	5,332		583		206		6,121	
2006	6,795	27.4	924	58.5	279	35.4	7,998	30.6
2007	11,444	68.4	1,588	71.9	413	48.0	13,445	68.1

Согласно последним статистическим данным, число иностранцев, проживающих в Корее, составляет примерно 630, 000 человек. Около 380,000 иностранцев проживают в Корее на нелегальной основе. И не секрет, что детям нелегально прибывающих иностранцев посещать школы, тем более адаптироваться в новой среде представляется почти невозможным, в силу не владения корейским языком. Более того, восприятие того, что они выходцы из неблагополучных семей, придает еще больше трудностей в адаптации. Наряду со специальной образовательной политикой по отношению к мультикультурным семьям, начиная с 2006 года, Министерство образования инициировало создание Центров поддержки для поступления учебные учреждения иностранцами на региональном уровне. Более того, Министерство стало выпускать 23 вида учебных пособий по изучению Корейского языка для иностранцев, и запустило пилотные программы для обучения детей из мультикультурных семей.

Среди групп людей, нуждающихся в инклюзивном образовании, отдельно можно выделить детей беженцев из Северной Кореи. Данная категория детей особо нуждается в поддержке государства, в силу невозможности получения даже начального образования по причине постоянных переселений.

В целях оказания помощи детям из семей беженцев, в 2007 году Министерством образования и человеческих ресурсов была принята Государственная программа по обеспечению доступа к образованию, бесплатного посещения внешкольных занятий,

также по улучшению системы оценки успеваемости и разработке специальных инструкций для учителей. К примеру, в настоящее время, согласно докладу Республики Корея в Региональном заседании ЮНЕСКО по инклюзивному образованию, более 1000 подростков из семей северокорейских беженцев, обучаются в 275 школах и высших учебных заведениях по всей Корее. Более того, каждый год совершенствуется система оценки и аккредитации знаний обучающихся из Северной Кореи, принимая во внимание различия системы образования Южной и Северной Кореи. Программа также предусматривает план подготовки и повышения квалификации преподавателей и ведение ими научных проектов, в которых будут разработаны системы для оценки, обмена информацией, предметных исследований, рекомендаций для родителей и участие в государственных грантовых программах. Ежегодно государство выделяет таким проектам более 30 млн. корейских вон.

К следующей группе людей, нуждающейся в инклюзивном образовании, относятся семьи находящиеся в зоне социально-экономического риска, в том числе многодетные семьи, малообеспеченные семьи, неполные семьи. Для оказания поддержки таким семьям в получении образования, Корейское государство приняло Программу по оказанию финансовой помощи в приоритетных регионах для получения образования. Согласно программе, государством обеспечивается не только получение образования, но и проведение юридической консультации, оказание психологической поддержки, обеспечение питанием, занятость детей во внеурочное и каникулярное время и т.д. Так, Министерство определило приоритетных более 60 регионов для предоставления финансовой помощи в целях получения качественного образования.

Таким образом, мы можем наблюдать, что в социально-культурном аспекте Корея отличается во введении инклюзивного образования от ряда европейских стран. Учитывая, социальные и демографические особенности Кореи, основную группу людей, нуждающихся в инклюзивном образовании, можно охарактеризовать следующим образом:

- лица с ограниченными физическими и ментальными возможностями;
- лица из мультикультурных семьи;
- беженцы из Северной Кореи;

– семьи, находящиеся в зоне социально-экономического риска и т.д.

В отличие от Казахстана, опыт Кореи показывает, что концепция инклюзивного образования применяется в широком его понимании, в параллели с социальной инклюзией, включением уязвимых групп населения в социум посредством обеспечения равного права на образование.

В Казахстане начали обсуждать вопрос о необходимости внедрения инклюзивного образования в начале 2000-х гг. Законодательно развитие инклюзивного образования впервые включено в государственную программу развития образования в РК на 2011-2020 гг. Также, права детей на получение образования закреплены в Конституции Республики Казахстан, законах «О правах ребенка в Республике Казахстан», «Об образовании», «О социальной и медико-педагогической коррекционной поддержке детей с ограниченными возможностями», «О социальной защите инвалидов в Республике Казахстан», «О специальных социальных услугах».

Однако, изначально концепция инклюзивного образования, приведенная в Законе «Об образовании» была истолкована на позиции узкого понимания инклюзии, как включения в общее образование только лиц с ограниченными возможностями в развитии: «Инклюзивное образование – совместное обучение и воспитание лиц с ограниченными возможностями, предусматривающие равный доступ с иными категориями обучающихся к соответствующим образовательным учебным программам обучения, коррекционно-педагогическую и социальную поддержку развития посредством обеспечения специальных условий» [9].

По сравнению с Кореей, которая уже имеет свой путь и своеобразный опыт в вопросе внедрения инклюзивного образования, Казахстан делает только первые шаги. Развитие инклюзивного образования в РК требует системного подхода и прежде всего оценивания реального масштаба проблемы. Необходимо признать тот факт, что раньше проблема детей с особыми образовательными потребностями никогда не была предметом изучения и обсуждения. Данный вопрос приобретает актуальность в нынешнее время, когда с каждым годом возрастает число детей с особыми образовательными потребностями, детей трудовых мигрантов, ВИЧ-инфицированных, виктимных детей,

неуспевающих, детей-сирот, увеличивается число оралманов, разнообразие этнического состава населения и т.д.

В Казахстане концепция инклюзивного образования толкуется пока в узком понимании. Доминирующее на сегодняшний день понимание инклюзивного образования, как включение детей с ограниченными физическими возможностями в систему общего образования, не совсем соответствует изначальной идее инклюзивного образования. Стоит отметить, что до сих пор не сформировано правильное понимание сути инклюзивного образования у широкого круга людей, даже педагогической общественности.

Однако, в последние годы вопрос необходимости внедрения инклюзивного образования стал предметом многих обсуждений, что отрадно, даже на государственном уровне. Сделаны первые шаги. В 2015 году были разработаны и утверждены «Концептуальные подходы к развитию инклюзивного образования в Республике Казахстан» Министерством образования науки РК. В данном документе дается толкование в следующей редакции: «Инклюзивное образование является одним из процессов трансформации системы образования, ориентированным на формирование условий доступности качественного образования для всех. Инклюзивное образование предполагает включение детей с особыми образовательными потребностями независимо от их физических, психических, интеллектуальных, культурно-этнических, языковых и иных особенностей в общеобразовательную среду, устранение всех барьеров для получения качественного образования, социальной адаптации и интеграции в социуме» [10].

Согласно данному документу, к лицам с особыми образовательными потребностями относятся:

- дети с ограниченными возможностями;
- дети-мигранты, дети семей беженцев, оралманов, национальных меньшинств;
- дети, имеющие трудности социальной адаптации в обществе (дети-сироты, виктимные дети, с девиантным поведением, из семей с низким социально-экономическим и социально-психологическим статусом).

Согласно данным, представленных в «Концептуальных подходах к развитию инклюзивного образования в Республике Казахстан», можем наблюдать тенденцию доминирования

инклюзивного образования в отношении лиц с ограниченными возможностями, предусматривающее совместное обучение, и то, только в ограниченных образовательных учреждениях.

Так, в 2015 году выявлено 141 952 детей с ограниченными возможностями в развитии в возрасте от рождения до 18 лет, или 2,8% от общего числа детского населения. Из них школьного возраста – 94 266 детей. Выявление детей с ограниченными возможностями составляет 2,8% в сравнении с мировым показателем 7-12%.

В настоящее время в 30,5% школ созданы условия для инклюзивного обучения 27% детей с ограниченными возможностями.

В вузах количество студентов с ограниченными возможностями составляет 570 чел. По обеспечению прав инвалидов на получение высшего образования, установлена квота приема в вузы в соответствии с постановлением Правительства РК от 28 февраля 2012 года №26 (с 2012 года размер квоты для инвалидов 1%, ранее – 0,5%) [11].

Проанализировав последние публикации о развитии инклюзивного образования в Казахстане, можно понять, что неполное представление сути и неоднозначность концептуализации термина инклюзивное образование приводят к следующим важным проблемам, которых необходимо решить для успешного развития инклюзивного образования:

- отсутствие механизма реализации идей инклюзивного образования;
- неготовность модели инклюзивного образования, которая обеспечивает индивидуализированные методы обучения;
- не достаточность гибких (адаптивных) учебных программ;
- не достаточность кадровой и учебно-методической базы;
- не осуществление мониторинга и оценки качества обучения, отсутствие индикаторов оценивания знаний и навыков детей;
- отсутствие системного подхода к обеспечению последовательности и преемственности образовательных программ дошкольного, среднего, технического и профессионального, также и высшего образования, трудоустройство лиц с ограниченными возможностями;

– слабая организованность информационно-консультативной поддержки инклюзивного образования и т.д.

Проведенный сравнительный анализ проблем концептуализации инклюзивного образования позволил выработать ряд рекомендаций по созданию реальных социально-культурных, в том числе и педагогических стратегий для выработки концептуальных подходов развития инклюзивного образования.

В первую очередь, необходимо иметь в виду, что развитие инклюзивного образования невозможно без совершенствования инклюзивной политики и практики, внедрения инклюзивных ценностей как в систему образования в целом, так и в социальную политику страны, и на уровне отдельных ее институтов.

Принимая во внимания социально-культурные реалии и нынешнее положение системы образования нашей страны и опыты других стран, здесь я соглашусь с теорией Дэвида Митчелла, эксперта по вопросам инклюзивного образования ЮНЕСКО, научного консультанта по вопросам инклюзивного образования Института технологии (Гамильтон, Новая Зеландия), о том, что инклюзивное образование – многоаспектная концепция и, что для успешного его внедрения понадобится системный многосторонний подход [12].

Если вкратце описать его теорию, опубликованной в 2015 году в своей научной статье «Inclusive education is a multi-faceted concept», он приводит специальную формулу $IE=V+P+5As+S+R+L$, наглядно представляющую сложность и неоднозначность изменений, которые должны произойти в системе образования и обществе в целом, где:

- $V = \text{Vision}$ (видение) – имеется в виду приверженность принципам и готовность к внедрению инклюзивного образования (информированность и морально-личностная готовность)

- $P = \text{Placement}$ (определение в школу) т.е. вариативные формы включения детей в общеобразовательное пространство

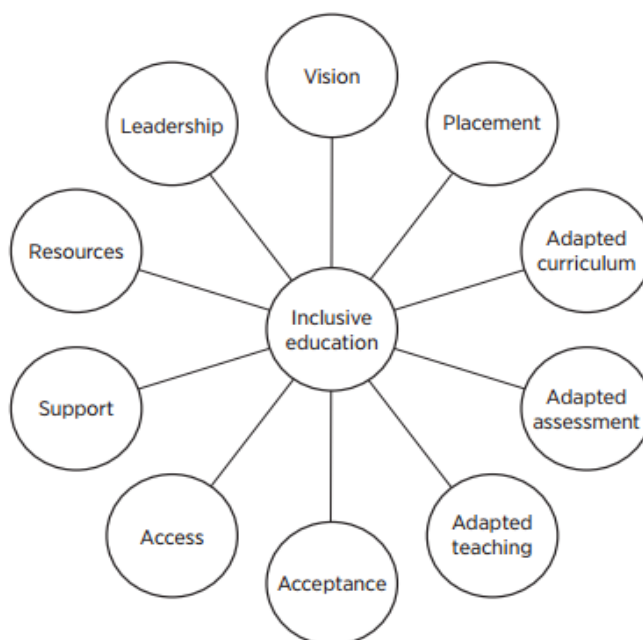
- $5As = A - \text{Adapted Curriculum}$, $A - \text{Adapted Assessment}$, $A - \text{Adapted Teaching}$, $A - \text{Acceptance}$, $A - \text{Access}$ (адаптированный учебный план и программа, адаптированная оценка, адаптированное преподавание, адаптированная доступная среда, толерантное отношение)

- S = Support (Поддержка) – Поддержка детей и педагогов со стороны команды профессионалов (психологов, специальных педагогов, социальных педагогов и др.) и родителей.

- R = Resources (Ресурсы) Ресурсы, которые «идут» за учеником, т.е. поддушевое финансирование с учетом особых образовательных потребностей

- L = Leadership (Руководство) Руководство на всех уровнях: правительственном, региональном, местном, на уровне директоров школ. Все участники процесса должны уметь объяснить идеологическую основу инклюзивного образования, а также своими действиями демонстрировать приверженность его успешной реализации

Таблица 2.



Митчелл считает, что успех инклюзии определяется наличием всех вышеназванных компонентов, поэтому он использует символ «равенства». Если один из компонентов равенства не будет реализован на практике, то это уже не будет соответствовать инклюзивному образованию.

В условиях Казахстанской системы образования, возможность инклюзии на сегодняшний день имеет более узкие

границы, но внедрение системы инклюзивного образования все же возможна, что доказано небольшим опытом реализации этой идеи в образовательных учреждениях в некоторых регионах страны. Хотя Казахстан и встает на путь инклюзии гораздо позже других стран, но это позволяет нам не повторять чужих ошибок и взять то положительное, что созвучно с нашей системой образования.

Итак, проблема концептуализации понятия инклюзивного образования сложна, дискуссионна, если учесть социально-культурные, политические, экономические особенности разных стран, поэтому и степень его внедрения в каждой стране своя. В большей мере, конечно же, успешная адаптация имеет место в европейских странах, которые уже произвели реформирование образовательной системы путем уровневого подхода.

Какое бы не давалось определение понятию «инклюзивное образование» в разных странах, его суть и основная идея должны оставаться неизменными. Основным фактором успешного его внедрения является готовность общества и государства переосмыслить всю систему отношения к уязвимым группам населения, лицам с ограниченными возможностями здоровья с целью реализации их прав на предоставление равных с другими возможностей в разных областях жизни, включая образование. Концептуализация инклюзивного образования не должна ограничиваться включением детей с ограниченными возможностями в общеобразовательный процесс, а восприниматься, как первый необходимый шаг к социальной инклюзии, открывая перспективы для социального развития общества.

Список использованной литературы:

1. Пугачев А.С. Инклюзивное образование. «Молодой ученый». 2012.
2. Всемирная декларация об образовании для всех – удовлетворение базовых образовательных потребностей. «Всемирная конференция по образованию для всех. ЮНЕСКО». Джомтьен. Таиланд. 1990.
3. Саламанкская декларация о принципах, политике и практических действиях в сфере образования лиц с особыми потребностями. «Всемирная конференция по образованию лиц с особыми потребностями: доступ и качество. ЮНЕСКО». Саламанка. Испания. 1994.

4. Дакарские Рамки действий. Образование для всех: выполнение наших общих обязательств. «Всемирный форум по образованию». ЮНЕСКО. Дакар. Сенегал. 2000.
5. «Руководящие принципы ЮНЕСКО по инклюзивному образованию». ЮНЕСКО. Париж. Франция. 2009.
6. «Инклюзивное образование в России». ЮНИСЕФ. Москва. 2011.
7. «Фаррел П. Образование учеников с трудностями в обучении: стратегии и решения» (*Teaching Pupils with Learning Difficulties: Strategies and Solutions*). Лондон: Фальмер Пресс. 1997.
8. «Доклад Республики Корея в Региональном заседании по инклюзивному образованию. ЮНЕСКО». Ханджоу. КНР. 2007.
9. Закон РК «Об образовании» (с изменениями и дополнениями по состоянию на 24.10.2011 г.).
http://edu.gov.kz/fileadmin/user_upload/zakonodatelstvo/Zakony/Zakon_2007_goda_No_319.pdf
10. «Концептуальные подходы к развитию инклюзивного образования в Республике Казахстан». МОН РК. Астана. 2015.
11. Дэвид Митчелл. Инклюзивное образование – многоаспектная концепция (“Inclusive Education is a Multi-faceted Concept”). *CEPS Journal* 5. 2015.

비슈케크 인문대

1. 한국학기관현황

Institution	Русский	Кафедра корейского языка, Бишкекский гуманитарный университет им. К. Карасаева
	한국어	비슈케크 인문대 한국학과
	English	Department of Korean Studies, Bishkek Humanities University
Address		27, Mira ave., Bishkek, Kyrgyz Republic 720044
Homepage		http://bhu.kg
Contact	phone	+996-312-218-645
	e-mail	backt@hanmail.net
Person in Charge	position	Head of Department
	Name	Back Tae Hyeon, Ph.D.
Founding year		1992

* founding year는 한국학과 또는 한국학센터의 설립연도.

** 이하 한국학 현황은 2016년 6월 기준.

2. 한국학 교수진 현황

	이름	직위	전공분야 / 학위	본교임용
1	백태현	한국학과장 / 교수(AKS 파견교수)	역사학 / 박사	1998.09
2	미나라 세리콜로바	시간강사	언어학(한국어) / 박사	2005.03
3	문상웅	조교수	역사학 / 석사	2007.09
4	김성수	조교수	컴퓨터공학 / 박사	2012.09
5	홍성진	조교수 / KOICA 파견	역사학 / 석사	2015.02
6	제냐	전임강사	언어학(한국어) / 박사 재학	2008.09
7	누리자트	전임강사	국제관계학(한국어) / 석사 재학	2013.09
8	자레마	전임강사	국제관계학(한국어) / 학사(5년제)	2014.02
9	엘레나	전임강사	언어학 / 학사(5년제)	2015.02
10	질드스	전임강사	언어학 / 학사(5년제)	2015.02

3. 한국학 수강생 현황

(1) 한국학과 수여학위 현황

1) 수여학위: 준석사(5년제), 학사(4년제) 학위제도 병행

* 2012-2013년도부터는 키르기스정부 방침에 따라 4년제 학사제로 단일화(학점제시스템 도입: 현 1, 2, 3학년 시행 중)

2) 세부전공

- 아시아학 및 아프리카학 그룹
- 언어 그룹
- 국제관계 그룹
- 경제/국제경제 그룹

(2) 한국학과 전공별 학생현황(2015-2016학년도)

학년	세부전공				학년별 소계
	아시아,	언어	국제관계	경제/	

	아프리카학			국제경제	
1	-	10	11	9	30
2	7	7	6	5	25
3	9	7	7	-	23
4	2	9	3	4	18
5	-	2	-	7	9
합계	18	35	27	25	105

(3) 대학원(석사과정, 박사과정) 재학생 현황

- 1) 석사과정(한국어, 한국역사 전공): 2명
 - 1학년: 0명
 - 2학년: 2명
- 2) 박사과정: 3명
 - 국제관계전공: 1명
 - 언어전공: 1명
 - 역사전공: 1명

(4) 최근 3년간 한국학과 졸업생수

- 1) 2014-2015년도: 7명(5년제), 11명(4년제)
- 2) 2013-2014년도: 8명(5년제), 12명(4년제)
- 3) 2012-2013년도: 23명

(5) 한국소재 대학원 석사과정 진학 현황(2006-2016년)

- 1) 2014년도 전반기: 1명
 - * 알리나(서울대)
- 2) 2013년도 하반기: 2명
 - * बे기마이: 비슈케크 인문대 전임강사
 - * 알티나이: 비슈케크 인문대 전임강사(한국학중앙연구원 한국학대학원연구과정)
- 3) 2013년도상반기: 2명
 - * 상명대: 누르기자(비슈케크인문대 전임강사)
 - * 누르자말(비슈케크한국교육원 근무)
- 4) 2011-2012년도: 4명
 - * 국립국제교육원선발: 바야스탄(비슈케크 인문대 5년, 부산대)
 - * 아나라(한국대사관근무, 한국외대)
 - * 재외동포재단선발: 배 엘레나(비슈케크 인문대 5년, 경희대)
 - * 한국학중앙연구원: 아이페리(비슈케크 인문대 졸업생, 한국학대학원), 알리나(연구과정: 비슈케크 인문대 졸업생)

- 5) 2010-2011년도: 석사과정 2명
 - * 국립국제교육원선발: 엘리자(비슈케크 인문대 5년, 경희대)
 - * 재외동포재단선발: 박 올라(비슈케크 인문대 5년, 한국외대)
- 6) 2009~2010년도: 석사과정 8명
 - * 한국학중앙연구원 한국학대학원: 울잔나(한국대사관근무), 엘미라(비슈케크 인문대 졸업생), 아이쿨(한국교육원 근무), 조 올라(비슈케크 인문대 졸업생)
 - * 한국외대(재외동포재단선발): 정 안나(비슈케크 인문대 전임강사), 텐 이라(비슈케크 인문대 전임강사), 텐 안나(KICB 은행근무)
 - * 국립국제교육원선발: 자즈쿨(한국대사관근무, 연세대)

4. 학생교류현황

- 1) 대외교류협력의 체결
 - * 기준: 충북대, 연세대(원주), 경희대, 중앙대
 - * 2009년: 성균관대(7월), 경북대(9월), 선린대(12월)
 - * 2010년: 서울여대(6월)
 - * 2011년: 한양대, 숙명여대, 대전대, 국민대, 전북대, 전주대, 신라대, (사)한국지방발전교육연구원
 - * 2012년: 부산대, 상명대
 - * 2013년: 한서대(2월), 호연대(7월), 한국대학사회봉사협의회(7월)
 - * 2015년: 한국학과와 한국외대 중앙아시아연구소 자매협정 체결(5월), 건국대(7월), 제주대(12월)

2) 학생교류현황

	대학명	2003-2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	합
1	중앙대	6/0	2/0	2/0	1/0	-	-	-	11/0
2	경희대	6/1	1/0	-	-	-	-	-	7/1
3	국민대	-	-	2/2	1/2	-	-	-	3/4
4	한양대	4/0	-	1/0	-	-	-	-	5/0
5	숙명여대	-	-	1/0	-	-	-	-	1/0
6	상명대	-	-	-	-	1/0	-	-	1/0
7	서울여대	-	-	1/0	-	-	-	-	1/0
8	충북대	2/2	-	-	-	-	-	-	2/2

9	선린대	1/0	-	-	-	-	-	-	1/0
10	순천향대	1/0	-	-	-	-	-	-	1/0
11	신라대	-	-	-	2/0	-	-	-	2/0
12	전북대	1/0	-	-	-	-	-	-	1/0
13	명지대	-	-	-	-	-	1/0	-	1/0
계(키→한 /한→키)		21/3	3/0	7/2	4/2	1/0	1/0	-	37/7

5. 한국학 약사(略史)

- 1991년 established as Oriental Studies Department at Woman Pedagogical Institute
- 1992년 Oriental Department moved to Frunze National Pedagogical Institute of the Russian Language and Literature
- 1993년 changed name to Bishkek Humanities University, Oriental Studies and International Relation Faculty, Department of Korean Studies
- 1998년 9월 백태현 교수 부임
- 2001년 9월 강순원 교수 파견(한국학술진흥재단 파견, 1년)
- 2001년 10월<키르기스스탄 한국어교수협회 창립>(초대회장: 백태현 비슈케크 인문대 교수)
- 2002년 9월 양민중 교수 파견(한국학술진흥재단파견, 1년)
- 2004년 9월 한국학과 실질적 독립: 기존학부의 복합적 과체제로 운영이 되던 한국학과, 일본학과 및 중국학과가 각기 독자적인 학과 및 학부로 승격
- 2004년 9월 백태현 교수 한국학과장 임명(한국학술진흥재단 파견교수)
- 2004년 10월 15일 키르기스스탄 “한국의 날” 행사 및 공연 주관: 기념 행사 및 한국음식, 사진, 한복전시, 학술행사(“한국의 경제발전 과정”), 기념연극공연(경기도립극단)
- 2004년 10월 18일 비슈케크 인문대 동양학 및 국제관계학부 한국학과 개소식
- 2005년 9월 대학원 한국학전공(한국어, 한국사) 개설
- 2006년 4월 경희대 한국어학과(국제캠퍼스)와 복수학위제협약 체결 (2008년 종료)
- 2006년 9월 백태현 한국학중앙연구원 해외한국학과교수 파견
- 2007년 11월 세종학당 개설(학당장 백태현): 국립국어원과 협약,

- 2008년 12월 잠정적 폐쇄
- 2007년 2월 태권도강좌 개설: 한국학과 학생 및 전교직원과 학생 대상(강사: 김영구 사범, 공인 7단)
 - 2011년 1월 전남대 세계한상연구단초청특강(키르기스공화국 고려인의 현황과 과제): 백태현 교수
 - 2011년 9월 사이버한국학강좌 개설: (사)한국지방발전교육연구원과 연계
 - 2011년-2012년 중양아시아지역 맞춤형한국학교재 개발: 경희대 연구팀, 카자흐 국립대(카자흐스탄), 니자미 국립사범대(우즈베키스탄), 비슈케크 인문대(키르기스스탄)와 공동연구
 - 2011-2012년 외국인을 위한<한국의 역사와 문화>, <오늘의 한국>, <살아있는 한국문화>를 키르기스 소재 ‘알살람출판사’에서 출판
 - 2012년 6월 <EBS 세계테마기행: 키르기스스탄편(백태현 교수 출연)>
 - 2012년 6월 국제학술회의 <대한민국의 경제발전 모델: 키르기스공화국을 위한 교훈> 개최
 - 2012년 9월 한국연구재단 김성수 (컴퓨터전문가) 파견(2년 계약)
 - 2013년 9월 국립국제교육원(NIIED) 김혜린 교수 파견(한국어학전공, 2년 계약)
 - 2013년 11월 코이카(KOICA) 담당자 비슈케크 인문대 및 한국학과 방문: 한국학 교수요원 지원요청
 - 2013년 6월 한국학관련 국제세미나 개최. <한국-중양아시아 경제, 문화교류 협력방안>(한국 외교부 및 한국국제교류재단 지원): 한국(2명), 카자흐스탄(2명), 우즈베키스탄(2명), 타지키스탄(2명), 러시아(1명), 키르기스스탄 한국학전문가 초청세미나
 - 2013년 8월 경상북도 실�크로드탐험대 특강(실�크로드의 재발견): 백태현 교수
 - 2014년 2월 중양아시아 한국학올림픽아드(카자흐스탄 알마티) 참가: 한국학과 학생 2명 참가(백태현 교수 인솔)
 - 2014년 5월 <키르기스스탄 초중고등학교 인문사회계통교과서 분석사업>(한국학중앙연구원 지원사업): 연구담당자 백태현
 - 2014년 5월 <제11회 키르기스스탄 대학생퀴즈대회> 주관(키르기스스탄 한국어(학)교수협의회 공동주관)
 - 2014년 11월 <중양아시아 성균백일장>(우즈베키스탄 타슈켄트) 한국학과 학생 1명 참가(백태현 교수 인솔)
 - 2014년 12월 10일 <“유라시아 문명과 실�크로드 국제학술회의”: ‘실�크로드의 재발견 - 키르기스스탄과 한국의 만남’>, 백태현 교수 논문발표
 - 2014년 12월 15일 <2014년도 해외한국학 파견교수 초청 세미나: ‘키르기스공화국의 한국학 교육 현황과 그 과제’> 백태현 교수 논문발표

표

- 2015년 2월 KOICA 파견 홍성진 교수 부임
- 2015년 2월 카자흐스탄 한국학올림피아드 참가: 비슈케크 인문대 한국학과 학생 2명 참가(문상용 교수 인솔)
- 2015년 4월 25일 <동양학 및 국제관계학부 언어축제>, 한국학과 참가
- 2015년 5월 <제12회 키르기스스탄 대학생퀴즈대회> 주관
초급부문 2학년 김 갈리나(최우수상), 고급부문 3학년 아이잔(최우수상), 야카(우수상) 수상
- 2015년 5월 2일 <유라시아 평화와 번영 심포지움: ‘중앙아시아 한국학 발전을 위한 제언’> 백태현 교수 논문발표
- 2015년 5월 한국학과와 한국외대 중앙아시아연구소와 자매협정 체결
- 2015년 5월 26일 ‘세계실크로드대학연맹조직위원회’ 황성돈 위원장 일행, 비슈케크 인문대 및 한국학과 방문
- 2015년 5월 30일 <한국 관광호텔학회 국제학술대회: ‘키르기스스탄 관광산업 발전을 위한 협력 방안’> 백태현 교수 논문 발표
- 2015년 7월 PAS 대학생 봉사단 비슈케크인문대 한국학과 학생과 교육문화 프로그램 진행(2주간)
- 2015년 7월 건국대 자매협정 체결(정희영 총장 일행 방문)
- 2015년 11월 <중앙아시아 성균백일장>(우즈베키스탄 타슈켄트) 비슈케크 인문대 한국학과 1명, 키르기스 국립대 1명 참가(백태현 교수 인솔)
- 2015년 12월 제주대 자매협정 체결
- 2016년 2월 중앙아시아 한국학올림피아드(카자흐스탄 알마티) 참가: 비슈케크 인문대 한국학과 학생 2명, 키르기스 국립대 2명, 아라바예프대 2명, 키르기스-한국대 2명, 언어문화대 1명, 법률대 1명 참가(백태현 교수 인솔)
- 2016년 3월 키르기스스탄 전통명절 ‘나우루즈’ 행사 때 한식 전시(비슈케크 인문대 교정)
- 2016년 4월 백태현 교수 선문대 특강(중앙아시아의 재발견)
- 2016년 4월 비슈케크 인문대 언어축제 참가(한국문화, K-POP 소개)
- 2016년 5월 주키르기스스탄 한국대사관 정병후 대사 특강
- 2016년 5월 제 13회 2016 키르기스스탄 대학생 한국학퀴즈대회 주관(카자흐 국제관계 및 세계언어대와 공동 주관)

카자흐 국립대

1. 한국학기관현황

Institution	Русский	Казахский национальный университет им. аль-Фараби
	한국어	알파라비 카자흐 국립대
	English	Department of Far East(Korean Studies), Al-Farabi Kazakh National University
Address		St.Karasay Batyr 95a, Almaty, Kazakhstan
Homepage		http://kaznu.kz
Contact	phone	+7-701-213-9100
	e-mail	koreakaznu@gmail.com
Person in Charge	position	Head of Department of Far East
	name	Natalya Yem, Ph.D.
Founding year		1994

* founding year 는 한국학과 또는 한국학센터의 설립연도.

** 이하 한국학 현황은 2016 년 6 월 기준.

2. 한국학교수진현황

	이름	직위	전공분야 /학위	본교 임용
1	염 나탈리아	교수 (극동학과장)	역사	
2	이병조	교수 (한국학과장)	역사	
3	김 게르만	교수	역사	
4	명 드미트리	교수	정치학	
5	사프로노바 류드밀라	교수	문학	
6	쿠다이베르게노바 레나타	교수	언어	
7	텐 울리야	전임강사	언어	
8	최미옥	전임강사	언어	
9	말가지다로바 아이누르	전임강사	언어(통번역)	
10	타시켄바예바 바티굴	전임강사	역사	
11	아미르베코바 우미타이	전임강사	문학	
12	크이드이르바예프 백티야르	강사	언어	
13	아리노바 마르잔	강사	언어	
14	아임베토프 바흐트잔	강사	역사	
15	샤테코바 굴누르	전임강사	언어	
16	사르타예프 에스볼	강사	언어	
17	바트르하노바 가우하르	강사	언어	
18	전병순	전임강사	정치	
19	명순옥	전임강사	인류학	
20	최지영	강사	언어	
21	김영미	강사	언어	

3. 한국학수강생현황

	동양학전공	어문학전공	통번역전공	계
1 학년	14	6	6	26
2 학년	14	9	10	33
3 학년	9	6	8	23
4 학년	12	10	1	23
석사	2	2	1	5
박사	2			2
합	53	33	26	112

카자흐 국제관계 및 세계언어대

1. 한국학 기관 현황

Institution	Русский	Кафедра языков и перевода региона Дальнего Востока / Центр корееведения, Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана
	한국어	카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 / 한국학센터
	English	Department of Korean Studies / Center for Korean Studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
Address		Tole bi 84, Almaty, Kazakhstan
Homepage		http://kaznks.kz
Contact	phone	+7-727-272-6006
	e-mail	cks@ablaikhan.kz
Person in Charge	position	Head of Department / Director of Center
	name	Nelly Khan / Nelly Pak, Dr.
Founding year		1998 (Department) 2012 (Center)

* founding year 는 한국학과 또는 한국학센터의 설립연도.

** 이하 한국학 현황은 2016년 6월 기준.

2. 한국학 교수진 현황

2.1. 교수진 현황

	이름	직위	전공분야 / 학위	본교임용
1	박 벨리	한국학센터 소장 / 교수	유럽어학 / 박사	1998.09
2	한 벨리	한국학과장	한국어 / 박사 수료	2000.09
3	김 아나스타샤	조교수	한국어 / 박사	2005.03
4	김 올리아나	강사	한국어 / 석사	2006.09
5	부르미스트로바 엘레나	전임강사	한국어 / 석사	2006.09
6	전 엘레나	강사	한국어/ 석사	2010.09
7	김 이리나	강사	인문학 / 학사(5년제)	2012.09
8	스비리도바 발렌티나	강사	동양학(한국학) / 석사	2013.09
9	보란타예바 파리자	강사	문화학 / 석사	2014.09
10	두미세바 알루아	강사	동양학(한국학) / 석사	2014.09
11	젯피소프 사켄	전임강사	한국어문학 / 박사	2015.09
12	김 스베틀라나	강사	동양학(한국학) / 석사	2015.09
13	안드레예바 올리야	강사	국제무역 / 석사	2015.09
14	세리크바예바 자리파	강사	한국어학 / 석사	2015.09
15	쿠틀루코프 시르자트	강사	동양학(중국학) / 석사	2013.09
16	방정식	강사	문화학/ 석사	2010.09
17	김영경	강사	상담학/ 석사	2010.09
18	이성숙	강사	러시아어문학/ 석사	2015.09
19	김선영	강사	상담학/ 석사	2015.09
20	장호중	KF 파견교수	한국어학/ 박사	2009.09

2.2. Преподавательский состав

	Фамилия Имя	Должность	Специальность / степень	Год поступления на работу
1	Пак Н.С.	Директор Центра корееведения	Германистика / д.ф.н., профессор	1998.09
2	Хан Н.Ч	Заведующая кафедрой	Иностр. Филология (кор. яз.) / докторант	2000.09
3	Ким А.С.	Старший преподаватель	Иностр. Филология (кор. яз.) / к.ф.н.	2005.03
4	Ким У.А.	Преподаватель	Иностр. Филология (кор. яз.) / магистр	2006.09
5	Бурмистрова Е.В.	Старший преподаватель	Иностр. Филология (кор. яз.) / магистр	2006.09
6	Тен Е.В.	Преподаватель	Иностр. Филология (кор. яз.) / магистр	2010.09
7	Ким И.В.	Преподаватель	Журналистика / специалист (5лет)	2012.09
8	Свиридова В.А.	Преподаватель	Востоковедение / магистр	2013.09
9	Борантаева Ф.Ж.	Преподаватель	Культурология / магистр	2014.09
10	Думышева А.М.	Преподаватель	Востоковедение / магистр	2014.09
11	Жетписов С.Н.	Старший преподаватель	Корейский язык и литература / к.ф.н.	2015.09
12	Ким С.К.	Преподаватель	Востоковедение / магистр	2015.09
13	Андреева Ю.П.	Преподаватель	Международная торговля / магистр	2015.09
14	Серикбаева З.А.	Преподаватель	Лингвистика (кор.язык)/ магистр	2015.09
15	Кутулуков Ш.П.	Преподаватель	Востоковедение / магистр	2013.09
16	Пан Чонсик	Преподаватель	Культурология / магистр	2010.09
17	Ким Ёнгён	Преподаватель	Консультирование / магистр	2010.09
18	Ли Сонсук	Преподаватель	Русский язык и литература / магистр	2015.09
19	Ким Сонён	Преподаватель	Консультирование / магистр	2015.09
20	Чан Ходжон	Пригл.профессор KF	Корейский язык / Ph.D	2009.09

3. 한국학 수강생 현황

3.1. 수강생 현황

	한국학과			제 2 외국어	계
	어문학	동양학	통번역		
1 학년	18	11	20	-	49
2 학년	20	9	16	16	61
3 학년	16	19	28	18	81
4 학년	17	9	20	0	46
석사	3	3	6	-	12
박사	1	0	0	-	1
합	75	51	90	34	250

3.2. Студенты

	Кафедра языков и перевода региона ДВ			2-й ИЯ	Всего
	Иностранная филология	Востоковедение	Переводческое дело		
1 курс	18	11	20	-	49
2 курс	20	9	16	16	61
3 курс	16	19	28	18	81
4 курс	17	9	20	0	46
Магистратура	3	3	6	-	12
Докторантура	1	0	0	-	1
Всего	75	51	90	34	250

4. 학생 교류 현황

	대학명	2003-2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	합
1	중앙대	22/12	4/3	3/2	2/1	4/2	5/6	7/6	47/32
2	경희대	12/7	4/3	6/4	2/2	4/0	4/4	5/4	37/24
3	한국외대			3/7	3/0	4/3	2/2	7/6	19/18
4	아주대		5/1	2/0	2/0	1/0		1/0	11/1
5	대구대	7/6	5/2		3/0	2/1	7/2	5/8	29/19
6	배재대	8/10	5/0	4/0	4/0	5/3	5/3	5/0	36/16
7	계명대	14/1	2/0	4/0	2/0	4/1	2/0	4/3	32/5
8	대전대			2/0	3/2	4/3	2/0	6/2	17/7
9	충북대	27/9	1/3	4/4	2/1	10/3	8/5	4/5	56/30
10	부산외대	2/2	2/0	2/2		2/1		0/2	8/7
11	부경대			2/0					2/0
12	원광대			2/0	2/0	2/2	4/0	4/0	14/2
13	중부대			1/0	3/0	0/1			4/1
14	국민대				1/0	15/1	6/0	7/1	29/2
15	(기전대)	1/0							1/0
16	(AKS)		1/0	1/0	1/0	1/0	1/0	1/0	6/0
	계(카→한 /한→카)	93/47	29/12	36/19	30/6	58/21	46/22	56/37	348/164

5. 한국학 약사(略史)

5.1. 약사

- 1993 년 제 2 외국어로서의 한국어 강좌 실시
- 1998 년 09 월 한국학과 설립(학과장 박 넬리, 1998.09-2012.08)
- 1999 년 09 월 한국학과 신입생 모집(4 명)
- 2004 년 교환학생 프로그램 확대(중앙대, 계명대, 충북대)
- 2004 년 07 월 한국학과 1 회 졸업생(3 명)
- 2005 년 07 월 한국학과 2 회 졸업생(15 명)
- 2006 년 교환학생 프로그램 확대(대구대, 배재대)
- 2008 년 학사/석사 복수학위제 실시(경희대)
- 2009 년 09 월 KF 객원교수 교체(허숙미→장호종)
- 2010 년 교환학생 프로그램 확대(아주대)
- 2011 년 06 월 KOICA 봉사단원 철수
- 2012 년 06 월 AKS 해외한국학 씨앗형사업 선정(2012.07-2015.06)
- 2012 년 09 월 통번역학과 신설 (한국어전공 포함)
- 2012 년 09 월 한국학과 2 대 학과장 김 아나스타샤(2012.09-2015.12)
- 2012 년 10 월 한국학센터 설립(소장 박 넬리)
- 2013 년 02 월 학술지 <카자흐스탄 한국학> 창간호 발간
- 2013 년 03 월 제 3 회 카자흐스탄 한국학올림픽피아드 개최(6 개 도시 10 개 대학 41 명 참가)
- 2013 년 04 월 소식지 <카자흐스탄 한국학네트워크> 발행
- 2013 년 05 월 인터넷 홈페이지 개설 (<http://kaznks.kz>)
- 2013 년 10 월 567 돌 한글날기념 카자흐스탄 한국학포럼 개최
- 2014 년 02 월 제 4 회 한국학올림픽피아드 개최(7 개 도시 15 개 대학 50 명 참가)
- 2014 년 03 월 학술지 <카자흐스탄 한국학> 2 호 발간
- 2014 년 04 월 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2014 년 05 월 KF Special Lectures on Korea 개최
- 2014 년 06 월 학술지 <CIS 대학생 한국학학술논문집> 창간호 발간
- 2014 년 08 월 국제한국어응용언어학회 제 5 회 국제학술대회 개최
- 2014 년 10 월 568 돌 한글날 기념 한국학포럼 및 한-중앙아 오픈포럼 개최
- 2014 년 12 월 소식지 <카자흐 국제관계 및 세계언어대> 발행
- 2015 년 02 월 제 5 회 한국학올림픽피아드 개최(8 개 도시 16 개 대학 50 명 참가)
- 2015 년 03 월 학술지 <카자흐스탄 한국학> 3 호 발간
- 2015 년 04 월 학술지 <CIS 대학생 한국학논문집> 2 호 발간
- 2015 년 05 월 한-중앙아 오픈포럼 개최(2015 년 상반기 4 회)

- 2015년 06월 졸업생. 한국어문학전공 38명, 동양학한국전공 9명, 석사 2명
- 2015년 06월 한-카 실�크로드 오픈포럼 개최(주알마티 총영사관)
- 2015년 06월 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 1호 발간
- 2015년 06월 소식지 <중앙아시아 한국학네트워크> 발행
- 2015년 09월 AKS 해외한국학 중핵대학 선정(2015.09-2020.08). 중앙아시아 대학 최초
- 2015년 10월 569돌 한글날 및 한국학센터 개원 3주년 기념 한국학포럼 개최
- 2015년 12월 한-카 실�크로드 오픈포럼 개최(주알마티 총영사관)
- 2016년 01월 한국학과 3대 학과장 한 넬리
- 2016년 02월 제6회 중앙아시아 한국학올림피아드 개최(3개국 9개 도시 18개 대학 67명 참가)
- 2016년 04월 제1회 CIS 대학(원)생 한국학학술대회 개최(5개국 8개 도시 학생 70명, 관계자 30명 참석)
- 2016년 05월 주카자흐스탄 대한민국대사(조용천) 초청강연 및 제1회 한국학작문경시대회 개최
- 2016년 05월 한-카 실�크로드 오픈포럼 개최(알마티 한국교육원)
- 2016년 05월 학술지 <카자흐스탄 한국학> 4호 발간
- 2016년 05월 학술지 <CIS 대학생 한국학논문집> 3호 발간
- 2016년 06월 제1회 한국어, 러시아어, 카자흐어 통번역포럼 개최
- 2016년 06월 학술지 <중앙아시아 한국학교육> 2호 발간
- 2016년 06월 제4회 중앙아시아 한국학학술대회 및 2016 중앙아 한교협 정기총회 개최

5.2. История корееведения в КазУМОиМЯ им. Абылай хана

- 1993 г. Преподавание корейского языка как 2-го иностранного
- 1998 г., сентябрь. Основание кафедры ориенталистики (зав. кафедрой Пак Н.С., 1998.09-2012.08)
- 1999 г., сентябрь. Первый набор на специальность «Иностранная филология: корейский язык» (4 чел.)
- 2004 г. Расширение программ по обмену студентами с университетами Чунан, Кемёнг, Чунбук
- 2004 г., июль. Первый выпуск (3 чел.)
- 2005 г., июль. Второй выпуск(15 чел.)
- 2006 г. Расширение программ по обмену студентами (университет Тэгу, Педже)
- 2008 г. Введение программы двойного диплома (университет Кёнghi)

- 2009 г., сентябрь. Начало работы программы Korea Foundation (проф. Хо Сук Ми → Чжанг Хо Джонг)
- 2010 г. Расширение программ по обмену студентами (университет Аджу)
- 2011 г., июнь. Завершение деятельности КОИСА по волонтерской программе
- 2012 г., июнь. Грант Академии корееведения (AKS) по программе развития корееведения за рубежом (2012.07-2015.06)
- 2012 г., сентябрь. Открытие специальности «Переводческое дело: корейский язык»
- 2012 г., сентябрь. Назначение Ким А.С. на должность заведующей кафедрой (2012.09-2015.12)
- 2012 г., октябрь. Основание Центра корееведения (директор Пак Н.С.)
- 2013 г., февраль. Издание научного сборника «Корееведение Казахстана», выпуск 1
- 2013 г., март. Проведение Олимпиады по корейскому языку (41 участник из 6 городов, 10 университетов Казахстана)
- 2013 г., март. Начало функционирования сайта <http://kaznks.kz>
- 2013 г., октябрь. Проведение Форума по корееведению в Казахстане
- 2014 г., февраль. Проведение Олимпиады по корейскому языку (50 участников из 7 городов, 15 университетов Центральной Азии)
- 2014 г., апрель. Издание новостного бюллетеня «Central Asia network for Korean Studies»
- 2014 г., май. Издание «Сборника научных статей по корееведению студентов ВУЗов СНГ», выпуск 1
- 2014 г., август. Проведение 5-й Международной конференции международного сообщества по прикладной лингвистике корейского языка ISKAL (International Society of Korean Applied Linguistics)
- 2014 г., октябрь. Проведение Форума по корееведению и Корейско-Центрально-Азиатского открытого форума
- 2014 г., декабрь. Издание новостного бюллетеня «КазУМоиМЯ им. Абылай хана»
- 2015 г., февраль. Проведение 5-й Олимпиады по корееведению (50 участников из 8 городов, 16 университетов)
- 2015 г., март. Издание научного сборника «Корееведени Казахстана», выпуск 3
- 2015 г., апрель. Издание «Сборника научных статей по корееведению студентов ВУЗов СНГ», выпуск 2
- 2015 г., май. Проведение Корейско-Центрально-азиатского открытого форума по корееведению (2015 г, первое полугодие, 4 раза)
- 2015 г., июнь. Выпуск. Специальность: Иностранная филология 38 человек, Востоковедение 9 человек, магистратура 2 человека.

- 2015 г., июнь. Проведение Корейско–Центрально-азиатского форума «Шелковый путь» (ген.консульство в г. Алматы)
- 2015 г., июнь. Издание научного сборника «Корееведение в Центральной Азии: наука и образование», выпуск 1
- 2015 г., июнь. Издание новостного бюллетеня «Central Asia network for Korean Studies»
- 2015 г., сентябрь. Грант Академии корееведения «Проект по развитию университетов с программами корееведения за рубежом» (2015.09-2020.08). Впервые в Центральной Азии
- 2015 г., октябрь. Проведение Открытого форума по корееведению в честь празднования 569-й годовщины корейской письменности и 3-х летия со дня основания Центра корееведения
- 2015 г., декабрь. Проведение Корейско-Центрально-азиатского открытого форума (ген.консульство в г. Алматы)
- 2016 г., январь. Назначение Хан Н.Ч. на должность зав.кафедрой
- 2016 г., февраль. Проведение 6-й Центрально-азиатской Олимпиады по корееведению (67 участников из 18 университетов, 9 городов Центральной Азии)
- 2016 г., апрель. 1-я Научная конференция по корееведению молодых ученых СНГ (70 участников из 8 городов, 5 стран)
- 2016 г., май. Лекция посла Республики Корея в Казахстане (Чон Ёнг Чон). Проведение первого конкурса эссе по корееведению.
- 2016 г., май. Проведение Корейско-Центрально-азиатского открытого форума «Шелковый путь» (Алматинский центр просвещения)
- 2016 г., май. Издание научного сборника «Корееведение Казахстана», выпуск 4
- 2016 г., май. Издание «Сборника научных статей по корееведению студентов ВУЗов СНГ», выпуск 3
- 2016 г., июнь. Проведение 1-го Форума переводчиков корейского языка
- 2016 г., июнь. Издание научного сборника «Корееведение в Центральной Азии: наука и образование», выпуск 2
- 2016 г., июнь. Проведение 4-й Центрально-азиатской научной конференции по корееведению. Очередное заседание Сообщества ученых-корееведов Центральной Азии 2016

크질오르다 국립대

1. 한국학 기관 현황

Institution	Русский	Кызылординский государственный университет им. Коркыт Ата
	한국어	크질오르다 국립대
	English	Department of Korean Studies, Korkyt Ata Kyzylorda State University
Address		Aiteke bi street, 29-4, Kyzylorda, Kazakhstan
Homepage		http://korkyt.kz
Contact	phone	+7-724-226-1725 +7-708-549-0031
	e-mail	kenshinbayt@mail.ru ahnsuhyun@hanmail.net
Person in Charge	position	Head of International Relation
	name	Temirbolat Kenshinbay, Ph.D.
Founding year		2013

* founding year는 한국학과 또는 한국학센터의 설립연도.

** 이하 한국학 현황은 2016년 6월 기준.

2. 한국학 교수진 현황

	이름	직위	전공분야/ 학위	본교임용
1	안수현	KF 파견교수	한국학/ 박사	2016.01
2	지호영	한국어 파견교사	간호학/ 학사	2015.09

3. 한국학 수강생 현황

	한국학과
1 학년	7
2 학년	11
3 학년	8
4 학년	-
석사	-
박사	-
합	26

4. 학생 교류 현황

	대학명	2014	2015	합
1	강남대	2/0	2/0	4/0
	계(카→한 /한→카)	2/0	2/0	4/0

5. 한국학 약사(略史)

- 2013 년 08 월 한국어-영어학과 설립
- 2013 년 08 월 한국어-영어학 교수 임용 (김필영)
- 2013 년 09 월 한국어-영어학과 신입생(1 학년-8 명)
- 2013 년 09 월 국립국제교육원 한국어교사 파견(김지은)
- 2014 년 09 월 크질로르다 국립대학교-강남대 교환학생 프로그램 시작-강남대로 2 명 유학

중앙아시아 한국학교육 2 (2016)

- 2014 년 09 월 국립국제교육원 한국어교사 파견(김지은→정랑기)
- 2015 년 02 월 한국어학과 부교수 임용 (안수현)
- 2015 년 09 월 한국어 영어학과 신입생(1 학년 11 명, 2 학년 8 명)
- 2015 년 09 월 국립국제교육원 한국어교사 파견(정랑기→지호영)
- 2016 년 01 월 KF 파견 교수 협약 (안수현)
- 2016 년 09 월 한국어 영어학과 신입생(1 학년 7 명, 2 학년 11 명, 3 학년 8 명)

키르기스-러시아 슬라브대

1. 한국학 기관 현황

Institution	Русский	Кафедра мировых языков Кыргызско-Российский Славянский университет
	한국어	키르기스-러시아 슬라브대 국제언어학과
	English	Department of World Languages, Kyrgyz Russian Slavic University
Address		Kyrgyztan. Bishkek, 44 Kiev Street
Homepage		http://krsu.edu.kg
Contact	phone	+996 -312-68-11-05
	e-mail	kor_center@krsu.edu.kg
Person in Charge	position	Head of Department
	name	Sulaymanova Lira
Founding year		1999

* founding year는 한국학과 또는 한국학센터의 설립연도.

** 이하 한국학 현황은 2016년 6월 기준.

2. 한국학 교수진 현황

2.1. 교수진 현황

	성명	직위	전공	본교임용
1	스마골로바 알리야	한국학센터 소장	한국어	2012.09
2	술라이모노바 리라	국제언어학과장	키르기스어	1999.09
3	이윤정	강사	-	2015.09

2.2. Преподавательский состав

	Фамилия Имя	Должность	Специальность / степень	Год поступления на работу
1	Смагулова Алия	Директор Центра корееведения	Старший преподаватель (кор.яз)	2012.09
2	Сулаймонова Лира	Заведующая кафедрой	Иностр. Филология (кыргыз. яз).	1999.09
3	Ли Юнджон	преподаватель	-	2015.09

키르기스-한국대학

1. 한국학기관현황

Institution	Русский	Кыргызско-Корейский колледж
	한국어	키르기스-한국대학
	English	Kyrgyz-Korean College
Address		20A, Gogol str., Bishkek, Kyrgyz Republic 720000
Homepage		http://kkc.kg
Contact	phone	+996-312-381-744
	e-mail	snulab@yahoo.com
Person in Charge	position	Head of department of Korean Language / President of College
	Name	Minara Sherikulova, Ph.D.
Founding year		2012

* founding year는 한국학과 또는 한국학센터의 설립연도.

** 이하 한국학 현황은 2016년 6월 기준.

2. 한국학교수진현황

	이름	직위	전공분야 / 학위	본교임용
1	세리쿨로바 미나라	키르기스-한국대학 법인대표/ 한국어학과장	언어학 / 박사	2012.09
2	백태현	교수	역사학 / 박사	2012.09
3	김기원	전임강사 / KOICA 파견	국어국문 / 학사	2015.02
4	텐 이리나	전임강사	한국어학 / 석사	2015.02
5	김 예카테리나	전임강사	언어학(한국어) / 5년제	2015.02
6	지재천	전임강사	국문학 / 학사	2014.09
7	김선희	전임강사	유아교육 / 학사	2014.09
8	클라라	시간강사		2014.09
9	윤영수	전임강사	체육학(태권도) / 석사재학	2012.09

3. 학교 현황 및 한국어수강생 현황

(1) 교육과정 및 입학규정

1) 2012-2013학년도 교육과정(2트랙으로 운영) 및 입학규정

교육과정	개설학과	수업년한	학년구분	입학조건
고등학교- 전문대학 통합과정	한국어과	4년	1/2/3/4 학년	9학년 졸업생
	재정과	3년	1/2/3 학년	
	법률과	3년	1/2/3 학년	
전문대학 과정	한국어과	3년	2/3/4 학년	11학년 졸업생 및 그 이상의 학력자
	재정과	2년	2/3 학년	
	법률과	2년	2/3 학년	

2) 2013-2014학년도: 키르기스 교육법 개정에 따른 학제 변화

교육과정	개설학과	수업년한	학년구분	입학조건
고등학교- 전문대학 통합과정	한국어과	3년	1/2/3 학년	9학년 졸업생
	재정과			
	법률과			
전문대학 과정	한국어과	2년	2/3 학년	11학년 졸업생 및 그 이상의 학력자
	재정과			
	법률과			

3) 2014-2015학년도 교육과정 및 개설학과(5개과 증과)

교육과정	개설학과	수업년한	학년구분	입학조건
고등학교- 전문대학 통합과정	한국어과	3년	1/2/3 학년	9학년 졸업생
	재정과			
	법률과			
	관광과			
	한국어통번역과			
	마케팅과			
	경제과			
	회계과			
전문대학 과정	한국어과	2년	2/3 학년	11학년 졸업생 및 그 이상의 학력자
	회계과			
	법률과			
	관광과			
	한국어통역과			
	마케팅과			
	경제과			
	회계과			

(2) 한국학과 학생 및 한국어 부전공학생 현황(2014-2015학년도)

구분	고등-전문대 통합과정			전문대 과정			계
	한국어과	한국어 통역과	부전공	한국어과	한국어 통역과	부전공	
1학년	42	10	30	12	8	10	112
2학년	30	8	21	10	6	7	82
3학년	15	-	30	5	-	11	61
합계	87	18	81	27	14	28	255

* 한국어전공: 146명, 부전공: 109명

4. 학생교류 현황

(1) 대외교류 협력의 체결

- * 2012년 07월 상명대(강희성 총장 일행 방문)
- * 2013년 02월 디지털서울문화예술대(SCAU)
- * 2103년 03월 한양여대
- * 2013년 07월 호연대(강희성 총장 본교방문)
- * 2013년 07월 ‘한국대학봉사협의회(회장 강희성)’
- * 2015년 06월 경민대
- * 2015년 07월 PAS(태평양아시아협회, 정동구 회장 일행 방문)
- * 2015년 07월 건국대(송희영 총장 일해 방문)
- * 2015년 08월 한국영상대(유재원 총장 일행 방문)
- * 2015년 12월 제주대

(2) 학생교류현황

	대학명	2013	2014	2015	2016	합
1	상명대		1/0	1/0		2/0
2	고신대	2/0	2/0-	2/0		6/0
3	한양여대			2/0		2/0
4	한국영상대				2/0	2/0
5	선문대				1/0	1/0
6	가천대				1/0	1/0
7	경희여고	2/0	2/0			4/0
8	재외동포재단	2/0	3/0			5/0
9	한국국제교육원			2		2/0
10	기타			3		3/0
	계(키→한/한→키)	6/0	6/0	6/0		28/0

5. 한국학관련 약사(略史)

- 2012년 6월, 키르기스교육부 대학설립허가 취득: 한국어과, 법률과, 재정과(3개학과)
- 2012년 9월 3일, 키르기스-한국대학(Kyrgyz-Korean College) 개교
 - 법인대표: Dr. 미나라 셰리쿨로바(MinaraSherikulrova, 서울대 언어학 석, 박사학위 취득)
 - 총장: Dr. 베이세날리에바 굴시아(BeishenalievaGulsia)
 - 이사장: 이광형(전교과부 국장)
- 2012년 7월, 상명대학교 유학반 개설: 초급반, 중급반
- 2013년 7월, 키르기스스탄 상명대학교 유학박람회 개최
- 2013년 7월, 한국단기연수: 경희여고 주관(2명)
- 2012년 11월, 키르기스-한국대학 태권도팀 창단
 - 감독: 윤영수관장(공인 6단, 전우즈베키스탄 국가대표팀 감독)
 - 팀원: 10명
- 2013년 6월, 태권도팀 카자흐스탄 전지훈련 참가
- 2013년 7~8월, 태권도팀 주장 김슬라바, 한국 전지훈련 참가
- 2013년 10월, 누르벡, 아시아대학태권도오픈대회 참가
- 2013년 9~12월, <찾아가는 한국경제, 문화교실>주관: 비슈케크 인근 지역의 중고등학교학생을 대상으로 한 “한국바로알리기사업의 일환 (한국학중앙연구원 지원사업)”
 - ① 이바노프카 No.1 쉬콜라(9월 27일)
 - ② 소포카바 No.1 쉬콜라(10월 9일)
 - ③ 쏘콜록 No.3 쉬콜라(10월 18일)
 - ④ 비슈케크 No.65 쉬콜라(10월 25일)
 - ⑤ 비슈케크 No.4 쉬콜라(10월 31일)
 - ⑥ 비슈케크 No.11 쉬콜라(11월 15일)
 - ⑦ 비슈케크 No.12 쉬콜라(11월 29일)
 - ⑧ 알라메진 No.1 쉬콜라(12월 13일)
 - ⑨ 알라메진 No.38 쉬콜라(12월 20일)
- 2013년 11월, 미나라 셰리쿨로바 교수, 키르기스공화국 아탐바예프 대통령 한국방문단 수행(통역)
- 2014년 3월, 키르기스스탄태권도대회 참가: 배 카타(2등, 49kg급), 자 나라(3등, 62kg급)
- 2014년 4월, 키르기스스탄 교육박람회 참가
- 2014년 5월, 키르기스스탄 한국어(학)과 대학생 체육대회주관(법대와 공동주관)
- 2014년 5월, <제2회 키르기스스탄 K-POP 경연대회>주관
 - ① 2014년 5월 17일(예심): 290여 개팀, 500여명참가(본선 18개팀 선

정)

② 2014년 5월 22일(본선): 관중 2,000여명

- 2014년 5월, “한국바로알리기사업(한국학중앙연구원 지원사업)” 2014년도<찾아가는 한국경제,문화교실>주관기관으로 KKC 선정
- 2014년 5월, 5개학과(한국어통역과, 관광과, 경제과, 마케팅과, 회계과) 라이선스 취득(키르기스교육부)
- 2014년 6월, <제1회 Kyrgyz-Korean College 총장배 태권도대회> 개최
- 2014년 7월, 국민대학교 산립과학대학과 자매교류협정 체결
- “한국바로알리기사업(한국학중앙연구원 지원사업)” 2014년도 “찾아가는 한국경제, 문화 교실” 진행, 총 7회(총 참가 인원: 2,000여명)<2014년 9~12월>
- ① 비슈케크 No.66 쉬콜라(9월 10일)
- ② 비슈케크 No.3 쉬콜라(9월 30일)
- ③ 쏘콜록 No.49 쉬콜라(10월 29일)
- ④ 꼬질아스케르 No.28 쉬콜라(11월 11일)
- ⑤ 비슈케크 No.13 쉬콜라(11월 13일)
- ⑥ 비슈케크 No.8 쉬콜라(12월 4일)
- ⑦ 비슈케크 No.48 쉬콜라(12월 11일)
- 국립국악원 강사(민속단 소속: 이대원) 초청 사물놀이 강습 (2014.10~11)
- 2014년 12월, 인덕대와 자매교류협정 체결
- 한국정부초청장학생(전문학사과정): 본교 2명 선발, 유학
 - 자나라(2년), 베르멧(2년)
 - 한국 주관대학교: 한양여대
 - 입학년도: 2105년 3월
- 2015년 4월, 키르기스스탄 교육박람회 참가
- 2015년 4월, 키르기스스탄 한국어(학)과 대학생체육대회주관(법대와 공동주관)
- 세계물축제(2015년 4월, 한국 경주, 대구), 키르기스스탄 대표로 본교 3명(세짐, 디아나, 앳셀라) 참석
- 세계유니버시아드대회(2015년 7월 광주 개최), 본교 태권도팀 2명 키르기스스탄 국가대표 확정(슬라바, 수이문쿨로바)
- 2015년 5월, 제12회 키르기스스탄 대학생 한국어퀴즈대회, 초급부문 2학년 자나라(우수상), 세짐(장려상), 아이굴(장려상) 수상
- 2015년 6월, 경민대와 자매교류협정 체결
- 2015년 7월 건국대와 자매교류협정 체결
- 2015년 8월 한국영상대와 자매교류협정 체결
- 2015년 8월 진주교육대와 학술대회 공동개최
- 2015년 한국정부초청장학생(전문학사과정): 본교 2명 선발

- 세집(3년), 사이트(3년)
- 한국주관대학교: 한국영상대
- 입학년도: 2106년 3월
- 2015년 12월 키르기스-한국대학 체육대회 개최
- 2015년 12월 제주도 3개 대학(제주대, 제주한라대, 제주관광대) 유학 설명회 주관
- 2016년 2월 카자흐스탄 한국학올림픽아드 참가(본교 한국어과 2년 초급부 1등 수상)
- 2016년 4월 제1회 키르기스-한국대학 한국학퀴즈대회 개최
- 2016년 4월 키르기스스탄 교육박람회 참가(주최: 로자 오투바예바 재단)
- 2016년 5월 신구대학교 이송겸 총장 일행 방문

타지크 국립외대

1. 한국학 기관 현황

Institution	Русский	Таджикский государственный институт языков им. Сотима Улугзоде
	한국어	타지크 국립외대 한국어학과
	English	Department of Korean Language, Tajik State Institute of Languages named after Sotim Ulughzoda
Address		Muhammadiev 17/6, Dushanbe, Tajikistan
Homepage		-
Contact	phone	+992-93-403-0852
	e-mail	gamalsnk@gmail.com
Person in Charge	position	Head of Department
	name	Nagkyun Shin
Founding year		2004

* founding year 는 한국학과 또는 한국학센터의 설립연도.

** 이하 한국학 현황은 2015년 6월 기준.

2. 한국학 교수진 현황

<타지크 국립외대 한국어학과>

	이름	직위	전공분야 / 학위	본교임용
1	신낙균	한국어학과장 / 전임강사	한국어 / 박사재학	2004.09
2	최미희	전임강사	외국어(한국어) / 박사재학	2005.01
3	미르조예프 도바르	전임강사	외국어(한국어) / 석사	2012.09

<두산베 1세종학당>(타지크 국립외대)

	이름	직위	전공분야 / 학위	임용
1	최미희	학당장	외국어(한국어) / 박사재학	2011.03
2	손수인	인턴	외국어(한국어) / 학사재학	2015.03
3	황현주	인턴	외국어(한국어) / 학사재학	2015.03
4	미르조예프 도바르	전임강사	한국어 / 석사	2013.09
5	이 예카테리나	전임강사	한국어 / 학사	2014.09
6	아흐메도바 비비파티	강사	한국어 / 학사재학	2015.03

<두산베 2세종학당>(타지크 국립중앙도서관)

	이름	직위	전공분야 / 학위	임용
1	신낙균	학당장	한국어 / 박사재학	2013.12
2	박지영	인턴	외국어(한국어) / 학사재학	2015.03
3	장슬기	인턴	외국어(한국어) / 학사재학	2015.03
4	알람쇼예프 타브레즈	강사	한국어 / 학사	2013.12
5	약시예바 사요라	강사	한국어 / 학사	2014.06

3. 한국학 수강생 현황

<타지크 국립외대 한국어학과>

	학생수
1학년	9
2학년	13
3학년	6
4학년	8
합	36

<두산베 1세종학당>

	학생수
입문반	30
2권반	12
3권반	30
5권반	10
토픽초급반	45
토픽중급반	13
토픽고급반	8
합	148

<두산베 2세종학당>

	학생수
입문반	88
1권반	61
K-Tradition	35
K-POP	35
K-Movie	25
합	244

4. 학생 교류 현황

	대학명	2009 - 2015
1	계명대	12/1
2	배재대	7/0
3	덕성여대	1/0
4	전북대	1/0
계(타→한 /한→타)		21/1

5. 한국학 약사(略史)

- 2004년 09월 한국어학과 설립
- 2005년 09월 한국어능력시험 타지키스탄 유치 및 시행
- 2006년 11월 타지키스탄 한국어말하기 대회 개최(2015년 현재까지 시행)
- 2008년 09월 계명-타지크 한국어문화센터(타지크 국립외대) 설립
- 2009년 06월 한국학과 1회졸업생(17명)
- 2009년 10월 타지키스탄 계명대 한국어 백일장대회 개최(2015년 현재까지 시행)
- 2011년 03월 두산베 1세종학당(타지크 국립외대) 개설
- 2012년 12월 한국사랑뽐내기 I LOVE KOREA 대회 주최
- 2013년 06월 퀴즈온코리아 타지키스탄 예선 주관
- 2013년 12월 두산베 2세종학당/한국관(타지크 국립중앙도서관) 개설
- 2014년 07월 “한국의날” 행사 주관
- 2014년 12월 한국어학과 개설 10주년 기념 행사

투르크멘 국립아자디세계언어대

1. 한국학 기관 현황

Institution	Русский	Туркменский национальный институт мировых языков им. Довлетмаммеда Азади
	한국어	투르크멘 국립아자디세계언어대 한국어과
	English	Department of Korean Language, Dovletmammet Azadi Turkmen National Institute of World Languages
Address		744000, Ashgabat, 47, 2060 st., Ashgabat, Turkmenistan
Homepage		
Contact	phone	+993-65-427019
	e-mail	stream@petml.com
Person in Charge	position	Head of Department
	name	Wook Jeon
Founding year		2008

* founding year 는 한국학과 또는 한국학센터의 설립연도.

** 이하 한국학 현황은 2015 년 6 월 기준.

2. 한국학 교수진 현황

	이름	직위	전공분야 / 학위	본교임용
1	전욱	한국어과 / 전임강사	영문학 / 석사	2010.09
2	김현희	한국어과 / 전임강사	영문학 / 학사	2013.10
3	누르예바 블라임	강사	한국어 / 학사	2013.09
4	세잇무라도바 베켈	강사	한국어 / 학사	2014.03

3. 한국학 수강생 현황

	한국어과
1 학년	10
2 학년	10
3 학년	10
4 학년	10
5 학년	10
합	50

4. 학생 교류 현황

	대학명	인원	비고
1	경희대	1	
2	서울대 대학원	3	어학 2명, 문학 1명

5. 한국학 약사(略史)

- 2008 년 07 월 한국어학과 설립
- 2008 년 09 월 KF 객원교수 부임(김익환)
- 2009 년 04 월 제 1 회 투르크메니스탄 한국어말하기대회 실시
- 2009 년 09 월 교원 충원(김미정)
- 2010 년 04 월 제 2 회 투르크메니스탄 한국어말하기대회 실시
- 2010 년 09 월 I.O.C.K 과견전문인(전옥)
- 2011 년 04 월 제 22 회 한국어능력시험(TOPIK) 실시
- 2011 년 04 월 제 3 회 투르크메니스탄 한국어말하기대회 실시
- 2012 년 04 월 제 26 회 한국어능력시험 실시
- 2013 년 04 월 제 30 회 한국어능력시험 실시
- 2013 년 04 월 제 4 회 투르크메니스탄 한국어말하기대회 실시
(초급과 중급으로 나누어 실시)
- 2013 년 06 월 한국어학과 1 회 졸업생(10 명) 배출
- 2013 년 08 월 교원 사임(김익환, 김미정)
- 2013 년 10 월 교원 충원(김현희)
- 2014 년 04 월 제 34 회 한국어능력시험 실시
- 2014 년 04 월 제 5 회 투르크메니스탄 한국어말하기대회 실시
- 2015 년 02 월 교원 충원(민주현)
- 2015 년 03 월 제 39 회 한국어능력시험 실시
- 2015 년 04 월 <투르크멘어-한국어 사전>(전옥 편저) 발간
- 2015 년 05 월 제 6 회 투르크메니스탄 한국어말하기대회 실시
- 2015 년 06 월 교원 사임(민주현)

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

* Данные на июнь 2015 г.

Корееведение: состояние и глубокие перемены в его развитии с обретением Узбекистаном независимости. Модернизация системы образования в Узбекистане на основе концептуальных государственных документов «Закона об образовании», Национальной программы по подготовке кадров, целенаправленное обеспечение условий для достижения нового качества образования способствовало радикальным переменам на всех ступенях образования, в изучении каждой дисциплины, включая корейский язык.

Развитие корееведения в Узбекистане, укрепление материально-технической базы кафедр необходимо рассматривать в контексте неограниченного вклада Президентов, Правительств, Посольств, Министерств образования Республики Узбекистан и Республики Корея, Корейской организации по международному сотрудничеству «КОИСА», Центра Образования Республики Корея в Ташкенте, Академий Наук, вузов обоих государств. Благодаря их содействию были созданы все условия для полноценного функционирования корейского языка и подготовки кадров в Вузах Узбекистана.

В настоящее время в 13 ВУЗах Узбекистана изучают корейский язык. Из них: в 2 ВУЗах (ТашГИВ, ТГПУ им. Низами) открыты специализированные кафедры, где корейский язык является основным языком обучения. В СамГИИЯ – «Кафедра восточных языков» в состав которой входит корейское направление (изучение корейского языка как основного). В УзГУМЯ – кафедра восточных языков (изучение корейского языка в качестве второго языка. В 9 ВУЗах Республики, на отдельных факультетах, корейский язык изучают как второй иностранный язык. Общая численность студентов ВУЗов Узбекистана, изучающих корейский язык составляет около 1500 человек.

Статистические данные 2014-2015 уч. года

№	Название ВУЗа	Направление	Кол-во студ-в	Кол-во преп	Кол-во магистратов	Кол-во докторантов
1	ТашГИВ	Филология и обучение языкам (корейский язык, литература)	110	8+3(Койка)+1 (Корея)	6	5 (линг.+лит-ра)
		Экономика зарубежных стран (Корея)	30	2	3	

		Международная политика и международные отношения (Корея)	30	2	-	
		История зарубежных стран (Корея)	30	2	2	
		Переводоведение	30	2	2	
		Китаеведение, японская филология (Корейский язык – второй дополнительный язык со 2 курса)	95			
		Всего:	315	12	13	5
2	ТГПУ им Низами	Родной язык (корейский) и литература То что выделено желтым, данные 2012-2013 года (по моему они остались такими же)	85	8	4	-
3	СамГИИЯ	Филология и обучение языкам (корейский яз.)	213	9	???	-
4	УзГУМЯ	Филология	200	4	???	-
		Теория и практика перевода				

Признанным центром узбекской ориенталистики по подготовке высококвалифицированных кадров по всем стратегическим направлениям корееведения (филология, экономика, история, философия, политология, переводоведение) по праву считается Ташкентский государственный институт востоковедения. В 1991 году, после обретения Независимости Республикой Узбекистан, учитывая плодотворное, динамичное сотрудничество между Республикой Кореей и Республикой Узбекистан, в Ташкентском Государственном институте востоковедения был создана кафедра корейской филологии. Первоначально, она входила в состав кафедры японской филологии.

В 1993 году по инициативе руководства института, образовался факультет корееведения, который возглавил проф. Ким Мун Ук.

В 2004 году – образовался Факультет языков Дальнего Востока и Южной Азии, в состав которого вошла кафедра корейской филологии.

С 2005 г. – зав. кафедрой – доктор философских наук – Ким В.Н.

На сегодняшний день кафедра корейской филологии является центром подготовки филологов - корееведов широкого профиля.

Преподавательский состав кафедры корейской филологии ТашГИВ состоит из выпускников наших Вузов, имеющих базовое филологическое образование (8 преподавателей), волонтеров КОЙКА (3

преподавателя) и 1 приглашенного специалиста из Республики Корея для чтения специальных лекций.

Научно-исследовательская и учебно-методическая работа. На сегодняшний день исследования в области корееведения в данном институте осуществляются по двум разноплановым направлениям, а именно: 1) разработка фундаментальных проблем корейского языка и литературы, истории, философии, политики, экономики Кореи; 2) разработка и внедрение обучающих инновационных технологий, – создание на их основе учебников нового поколения [4].

Так в рамках первого направления защищены 6 кандидатских диссертаций (всего в Республике защищено 10 кандидатских диссертаций) по следующим темам: «Грамматическая и функционально-семантическая природа главных предложений в корейском языке» (Ким Н.Д., 2006 г.); «Процессы формирования энергетической политики в Центральной Азии в контексте сотрудничества с Республикой Корея» (Ли Джи Ын – Р. Корея, 2009 г.); «Грамматические особенности падежных частиц корейского языка» (Ким О.А., 2010 г.); «Повесть о Хон Гильдоне» – образец корейской средневековой повести (особенности жанра, типология и эпические мотивы)» (Сайдазимова У.Т., 2011 г.); «Концептуализация этического норматива в корейской языковой картине мира» (Пан Л.А., 2011 г.); «Развитие торгово-экономических отношений между Республикой Корея и Узбекистаном» (Чон Дэ Ван – Р. Корея, 2012 г.). В данный момент молодые ученые активно проводят исследования по проблемам перевода, сопоставительной типологии корейского и узбекского языков, лингвокультурологии.

В рамках второго направления авторским коллективом преподавателей института была создана база для преподавания корейского языка и литературы; в частности составлены и изданы ряд учебных пособий по корейской филологии, разработаны электронные учебно-методические комплексы, систематизирован процесс внедрения новых образовательных технологий, новых форм оценки качества знаний по корейскому языку. Кафедра корейской филологии принимала участие в V, VII и VIII – Республиканской выставке инновационных технологий, где представляла электронный учебник по корейскому языку для студентов с узбекским языком обучения.

Говоря о корееведении в Узбекистане, нельзя забывать, что развитие этой науки было бы невозможно без поддержки Республики Корея. Поддержка развития корееведения в зарубежных странах является одной из основных целей деятельности правительственных научных и образовательных фондов Республики Корея, таких как «Korea Reseach Foundation», «Korea Foundation», «Academy of Korean Studies».

Сотрудничество Узбекистана и Республики Корея в области развития корееведения идет по нескольким направлениям. Во-первых, проведение совместных научных международных конференций,

семинаров по актуальным вопросам корееведения. Так при поддержке Фонда «Academy of Kogean Studies» в Узбекистане была проведена VI, VII, VIII, XI –Международная конференция. Другим направлением сотрудничества является выделение грантов на разработку научных исследований в области корееведения, языковые стажировки. Фонд «Korea Foundation» оказал содействие в финансировании издания; «Корейско-русского словаря» (составитель: Ким Мун Ук и др. Ташкент, 2004), «Узбекско-корейского словаря» (составитель: Ким Чун Сик и др. Ташкент, 2005), «Узбекско – корейского экономического словаря» (Составители: Чой Со Ёнг, Эрмаматов Ш., Ким В., Ким Е., Сайдазимова У., Шакирова Н. и др., Ташкент, 2010).

Институтом востоковедения сделаны первые шаги в одном из актуальных направлений как переводоведение. В августе 2011 года в Союзе писателей Узбекистана состоялась презентация сборника «Антологии узбекской поэзии XX века», переведенного на корейский язык, посвященного 20-летию Независимости Республики Узбекистан. В 2012 году вышла в свет «Антология узбекской прозы XX века». В 2015 году к 100-летию известной поэтессы Зульфии вышел сборник избранных произведений в переводе на корейский язык. В мае 2015 году при поддержке «Койка» под руководством преподавателя волонтера Ким Хён Нён вышел сборник избранных произведений известных корейских писателей Кореи на узбекском языке. В переводах активное участие принимали студенты кафедры корейской филологии. Данный факт является подтверждением того, что узбекистанское корееведение, расширяет свои границы в освоении культурного пространства, интенсификации диалога культур между Республикой Узбекистан и Республикой Корея.

Активная деятельность кафедры корейской филологии проявляется в **духовно - просветительской сфере**: в проведении традиционного конкурса ораторского искусства среди студентов ВУЗов Узбекистана, конкурса – викторины «Quiz on Kogea», внеаудиторной работе, организации литературно- театрализованных вечеров, тренингах по корейскому языку, участию в межвузовских мероприятиях.

Международное сотрудничество. Со дня независимости по настоящее время между Узбекистаном и Р. Корея продолжает становление и развитие основных форм международного сотрудничества в области образования. Оно представлено как традиционными формами (обмен студентами, проведение конференций, публикаций, совместные исследования), так и относительно новыми (международные гранты, стипендии). Если говорить о реализации подписанных соглашений и договоров между ВУЗами обоих государств, (каждый ВУЗ имеет не менее 15 договоров), то процент реально действующих договоров к сожалению невысок. Из множества пунктов, приведенных в договорах, в основном реализуется статья по обмену студентов. Такие важные сферы

взаимодействия, как обмен профессорско-преподавательским составом, осуществление совместной исследовательской и инновационной деятельности не задействованы. Мы считаем, что в этом направлении необходима активизация наших совместных усилий.

Перспективы развития корееведения. В Республике Корея, как известно, есть понятие вузовской и отраслевой науки. Основная масса научных работников сконцентрирована в Вузах, в каждом из которых созданы крупные научные коллективы.

В апреле 2013 года в Ташкентском государственном институте востоковедения при содействии Посольства Республики Корея в Узбекистане состоялось открытие Центра корееведческих исследований, основной функцией которого станет эффективная координация и кооперация ученых – исследователей вузовской и академической науки, в целях глубокого анализа корееведения и определения его потенциала как науки, для реализации совместных научно – исследовательских проектов, способных расширить образовательное, научное пространство и решения вышеперечисленных проблем: в переводоведении, учебно-методической работе, повышении квалификации преподавателей - корееведов ВУЗов Узбекистана (например, с приглашением ведущих корейских специалистов в Ташкент). Такое взаимосоотрудничество между Вузами, НИИ, Центрами корееведения России, Центральной Азии и других зарубежных стран – **заслуживает всемерной поддержки.** Безусловно, – корееведение Узбекистана, как отрасль общественной науки играет важную роль в осуществлении активного узбекистанско-корейского сотрудничества и способствует взаимопониманию и сближению народов.

ТГПУ ИМЕНИ НИЗАМИ

* Данные на июнь 2015 г.

Корейское отделение при факультете русского языка и литературы ТГПУ имени Низами было открыто в 1956 году при содействии корейской общественности силами В.Ф. Кан, М.А. Хегай и к.ф.н. Ким Бен Су.

Цель открытия корейского отделения – изучение и преподавание корейского языка в Узбекистане, а также возрождение духовных традиций корейской диаспоры. До 1964 года было осуществлено 4 выпуска, что обеспечило молодыми специалистами сельские школы, СМИ Узбекистана и Казахстана, которые вели образовательную и культурную работу среди корейского населения.

Кан Владимир Филиппович – выпускник корейского отделения Ленинградского государственного университета (1952), работал преподавателем Московского института внешней торговли (1952-1955), Южно-Сахалинского педучилища (1955-1957). С 1957 году до самого выхода на пенсию по 1987 год работал преподавателем сначала корейского, а затем русского языков. В. Ф. Кан – ученик профессора А.А. Холодовича, выдающегося корееведа, много лет возглавлявшего кафедру корейской филологии в Ленинградском государственном университете, автора «Очерка грамматики корейского языка» (1954) и других монографий. Позже к работе на кафедре подключился преподаватель Хо Ун Бе, который вел лекции по корейской литературе средних веков. В 1960 году на базе кафедры учителем Бектемирской средней школы Кимом Нам Секон и М.А. Хегаем был издан первый отечественный учебник по корейскому языку для 3-4 классов в количестве 20 тысяч экземпляров.

Помимо проведения учебных занятий на кафедру приглашали специалистов, которые обучали студентов корейской хореографии, фольклору и во время каникул студенты корейского отделения с концертной программой разъезжали по корейским колхозам.

Отделение корейского языка сыграло заметную роль в возрождении духовных традиций корейской диаспоры не только в Узбекистане. Несмотря на то, что к тому времени было всего 4 выпуска (70 человек), отделение сумело в должной мере обеспечить молодыми специалистами сельские школы, а также средства массовой информации Узбекистана и Казахстана. Например, Цой Евгений Николаевич и Хен Николай Степанович возглавили редакцию газеты «Ленин кичи». В 1964 году отделение было закрыто.

Однако в 1985 году, благодаря В.Ф. Кану, корейское отделение открылось вновь при факультете русской и татарской филологии ТГПИ имени Низами. В разные годы преподавателями на отделении работали

Мен Воль Бон, Ким Владимир Наумович, Ли Надежда Николаевна, Ли Чун Сик, Цой Светлана Сергеевна, Мун Галина Сергеевна и другие.

В 1985-1987 годы отделение возглавил Кан Владимир Филипович, а в 1987-1988 годы – Ли Надежда Николаевна, выпускница первого выпуска корейского отделения ТГПИ имени Низами.

В 1990 году была создана кафедра корейского языка и литературы, которую возглавил кандидат исторических наук, доцент Югай Илья Григорьевич, позднее ставший деканом факультета русской и корейской филологии. В этот период большую помощь кафедре оказали профессора из Пхеньянского Университета Хо Тхэ Хун, Чой Сын Хи, профессор Сеульского университета Пак Гын Сик, молодые специалисты Ан Лилия Иннокентьевна, Ли Лия Клементьевна, Ким Андрей Тимофеевич.

В 1988-1989 учебном году была составлена «Программа обучения корейскому языку для 3-10 классов» (В.Ф. Кан, С.С. Цой, Н.Н. Ли), а в 1992 году вышел в свет учебник «Корейский язык для 3-4 классов» (В.Ф. Кан, С.С. Цой). В 1993 году под руководством профессора Хо Тхэ Хуна были изданы учебники корейского языка в 3-х частях для начального обучения (И.Г. Югай, С.С. Цой, В.Ф. Кан и др.).

Илья Григорьевич Югай защитил кандидатскую диссертацию на тему: «Этноязыковые процессы в иноязычной среде на материалах этносоциологического исследования городских корейцев Узбекистана» и стал автором десятков научных публикаций, учебника корейского языка для начальных классов. Будучи деканом факультета русской и корейской филологии, И.Г. Югай сыграл значительную роль в развитии отделения корейского языка Ташкентского государственного педагогического института имени Низами.

В 1999 году заведующим кафедрой стала Цой Светлана Сергеевна, которая дала новый импульс учебно-методической работе кафедры. В 2000 году в соавторстве с профессором Ким Филом была составлена и выпущена «Практическая грамматика корейского языка». В 2001-2002 году на базе кафедры ею были составлены и опубликованы учебно-методические пособия «Методика преподавания корейского языка», «Лингводидактические основы обучения произношению звуков корейского языка», «Фонетика корейского языка», «Игры на уроках корейского языка». К социолингвистическим и методическим разработкам членов кафедры относится и изучение проблем теории и практики двустороннего перевода, в процессе которого проводится сбор материалов для диалектологических и фольклорных исследований.

В 2001-2003 гг. кафедрой возглавил выпускник отделения Нам Виктор Вениаминович, который впоследствии был направлен учиться в аспирантуру Сеульского Университета (Республика Корея).

С 2003 по 2012 год заведующим кафедрой являлся доктор экономических наук, профессор Ли Бронислав Сергеевич, который

расширил научно-исследовательскую работу кафедры в области корееведения. В этот период в разные годы на кафедре вели свою педагогическую деятельность Пак А.Я., преподаватели – выпускники отделения Нам В.В., Пак С.В., Чурбанов И.А., Цхай Е.В. Мен С.Р., Пак Н.Г., Пак В.А., Ли Е.А., Шим Ю.Е., Мун О.В., Чжен Н.В., Пак В.А., Ким А.О., Ким С.К., Хван Т.В. Наряду с этим, к работе на кафедре были привлечены специалисты из других кафедр и ВУЗов: к.ф.н. Пак В.И., д.ф.н. Ким В.Н., Шим Л.В., Львова И.С., Хо Сон Хенг.

В 2012-2013 годы кафедру снова возглавил теперь уже доктор педагогических наук Нам Виктор Вениаминович, который успешно защитил докторскую диссертацию в Сеульском университете.

С 2013 года заведующим кафедрой является выпускница ТГПИ имени Низами, кандидат филологических наук Ким Ольга Анатольевна.

На настоящий момент на кафедре работают д.э.н., профессор Ли Бронислав Сергеевич, к.ф.н. Пак Василий Иванович, старший преподаватель Мен Светлана Родионовна, преподаватели Чурбанов Игорь Александрович и Пак Светлана Викторовна, д.п.н., профессор Ли Ю Ми, преподаватели-волонтеры Ким Хён Док и Ким Ын Хи.

Учебную нагрузку кафедры составляют более тридцати основных и дополнительных дисциплин, а также дисциплин по выбору, преподаваемых на бакалавриате и магистратуре.

С 1995 года на кафедре ведется активная педагогическая деятельность профессоров и преподавателей из Республики Корея. Их силами осуществляется тесное взаимодействие с Международным корейским агентством по содействию K01CA, которое оказывает помощь кафедре в укреплении материально-технической базы путем оснащения аудио и видеотехникой, компьютерами и другой оргтехникой. Благодаря этому сотрудничеству в учебном процессе отделения используются различная учебно-методическая литература, аудио и видео материалы. В 2000 году на базе кафедры при содействии K01CA была открыта библиотека (более 15 000 книг), оснащенная литературой и современным оборудованием.

Наряду с этим кафедра ведет активное сотрудничество с посольством Республики Корея в Узбекистане, которое оказывает активную помощь в учебно-методической, научно-исследовательской и культурно-просветительской деятельности ВУЗа. Большую помощь в пополнении материально-технического и учебно-методического фонда кафедры оказывает и Центр образования Республики Корея при Посольстве Республики Корея в Узбекистане. В Центре Образования преподаватели регулярно проходят курсы повышения квалификации по корейскому языку, а студенты посещают различные учебные курсы и кружки по культуре Кореи. Еще одним немаловажным приобретением кафедры в деле двустороннего сотрудничества стала совместная работа с корейским языковым центром «Седжонг» в Узбекистане.

Важно отметить, что со всеми вышеуказанными организациями кафедры ведет тесное сотрудничество в деле организации и проведения совместных культурно-просветительских мероприятий, целью которых является расширение и углубление знаний студентов, а также развитие дружеских отношений между молодежью Республики Корея и Узбекистана. Благодаря этим организациям, студенты и преподаватели кафедры проходят стажировку в Республике Корея, а лучшие выпускники отделения проходят обучение в магистратуре и аспирантуре престижных университетов Республики Корея.

В настоящее время кафедра методики преподавания корейского языка и литературы поддерживает сотрудничество уже с 29 университетами и организациями Республики Корея. Благодаря содействию, оказанному корейскими ВУЗами и организациями, на настоящий момент кафедра оснащена не только техническими, но и учебно-методическими средствами обучения. В соответствии с подписанными договорами о сотрудничестве, лучшие студенты отделения ежегодно проходят языковые стажировки и обучение в бакалавриате, магистратуре и аспирантуре.

Благодаря корейским ВУЗам на базе кафедры было проведено три республиканских конкурса сочинений на корейском языке, внутри вузовский культурно-спортивный фестиваль. Кроме этого на отделении ежегодно проводятся конкурсы ораторского искусства на узбекском и английском языках, призеры награждаются недельной поездкой в Республику Корея. Спонсором этих мероприятий уже много лет (с 2005 года) является почетный профессор ТГПУ имени Низами Пак Канг Юнг.

На отделении также функционируют различные научные, учебные и спортивные кружки, руководителями которых являются не только профессорско-преподавательский состав кафедры, но и приглашенные профессора из Республики Корея по линии «Korea Foundation», преподаватели-волонтеры из КОИСА. Ежегодно на базе кафедры проводится Олимпиада по корейскому языку.

За многолетнюю историю на кафедре в разное время работали профессора Пхеньянского университета Хо ТхэХун, Чой Сын Хи, профессор Сеульского университета Пак Гын Сик, профессора по линии «Korea Foundation» О Ын Кенг и Янг Гым Сон, профессора Ли Гю Дон, Ли Хан У, Чонг Хан Ук, Чон Енг Дык, а также более 15 преподавателей-волонтеров КОИСА: Сон Ха Чун, И Ын Гу, Ким Мин Силь, Ли Он Сук, Ан Су Джонг, Че Ын А, Кан Хве Джин, Юн А Енг, Джанг Джун Хи, Ё Юн Гён, И Гван Ок, Хван Джин Сун, Ли Ми Джин, Хан Ок Джу, Шим Хён Джу, И Жи Ен и др.), которые ведут учебно-методическую и культурно-просветительскую работу со студентами отделения в кружках по подготовке к различным конкурсам по корейскому языку в стране и за рубежом, а также к сдаче международного экзамена по корейскому языку (ТОPIK).

НАШИ ЗАРУБЕЖНЫЕ ПАРТНЕРЫ

Кафедра имеет соглашения о сотрудничестве, обмене студентами и преподавателями со следующими университетами Республики Корея:

- Корейский университет зарубежных исследований
- Университет Чунг-Анг
- Университет Кангнам
- Университет Чунбук
- Национальный педагогический университет Чонджу
- Университет Дангук
- Университет Чоннам
- Университет Тонгвон
- Университет Кювон
- Университет Педже
- Университет Даеджин
- Университет Намсеул
- Национальный Университет Конгджу
- Университет Силла
- Университет Кимчжон

Следует отметить, что студенты и магистранты принимают активное участие в студенческих конференциях, результатом их научной деятельности являются успешные защиты выпускных работ и магистерских диссертаций.

Кафедра методики преподавания корейского языка и литературы имеет инновационные договора о сотрудничестве с Академическим лицеем при Ташкентском государственном институте востоковедения, Академическим лицеем при ТГПУ имени Низами. В прошлом кафедра имеет опыт проведения педагогических практик в Ташкентском профессиональном колледже информационных технологий, школе №290, а также языковых практик студентов в Центре образования Республики Корея в Узбекистане при Посольстве Республики Корея в Узбекистане, в Ташкентском корейском языковом центре «Седжонг» в Узбекистане.

Сегодня, как и много лет назад на отделении силами самих студентов сохраняется многолетняя традиция – функционирует музыкальная группа, играющая на традиционных корейских инструментах «Самульнори». Студенты отделения ведут активную волонтерскую деятельность в качестве переводчиков на мероприятиях по культуре, образованию и науке, организованных в Ташкенте и Ташкентской области.

О качестве и уровне подготовки бакалавров и магистрантов кафедры можно судить по статистическим данным, которые говорят сами

за себя, в настоящее время выпускники отделения работают в сферах экономики, дипломатии и образования и т.д. не только в нашей стране, но и за рубежом.

Учебно-методическая и научно-исследовательская деятельность кафедры и по сей день отвечает высоким современным требованиям к образованию и науке Узбекистана. На базе кафедры осуществляется деятельность Центра по корееведению в Узбекистане, руководителем которого является профессор Б.С. Ли. До сегодняшнего дня Центр ведет активную работу по содействию публикации материалов научных конференций, семинаров, учебных пособий и монографий. На сегодняшний день количество выпущенных материалов приблизилось к 16, наряду с этим, силами Центра были выпущены работы: Ли Б.С. в соавторстве с профессором Паком Чан Мин «Слово об учителе» (2004), «История корлита в лицах» (2006), «История корлита 1956-2006 гг.».

Учебно-методическая и научно-исследовательская работа кафедры методики преподавания корейского языка и литературы

I. Учебники

1. Ким Нам Сек, М.А. Хегай. Учебник по корейскому языку для 3-4 классов. 1960.
2. Кан В.Ф., Цой С.С. Корейский язык для 3-4 классов. 1992.
3. Югай И.Г., Цой С.С., Кан В.Ф. и др. Корейский язык в 3-х частях для начального обучения. 1993.
4. Чурбанов И.А., Нам В.В., Хо Сон Хенг, Чан Вон Чан. 한국어 (초급) – 국제교육진흥원. 2006.
5. Чурбанов И.А., Нам В.В., Хо Сон Хенг, Чан Вон Чан. 한국어 (중급) – 국제교육진흥원. 2007.

II. Учебные и методические пособия

- A. Ли Б.С., Шим Л.В., Львова И.С., Адылова С.Р. Сравнительная типология корейского и узбекского языков. Учебное пособие для студентов магистратуры и бакалавриата. – Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», 2011.
2. Ли Б.С., О Ён Кенг, Мен С.Р., Цхай Е.В., Пак Н.Г. Страноведение. Республика Корея. Учебник для студентов высших учебных заведений. – Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», 2012.
3. Ли Б.С., Нам В.В., Мен С.Р., Цхай Е.В., Пак Н.Г. Введение в практику межкультурной коммуникации. Учебное пособие для студентов магистратуры и бакалавриата. –Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», 2013.

4. Мен С.Р. Методика обучения корейскому языку с использованием видеоматериалов («Only you»). –Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», 2014.

III. Сборники научных статей по материалам научных конференций

1. Uzbekistan and Korea: economic relations. Collection of articles. – Tashkent, 2002 (на английском языке).
2. Контрастивная лингвистика (сопоставление тюркских и славянских языков с корейским). Материалы международной научной конференции по контрастивной лингвистике ТГПУ имени Низами.– Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2005.
3. Материалы научной конференции «История корейского языка и литературы в Узбекистане». К 50-летней годовщине основания отделения корейского языка и литературы при ТГПУ им. Низами. – Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», 2006.
4. Центральная Азия и Корея: исторические, экономические и культурные связи. – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2008.
5. Каримова Н.Э. Узбекистан и Корея: исторические связи. – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2008.
6. Хван Л.Б., Ли Б.С. Культурное сотрудничество Кореи и Узбекистана. – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2008.
7. Ли Б.С., Чепель С.В. Экономические связи Узбекистана и Кореи. – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2008.
8. Шим Л.В., Львова И.С., Шим Ю.Е. Сопоставительная типология корейского и русского языков. – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2008.
9. Шим Л.В., Львова И.С., Шим Ю.Е. Структурные и семантические особенности паремий в корейском и русском языках. – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2008.
10. Проблемы корееведения в Узбекистане. Материалы научной конференции «Исследования в корееведении и разработка учебных материалов для системы средних, средних специальных и высших учебных заведений». – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 20-21 октября 2009.
11. Ўзбекистон Республикаси Халқ таълими вазирлигининг “Ўзбекистон мактаб ва олий ўқув юртларида корейс тилини ўқитиш методикаси” мавзусидаги Республика илмий-методик конференция материаллари. – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 26 апреля 2009.
12. Методика преподавания корейского языка корейского языка, литературы, культуры в учебных заведениях Узбекистана и

- Республики Корея». – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2010.
13. «Сеул-Ташкент» международная конференция по преподаванию литературы. – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2010.
 14. Материалы научно-методического семинара для преподавателей «Влияние возраста при поступлении в школу на выбор одаренных детей Кореи», посвященного Году гармонично развитого поколения. – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 30 апреля 2010.
 15. Материалы международной конференции «Методика преподавания корейского языка, литературы, культуры в учебных заведениях Узбекистана и Республики Корея». – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 16 июля 2010.
 16. Сборник статей по литературоведению «Диалог поколений». – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана».
 17. Материалы международной научной конференции «Корейский язык и межкультурная коммуникация». – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2012.
 18. Материалы международного семинара по преподаванию иностранных языков. ТГПУ им. Низами. Узбекистан. – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2012.
 19. Материалы международного узбекско-корейского научно-практического семинара «Система образования и обучение иностранным языкам (английский, корейский) в Корее и Узбекистане». ТГПУ им. Низами. – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 16 апреля 2014.
 20. Материалы Центральноазиатского студенческого научного семинара по корееведению. ТГПУ им. Низами. – Т.: «Национальная энциклопедия Узбекистана», 27 января 2015.

IV. Организация и проведение научных конференций и семинаров

1. Центральноазиатская конференция «Содействие корееведению в Центральной Азии: культурный обмен между Востоком и Западом». ЦААК, ТГПУ им. Низами. – Т., 2003.
2. Центрально-Азиатская конференция преподавателей корейского языка и литературы. ТГПУ им. Низами. – Т., 2004.
3. Международная научная конференция по контрастивной лингвистике «Сопоставление тюркских и славянских языков с корейским» при поддержке Корея Фаундейшн. ТГПУ им. Низами. – Т., 2005.
4. Республиканская научная конференция «История корейского языка и литературы в Узбекистане». К 50-летней годовщине основания

- отделения корейского языка и литературы при ТГПУ им. Низами. – Т., 2006.
5. Республиканская научно-методическая конференция “Ўзбекистон мактаб ва олий ўқув юртларида корейс тилини ўқитиш методикаси”. Организаторы НИИ Педнаук и кафедра корейского языка и литературы ТГПУ им. Низами. – Т., 2009.
 6. Научная конференция «Исследования в корееведении и разработка учебных материалов для системы средних, средних специальных и высших учебных заведений». ТГПУ им. Низами. – Т., 2010.
 7. Научно-методический семинар для преподавателей «Влияние возраста при поступлении в школу на выбор одаренных детей Кореи», посвященный Году гармонично развитого поколения. ТГПУ им. Низами. – Т., 2010.
 8. Международный научный семинар «Сравнение языков, литератур и культур Кореи и народов Центральной Азии». ТГПУ им. Низами. – Т., 2011.
 9. Международный семинар. ТГПУ им. Низами. – Т., 2012.
 10. Международный узбекско-корейский научно-практический семинар «Система образования и обучение иностранным языкам (английский, корейский) в Корее и Узбекистане». ТГПУ им. Низами. – Т., 2014.
 11. Центральноазиатская студенческая конференция по корееведению. ТГПУ им. Низами. – Т., 2005.
 12. Студенческая научная конференция «Корейский язык и корееведение в Узбекистане». ТГПУ им. Низами. – Т., 2005.
 13. Студенческая научная конференция «История корейского языка и литературы в Узбекистане». ТГПУ им. Низами. – Т., 2006.
 14. Студенческая научная конференция «Корееведение в Узбекистане». ТГПУ им. Низами. – Т., 2007.
 15. Центральноазиатский студенческий научный семинар по корееведению. ТГПУ им. Низами. – Т., 2015.

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

* Данные на июнь 2015 г.

1. Краткие сведения о кафедре корейского и китайского языков

Кафедра корейского и китайского языков функционирует с 2001 года по направлению 5220100-Филология (Корейский язык). С ноября месяца 2011 года кафедра переименована на «Кафедру корейского и китайского языков». С сентября 2012 года кафедрой заведует в.и.о. Тураева Дилфуза Салахитдиновна. Нагрузка кафедры год за годом увеличивается. И в настоящее время составляет **16022** часов.

II. Состав кафедры

Преподаватели в основном привлечены с Республики Кореи и ведут занятия по основному иностранному языку - корейский язык - вместе с местными преподавателями. Профессорско-преподавательский состав состоит из 22 человек, из них 1 доцентов, 1 кандидат филологических наук, 14 ассистентов-преподавателей и в том числе 3 преподавателя с международной организации «КОИСА» Республики Корея, а также с Народной Республики Китай 3 доцентов преподают по направлению - филология: Китайский язык.

№	Ф.И.О.	Должность	Штатная единица	Учебная нагрузка
1	Тураева Д.С.	Зав.каф.в.и.о. преподаватель	1,25	844
2	Ким Л.О.	преподаватель	1,25	1227
3	Бахранова Д.У.	преподаватель	1	964
4	И Ын Ми	преподаватель	0,5	608
5	Ким Кванг Илл	преподаватель	0,5	559
6	Ким Мин Жу	преподаватель	0,5	622
7	Эшимова Ш.К.	преподаватель	1	934
8	Азизова С.Б.	преподаватель	0,75	696
9	Норкулова Ш.Р.	преподаватель	1	1004
10	Байматова М.А.	преподаватель	1	960
11	Хайтов С.М.	к.ф.н. ст.преп.	0,5	481
12	Ванг Ли Фын	к.ф.н. ст.преп.	1,25	1322
13	Ли Шин Ди	к.ф.н. ст.преп.	1,25	1321
14	Ма Сю Линг	к.ф.н. ст.преп.	1,5	1397
15	Баёнханова И.Ф.	ассистент-преп.	0,25	297
16	Базарова Ш.	ассистент-преп.	0,25	274

17	Туракулова С.	ассистент-преп.	0,5	541
18	Назарова Ш.	преподаватель	1	974
19	Тугалов Х.	ассистент-преп.	0,5	504
20	Тилавов О.	ассистент-преп.	0,5	493
Всего:			16,25	16 022

III. Научно исследовательское направление

Развитие и распространение восточных языков на перекрёстке мировой цивилизации.

IV. Текущие научные исследования (темы)

1. Ким Л.О. – Грамматикография контрастивного словаря (на материале корейского и русского словарей).
2. Тураева Д.С. – Ўзбек ва корейс тилларида шахс маъносини ифодаловчи отлар деривацияси хақида мулоҳазалар.
3. Байматова М.А. – Адаптирование английских заимствований в корейской лингвокультуре.
4. Бахранова Д.У. – Ҳол ва унинг тавсифига доир. Самарқанд-2008, “Alma Mater” магистрлар ва ёш ўқитувчиларнинг илмий мақолалари тўплами.
5. Баёнхонова И.Ф. – Нутқий мулоқот қоидаларининг мақоллар матнида воқеаланиши.

V. Основные Публикации (названия книг)

1. Ким Л.О. – “К вопросу о классификации частей речи в корейском языке.” Самарқанд, СамДЧТИ май 2012 йил. Профессор-ўқитувчиларнинг анъанавий XX илмий материаллари.
 “О роли позитивной взаимозависимости при работе в неформальных группах сотрудничества.” Тошкент -2012, Иктидор-2, Ёшларнинг илмий, публицистик, бадиий тўплами.
 “Гендерный подход в отражении семейно-родственных отношений в корейском обществе.” Самарқанд, СамДЧТИ феврал 2012 йил, Тилшуносликнинг назарий ва амалий масалалари тўплами.
2. Тураева Д.С. – “Ўзбек ва корейс тилларида шахс маъносини ифодаловчи отлар деривацияси хақида мулоҳазалар.” Самарқанд, СамДЧТИ май 2012 йил. Профессор-ўқитувчиларнинг анъанавий XX илмий материаллари.
3. Байматова М.А. – “Адаптирование английских заимствований в корейской лингвокультуре.” Самарқанд, СамДЧТИ феврал 2012 йил, Тилшуносликнинг назарий ва амалий масалалари тўплами.

4. Бахранова Д.У. – “Ҳол ва унинг тавсифига доир.” Самарқанд-2008, “Alma Mater” магистрлар ва ёш ўқитувчиларнинг илмий мақолалари тўплами.

5. Азизова С.Б. – “Различие корейских диалектов в устной речи.” Самарқанд, СамДЧТИ май 2012 йил. Профессор-ўқитувчиларнинг анъанавий XX илмий материаллари.

6. Расулов Н.А. – “Таржимашуносликда бадий қаҳрамон образи талқини долзарб масала сифатида.” 25-26 март 2011йил, Тил системаси ва ҳозирги замон лингводидактикаси. Доцент, ф.ф.н. Неъматулла Элмуродов таваллудининг 70-йиллигига бағишланган Республика илмий-амалий анжумани.

“Гендерный подход в отражении семейно-родственных отношений в корейском обществе.” Самарқанд, СамДЧТИ феврал 2012 йил, Тилшуносликнинг назарий ва амалий масалалари тўплами.

“Қаҳрамонлар тимсолининг бадий таржимада “Жаранглаши”ни таъминловчи унсурлар тўғрисида айрим мулоҳазалар.” 12-13 апрел 2011йил, Тил системаси ва ҳозирги замон лингводидактикаси. Доцент, ф.ф.н. Неъматулла Элмуродов таваллудининг 70-йиллигига бағишланган Республика илмий-амалий анжумани.

“Бадий асарнинг лексик-семантик ва стилистик хусусиятларининг таржимада қайта тикланишига доир айрим мулоҳазалар.” Чет тилини ўқитиш методикасининг дидактик асослари. Республика илмий-амалий конференцияси, 2011йил.

VI. Учебные предметы кафедры

По бакалавриату:

1. Основной иностранный язык. (Корейский и китайский языки);
2. Практическая фонетика (Корейский и китайский языки);
3. Практическая грамматика (Корейский и китайский языки);
4. Введение в восточную филологию (Корейский, японский и китайский языки);
5. Страноведение (Корейский и китайский языки);
6. Теоретическая грамматика (Корейский и китайский языки);
7. Методика обучения восточных языков (Корейский и китайский языки);
8. Лексикология. Основной восточный язык (Корейский и китайский языки);
9. История корейского и китайского языков;

10. Теоретическая грамматика восточных языков (Корейский и китайский языки);

По специальности магистратуры:

1. Теоретические проблемы специальности;
2. Проблемы чтение текста в иностранном языке и его анализ;
3. Особенности языка в изучаемой стране;
4. История языкознания;
5. Предмет по выбору: Сопоставительное следование вспомогательных глаголов в корейском и узбекском языках;
6. Предмет по выбору: Национально- культурная семантика фразеологической системы корейского языка.
7. Предмет по выбору: Грамматическое и синтаксическое строение корейского языка.
8. Предмет по выбору: Диалектология корейского языка.

VIII. ОРГАНИЗОВАННЫЕ КРУЖКИ

№	Наименование кружков	Время проведения кружка	Ф.И.О. руководителя кружка	Ожидаемые результаты
1.	“Искусство перевода”	В течении 2012-2013 учебного года	Ма Сю Линг, И Сон Хи	Повышение грамотности при переводе с иностранного (корейского и китайского) языка на родной язык и с родного языка на иностранный.
2.	Ораторское искусство.	В течении 2012-2013 учебного года	Ким Кван Ил Ким Мин Жу	Обогащение аспектов разговорной речи студентов посредством разбора примеров корейского устного творчества.
3.	Корейские народные песни (хор)	В течении 2012-2013 учебного года	проф. Ли Сон Хи	Близкое ознакомление студентов с культурой корейского народа посредством обучения народным песням.
4.	«Китайская иероглифика в сети «Интернет»	В течении 2012-2013 учебного года	Тилавов О.	Достижение положительных показателей при обучении китайским иероглифам.
5.	«Самульнори» - национальные музыкальные инструменты	В течении 2012-2013 учебного года	Байматова М.А.	Обучение игре на корейских национальных музыкальных инструментах «Самульнори».

IX. Научно-исследовательская работа научные связи.

Научное направление кафедры называется «Развитие и распространение восточных языков на перекрёстке мировой цивилизации». На кафедре составлен ряд договоров о международном сотрудничестве. Выполняются объекты по обмену, студентам, аспирантами, докторантами и научных сотрудниками. С университетами Республики Корея: «Донгчуч», «Чунбук», «Чангвон», «Пусан», сеульский национальный университет «Корё», научно-исследовательский центр «Ён-Се», также с организацией «КОИКА». Кафедра поддерживает постоянную связь и совместную научно-исследовательскую деятельность с кафедрами ТашГИВа, ТГПИ, УзГУМЯ. Научные международные мероприятия организуются в сотрудничестве с учреждениями высшего образования. Преподаватели кафедры участвуют на международных научных конференциях переводимых за рубежом и в странах СНГ. По проектам: обмен студентов, международные, научные, методические связи с международной организации КОИКА, восстанованны связи.

С 2012 года кафедра переименована в кафедру языков стран Азии (Осиё мамлакатлари тиллари)

В 2013 году на кафедре преподавали 10 местных преподавателей и преподаватели- волонтеры КОИКА Ким Мин Джу, Ким Кванг Иль, Ли Ын Ми и Чонг Со Ёнг.

На данный момент (2015 год) кафедра называется кафедрой восточных языков (Шарк тиллари кафедраси).

Количество студентов вместе с магистратурой 149 человек. На кафедре преподаются 15 предметов на бакалавриате и 10 предметов в магистратуре.

Ведется научная работа, выпускаются сборники. В процессе выпуск учебных пособий по предметам для студентов бакалавриата и магистратуры.

Продолжают работу кружки «Самульнори» и «Пучечум». Кафедра заключила множество контрактов по сотрудничеству с колледжами, лицеями, где проводятся занятия по корейскому языку, а также контракты с предприятиями по оказанию помощи в переводах и трудоустройству.

С 2014-2015 учебного года введен новый предмет по указу ректора – исторический памятники Узбекистана.

<참고> 한국어-러시아어 인명 지명의 상호표기

1. 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ-, -к	어	О [ǒ, ɔ]
ㆁ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅂ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅃ	ПХ	에	Е
ㅍ	ПП	외	ВЕ
ㅅ	С-, -т	위	ВИ
ㅆ	СС-, -т	야	Я
ㅈ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/Ю [йǒ, йɔ]
ㅊ	ЧХ-, -т	요	Ё/Ю
ㅌ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄹ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

2. CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
А	아			Р	르	르	
Б	ㅂ	ㅂ, 브	프	С	ㅅ	스	
В	ㅂ	ㅂ, 브	프	Т	ㅌ	ㅌ, 트	트
Г	ㄱ	ㄱ, 그	크	У	우		
Д	ㄷ	ㅌ, 드	트	Ф	표	ㅂ, 프	프
Е	에, 예			Х	ㅎ	흐	
Ё	요			Ц	츠	츠	
Ж	ㅈ	ㅈ, 시	시	Ч	츠	치	
З	ㅈ	ㅈ, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	ㅋ	ㄱ, 크	크	Ы	이		
Л	르, 르르	르		Ь	(이)		
М	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Э	에, 예		
Н	ㄴ	ㄴ		Ю	유		
О	오			Я	야		
П	표	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

3. 중앙아시아 인명 지명의 한글 표기 예

3.1. 중앙아시아 인명

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 #1: 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 뜻풀이 #4: 결정 회의 등”의 순서로 기술되었다.

Акаев Аскар #1Akayev, Askar A. #2아카예프, 아스카르 #3키르기스스탄의 정치가-대통령(1990. 10.~2005. 8.). (1944~). #4회의 17차

Акилов Акил #1Akilov, Akil #2아킬로프, 아킬 #3타지키스탄의 정치가(1944~). 총리(1999. 12.~). #4회의 42차

Атамбаев Алмазбек Шаршенович #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) 키르기스 어명: Алмазбек Шаршенович Атамбаев #2아탐바예프, 알마즈베크 (샤르세노비치) #3키르기스 정치가(1956~). 남성. 총리 대행(2007.3.~2007.11.). 총리(2010.12.~). 사회민주당 당수(1999.7.~). Atambaev 대신 Atambayev라는 로마자 표기형이 자주 사용됨. #4회의 75차

Бакиев Курманбек #1Bakiyev, Kurmanbek #2바키예프, 쿠르만베크 #3(1949~)키르기스스탄 정치가-대통령(2005.8.~). #4회의 42, 63차

Балгимбаев Нурлан #1Balgimbayev, Nurlan U. #2발김바예프, 누를란 #3카자흐스탄의 정치가. #4회의 19차

Бату (Батый) #1Batu #2바투 #3킵차크 한국(汗國)의 시조(1207~1255). #4편수인명, 용인, 표준

Бердымухамедов Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikgulyyevich) #2베르디무함메도프, 구르반굴리 (말리크굴리에비치) #3투르크메니스탄 대통령(1957~). 부총리 겸 보건. 의료 산업 장관(2001. 12.~2006. 12.). 니야조프 대통령의 사망으로 대통령 대행(2006. 12.~2007. 2.). 2007년 2월 14일 제2대 대통령에 취임. 전 치과의. #4회의 74차

Ермак Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2예르마크, 티모페예비치 #3제정 러시아 카자흐의 수령(?~1585). #4표준

Жукеев Тулеген Т. #1Zhukeyev, Tulegen T. #2주케예프, 툴레겐 #3카자흐스탄의 외교관. #4회의 15차

Исабеков Азим #1Azim Isabekov #2이사베코프, 아짐 #3키르기스스탄 총리(1960~). 전 농업 수자원. 가공 산업 장관 대행. 키르기스스탄 의회에

- 서 2007년 1월 29일 총리 취임을 승인. 펠릭스 쿨로프(Feliks Kulov) 전 총리(2005. 8.~2006. 12)의 후임. #4회의 74차
- Камилов Абдулазиз К. #1Kamilov, Abdulaziz K. #2카밀로프, 압둘라지즈 #3우즈베키스탄의 정치가(1946~). #4회의 31차
- Кануни Юнис #1Qanuni, Yunis #2카누니, 유니스 #3타지크 출신의 아프가니스탄 정치가. #4회의 46차
- Каримов Ислам А. #1Karimov, Islam A. #2카리모프, 이슬람 #3우즈베키스탄의 대통령(1938~). #4회의 30차
- Назарбаев Нурсултан А. #1Nazarbayev, Nursultan A. #2나자르바예프, 누르술탄 #3카자흐스탄의 대통령(1940~). #4회의 42차
- Ниязов Сапармурат А. #1Niyazov, Saparmurat A. #2니야조프, 사파르무라트 #3투르크메니스탄의 대통령(1940~2006). #4회의 32차
- Отунбаева Роза (Исаковна) #1Otunbayeva, Roza (Isakovna) 키르기스 어명: Роза Исаковна Отунбаева #2오투바예바, 로자 (이사코브나) #3키르기스스탄 정치가. 외교관(1950~). 임시 정부 대표(2010. 4.~). 외무장관(1993~1997). #4회의 89차
- Разм Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2라즘, 모하마드 알림 #3우즈베키스탄 출신의 아프가니스탄 정치가. #4회의 46차
- Рахманов Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2라흐마노프, 아만겔디 #3투르크메니스탄의 외교관. #4회의 12, 16차
- Рахмон Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2라흐몬, 에모말리 #3이전 이름 에모말리 라흐모노프(Emomali Rakhmonov). 타지키스탄 대통령(1952~). 1994년 11월 대통령 취임. 1999년 11월 재선. 2006년 11월 18일 세 번째 취임. 러시아풍의 성(姓)에서 어미를 삭제, 개명 발표(2007. 4. 13.). #4회의 75차
- Рахмонов Эмомали Ш. #1Rakhmonov, Emomali S. #2라흐모노프, 에모말리 #3타지키스탄의 대통령(1952~). #4회의 31차
- Султанов Уткир Т. #1Sultanov, Utkir T. #2술타노프, 윗키르 #3우즈베키스탄의 총리(1939~). #4회의 42차
- Тасмагамбетов Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2타스마감베토프, 이망갈리 #3카자흐스탄의 정치가(1956~). #4회의 44차
- Текебаев Омурбек #1Tekebayev, Omurbek 러시아 어명: Омурбек Текебаев #2테케바예프, 오무르베크 #3키르기스 정치가. #4실무소위(100719)
- Темучин #1Temuchin #2테무친 #3칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명. #4편수인명, 용인, 표준
- Токаев Касымжомарт К. #1Tokayev, Kasymzhomart K. #2토카예프, 카심조마르트 #3카자흐스탄의 정치가. #4회의 30차
- Фен Виталий #1Fen, Vitaly #2펜, 비탈리 #3우즈베키스탄의 외교관. #4회의 18차

Чагатай #1Chaghatai #2차가타이 #3察合台. 13-14세기 중앙 아시아의 차가타이 한국(汗國)의 시조(?~1242). 칭기즈 칸의 둘째 아들. #4편수인명, 용인, 표준

Чингисхан #1Chingiz Khan #2칭기즈 칸 #3몽고국을 창건한 원나라의 태조(1162~1227). #4편수인명, 용인, 표준

Чудинов Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov Игорь Витальевич Чудинов #2추디노프, 이고리 비탈리에비치 #3키르기스 총리(1961~). 전 산업·에너지 장관. 2007년 12월 24일 쿠르만베크 바키예프(Kurmanbek S. Bakiyev) 대통령이 임명. #4회의 80차

3.2. 중앙아시아 지명

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 #1: 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 뜻풀이 #4: 결정 회의 등”의 순서로 기술되었다.

Ақмола #1Akmola #2아크몰라 #3‘아스타나(Astana)’의 전 이름.

Ақмолинск #1Akmolinsk #2아크몰린스크 #3‘아스타나(Astana)’의 전 이름.

Ақтоғай #1Aktogai #2악토가이 #3소련 #4보유2

Ақтүбинск #1Aktubinsk #2악튜빈스크 #3카자흐스탄 서북부에 있는 공업 도시. #4표준, 보유2

Алма-ата #1Alma Ata #2알마아타 #3‘알마티(Almaty)’의 구 소비에트 연방 시절의 이름.

Алматы #1Almaty #2알마티 #3카자흐스탄 텐산 산맥 북쪽 기슭의 오아시스 도시. #4회의 16차

Алтай #1Altai 산맥 #2알타이 산맥 #3서시베리아, 카자흐스탄, 몽골, 중국 신장웨이우얼 자치구에 걸쳐 있는 산맥. #4편수지명, 용지, 표준

Аму #1Amu 강 #2아무 강 #3=아무다리야(Amu Darya) 강. #4표준

Аму-Дарья #1Amu Darya 강 #2아무다리야 강 #3중앙아시아에 있는 강. 아프가니스탄의 힌두쿠시 산맥에서 시작하여 중앙아시아를 거쳐 아랄 해로 흘러든다. #4표준, 보유1

Андижан #1Andizhan #2안디잔 #3우즈베키스탄의 도시. #4편수지명, 용지, 표준

Арал #1Aral 해 #2아랄 해 #3카자흐스탄과 우즈베키스탄에 걸쳐 있는 염호(鹽湖). #4편수지명, 용지, 표준

Астана #1Astana #2아스타나 #3①카자흐스탄의 주. ②카자흐스탄의 수

- 도 및 아스타나 주의 주도. #4표준
Ашхабад #1Ashkhabad #2아슈하바트 #3투르크메니스탄의 수도. #4표준
Ашхабат #1Ashgabat Ашгабат #2아시가바트 #3투르크메니스탄 수도. 구
칭 아슈하바트 Ashkhabad (1927~1992), 폴토라츠크 Poltoratsk
(1919~1927). #4회의 84차
Байконур #1Baikonur #2바이코누르 #3카자흐스탄 카라간다(Karaganda)
주 서부의 우주 기지. #4표준, 보유2
Бактра #1Bactra #2박트라 #3중앙아시아 아프가니스탄 북부의 고대 도시.
Балхаш #1Balkhash 호 #2발하슈 호 #3카자흐스탄의 동남부에 있는 큰 호
수. #4편수지명, 용지, 표준
Белуха #1Belukha 산 #2벨루하 산 #3러시아 고르노알타이(Gorno-Altai)와
카자흐스탄(Kazakhstan) 사이에 있는 산 #4표준
Бишкек #1Bishkek #2비슈케크 #3키르기스스탄의 수도. #4표준
Бухара #1Bukhara #2부하라 #3우즈베키스탄의 제라프산(Zeravshan)강 하
류에 있는 도시. #4표준, 보유1
Бухара #1Bukhara 한국 #2부하라한국 #3서투르키스탄의 중남부를 지배한
우즈베크 족이 16세기 초부터 부하라를 수도로 하여 세운 나라.
Гиндукуш #1Hindu Kush 산맥 #2힌두쿠시 산맥 #3중앙아시아 파미르 고
원의 남쪽에서 아프가니스탄을 지나 이란으로 뻗은 산맥. #4표준, 보유
1
Джамбул #1Dzhambul #2잠불 #3①카자흐스탄의 주. ②잠불 주의 주도.
#4편수지명, 용지
Джаннат #1Jannah #2잔나 #3[종교] 이슬람교에서 알라가 신자를 위하여
사후(死後)에 심판을 받고 들어갈 수 있도록 약속한 영원한 낙원. #4표
준
Душамбе #1Dyushambe #2듀샴베 #3‘두샴베(Dushanbe)’의 옛 이름. #4용
지(Dushanbe와 비교)
Душанбе #1Dushanbe #2두샴베 #3타지키스탄의 수도. #4편수지명
(Dyushambe와 비교), 표준
Зайсан #1Zaisan 호 #2자이산 호 #3중앙아시아 카자흐스탄 동부, 중국 국
경 가까이 있는 호수. #4표준
Иртыш #1Irtysh 강 #2이르티시 강 #러시아 서부 옴스크(Omsk) 주 카자흐
스탄(Kazakhstan) 동북부에 있는 강. #4표준
Ишим #1Ishim 강 #2이심 강 #3러시아 서부 튜멘(Tyumen) 주와 옴스크
(Omsk) 주 및 카자흐스탄(Kazakhstan) 중북부를 흐르는 강 #4편수지명,
용지
Казаки #1Cossack #2코사크 #3‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의 영어 이름. #4
표준
Казах #1Kazakh #2카자흐 #3=카자흐스탄(Kazakhstan). #4편수지명, 용지,

표준

- Казахстан #1Kazakhstan #2카자흐스탄 #3카스피 해 동북쪽, 중앙아시아의 스텝 지대에 있는 공화국. #4표준, 용례집
- Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol 만 #2카라보가스골 만 #3투르크메니스탄의 서쪽, 카스피 해 동쪽에 있는 만. #4표준, 보유2
- Караганда #1Karaganda #2카라간다 #3카자흐스탄의 도시. #4편수지명, 용지, 표준
- Каракалпак #1Karakalpak #2카라칼파크 #우즈베키스탄에 속하는 자치 공화국의 하나. 수도는 누쿠스(Nukus). #4표준
- Каракорум #1Karakoram 고개 #2카라코람 고개 #3중앙아시아 남쪽의 카라코람 산맥을 가로지르는 고개. #4표준
- Каракорум #1Karakoram 산맥 #2카라코람 산맥 #3중앙아시아에 있는 산맥. #4편수지명, 용지, 표준, 보유2
- Каракум #1Kara Kum 운하 #2카라쿰 운하 #3투르크메니스탄의 카라쿰 사막 남부에 있는 세계에서 가장 긴 운하. #4표준
- Каракумы #1Kara Kum 사막 #2카라쿰 사막 #3투르크메니스탄에 있는 사막. #4표준
- Караханиды #1Karakhan #2카라한 (왕조) #3중앙아시아의 옛 왕조 #4보유1
- Каспийское море #1Caspian 해 #2→카스피 해 #3중앙아시아 서부에 있는 세계 최대의 호수. #4편수지명, 용지, 표준
- Кзыл-Орда #1Kzyl-Orda #2크질오르다 #3카자흐스탄에 있는 도시. #4편수지명, 용지
- Кипчаки #1Kipchak #2킵차크(한국) #3중국 원나라 태조의 아들 주치와 손자 바투가 세운 나라. #4편수지명(Kipchakkhan 비교)
- Кипчакхан #1Kipchakkhan #2킵차크한 #3몽골 제국의 사한국의 하나. #4용지(Kipchak 비교)
- Киргиз #1Kirgiz #2키르기스 #3=키르기스스탄(Kirgizstan). #4편수지명, 용지, 표준
- Киргизия #1Kirgiziya #2키르기지아 #3=키르기스스탄(Kirgizstan). #4표준
- Коканд #1Kokand #2코칸트 #3우즈베키스탄의 동부에 있는 도시. #4편수지명, 용지, 표준
- Красноводск #1Krasnovodsk #2크라노보트스크 #3투르크메니스탄의 도시. #4편수지명, 용지, 표준
- Кушка #1Kushka #2쿠슈카 #3투르크메니스탄 동남부의 군사 도시. #4편수지명, 용지
- Кызылкум #1Kyzyl Kum 사막 #2키질쿰 사막 #3중앙아시아의 카자흐스탄과 우즈베키스탄에 걸쳐 있는 사막. #4표준, 보유2
- Кыргызстан #1Kirgizstan #2키르기스스탄 #3중앙아시아 서남부에 있는

- 공화국. 수도는 비슈케크(Bishkek). #4표준
Мараканда #1Maracanda #2마라칸다 #3사마르칸트(Samarkand)의 옛 이름.
#4편수지명, 보유2
Мараканда #1Marakanda #2마라칸다 #3우즈베키스탄의 옛 도시. #4용지
Мерв (Мары) #1Merv #2메르프 #3투르크메니스탄의 오아시스 도시. #4편
수지명, 용지
Наманган #1Namangan #2나망간 #3우즈베키스탄 동부에 있는 공업 도시.
#4표준, 보유2
Новоказалинск #1Novokazalinsk# 2노보카잘린스크 #3카자흐스탄 남부 아
랄 해 동북쪽에 있는 도시. #4편수지명, 용지
Нукус #1Nukus #2누쿠스 #3우즈베키스탄 카라칼파크의 수도. #4표준, 보
유2
Павлодар #1Pavlodar #2파블로다르 #3①카자흐스탄의 주. ②파블로다르
주의 주도. #4편수지명, 용지
Памир #1Pamir #2파미르 #3중앙아시아 동남쪽에 있는 대산계와 고원으
로 이루어진 지방. #4편수지명, 용지
Памир #1Pamir 고원 #2파미르 고원 #3중앙아시아 동남쪽에 있는 고원. #4
표준
Перовск #1Perovsk #2페로프스크 #3크질오르다(Kzyl-Orda)의 옛 이름. #4
편수지명, 용지
Самарканд #1Samarkand #2사마르칸트 #3우즈베키스탄 동부의 도시 #4편
수지명, 용지, 표준
Семёнов-баши #1Semenov 산 #2세메노프 산 #3키르기스탄 북부 키르기
스 산맥의 가장 높은 봉우리. #4용례집
Семипалатинск #1Semipalatinsk #2세미팔라틴스크 #3카자흐스탄 동북부
에 있는 항구 도시.
СНГ #1CIS #2독립국가연합 #3Commonwealth of Independent States의 번
역#4회의 3차
Согдиана #1Sogdiana #2소그디아나 #3중앙아시아의 고대 국가. #4표준,
보유1
Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist
Republics #2소련 #3국명. #4편수지명, 용지
ССР #1SSR #2에스에스아르 #3소련을 구성하던 소비에트 사회주의 공화
국. [Soviet Socialist Republic] #4표준
СССР #1USSR #2유에스에스아르 #3=소비에트 사회주의 공화국 연방.
[Union of Soviet Socialist Republics] #4표준
Сырдарья #1Syr Dar'ya 강 #2시르다리아 강 #3중앙아시아의 텐산 산맥(天
山山脈) 서쪽에서 시작하여 아랄 해로 흘러 들어가는 강. #4표준, 보유1
Таджик #1Tadzhik #2타지크 #3아시아 중부 서남부에 있는 공화국. #4편

- 수지명, 용지, 표준, 2005노어
Таджикистан #1Tadzhikistan #2타지키스탄 #3 ⇒Tadzhik(타지크). #4표준, 2005노어
Такла-Макан #1Taklamakan 사막 #2타클라마칸 사막 #3중국 신장웨이우얼(新疆维吾尔自治区) 자치구 남부의 타림 분지 가운데에 있는 사막. #4표준, 보유1
Талды-Курган #1Taldy-Kurgan #2탈디쿠르간 #3소련 #4보유2
Ташкент #1Tashkent #2타슈켄트 #3우즈베키스탄의 수도. #4편수지명, 용지, 표준
Термез #1Termez #2테르메스 #3우즈베키스탄 수르한다리아(Surkhandarya) 주의 주도. #4편수지명, 용지
Тобол #1Tobol 강 #2토볼 강 #3카자흐스탄(Kazakhstan)과 러시아 서부에 위치한 강. #4용례집
Туркистан #1Turkistan #2투르키스탄 #3파미르 고원을 중심으로 하는 중앙아시아 지역. #4표준, 보유1
Туркмен #1Turkmen #2투르크멘 #3카스피 해(Caspian Sea)에 면한 중앙아시아에 있는 나라. #4편수지명, 용지, 표준
Туркменистан #1Turkmenistan #2투르크메니스탄 #3중앙아시아 서남부, 카스피 해에 면하여 있는 공화국. 수도는 아슈하바트(Ashkhabad). #4회의 3차
Узбек #1Uzbek #2우즈베크 #3=우즈베키스탄(Uzbekistan). #4표준, 보유1
Узбекистан #1Uzbekistan #2우즈베키스탄 #3중앙아시아의 공화국. 수도는 타슈켄트(Tashkent) #4표준
Урал #1Ural'나 #2우랄스크 #3①카자흐스탄 서부의 주. ②우랄스크 주의 주도. #4편수지명, 용지, 표준
Ургенч #1Urgench #2우르겐치 #3우즈베키스탄에 있는 도시. #4편수지명, 용지, 표준
Федченко #1Fedchenko 빙하 #2페드첸코 빙하 #3타지키스탄의 파미르 고원 동북부에 있는 빙하. #4표준
Фергана #1Fergana #2페르가나 #3중앙아시아 파미르 고원 서북부, 시르다리아 강 중 상류에 있는 지방. #4표준, 보유1
Фергана #1Fergana 분지 #2페르가나 분지 #3중앙아시아 파미르 고원 서북부, 시르다리아 강 중류에 있는 분지. #4표준
Фрунзе #1Frunze #2프룬제 #3'비슈케크(Bishkek)'의 전 이름. #4표준, 보유1
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri #2한텡그리 (산) #3중국~소련. 중국어명은 한텡거리(汗騰格里) 산 #4보유2
Хива #1Khiva #2히바 #3우즈베키스탄 서북부의 도시. #4편수지명, 용지
Ходжент (Худжанд) #1Zhozhent #2호젠트 #3타지키스탄에 있는 도시. #4

표준

Хорезм #1Khorazm #2호라즘 #3중앙아시아, 아무다리야 강 하류 지역. #4

표준

Хорезм #1Khorazm #2호라즘 (왕국) #3중앙아시아 옛 왕국. #4보유1

Хорог #1Khorog #2호로크 #3타지키스탄에 있는 도시. #4편수지명, 용지

Целиноград #1Tselinograd #2첼리노그라드 #3①카자흐(Kazakh) 공화국

북부의 주. ②첼리노그라드 주의 주도. #4편수지명, 용지, 표준

Чагатай #1Chaghatai 한국 #2차가타이 한국 #3몽골 제국의 사대(四大) 한국
가운데 1227년에 차가타이가 알말리크(Almalik)를 수도로 하여 세운 나
라.

Чимкент (Шымкент) #1Chimkent #2침켄트 #3카자흐스탄 남부의 도시. #4
편수지명, 용지, 표준

Чу #1Chu 강 #2추 강 #3카자흐스탄 중앙을 흐르는 강. #4편수지명, 용지,
표준

Шелковый путь #1Silk Road #2실크로드 #3 #4보유1

Ширамурен #1Shira Müren #2시라무렌 (강) #3중앙아시아 #4보유1

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

* Корейские имена записаны по принципу русской транскрипции Холодовича-Концевича (1954-1966).

1. **Ким Виктория Никифоровна**, д.ф.н, доцент кафедры корейской филологии, ТашГИВ, Ташкент, Узбекистан; e-mail: munkimfamily@mail.ru
2. **Ким Санчхоль**, Ph.D., Университет иностранных языков Хангук, Сеул, Корея; e-mail: ksc37001@hotmail.com
3. **Ким Анастасия Сергеевна**, к.ф.н., доцент кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: kimas84@list.ru
4. **Ким Чхансок**, КГЮА, Бишкек, Кыргызстан; e-mail: kuzbek@gmail.com
5. **Мён Дмитрий Вольбонович**, д.и.н., профессор кафедры Дальнего Востока, КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан; e-mail: mendima@gmail.com
Амирбекова Умитай Абдикаппаровна, ст. преподаватель кафедры Дальнего Востока, КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан; e-mail: umit_amirbekova@mail.ru
6. **Мён Сунок**, Ph.D., профессор кафедры Дальнего Востока, КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан; e-mail: okmyong@gmail.com
7. **Пак Нелли Сергеевна**, профессор кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: knspek@mail.ru
8. **Бактыбекова Кундуз Бактыбековна**, преподаватель БГУ им. Карасаева, Бишкек, Кыргызстан; e-mail: issuk-kul@inbox.ru
9. **Пэк Тхэхён**, к.и.н., профессор БГУ им. Карасаева, Бишкек, Кыргызстан; e-mail: bakt@hanmail.net
10. **Борантаева Фариза Жанбакытовна**, преподаватель кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: farizka_b@mail.ru
11. **Сайдазимова Умида Турахановна**, к.ф.н., зав. кафедрой корейской филологии, ТашГИВ, Ташкент, Узбекистан; e-mail: umida007@gmail.com
12. **Сафронова Людмила Васильевна**, д.ф.н, профессор кафедры Дальнего Востока, КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан; e-mail: dinass2002@mail.ru
13. **Сон Донвон**, КГУ им. Арабаева, Бишкек, Кыргызстан; e-mail: kyrgyzpeter@daum.net
14. **Смагулова Алия Сагынтаевна**, ст. преподаватель, КРСУ им. Б.Н. Ельцина, Бишкек, Кыргызстан; e-mail: aliasan17@yahoo.com

15. **Свиридова Валентина Алексеевна**, преподаватель кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: aliluika_kr@mail.ru
16. **Синдецкая Евгения Олеговна**, преподаватель кафедры корейской филологии, БГУ им. Карасаева, Бишкек, Кыргызстан; e-mail: evgeniya.l.ms@gmail.com
17. **Ан Сухён**, Ph.D., приглашенный профессор KF, КГУ им. Коркыт Ата, Кызылорда, Казахстан; e-mail: ahnsuhyun@hanmail.net
18. **Им Сынхви**, Ph.D., профессор, университет Сонмун, Асан, Корея; e-mail: orgalim@sunmoon.ac.kr
19. **Чан Ходжон**, Ph.D., профессор кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: hoshi782@daum.net
20. **Тен Елена Вениаминовна**, преподаватель кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: tenlana@mail.ru
21. **Жеткинчекова Елена Таалайбековна**, преподаватель, БГУ им. Карасаева, Бишкек, Кыргызстан; e-mail: elena_boo@mail.ru
22. **Кабделова Улжан Саматовна**, докторант, КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан; e-mail: kaznu2030@gmail.com

집필진

- 필자, 학위, 소속 및 직위, 국적, 전자우편. 이름은 “성 - 명 - (부칭)” 순.
- 외국 인명과 지명의 한글 표기는 “외래어 표기법”에 따르는 것을 원칙으로 함.
- кандидат наук 은 Ph.D.로, доктор наук 은 Doctor 로 표기.
- преподаватель, старший преподаватель 은 ‘강사’로, доцент, профессор 는 ‘교수’로 표기.

1. 김 빅토리아, Dr., 타슈켄트 국립동방대 교수, 우즈베키스탄, e-mail: munkimfamily@mail.ru
2. 김상철, Ph.D., 한국외대 중앙아시아연구소, 대한민국, e-mail: ksc37001@hotmail.com
3. 김 아나스타샤, Ph.D., 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 교수, 카자흐스탄, e-mail: kimas84@list.ru
4. 김창석, Ph.D., 키르기스 국립법률대 교수, 대한민국, e-mail: kuzbek@gmail.com
5. 명 드미트리, Dr., 카자흐 국립대 한국학과 교수, 카자흐스탄, e-mail: mendima@gmail.com
아미르베코바 우미타이, 카자흐 국립대 한국학과 강사, 카자흐스탄, e-mail: umit_amirbekova@mail.ru
6. 명순옥, Ph.D., 카자흐 국립대 한국학과 교수, 대한민국, e-mail: okmyong@gmail.com
7. 박 벨리, Dr., 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 교수, 카자흐스탄, e-mail: knsapak@mail.ru
8. 박티베코바 쿤두스, 비슈케크 인문대 한국학과 강사, 키르기스스탄, e-mail: issuk-kul@inbox.ru
9. 백태현, Ph.D., 비슈케크 인문대 한국학과 학과장, 대한민국, e-mail: backt@hanmail.net
10. 보란타예바 파리자, Master, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 강사, e-mail: farizka_b@mail.ru
11. 사이다지모바 우미다, Ph.D., 타슈켄트 국립동방대 한국학과장, 우즈베키스탄, e-mail: umida007@gmail.com
12. 사프로노바 류드밀라, Dr., 카자흐 국립대 한국학과 교수, 카자흐스탄, e-mail: dinass2002@mail.ru
13. 손동원, 키르기스 국립아라바예프대, 비슈케크 세종학당 학당장, 대한민국, e-mail: kyrgyzpeter@daum.net
14. 스마굴로바 알리야, 키르기스-러시아 슬라브대 강사, 키르기스스탄, e-mail: aliasan17@yahoo.com
15. 스비리도바 발렌티나, Master, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 강사, e-mail: aliluika_kr@mail.ru

16. 신데즈카야 예브게니야, 비슈케크 인문대 한국학과 강사, 키르기스스탄, e-mail: evgeniya.l.ms@gmail.com
17. 안수현, Ph.D., 크질오르다 국립대 KF 파견교수, 대한민국, e-mail: ahnsuhyun@hanmail.net
18. 임승휘, Ph.D., 선문대 역사문화콘텐츠학과 교수, 대한민국, e-mail: orgalim@sunmoon.ac.kr
19. 장호중, Ph.D., 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 교수, 대한민국, e-mail: hoshi782@daum.net
20. 전 엘레나, Master, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 강사, 카자흐스탄, e-mail: tenlena@mail.ru
21. 젯킨체코바 엘레나, 비슈케크 인문대 한국학과 강사, e-mail: elena_boo@mail.ru
22. 카브델로바 울잔, 카자흐 국립대 박사과정, 카자흐스탄, e-mail: kaznu2030@gmail.com

СОДЕРЖАНИЕ

* Статьи и информация об университетах в справочнике дана в алфавитном порядке

** (К) – корейский язык

1. КИМ В.Н. Театрально-зрелищное искусство корейской диаспоры в многоцветье культур Узбекистана	1
2. КИМ САН ЧХОЛЬ. Современное и будущее состояние корейско-казахстанкой культурной дипломатии (К)	14
3. КИМ А.С. Концепт «дружба» в корейских поговорках	24
4. КИМ ЧХАНСОК. Исследования источников и материалов и их использование при обучении фразеологизмам корейского языка: на примере киргизских учащихся (К).....	33
5. МЁН Д.В., АМИРБЕКОВА У.А. Корейцы в государственной и научной структуре Казахстана	42
6. МЁН СУНОК. Историческая основа формирования дихотомической ценности понятий «трудолюбие» и «лень» (К).....	53
7. ПАК Н.С. Проблемы языкового образования в Республике Казахстан	59
8. БАКТЫБЕКОВА К.Б. Депортация корейского населения Дальнего Востока в Центральную Азию	65
9. ПЭК ТХЭХЁН. План диверсификации корейской волны и исследований в области корееведения в Центральной Азии (К)	70
10. БОРАНТАЕВА Ф.Ж. Мониторинг политики президента Республики Корея Пак Кын Хе «Евразийская инициатива» в казахстанских СМИ	82
11. САЙДАЗИМОВА У.Т. Первые узбекские рассказы, переведенные на корейский язык	95
12. САФРОНОВА Л.В. Закономерности ритмического построения прозы А. Кима	105
13. СОН ДОНВОН. Роль и нынешнее состояние школы Седжон в Бишкеке (К).....	110
14. СМАГУЛОВА А.С. Корейская поп-музыка	114
15. СВИРИДОВА В.А. Политика Республики Корея в отношении стран Центральной Азии в рамках Евразийской инициативы	121
16. СИНДЕЦКАЯ Е.О. К вопросу о родственности алтайских языков на примере лексико-семантических параллелей корейского и киргизского языков	131
17. АН СУХЁН. Сохранение и изменение корейских традиций в Казахстане (К)	139
18. ИМ СЫНХВИ. Историко-культурные контенты Республики Корея и высшее образование 21 века: на примере образовательной программы Университета Сонмун (К).....	152

19. ЧАН ХОДЖОН. Процесс развития корейской волны в Центральной Азии и роль корееведения (К)	164
20. ТЕН Е.В. Символизм традиционного корейского орнамента	180
21. ЖЕТКИНЧЕКОВА Э.Т. Перспективы сотрудничества Кыргызстана и Южной Кореи	191
22. КАБДЕЛОВА У.С. Проблемы концептуализации понятия «инклюзивное образование»: на примере Республики Корея и Казахстана	195

СПРАВОЧНИК

БГУ им. Карасаева, Бишкек, Кыргызстан (К)	211
КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан (К)	218
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан (К)	221
КГУ им. Коркыт ата, Кызылорда, Казахстан (К)	230
КРСУ им. Б.Н. Ельцина, Бишкек, Кыргызстан (К)	233
Кыргызско-Корейский колледж, Бишкек, Кыргызстан (К)	235
ТГИЯ им. С. Улугзода, Душанбе, Таджикистан (К)	242
ТНИМЯ им. Д. Азади, Ашхабад, Туркмения (К)	246
ТашГИВ, Ташкент, Узбекистан	249
ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан	254
СамГИИЯ, Самарканд, Узбекистан	263

<ПРИЛОЖЕНИЕ> ТРАНСКРИПЦИЯ КОРЕЙСКИХ И РУССКИХ ИМЕН И ТОПОНИМОВ	268
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	278
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ (К)	280
СОДЕРЖАНИЕ	282

УДК 001 (519.5)
ББК 72 (5Кор)
К 66

Редакционная коллегия «Корееведение в Центральной Азии: наука и образование (выпуск 2)»

Главный редактор: Пек Тхехён, к.и.н., профессор Бишкекского Гуманитарного Университета, Кыргызстан

Ответственный редактор: Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ким А.С., к.ф.н., доцент КазУМОиМЯ, Казахстан

Сон Ёнхун, Ph.D., профессор Университета иностранных языков Хангук, Республика Корея

Составители:

Тен Е.В. (КазУМОиМЯ, Казахстан)

Борантаева Ф.Ж (КазУМОиМЯ, Казахстан)

Свиридова В.А. (КазУМОиМЯ, Казахстан)

К66 «Корееведение в Центральной Азии: наука и образование»
Вып. 2. Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Казахстан.
2016. 290 с.

ISBN 978-601-270-241-5 общ

ISBN 978-601-270-242-2

В настоящем сборнике представлены научные работы, посвящённой теме развития корееведения в Центральной Азии. В данный сборник также вошли краткие сведения об основных университетах Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана, где ведется активная работа по развитию корееведения.

Издание предназначено для широкого круга читателей, которые интересуются проблемами развития корееведения в Центральной Азии.

УДК 001 (519.5)

ББК 72 (5Кор)

ISBN 978-601-270-242-2

ISBN 978-601-270-241-5 общ © КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2016

**КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА**

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

**КОРЕЕВЕДЕНИЕ
В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ:
НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ**

ВЫПУСК 2

**ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ-КОРЕЕВЕДОВ**

Алматы, 2016

“This journal was supported by Overseas Leading University Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2015-OLU-2250007).”

**КОРЕЕВЕДЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ:
НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ**

выпуск 2

Издательство «Полилингва»
не несёт ответственности за достоверность и содержание
представленной информации

отпечатано с готовых файлов заказчика

Подписано в печать 20.06.2016 г. Формат 62x84¹/₈
Бумага офсетная. Печать RISO. Объем 36,2 п.л. Усл.печ.л. 37,00
Заказ № 90. Тираж 300 экз.



Издательство «Полилингва» Казахского университета
международных отношений и мировых языков
имени Абылай хана
050022, г. Алматы, ул. Муратбаева, 200
Тел.: +7 (727) 292-03-84, 292-03-85, вн. 24-09
e-mail: kazumo@ablaikhan.kz, ablaikhan@list.ru